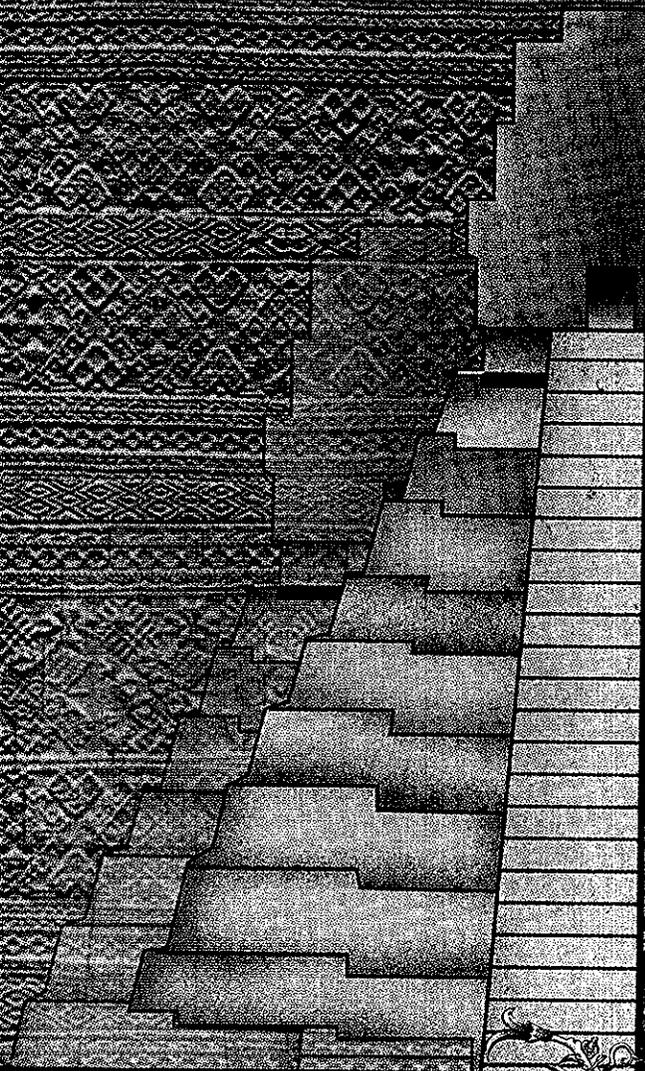




*Rujunamaxik ri  
Kaqchikel Chi'*

*En kaqchikel*





Iximuléw

·|| B'aqtun, ||| K'atun, ·| Tun,  
· Winaq, ·|| Q'ij, · No'j

Guatemala, 5 de abril del 2000

5

*Kaqchikel*

Re choltun ab'äj re' nuk'üt ri q'ij tōq xtz'ukutäj el chuqa' akuchi' xtz'aj re samaj re', ruk'wa'n pa ruk'isb'äl re wuj re' jun chik choltun ab'äj ri nuk'üt ri q'ij xk'is wi ri samaj. Re tzij re' e k'oj pa k'ichee' chuqa' pa Kaxlan.

La estela de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la impresión de este libro y la página del colofón la terminación, están indicadas en k'ichee' y Castellano.



OKMA

# **Rujunamaxik ri Kaqchikel Chi'**

Variación Dialectal en Kaqchikel

Proyecto de Investigación Lingüística de  
Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz' iib' -OKMA-



CHOLSAMAJ

Primera edición, 2000

**AUTORES**

Filiberto Patal Majzul  
Lolmay, Pedro Oscar García Matzar  
Ixchel, Carmelina Espantzay Serech

**Etapas de Investigación**

Juana Sánchez Pérez  
Ixchel, Carmelina Espantzay Serech  
Aq'ab'al, Audelino Sajbin Barreno  
Juan Esteban Ajsibinac Sian  
Melanio Cuma Chávez  
Filiberto Patal Majzul

**ASESORÍA**

Nora C. England

**REVISIÓN DEL CASTELLANO**

Guisela Asensio Lueg

**ESTILO Y FORMATO**

Rolando Chacach Catú

**FINANCIAMIENTO**

**Investigación**

NORAD, Agencia Noruega para el Desarrollo

**Publicación**

SEPAZ, Secretaría de la Paz  
AID, Agencia para el Desarrollo Internacional

**APOYO DE**

CIRMA, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica

---

© 2000, **CHOLSAMAJ**

1ra. Av. 9-18, zona 1  
Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417  
E-mail: cholsamaj@micro.com.gt  
www.cholsamaj.org.gt  
Guatemala, Guatemala C.A.

ISBN 99922-53-13-4

Xtz'aj pa Iximulew, Impreso en Guatemala



*A la memoria de Linda Schele  
por abrirnos las puertas del conocimiento  
de nuestra historia escrita  
a través del estudio de la Epigrafía Maya.*

## ÍNDICE

Abreviaturas y códigos		15
Introducción	:	17
<b>Capítulo .</b>		
<b>Fonología</b>		
. Fonemas	. :	23
.. Variación alofónica	. :	24
... Neutralización	. :	28
.... Procesos fonológicos	. :	29
— Ensondecimiento de consonantes	. :	31
._ Palatalización	. :	33
._. Análisis vocálico	. :	34
<b>Capítulo ..</b>		
<b>Morfología</b>		
. Flexión	:	45
./ . Juego Ergativo (JA)	:	45
./ . / . Juego Ergativo como sujeto de verbo transitivo	: :	47
./ . /.. Juego Ergativo con sustantivos relacionales	: :	48
./.. Juego Absolutivo (JB)	: :	49
./... Tiempo/aspecto y modo	: :	51
./.../ . Completivo	: :	51
./.../.. Incompletivo	: :	52
./.../... Potencial	: :	57
./.../.... Aspecto progresivo	: :	59
./.../— Modo imperativo/exhortativo	: ⊙	60
.. Raíces, bases y palabras	: .	61
../ . Raíces verbales	: .	61
../ . /.. Raíces intransitivas	: .	62
../ . /... Raíces transitivas	: .	62
../.. Bases	: .	63
../.../ . Bases transitivas	: .	63
../.../.. Bases intransitivas	: .	64
../... Clasificación de palabras	: .	66
../.../ . Sustantivos	: .	66
../.../.. Adjetivos	: :	67
../.../... Adverbios	: :	68
../.../.... Verbos	: :	69
../.../— Posicionales	: :	70
../.../_ . Partículas	: :	72
../.../_ . Clasificadores personales	: :	76
...Derivaciones	: :	78
.../ . Derivaciones principales de sustantivos	: :	78
.../ . / . Sustantivo agentivo	: :	78

.../.. Derivaciones de verbos transitivos	⋮	78
.../.../ . Pasivo	⋮	78
.../.../.. Antipasivo	⋮	79
.../.../... Agentivo	⊙	80
.../... Derivaciones de verbos intransitivos	·	81
.../.../ . Participio perfecto	·	81
.../.../.. Causativo	:	82
.../.../... Agentivo	⋮	83
.../.... Derivaciones de adjetivos	⋮	84
.../..../ . Versivos	⋮	84
.../..../.. Sustantivo abstracto	⋮	84
.../..../... Moderativo		85
.../_ Derivación de posicionales		85
.../_/ . Adjetivos posicionales		85
.../_/.. Verbos intransitivos		85
.../_/... Verbos transitivos		86
.../_ Derivación de números		86
.../_/ . Raíces numéricas		86

### Capítulo ... Léxico

· Rasgos que identifican a una comunidad o región	⋮	89
· / . Variación de la partícula achike	⋮	89
· /.. Especificidades de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna	⋮	90
· /... El alófono [p <sup>h</sup> ]	⋮	91
· /.... Variación de la región noroccidental	⋮	91
· /_ Variación de la región occidental	⋮	91
· /_/ . Tiempo aspecto en Santo Domingo Xenacoj	⋮	92
· /_ Palabras que difieren de lugar a lugar	⋮	92
· /_/ . Demostrativos en Patzicía	⋮	92
· /_/.. Variaciones del verbo “sentarse”	⋮	93
· /_/... Variación de la palabra “nube”	⋮	93
· /_/.... Variación de la palabra “pecho de mujer”	⋮	93
· /_/_ Variación de la palabra “raíz”	⋮	94
· /_/_ Variación de la palabra “grasa”	⋮	94
· /_/_ Variación de la palabra “morder”	⋮	95
· /_/_ Variación de la palabra “saber, conocer”	⋮	95
· /_/_ Variación de la palabra “volar”	⋮	95
· /_/_ Variación de la palabra “nadar, bañarse”	⋮	96
· /_/_ Variación del adverbio “aquí”	⋮	96
· /_/_ Variación de la palabra “gorrión”	⋮	96
· /_/_ Variación de la palabra “güisquil”	⋮	96
· /_/_ Variación de la palabra “jícara”	⋮	97
· /_/_ Variación de la palabra “grillo”	⋮	97
· /_/_ Variación de la palabra “axila”	⋮	98

. / . /  Variación de la palabra “loco”	⋮ 	98
. / . /  Variación de la palabra “ropa”	⋮ 	98
. / . /  Variación de la palabra “pájaro”	⋮ 	98
. / . . Otras variaciones de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna	⋮ 	98
.. Cambios semánticos	⋮ 	99
... Retenciones e innovaciones		100
... / . Retenciones		100
... / . / . En relación con otros idiomas mayas		100
... / . / . . En relación con documentos coloniales	.	101
... / . / . . . En relación con las retenciones al interior del Kaqchikel	:	102
... / . / . . . . Números	⋮	103
... / . . Innovación	⋮	104
... / . . . Creaciones del mismo idioma	⋮	104
... / . . . / . Los clasificadores personales	⋮	104
... / . . . . Préstamos como innovaciones		105
... / . — Préstamos	.	106
... / . — Léxico estadística	.	106
... / . — / . Problemas para hacer la léxico estadística	.	106

## Capítulo ....

### Sintaxis

. Sintagmas		111
. / . Sintagma nominal (SN)		111
. / . / . Especificadores		111
. / . / . . Adjetivos		113
. / . / . . . Clasificadores Personales		114
. / . / . . . . Demonstrativos		115
. / . / . — Partículas		120
. / . . Sintagma verbal		128
. / . . / . Movimiento y dirección		128
. / . . / . . Partículas		131
. / . . / . . . Objeto directo e indirecto		132
. / . . / . . . . Sintagmas adverbiales		133
. / . . / . — Sintagma preposicional		135
. / . . / . — Sintagma relacional		136
. / . . / . — Sintagma nominal		138
. / . . / . — Sintagma estativo		139
. / . . / . — Sintagma adjetival		140
.. Orden de constituyentes principales		140
... / . Animacidad	:	142
... / . . Orden de adjuntos	⋮	144
... Énfasis		145
... / . Énfasis contrastivo		145
... / . . Énfasis sin contraste	:	147

.... Negación de constituyentes	:  :	148
— Interrogación	:	150
• Voz	:  •	151
•/ . La voz pasiva	:  :	153
•/... La voz antipasiva	:  :	154
•/.../ . Tipos de antipasivos	:  :	154
•/... Voz instrumental	:  •	157
•• Estructura de cláusulas	:  :	158
••/ . Oración compleja	:  :	158
••/ . / . Cláusulas relativas	:  :	158
••/ . /... Cláusulas de complemento	:  ⊙	160
••/ . /... Cláusula adverbial	:  •	161
••/... Oraciones compuestas	:	165

### Capítulo —

#### Anexo

• Comunidad Lingüística Kaqchikel	:  :	167
<b>Fonología</b>		
• Neutralización de m	:  :	168
•• Distribución de vocales	:  :	169
... Asimilación de x→s	:	170
.... Alófonos de w	:  •	171
<b>Morfología</b>		
• Duplicación del Juego Ergativo	:  :	172
•• Juego Absolutivo	:  :	173
... Derivación de números ordinales	:  :	173
.... Adverbios	:  :	174
..../ . Adverbios de tiempo futuro	:  :	174
..../... Adverbios de tiempo pasado	:	175
— Direccionales	:	175
• Sufijo de categoría	:  •	176
•• Resumen general de tiempo/aspecto incompletivo	:  :	177
••• Resumen general de tiempo/aspecto potencial	:  :	178
•••• Resumen general de modo imperativo	:  :	179
<b>Léxico</b>		
• Comparación de la lista de 100 palabras de Mauricio Swadesh	:  ⊙	180
•• Comparación de algunos municipios con el Protomaya	:  :	189
... Algunas palabras semejantes	:  •	191
.../ . Adjetivos	:  •	191
.../... Sustantivos	:  :	192
.../... Verbos	:  :	192

.../... Posicionales	⋮ ⋮	192
.../_ Adverbios	⋮ ⋮	193
.../_ Sustantivos relacionales	⋮ ⋮	193
.... Retenciones	⋮ ⋮	193
<b>Sintaxis</b>		
. Orden de constituyentes principales	⋮ ⋮	194
<b>Textos</b>		
. Santa María De Jesús	⋮ ⋮	198
.. Sololá	⋮	205
... San Pedro Sacatepéquez	⋮ ⋮	213
Bibliografía	⋮ ⋮	219

## Abreviaturas y códigos

A	ambiguo	DEM <sub>2</sub>	demonstrativo dos
A1p	1a. plural ergativa	DET	determinante
A1s	1a. singular ergativa	DIM	diminutivo
A2p	2a. plural ergativa	DIR	direccional
A2s	2a. singular ergativa	ENF	énfasis
A3p	3a. plural ergativa	EST	estativo
A3s	3a. singular ergativa	EXI	existencial
ACT	activo	FRE	frecuentativo
ADE	adelantamiento	I/L	instrumento locativo
ADJ	adjetivo	IMP	imperativo
ADP	adjetivo posicional	INC	incompleto
ADV	adverbio	IND	indefinido
AFI	afirmación	INF	infinitivo
AGT	agentivo	INR	intensificador
ANT	San Antonio Aguas Calientes	INS	instrumento
AP	antipasivo	INS	instrumento
ARI	artículo	INT	interrogación
B	base	IPF	imperfectivo
B1p	1a. singular absoluta	IRR	irreal
B1s	1a. singular absoluta	ITZ	San Andrés Itzapa
B2p	2a. singular absoluta	JA	juego A (ergativo)
B2s	2a. singular absoluta	JB	juego B (absolutivo)
B3p	3a. singular absoluta	JES	Santa María de Jesús
B3s	3a. singular absoluta	LOC	locativo
BEN	benefactivo	MED	medida
BT	base transitiva	MENS	mensurativo
BV	base verbal	MOV	movimiento
C	consonante	NEG	negación
CAT	Santa Catarina Palopó	NUM	número
CAU	causativo	O	oración, objeto
CAU	Santa María Cauqué	OBL	oblicuo
CC	cláusula de complemento	OD	objeto directo
CHU	San Pedro Chuarrancho	Odef	objeto definido
CL	clasificador	OI	objeto indirecto
CND	condicional	Oind	objeto indefinido
CNJ	conjunción	OSV	objeto sujeto verbo
CO	complementizador	OVS	objeto verbo sujeto
COM	completivo	OVT	objeto verbo transitivo
COR	coordinación	P	perfectivo
CR	cláusula relativa	PAC	paciente
D/A	diminutivo afectivo	PAL	San Antonio Palopó
DAT	dativo	PAR	partícula
DEF	definido	PAS	pasivo
DEM	demonstrativo	PCH	San Miguel Pochuta
DEM <sub>1</sub>	demonstrativo uno	PERF	perfectivo

PL	plural	SV	sintagma verbal
PL/D	plural afectivo y diminutivo	SVI	sujeto, verbo intransitivo
PL/A	plural afectivo y diminutivo	SVT	sujeto, verbo transitivo
PNV	predicado no verbal	TEC	Tecpán
POA	San José Poaquil	TZI	Patzicía
POS	posicional	TZU	Patzún
POT	potencial	V	verbo, vocal
PP	participio perfecto	VE	vocal epentética
PRE	preposición	VI	verbo intransitivo
PRED	predicado	VI AP	verbo intransitivo antipasivo
PRO	pronombre	VI PAS	verbo intransitivo pasivo
PROG	progresivo	VIV	verbo intransitivo versivo
PROV	proverbo	VOS	verbo, objeto, sujeto
PV	predicado verbal	VRS	versivo
R	raíz	VSO	verbo, sujeto, objeto
REC	recíproco	VT	verbo transitivo
REF	reflexivo	VTD	verbo transitivo derivado
S	sujeto, sufijo, sustantivo	VTE	vocal temática
SAB	sustantivo abstracto	VTR	verbo transitivo radical
SADJ	sintagma adjetival	V'	vocal cierre glotal
SADV	sintagma adverbial	X	se entiende al revés
SC	sufijo de categoría	XEN	Santo Domingo Xencoj
SCO	sufijo comitativo	YEP	San Pedro Yepocapa
SD	sufijo derivacional		
Sdef	sujeto definido		
SEST	sintagma estativa		
SI	sufijo intransitivizador		
Sind	sujeto indefinido		
SJN	San Juan Sacatepéquez		
SLC	San Lucas Tolimán		
SMJ	San Martín Jilotepeque		
SML	San Marcos la Laguna		
SN	sintagma nominal		
SNE	sintagma nominal especificativo		
SNP	sintagma nominal poseedor		
SOL	Sololá		
SPD	San Pedro Sacatepéquez		
SPNV	sujeto de predicado no verbal		
SPRE	sintagma preposicional		
SR	sustantivo relacional		
SSR	sintagma de sustantivo relacional		
ST	sufijo transitivizador		
SUB	subordinador		
SUF	sufijo		
SUJ/S	sujeto		
SUST	sustantivo		
SUSTV	sustantivo verbal		

## Introducción

La investigación dialectal de los diferentes Idiomas Mayas de Guatemala ha sido realizada por diferentes autores y entidades desde hace varias décadas. Lo que hoy se conoce en relación a fronteras lingüísticas entre comunidades diferentes y en relación a divisiones internas de cada una de éstas, constituyen algunos de los resultados producto de las investigaciones de este tipo. La encuesta dialectal más reciente es la realizada por el Proyecto Best dentro del marco de apoyo a la Educación Bilingüe Intercultural en el Ministerio de Educación. Esta investigación se llevó a cabo en todas las comunidades lingüísticas mayas de Guatemala y dio como resultado el mapa e informe sobre idiomas y población indígena de Guatemala, publicado en 1996. De hecho, los resultados de las investigaciones anteriores tienen otros propósitos y existen muy pocos datos acerca del conocimiento sobre variación dialectal y en la mayoría de los casos, los datos de estas investigaciones no son accesibles al público.

El presente documento denominado "**Rujunamaxik ri Kaqchikel Chi**" contiene información detallada sobre la variación existente entre los diferentes municipios de habla Kaqchikel, estudiados durante el proyecto realizado por **OKMA** en 1998. A diferencia de lo antes mencionado, esta investigación no persiguió conocer las fronteras lingüísticas específicas para cada idioma incluido ya que éstas son ampliamente conocidas y como tales se tomaron en cuenta para identificar formas de habla con características específicas que interesaron a la realización del proyecto. El objetivo principal de este estudio fue conocer la variación dialectal en los niveles de fonología, morfología, sintaxis y parte del léxico. Este trabajo forma parte de un plan mayor que contempla tres fases importantes: a) la capacitación de personas mayas de diferentes comunidades lingüísticas en la ciencia lingüística, b) la investigación dialectal de los idiomas representados y c) la elaboración de una propuesta de estandarización de estos idiomas. Con la presentación de este informe, se está finalizando la segunda fase, habiéndose realizado la primera durante el año 1997. La tercera fase se proyecta para el año 1999, el cual se inicia con la elaboración de la propuesta de estandarización.

La parte final de este plan mayor lo constituye la elaboración de una propuesta de estandarización. Este es un proceso de tratamiento de la lengua que implica el conocimiento de la variación existente en los diferentes niveles de la gramática, para conformar una forma que pudiera ser utilizada por cualquier persona, independientemente de su variante específica. Con este trabajo, entonces, se cuenta con la información necesaria para iniciar con la tarea de buscar la estandarización a nivel escrito.

La normalización, oficialización, ampliación de los ámbitos de uso y revitalización de los Idiomas Mayas, tanto oral como escrito, ha tomado especial interés e importancia en los últimos años. Hablantes y no hablantes han unificado esfuerzos y ejecutado proyectos que se orientan a la elaboración de materiales de diversa índole, como gramáticas descriptivas, diccionarios bilingües y monolingües, materiales de lectura, publicación de artículos en periódicos y revistas que circulan en el país, traducción de materiales diversos, creación de neologismos y otros. Uno de los objetivos principales que persigue alcanzar este proceso de revitalización lingüística es difundir los Idiomas Mayas a todos los ámbitos posibles por medio de la producción literaria. Hasta el momento, cada institución u organización escribe y publica materiales descuidando criterios en cuanto a la definición de una forma estándar del idioma, creando de esta manera, no sólo la diversificación de formas de habla sino la confusión de términos ante el lector e incluso ante las propias instituciones que realizan tales trabajos; por tal razón, la estandarización es uno de los procesos que necesitan tratamiento urgente.

El proceso para llegar a la investigación dialectal se inició en el año 1997. En la primera etapa de trabajo, se seleccionó al personal para conformar cada equipo. La fuente principal para la búsqueda de personal capaz fueron las escuelas normales y colegios privados bilingües en donde se identificaron a las



personas sobresalientes, a quienes se les invitó a participar en una semana de estudio introductorio sobre lingüística. Participaron entre 8 y 10 personas de las comunidades lingüísticas Mam, K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchi', Poqomam, Poqomchii', Popti' y Q'anjob'al, haciendo un total de 88 personas. Finalmente se seleccionaron 45 personas (de 3 a 8 por equipo) para conformar el grupo de investigación.

Posteriormente, se llevó a cabo la capacitación general que duró seis meses, de marzo a agosto del año 1997. Los contenidos que se desarrollaron fueron temas específicos en el campo de la fonología, la morfología y la sintaxis. En cada caso, los capacitandos realizaron ejercicios de análisis lingüístico, tomando como objeto de estudio su propio idioma. El resultado de este trabajo constituye un bosquejo gramatical elaborado por cada equipo. Durante esta etapa también se realizaron talleres diversos que cubrieron aspectos como cultura, identidad, historia y técnicas de traducción de documentos antiguos, entre otros. A finales de 1997, se inició un taller de **dialectología**, y se completó a principios de 1998. Este taller tuvo como objetivo principal capacitar a los participantes en las nociones básicas de investigación dialectal, que era la siguiente etapa a realizar.

El proceso de capacitación se llevó a cabo en la ciudad de La Antigua Guatemala (donde **OKMA** tiene su sede) bajo la dirección del grupo coordinador. También se contó con la colaboración de otros profesionales invitados a dirigir cursos y talleres relacionados con el trabajo.

El proyecto de investigación dialectal se ejecutó en el año 1998. En su desarrollo se siguieron los siguientes pasos: capacitación del personal en técnicas aplicadas a la investigación dialectal, elaboración de los instrumentos, selección de los municipios en donde se realizaría el trabajo de campo, identificación de los informantes, realización del trabajo de campo; ingreso, codificación y análisis de los datos obtenidos, elaboración del informe y revisión del mismo en cuanto a su contenido, redacción, estilo y formato.

## Metodología

Para llevar a cabo la investigación dialectal, fue necesario elaborar el plan específico a seguir de acuerdo al objetivo planteado y al presupuesto disponible para el efecto.

Se procedió, entonces, a conformar el plan específico. La coordinación y asesoría plantearon las guías del proceso para que todos los miembros de cada equipo participaran y así se tuviera un plan que todos conocieran y en el cual todos hubieran participado. La especificación de cada paso contó con la aprobación de todos los participantes y durante el desarrollo de la investigación se fueron evaluando los pasos realizados. De esa manera se corrigieron los errores cometidos y se fue perfeccionando en varios aspectos el trabajo posterior. Cada coordinador de equipo constató el avance y la forma de proceder por medio de reuniones en el campo con todos los miembros, así como reuniones periódicas en la sede del proyecto al terminar cada fase de trabajo de campo.

Hubo especial atención en corroborar los datos escritos, para ello se contó con la información grabada por cada participante. En los casos en que se pudo comprobar deficiencia o alteración de los datos, se tomaron las medidas necesarias para que los mismos pudieran tener la validez correspondiente y ser útiles en el análisis. Ya en la etapa de análisis, el trabajo contó con la participación de la general. En este proceso, cada equipo se dedicó al idioma específico, luego los resultados obtenidos fueron presentados a la general para contar con las observaciones de las otras personas.

El plan específico contempló los pasos a seguir desde el principio. A continuación se especifica cada uno de ellos con la descripción de las actividades realizadas.



- a) La especificación de los objetivos y las metas a alcanzar: El propósito fundamental de la investigación fue conocer los niveles de variación dialectal en cada idioma investigado, sistematizar un banco de datos que pudiera estar a disposición de personas o instituciones interesadas y elaborar un informe sobre tales variaciones.
- b) El tipo de información a requerir: la encuesta se conformó de 3 partes: léxico, morfología y sintaxis. En la sección del léxico se recabaron alrededor de 1,600 palabras, incluyendo la lista de las 100 palabras de Swadesh y un listado especial que ayudaría a conocer las variaciones de algunos sonidos. En morfología se buscó determinar cambios morfofonémicos, variaciones de afijos flexivos y derivativos, procesos de cambio que sufren las raíces, bases y palabras. En sintaxis, se buscaron datos sobre orden y función de constituyentes, cambios de voz, tipos de sintagmas, entre otros. Además de la encuesta, se recabó una serie de textos que refieren a experiencias personales, leyendas, historias, tradiciones de la comunidad y otros.
- c) La definición del área a estudiar<sup>1</sup>: un siguiente paso fue determinar las regiones donde se realizaría la investigación, con base en los criterios de conservación, variación y representatividad de regiones específicas. Los municipios investigados son:

#### **Sololá**

Sololá cabecera  
 San Marcos la Laguna  
 San Lucas Tolimán  
 San Antonio Palopó  
 Santa Catarina Palopó

#### **Chimaltenango**

Tecpán  
 Patzún  
 Patzicía  
 San José Poaquil  
 San Martín Jilotepeque  
 San Andrés Itzapa  
 San Miguel Pochuta  
 San Pedro Yepocapa

#### **Sacatepéquez**

San Antonio Aguas Calientes  
 Santa María de Jesús  
 Santo Domingo Xenacoj  
 Santa María Cauqué

---

<sup>1</sup> En todo el trabajo se incluye información específica sobre el municipio de San Andrés Semetabaj, la cual fue proporcionada por uno de los integrantes del equipo que es originario de dicho municipio. También se agrega información sobre San Juan Comalapa que viene de investigaciones anteriores realizadas por los miembros de OKMA



## Guatemala

San Juan Sacatepéquez  
San Pedro Sacatepéquez  
San Pedro Chuarrancho

- d) Perfil del informante: las personas entrevistadas debían reunir las características de ser bilingües (Maya-Español), ubicarse entre las edades de 25 a 60 años y ser originarios de la comunidad a investigar. Se prefirió trabajar con personas mayores de edad por considerar su habla como el más conservador, aunque se incluyó el habla de algunos jóvenes para determinar o comparar algunos cambios recientes. Se presupuestó un apoyo económico mínimo para cada informante, como agradecimiento por su colaboración.
- e) La elaboración de los instrumentos a utilizar y el modo de empleo: la encuesta fue elaborada por dos grupos, uno para realizar la parte de morfología y otro para sintaxis. Cada grupo estuvo integrado por un miembro de cada idioma a tratar con el objetivo de incluir fenómenos propios de cada uno. Para el léxico se utilizó un listado de palabras ya establecido por **OKMA**, con algunas modificaciones. En este listado, las palabras están agrupadas por campo semántico. Además, cada equipo agregó un listado especial para obtener datos específicos de fonología.

La técnica que se utilizó fue la **entrevista guiada**. Cada investigador llenó la encuesta con las respuestas obtenidas del informante. También se utilizó la grabación, para la lista especial y diferentes tipos de textos.

- f) La calendarización del trabajo de campo: se programaron 5 salidas al campo distribuidas entre los meses de febrero, marzo, abril, mayo y junio. Cada salida duró una semana. La primera sirvió de práctica y validación del instrumento que se realizó en cada uno de los municipios de donde procedían los investigadores. Posterior a ésta, se hizo un estudio de los datos para hacer las enmiendas necesarias, luego proceder con lo planificado. En cada equipo se distribuyeron los lugares a investigar.
- g) Realización del trabajo de campo: en las fechas especificadas, los investigadores identificaron a sus informantes en las comunidades correspondientes, por medio de la ayuda de las autoridades, organizaciones o instituciones propias de los municipios; o contactándose directamente con las personas de la comunidad. En la mayoría de casos fue necesario identificarse ante las autoridades para evitar cualquier tipo de problema con la población; gracias a ello, se logró una buena relación entre investigador e informante. Cada investigador se adecuó al horario de trabajo de sus informantes.

Después de cada semana de investigación de campo, cada investigador presentó un informe oral sobre su trabajo realizado, abordando los puntos más relevantes. Se hicieron estas reuniones con la intención de evaluar el proceso seguido en las comunidades y ayudó a buscar solución a los problemas encontrados, para mejorar el trabajo en las siguientes salidas.

- h) De los datos (codificación, sistematización, análisis y discusión): la información obtenida en los diferentes municipios forma el banco de datos con que se cuenta a la fecha. Ésta se encuentra en encuestas y en casetes. Se le dio tratamiento a través de discusiones grupales, transcripción de textos, ingreso del léxico y de los textos transcritos en la computadora, hasta llegar a la redacción del informe. Esta base de datos servirá para hacer varios estudios gramaticales de los idiomas investigados. Las encuestas contienen la información gramatical requerida sobre la variación o similitud entre los municipios investigados. Los casetes contienen la lista especial del léxico, narraciones, historias personales, leyendas, historias de la comunidad y otros. Los textos grabados fueron de gran ayuda



cuando las encuestas no contenían toda la información necesaria. También forman la base para la elaboración de folletos de lectura.

El léxico y los textos están ingresados en el programa de computación File Maker. En este programa, **OKMA** creó su propia programación con el fin de poder manipular y clasificar los datos según la información requerida; así se puede presentar solamente el listado de palabras u oraciones en maya o con más informaciones como glosa semántica, glosa morfológica o glosa según función sintáctica, por ejemplo.

Para el tratamiento de los datos, se asignaron temas específicos a los técnicos, cada uno los desarrolló tomando en cuenta los aspectos discutidos en el equipo. Después de desarrollarlos, se hizo una presentación ante los otros integrantes del grupo. Con base en el listado de sugerencias, cada persona complementó su trabajo y escribió un informe sobre las variaciones encontradas en cada uno de los municipios. Así se fue elaborando el informe dialectal del idioma, el cual se encuentra en el programa Word Perfect. Aunque el trabajo fue dividido entre los miembros del equipo, el producto final fue revisado, corregido y modificado por todos.

- i) Del informe (revisión del contenido y redacción): cada parte del informe (fonología, morfología, sintaxis y léxico), fue revisado por el coordinador de equipo. Ingresadas todas las correcciones necesarias, se presentó el primer borrador. A principios de 1999 se hizo una segunda revisión general del trabajo. Al identificar algunos temas o municipios donde hacía falta información, fue necesario efectuar otra salida al campo. Esta vez se seleccionaron los municipios donde se requería información. Con los nuevos datos fue posible corregir y modificar otras partes del informe.
- j) Revisión del estilo y la redacción en Castellano: el estilo y formato fue revisado por una persona experta en materiales de este tipo.
- k) Revisión final: la revisión final estuvo a cargo de cada coordinador de equipo y se hizo después de las correcciones de estilo y redacción en Castellano. Ésta consistió en la revisión de la redacción, el contenido y el formato final.
- l) Entrega del informe final: en principio, se planificó terminar el informe en el mes de junio, sin embargo, por diversas razones se atrasó por un tiempo. Una de estas razones es la ampliación de la información encontrada en cada uno de los municipios investigados.

## Conclusión

El informe Kaqchikel constituye el conjunto de datos que permite establecer y comparar las diferencias y similitudes del idioma en los niveles: léxico, fonológico, morfológico y sintáctico encontrados en cada uno de los lugares investigados. Dichos datos son de suma importancia para la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros de lectura estándares y como objetivo principal, la elaboración de una propuesta estándar para el nivel escrito. Todo lo anterior contribuye en forma directa a la divulgación, promoción, desarrollo y aplicación de la lengua estándar en todos los ámbitos de uso y así mismo al desarrollo de la lingüística maya en general. Las variaciones más notables que presenta el idioma son de tipo léxico y fonológico más que morfológico y sintáctico. Las comunidades que presentan más variación son las de San Lucas Tolimán, Santa María Cauqué y Santa María de Jesús. El primero por tener contacto con el Tz'utujil, el segundo porque los habitantes son de origen K'ichee', procedentes de Santa María Joyabaj (comunicación personal) y el último por ser una comunidad reciente creada en la colonia por los españoles según Lutz (1984). Por otro lado, las variaciones encontradas y que se presentan en este informe coinciden en la mayoría de casos con la clasificación hecha por Kaufman en cuanto a la división de dialectos citado por Cojtí en England y



Elliott (1990). El Kaqchikel ha avanzado grandemente en cuestiones de estandarización, sin embargo, hasta la fecha no ha habido una organización o institución que proponga reglas claras en cuanto a procedimientos. Se espera que el presente informe sirva de base para estandarizalo.

### **Agradecimientos**

Por último, se agradece profundamente a las organizaciones, instituciones y personas que apoyaron de una u otra manera a **OKMA** para la ejecución satisfactoria de este proyecto. A NORAD, por el financiamiento otorgado; a SEPAZ-AID por el financiamiento de publicación; a CIRMA por los servicios y canalización de fondos; a Ixkeem Nora C. England por sus comentarios y asesoría técnica; a Linda Schele (Q.E.P.D), Marta Casaús, Demetrio Cojtí Cuxil, Manuel Salazar, Simeón Taquirá, Ajch'el Fidencio Briceño Chel, Mercedes Niño Murcia, Nikolai Grube, Federico Fahsen, John Haviland, Julia Richards, Diego Mondloch, Judith Aissen y Mathew Looper, que dictaron conferencias y dirigieron talleres sobre temas relacionados al proyecto. Se agradece también la colaboración de Guisela Asensio por la revisión de redacción y estilo en Castellano; así mismo a todos los compañeros miembros de los equipos de **OKMA** por el intercambio de ideas, información y ejemplos que contribuyeron a la formación de este informe. Un agradecimiento muy especial a las personas que facilitaron la información requerida en la investigación.

## Capítulo · Fonología

En fonología se presentan los sonidos existentes en el idioma y los cambios que sufren. Específicamente, los temas tratados bajo este apartado son: los fonemas, la variación alofónica, la neutralización de fonemas, los procesos fonológicos, el ensordecimiento de algunas consonantes, la palatalización, y un análisis sobre las vocales. Cada uno de los temas descritos cuenta con explicaciones, comparación entre dialectos y con ejemplos que muestran cada fenómeno.

### Fonemas

Los siguientes cuadros presentan los fonemas consonánticos y vocálicos identificados. Los sonidos representados en los cuadros están escritos con el alfabeto fonético americano, inmediatamente después se encuentra su equivalencia utilizando el alfabeto práctico.

**Cuadro fonémico consonántico**

Oclusivos simples	p	t		k	q	ʔ
Glotalizados	ᵐ	t'		k'	q'	
Africados simples		tʃ	ʃ			
Glotalizados		tʃ'	ʃ'			
Fricativos		s	ʃ		x	
Resonantes nasales	m	n				
Lateral		l				
Golpete		r				
Semivocales	w			y		

Equivalencia de los símbolos fonéticos presentados en el cuadro anterior.

p/p	t/t	k/k	q/q	ʔ/ʔ	
ᵐ/b'	t'/t'	k'/k'	q'/q'		
tʃ/tʃ	ʃ/ʃ				
tʃ'/tʃ'	ʃ'/ʃ'				
s/s	ʃ/x	x/j			
m/m	n/n	l/l	r/r	w/w	y/y

**Cuadro fonémico vocálico**

	tensa	i		u
Alta	relajada	ɪ	ɨ	ʊ
	tensa	e		o
Mediana	relajada	ɛ		ɔ
Baja	tensa		a	
		anterior	central	posterior (redondeada)

Equivalencia de las vocales relajadas

ɪ/i      ɛ/è      ɨ/ä      ɔ/ö      ʊ/ü

## .. Variación alofónica

Es la variación que tiene un sonido al ser pronunciado. Se distingue según el ambiente en que se encuentra.

### Fonema /b̥/

El fonema /b̥/ es un sonido bilabial sordo y tiene dos alófonos que son: [b̥] y [p']. Regularmente [p'] se encuentra al final de palabra y en la mayoría de casos en variación libre con el alófono [b̥], que también se encuentra en los demás ambientes.

Ejemplos:

[sɪb̥~p']	/sɪb'/,	<i>humo</i>
[pub̥~p']	/pub'/'	<i>cerbatana</i>
[xɨb̥~p']	/jäb'/'	<i>lluvia (Patzicía)</i>
[b̥aq <sup>x</sup> ]	/b'aq/	<i>hueso</i>
[b̥iʔax]	/b'i'aj/	<i>nombre</i>
[b̥ey]	/b'ey/	<i>camino</i>
[ʔab̥ɨx]	/ab'äj/	<i>pedra</i>
[sub̥ɨn]	/xub'än/	<i>lo hizo</i>
[sub̥ɨj]	/xub'ij/	<i>lo dijo</i>

El sonido [p'] es más evidente en las variantes de Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, Tecpán y Santa María de Jesús. La variación libre es más notable en San Martín Jilotepeque. En las otras variantes existe sólo un alófono que es [b̥] y ocurre en todos los ambientes.



Como resultado de la investigación también se notó que el alófono [ɓ] cambia a glotal [ʔ] en algunas palabras.

Ejemplos:

MV	[šubix]	→	[šuxix]	/xu'ij/	<i>lo dijo</i>
MV	[šbin]	→	[š'in]	/x'in/	<i>dijo</i>
TZU	[šubɔn]	→	[šuxɔn]	/xu'an/	<i>lo hizo</i>
MV	[šbe]	→	[š'e]	/x'e/	<i>se fue</i>
MV	[xəbɛ]	→	[xə'e]	/ja'el/	<i>bonito</i>
MV	[šubin]	→	[šuxin]	/xu'an/	<i>lo hace</i>
MV	[šberučapaʔ]	→	[š'eručapaʔ]	/x'eruchapaʔ/	<i>lo fue a agarrar</i>

Las palabras prestadas del castellano adoptan rasgos de los sonidos del Kaqchikel, por ejemplo la consonante castellana /b/ toma rasgos del sonido [ɓ].

Ejemplos:

[kaɓileya]	/karb'ileya/	<i>gravilea</i>
[buɓo/buɓ]	/b'uro/b'ur/	<i>burro</i>
[tamɓor]	/tamb'or/	<i>tambor</i>

### Fonema /q/

Es un sonido oclusivo uvular implosivo y tiene tres alófonos que son: [ʔ], [q'] y [q]. En la mayoría de variantes, el alófono [q'] se encuentra al final de palabras (variación libre entre [q'] y [q] y el alófono [q] en los otros ambientes).

La variante de San Antonio Palopó utiliza solamente el sonido [q'] que ocurre en todos los ambientes.

Ejemplos:

[q'ix]	/q'ij/	<i>sol, día</i>
[čaq'aʔ]	/čaq'aʔ/	<i>noche</i>
[ʔaq']	/aq'/	<i>lengua</i>

En los demás dialectos se utiliza [q] en todos los ambientes. En ambiente final puede tener variación con [q'].

Ejemplos:

[qix]	/q'ij/	<i>sol, día</i>
[čaq'aʔ]	/čaq'aʔ/	<i>noche</i>
[ʔaq~q']	/aq'/	<i>lengua</i>

En la variante de San Pedro Chuarrancho se identificó que el fonema /q/ cambia a glotal [ʔ] en algunas palabras y al parecer, también está cambiando a una faringeal.



Ejemplos:

[čaʔaʔ]	→	[čaʔaʔ]	/chaq'aʔ/	<i>noche</i>
[ʔaʔaʔ]	→	[ʔaʔaʔ]	/aq'aʔ/	<i>tu mano</i>

**Fonema /t/**

El fonema /t/ tiene dos alófonos que son [t<sup>h</sup>] y [t]. El primero, [t<sup>h</sup>] aspirado se encuentra al final de palabra y ante consonante. El segundo, [t] simple, se encuentra en los demás ambientes.

Ejemplos:

[šuc'et <sup>h</sup> ]	/xutz'ët/	<i>lo vio</i>
[šutɪx]	/xutɪj/	<i>lo comió</i>
[tew]	/tew/	<i>frío</i>

**Fonema /p/**

El fonema /p/ tiene como alófonos [p<sup>h</sup>] aspirado y [p] simple. El aspirado se encuentra al final de palabra y ante consonante y el simple se encuentra en los otros ambientes. En todos los dialectos se da el mismo fenómeno.

Ejemplos:

[čiköp <sup>h</sup> ]	/chiköp/	<i>animal</i>
[pop <sup>h</sup> ]	/pop/	<i>petate</i>
[špē]	/xpe/	<i>vino (venir)</i>
[paʔi]	/paʔäl/	<i>parado</i>
[čup <sup>h</sup> taɣniq <sup>x</sup> ]	/chuptajnäq/	<i>apagado</i>

**Fonema /w/**

Este es uno de los fonemas que tiene más variación. En total se pudo notar que tiene siete pronunciaciones que son [β], [x], [p<sup>h</sup>], [f], [v], [w̃] y [w].

El fricativo bilabial sonoro [β] se encuentra al principio de palabras y ante vocales posteriores (o, u). Las variantes donde se encuentra son San Miguel Pochuta, Santa María de Jesús y San Juan Sacatepéquez. En San José Poaquil su uso es muy restringido, se encontró solamente en dos palabras que son *abejorro* y *papel*.

Ejemplos:

[βonon]	/wonon/	<i>abejorro</i>
[βux]	/wuj	<i>papel</i>
[βuquʔ]	/wuquʔ/	<i>siete</i>
[βoē'ōē']	/wotz'ötz'/	<i>tostado</i>



El fricativo velar [x] se encuentra al final de palabra después de vocales posteriores (o, u). Se encuentra en las variantes de San Pedro Chuarrancho, San Pedro Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque, Patzicía y San Andrés Itzapa.

Ejemplos:

[kox]	/kow/	<i>duro</i>
[čux]	/chuw/	<i>apestoso</i>

El oclusivo aspirado [p<sup>h</sup>] se encuentra al final de palabra. Este alófono ocurre exclusivamente en la variante de Santa Catarina Palopó. San Antonio Palopó lo está asimilando y se ha encontrado en algunas palabras como *Dios* o *dueño*.

Ejemplos:

[ʔaxap <sup>h</sup> ]	/ajaw/	<i>Dios, dueño</i>
[kop <sup>h</sup> ]	/kow/	<i>duro</i>
[čup <sup>h</sup> ]	/chuw/	<i>apestoso</i>
[tep <sup>h</sup> ]	/tew/	<i>frío</i>

El fricativo labiodental sordo [f] se encuentra al final de palabra en las variantes de Santo Domingo Xenacoj, Santa María Cauqué, San Antonio Palopó, Patzún, San Pedro Yepocapa y Santa María de Jesús.

Ejemplos:

[kof]	/kow/	<i>duro</i>
[čuf]	/chuw/	<i>apestoso</i>
[tef]	/tew/	<i>frío</i>

En las variantes de Patzún, Yepocapa, Pochuta, Santa María de Jesús, Comalapa, Santa María Cauqué, Santo Domingo Xenacoj y Poaquil, el fricativo labiodental sonoro [v] generalmente se encuentra al principio y en medio de palabras ante vocales anteriores (e, i). Se puede encontrar también cuando antecede a vocales posteriores y ante una vocal central baja cuando están seguidas de uvulares.

Ejemplos:

[vuquʔ]	/wuquʔ/	<i>siete</i>
[škovɪɾ]	/xkowɪɾ/	<i>se endureció</i>
[ʔivir]	/iwir/	<i>ayer</i>
[vɪy]	/wäy/	<i>tortilla</i>
[vinɪqʰ]	/winäq/	<i>persona</i>
[vey]	/wey/	<i>mi diente</i>
[vaqiʔ]	/waqiʔ/	<i>seis</i>

El alófono [w] se encuentra al final de palabra en las variantes de San Juan Sacatepéquez, San Marcos la Laguna, San Miguel Pochuta y San Antonio Aguas Calientes.



Ejemplos:

[kow̃]	/kow/	<i>duro</i>
[čuw̃]	/chuw/	<i>apestoso</i>
[tew̃]	/tew/	<i>frío</i>
[?utiw̃]	/utiw/	<i>coyote</i>
[?ulew̃]	/ulew/	<i>tierra</i>

El alófono [w] se encuentra al principio y en medio de palabras en las variantes de San Pedro Sacatepéquez, San Marcos La Laguna, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, San Lucas Tolimán, Patzicía y San Antonio Aguas Calientes.

Ejemplos:

[wuquʔ]	/wuquʔ/	<i>siete</i>
[škowir̃]	/xkowir/	<i>se endureció</i>
[?iwir̃]	/iwir/	<i>ayer</i>
[wĩy]	/wäy/	<i>tortilla</i>
[wiñiqʰ]	/winäq/	<i>persona</i>
[?ak'wa]	/ak'wal/	<i>niño</i>

### Casos de variación libre

[w̃] se encuentra en variación libre con el alófono [f] en las variantes de Tecpán, San José Poaquil, San Lucas Tolimán y Sololá.

[x] y [w̃] se encuentran también en variación libre en San Pedro Chuarrancho, San Pedro Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque, Patzicía y San Andrés Itzapa. En esta última variante se encuentra también [f] en variación con los sonidos anteriores.

En la variante de San José Poaquil existe variación libre entre los alófonos [β] y [v] al principio de palabra ante vocales posteriores.

### ... Neutralización

En la mayoría de variantes /m/ se neutraliza con el fonema /n/ al final de palabras. Este proceso se revierte cuando la raíz o base toma derivación o flexión.

Ejemplos:

ch'än	<i>ácido</i>	xch'amir ch'amch'oj ruch'amil	<i>se fermentó</i> <i>medio ácido</i> <i>su acidez</i>
pin	<i>grueso</i>	pima'q rupimil	<i>gruesos</i> <i>su grosor</i>



xkän	<i>murió</i>	kamik xkamisäx	<i>matanza</i> <i>fue matado</i>
------	--------------	-------------------	-------------------------------------

Las variantes de San Marcos La Laguna, San Antonio Palopó, Patzún, San Pedro Yepocapa y San Antonio Aguas Calientes mantienen **m** en algunas raíces, por lo que el cambio no es general. Sin embargo, donde el cambio se ha dado, sí ocurre la neutralización.

Ejemplos:

**m** sin cambio

ch'äm	<i>ácido</i>	xch'amir ch'amch'oj ruch'amil	<i>se fermentó</i> <i>medio ácido</i> <i>su acidez</i>
-------	--------------	-------------------------------------	--

cambio de **n** a **m**

nupan	<i>mi estómago</i>
pamaj	<i>estómago</i>
b'eyon	<i>millonario</i>
xb'eyomär	<i>se enriqueció</i> (Patzún y Tecpán)

En la variante de San José Poaquil este proceso ocurre en forma contraria, es decir se mantiene **m** en la raíz o base y cuando se agrega otro morfema cambia a **n**.

Ejemplos:

pim	<i>grueso</i>	piniläj	<i>muy grueso</i>
-----	---------------	---------	-------------------

## .... Procesos fonológicos

### Asimilación de **x** → **s**

Este proceso de asimilación se ha desarrollado en forma regular al final de palabras en las variantes de San Pedro Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque y San Antonio Aguas Calientes. En el caso de San Lucas Tolimán, Itzapa, Santa María de Jesús, San Pedro Yepocapa, Chuarrancho y San Juan Sacatepéquez, no se ha regularizado este proceso ya que mantienen **x** en algunas palabras. Como ejemplo **xq'axäx fue pasado** (San Lucas Tolimán); **xk'asöx fue despertado** (Santa María de Jesús y San Juan Sacatepéquez).

Ejemplos:

xqasäs	<i>fue bajado</i>
xtz'apis	<i>fue cerrado</i>
xk'osäs	<i>fue pasado</i>
xkamsäs	<i>fue matado</i>
xtz'amis	<i>fue salado</i>



Generalmente, este proceso ocurre al final de las palabras, sin embargo, en la variante de San Lucas Tolimán se ha encontrado al inicio. En estos casos, es el tiempo aspecto completivo el que pasa a ser marcado por s. En San Andrés Itzapa se ha encontrado un solo caso<sup>1</sup>.

Ejemplos:

### San Lucas Tolimán

stz'amis                    *fue salado*  
stz'apisa                   *fue cerrado*

### Itzapa

stinisäs                    *fue bañado*

### Términos en donde no cambia x → s

xk'ayix	<i>fue vendido</i>
xchunäx	<i>fue encalado</i>
xtzijöx	<i>fue hablado</i>
xporöx	<i>fue quemado</i>
xq'axäx	<i>fue pasado</i>
xch'elëx	<i>fue cargado</i>
xejqäx	<i>fue cargado</i>
xtelëx	<i>fue cargado en la cabeza</i>
xnatäx	<i>fue recordado</i>
xsaqarisäx	<i>fue emblanquecido</i>
xtz'ib'äx	<i>fue escrito</i>
xtzeqeb'äx	<i>fue colgado</i>

### Asimilación de q → j

El cambio de /q/ → /j/ ocurre en San Marcos La Laguna, San Andrés Semetabaj y con mucha posibilidad en variantes no investigadas.

Ejemplos:

	<i>huevo</i>	<i>papa</i>	<i>magüey</i>	<i>comadreja</i>	<i>granizo</i>	<i>codorniz</i>
SML	sajmolo'	sajwäch	sajkiy	sajb'i	sajb'öch	sajkrowach
SEM	sajmalo'	saqwäch	sajkiy	sajb'in	sajb'äch	sajkorowach
OV	saqmolo'	saqwäch	saqkiy	saqb'in	saqb'äch	saqkorowach

### Asimilación de ch → tz

<sup>1</sup>. No se descarta la posibilidad de que hayan otros casos.



El cambio de pronunciación de este sonido ocurre en las variantes de San Antonio Aguas Calientes, San Martín Jilotepeque y San Andrés Semetabaj, se restringe a una sola palabra. En Santa María de Jesús ocurre en variación libre.

xsach → xsatz *se perdió*

## — Ensondecimiento de consonantes

El fenómeno del ensondecimiento generalmente ocurre al final de palabra y en medio o al inicio ante consonante.

### Ensondecimiento de /r/

El sonido [r̥] generalmente se ensondece al final de palabra y ante consonante. A continuación se detalla la ocurrencia de este fenómeno.

En las variantes de Chuarrancho, San Antonio Palopó, Sololá cabecera, San Pedro Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque se encuentra el sonido [r̥] al inicio de palabra, el cual viene de un proceso de contracción de la tercera persona singular **ru-** del juego ergativo.

CHU	[r̥b̥iʔ]	/rb'iʔ/	<i>su nombre</i>
	[r̥pač'en]	/rpach'en/	<i>enredado</i>
	[r̥k'axol]	/rk'ajol/	<i>su hijo (de hombre)</i>
	[r̥miʔa]	/rmi'al/	<i>su hija (de hombre)</i>
PAL	[r̥šaq]	/rxaq/	<i>hoja</i>
	[r̥pan]	/rpan/	<i>su estómago</i>
	[r̥k'amal]	/rk'amal/	<i>su raíz</i>
	[r̥kaʔn]	/rka'n/	<i>segundo</i>
SPD	[r̥k'axil]	/rk'ajil/	<i>migaja</i>
	[r̥sb̥il]	/rsb'il/	<i>vapor</i>
SMJ	[r̥šaq]	/rxaq/	<i>su hoja</i>
	[r̥k'amal]	/rk'amal/	<i>raíz</i>
	[r̥sb̥il]	/rsb'il/	<i>vapor</i>

Como se ha indicado, el sonido **r** se ensondece también en medio de palabras cuando antecede a una consonante. Este proceso sucede en todas las variantes.

Ejemplos:

[paṛkry]	/paṛkry/	<i>izote</i>
[koṛokik <sup>h</sup> ]	/koṛokik/	<i>flojo</i>
[waṛnɪq <sup>x</sup> ]	/waṛnɪq/	<i>dormido</i>
[č'or̥nɛq <sup>x</sup> ]	/ch'ornɛq/	<i>loco (San Marcos La Laguna)</i>
[nb̥ar̥foṛot <sup>h</sup> ]	/nb'arb'ot/	<i>tiembla</i>



Se pudo notar también que todas las variantes ensordecen este sonido al final de palabra.

Ejemplos:

[q'or̥]	/q'or/	<i>atol</i>
[k̥r̥]	/kär/	<i>pescado</i>
[šsik̥r̥]	/xsik̥r̥/	<i>se durmió (un brazo o un pie)</i>
[p̥r̥]	/par/	<i>zorrillo</i>

Para los préstamos que vienen del castellano y que llevan el sonido r en su estructura, el Kaqchikel los adapta a su fonología pronunciándolos sordos.

Ejemplos:

[ʔal̥βer̥x̥]	/alb'erj/	<i>arveja</i>
[ʔasuk̥r̥]	/asukr/	<i>azúcar</i>
[β̥ar̥]	/b'ar/	<i>barro</i>
[β̥ur̥]	/b'ur/	<i>burro</i>
[r̥uda]	/ruda/	<i>ruda</i>
[kar̥neʔ̥]	/karne'V/	<i>oveja</i>
[woryon]	/woryon/	<i>gorrión</i>

### Ensordecimiento de l

Este sonido se ensordecce al final de palabras y en medio ante consonante. Nunca se ensordecce al inicio de palabras.

Ejemplos:

En medio ante consonante

[wal̥teʔ̥]	/walte'V/	<i>mi suegra</i>
[miltomat̥h̥]	/miltomat/	<i>miltomate</i>
[malk̥a'n̥]	/malka'n/	<i>viuda</i>
[salk̥'um̥]	/salk'um/	<i>remolino (variantes de ANT, TZI y TEC)</i>
[ralk̥'wal̥]	/ralk'wal/	<i>hijo de hombre</i>
[šub̥ol̥q̥otix̥] <sup>2</sup>	/xub'olqotij/	<i>lo volteó</i>
[šuxol̥q̥otix̥]	/xuxolq'otij/	<i>lo traspasó</i>
[ntzal̥ma'y̥]	/ntzalma'y/	<i>se tambalea</i>

Al final de palabra

[sal̥]	/sal/	<i>jiote</i>
[q'ol̥]	/q'ol/	<i>trementina</i>

<sup>2</sup> Actualmente, las personas jóvenes tiende a pronunciar esta palabra con q en vez de q'. En algunas palabras se conserva este sonido, por ejemplo, xuxolq'otij *lo traspasó*.



[ʔul]	/ul/	<i>derrumbe</i>
[ral]	/ral/	<i>su hijo</i>
[saq'ul]	/saq'ul/	<i>banano</i>
[č'anäl]	/ch'anäl/	<i>desnudo</i>

### Ensondecimiento de w

El ensondecimiento de este sonido sólo ocurre al final de palabras, sin embargo, no ocurre en todas las variantes por la variación alofónica que se presentó anteriormente. El uso de [w] es regular en las variantes de San Marcos La Laguna, Pochuta y San Antonio Aguas Calientes.

Ejemplos:

[tew]	/tew/	<i>frío</i>
[kow]	/kow/	<i>duro</i>
[čuw]	/chuw/	<i>apestoso</i>
[ʔulew]	/ulew/	<i>tierra</i>
[k'ayew]	/k'ayew/	<i>difícil</i>

### Ensondecimiento de y

Este sonido, al igual que l, se ensondece al final de palabra y en medio ante consonante.

Ejemplos:

Al final de palabras

[č'oy]	/ch'oy/	<i>ratón</i>
[k'oy]	/k'oy/	<i>mico</i>
[čoy]	/choy/	<i>lago</i>
[čuy]	/tzuy/	<i>tecomate</i>
[čay]	/chay/	<i>obsidiana</i>
[moy]	/moy/	<i>ciego</i>

En medio ante consonante

[k'ayk'oɣ]	/k'ayk'oj/	<i>medio amargo</i>
[nbayɣot <sup>h</sup> ]	/nb'ayb'ot/	<i>tiembla</i>
[čayčox]	/tzaytzöj/	<i>salado</i>
[nčayčot <sup>h</sup> ]	/ntzaytzöt/	<i>tiembla (cosa)</i>
[šmoymot <sup>h</sup> ]	/xmoymot/	<i>se tambalea</i>

### — Palatalización

Uno de los casos importantes que se verificó en la investigación de campo es la palatalización. Para presentar este proceso se verán los alófonos de **k** y **k'**.



k y k' velares pasan a ser sonidos palatales [kʲ y kʲʰ] al encontrarse ante vocales anteriores tensas o relajadas [i, e, ɪ, ɛ] y en algunas comunidades ante vocal central /ä/, /a/, seguida por sonidos uvulares.

Ejemplos de la [kʲ y kʲʰ] (palatalizada) en las 20 variantes investigadas.

	<i>rojo</i>	<i>torcido</i>	<i>tacaño</i>	<i>guayaba</i>	<i>aire</i>	<i>segundo</i>	<i>tejido</i>	<i>caballo</i>	<i>izote</i>
SOL	kʲəqˣ	kotokɪkʰ	kʲekʰ	kʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	poɾkʲiy
PAL	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	ʃuʔy	ikʲəqʰ	kʲəqʰiqʰ	rukʲaʔn	kʲen	kʲeɣ	poɾkʲiy
CAT	kʲeqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikəqʰ	kʲəqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	poɾkʲiy
SMJ	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	poɾkʲiy
SLC	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	poɾkʲiy
CHU	kʲiqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲiqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
XEN	kʲeqˣ	kotokʲɪkʲ	kʲekʲ	kʲeqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	paɾkʲiy
JES	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲiekʰ	kʲəqʰ	kaqʰieqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲieɣ	poɾkʲiy
ANT	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
CAU	kəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	paɾkʲiy
SJN	kəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
SPD	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	---	---	paɾkʲiy
SML	kəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
YEP	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
PCH	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
ITZ	kʲeqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲeqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
POA	kʲəqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲəqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	---	poɾkʲiy
TZI	kʲiqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	kʲeqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔŋ	kʲem	---	poɾkʲiy
TEC	kʲeqˣ	kotokʲɪkʰ	kʲekʰ	ikʲeqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔŋ	kʲeŋ	kʲeɣ	poɾkʲiy
TZU	kʲeqˣ	kotokʲɪkʲ	kʲekʲ	ʔikʲeqʰ	kaqʰiqʰ	rukaʔn	kʲen	kʲeɣ	paɾkʲiy

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, San Antonio y Santa Catarina Palopó palatalizan ante una vocal central baja (a) y Santa María de Jesús, Patzicía y San Pedro Cuarrancho palatalizan ante vocal central relajada (i). Otro caso interesante que se puede notar es que en Xenacoj se palataliza al final de palabra cuando [kʲ] es antecedido por una vocal alta anterior.

Ejemplos:

[nakanikʲ]	/nakanik/	<i>tonto</i>
[ʃotošikʲ]	/xotoxik/	<i>torcido</i>
[yoɣikʲ]	/yojik/	<i>flojo</i>
[setesikʲ]	/setesik/	<i>redondo</i>

## ☸ Análisis vocálico

El patrón vocálico completo en Kaqchikel consta de 10 vocales: cinco tensas y cinco relajadas. Este patrón ha sufrido varios cambios por lo que se encuentran municipios con seis, siete, nueve y diez vocales.

En estudios anteriores se indica que existen tres patrones vocálicos (seis, nueve y diez vocales), sin embargo, la presente investigación muestra que hay cuatro que son los que se mencionaron en el párrafo anterior.



Las vocales relajadas, al igual que las tensas, funcionan como fonemas. La vocal relajada *ã*, tiene otros alófonos que aparecen en la mayoría de variantes. Los alófonos de esta vocal son [ɜ, ɨ, ɪ, ə]. Cada variante toma una de éstas como la más usual y se le toma como fonema. La *ɨ*, por ejemplo, ocurre mayormente en las variantes que tienen sólo seis vocales y se encuentra en palabras monosilábicas y en las últimas sílabas de las palabras con más de una sílaba, mientras que las vocales tensas, generalmente, se encuentran en todos los ambientes.

La distribución de las vocales, de acuerdo al análisis, es la siguiente:

**Ocho variantes con diez vocales:**

San Antonio Palopó  
 San Marcos la Laguna  
 San Lucas Tolimán  
 Patzún  
 San Antonio Aguas Calientes  
 Sololá  
 San José Poaquil  
 San Andrés Itzapa

**Cinco variantes con nueve vocales:**

San Martín Jilotepeque  
 Santa Catarina Palopó  
 Santa María de Jesús  
 Santa María Cauqué  
 Santo Domingo Xenacoj

**Dos variantes con siete vocales:**

San Miguel Pochuta  
 San Pedro Yepocapa

**Cinco variantes con seis vocales:**

Tecpán  
 Patzicía  
 San Pedro Chuarrancho  
 San Pedro Sacatepéquez  
 San Juan Sacatepéquez

**Las cinco variantes con seis vocales presentan las siguientes:**

Cinco tensas: /a, /e, /i, /o, /u/  
 Una vocal relajada central alta: [ɨ] /ã/.

Las tensas ocurren en cualquier ambiente y las relajadas en ambientes finales o en palabras monosilábicas.



Ejemplos del uso de la vocal relajada:

[ʔaḃiḃ]	/ab'äj/	<i>piedra</i>
[winiq˥]	/winäq/	<i>gente</i>
[ʃub'iŋ]	/xub'än/	<i>lo hizo</i>
[ik']	/äk'/	<i>gallina</i>

Las dos variantes con siete vocales utilizan las siguientes:

Cinco tensas: /a, /e, /i, /o, /u/

Dos vocales relajadas: una central alta relajada [i] /ä/ (en Pochuta), una central mediana relajada [ə] /ä/ (en Yepocapa) y una anterior alta relajada [ɪ] /i/, en ambas variantes.

Ejemplos:

[i, ə] /ä/ (en las variantes de Pochuta y Yepocapa)

	Fonética	práctica	
PCH	[ʔaḃiḃ]	/ab'äj/	<i>piedra</i>
YEP	[ʔaḃəḃ]	/ab'äj/	<i>piedra</i>

[ɪ] /i/ (en las variantes de Pochuta y Yepocapa)

[ʔɪs]	/i's/	<i>vellos</i>
[k'ɪʃ]	/k'ix/	<i>vergüenza</i>
[nakanɪk <sup>h</sup> ]	/nakanik/	<i>tonto</i>
[tinamɪt <sup>h</sup> ]	/tinamit/	<i>pueblo</i>

Las cinco variantes que utilizan nueve vocales:

Cinco tensas: /a, e, i, o, u/

Cuatro vocales relajadas: /ä, i, ö, ü/

En las variantes con nueve vocales, las relajadas se dan con mayor frecuencia y en algunos contextos son fáciles de identificar porque existe un contraste bien marcado entre vocales tensas y relajadas.

En San Martín Jilotepeque se encuentran las vocales relajadas ä, i, ö, ü, además de las cinco tensas a, e, i, o, u. El uso de i, ü es muy variado, algunas personas no las pronuncian con relajación y en otras su uso es libre. Esta comunidad y algunas otras como Tecpán y Patzicía, por ejemplo, han desarrollado un proceso que consiste en la variación de una vocal central alta relajada (i) a una posterior alta tensa (u), como en el siguiente ejemplo:

[saraḃmiq˥]	/sarajmäq/	<i>piedra pómez</i>
[saraḃmuq˥]	/sarajmuq/	<i>piedra pómez</i>
[ʔaḃiḃ]	/ab'äj/	<i>piedra</i>
[ʔaḃuḃ]	/ab'uj/	<i>piedra</i>



[waqɪn]	/waqän/	<i>mi pie</i>
[waqun]	/waqun/	<i>mi pie</i>

Otra característica de la comunidad de San Martín Jilotepeque es que la vocal ä presenta varios alófonos, que son: [ə, ɪ, i, ɜ], aunque el más usual es [i].

/ä/ [ə]

[ɕyəqˣ]	/tzyäq/	<i>ropa</i>
[kinəq]	/kinäqʼ/	<i>frijol</i>

[ɪ]

[kɪq]	/käqʼ/	<i>guayaba</i>
[ʔaqɪʔn]	/aqäʼn/	<i>guacal</i>

[i]

[kiɿ]	kär/	<i>pescado</i>
[ʔawiškʰiqˣ]	/awixkʰäq/	<i>tu uña</i>
[viniqˣ]	/winäq/	<i>persona, gente</i>

[ɜ]

[kinɜq]	/kinäqʼ/	<i>frijol</i>
[nkʰzš]	/nkʰäx/	<i>cambiar</i>

Santa María Cauqué es también una de las comunidades con nueve vocales (cinco tensas a, e, i, o, u y cuatro relajadas ä, ɪ, ø, ü). La /ä/ relajada varía entre [ɪ, ə, ɜ] siendo más recurrente la [ɪ].

/ä/ [ɪ]

[qɪn]	/qän/	<i>amarillo</i>
[raqɪn]	/raqän/	<i>su pie</i>
[kʰatɪn]	/kʰatän/	<i>caliente</i>

[ə]

[kəɿ]	/kär/	<i>pescado</i>
[naq wəç]	/naq wäch/	<i>ojo</i>
[qʰən]	/qʰän/	<i>amarillo</i>

[ɜ]

[rɜš]	/räx/	<i>verde</i>
[qoɟewɜɿ]	/qojewär/	<i>vamos a dormir</i>
[sɜqˣ lilɔɟ]	/säq lilöj/	<i>tibio</i>



La ubicación y ocurrencia de las vocales relajadas se dan como se explicó anteriormente (en monosílabas y últimas sílabas de las palabras con más de una sílaba), a excepción de la *ĩ* en Santa María Cauqué, que además de aparecer en verbos infinitivos, adjetivos descriptivos y adjetivos posicionales también aparecen en los sufijos de categoría que indican intransitividad.

Ejemplo:

#### Infinitivos

[ɸanik <sup>h</sup> ]	/banik/	<i>hacer</i>
[q'axanik <sup>h</sup> ]	/q'ajanik/	<i>explotar</i>
[mulutaxik <sup>h</sup> ]	/mulutajik/	<i>despedazar</i>

#### Adjetivos descriptivos

[tuštik <sup>h</sup> ]	/tuxtik/	<i>grueso</i>
[nakanik <sup>h</sup> ]	/nakanik/	<i>tonto</i>
[setesik <sup>h</sup> ]	/setesik/	<i>redondo</i>

#### Adjetivos posicionales

[paʔik <sup>h</sup> ]	/pa'lik/	<i>parado</i>
[koɸ'olik <sup>h</sup> ]	/kots'olik/	<i>acostado</i>
[č'anelik <sup>h</sup> ]	/ch'anelik/	<i>desnudo</i>

#### Sufijos de categoría que indican intransitividad

[šk'atik <sup>h</sup> ]	/xk'atik/	<i>se quemó</i>
[ščaqik <sup>h</sup> ]	/xtzaqik/	<i>se cayó</i>
[šcakunik <sup>h</sup> ]	/xchakunik/	<i>trabajó</i>
[špa'eʔik <sup>h</sup> ]	/xpa'e'ik/	<i>se detuvo</i>
[šk'uɸeʔik <sup>h</sup> ]	/xk'uje'ik/	<i>estuvo</i>

La /*ö*/ y /*ü*/ ocurren en raíces monosilábicas (verbos transitivos e intransitivos antipasivizados, adjetivos, sustantivos) y en diferentes sufijos como el que indica un adjetivo posicional o un adjetivo moderativo.

/*ö*/

[šumɔ]	/xumöl/	<i>lo recogió</i>
[xɔɔ]	/jɔbʔ/	<i>lluvia</i>
[šuko]	/xukö/	<i>lo salvó</i>

/*ü*/

[pnv]	/pnül/	<i>tirado</i>
[šučup <sup>h</sup> ]	/xuchüp/	<i>lo apagó</i>
[ʔumv]	/umül/	<i>conejo</i>

En la variante de Santa Catarina Palopó las relajadas *ĩ*, *ö*, *ü* no tienen alófonos, sin embargo, la *ä* tiene los alófonos siguientes: [ə, ɜ]. Hay variación libre en cuanto al uso de estas vocales, por ejemplo,



*bonito* se dice [xəβə] o [xəβɜ] que corresponde a /jab'äl/ en esta variante. La [ɜ] aparece generalmente entre las consonantes b' y l.

### Casos Especiales: Santo Domingo Xenacoj y Santa María de Jesús

En Santa María de Jesús, se utilizan dos vocales relajadas y dos diptongos, además de las cinco tensas. Santo Domingo Xenacoj, por su parte, presenta características especiales en su sistema vocálico, así por ejemplo mantiene la vocal /ë/ pero no utiliza la /i/. Otra característica de esta comunidad es que la /ä/ relajada está pasando a una vocal /e/ tensa, sin embargo, este proceso no está completo, ya que en algunas personas se marca menos esta pronunciación. En síntesis, esta variante utiliza las cinco vocales tensas (a, e, i, o, u) y las vocales relajadas ä, ë, ö, ü. La /ä/ tiene un alófono que es la [ɤ] y se encuentra en pocas palabras.

Ejemplos del proceso ä → e:

Otras var.		Xenacoj	castellano
xub'än	→	xu'en	<i>lo hizo</i>
xwär	→	xwer	<i>durmió</i>
winäq	→	wineq	<i>persona</i>
räx	→	rex	<i>verde</i>
kumätz	→	kumetz	<i>serpiente/culebra</i>

Las vocales ë, ö y ü se encuentran en muy pocas palabras. En algunas personas son muy notorias estas pronunciaciones, en otras, en cambio, su uso es libre y la /ë/ varía a [ɜ, e] y la /ö/ y ü a [o, u]. Existe variación libre para su pronunciación. Es posible que este proceso se esté dando hasta ahora. En cuanto a la /ä/ relajada, su pronunciación se acerca a la /e/ tensa. A excepción de la palabra [koʔ'ornɪqʔ] /kots'ornäq/ *acostado*, en la que el sonido de la vocal relajada se diferencia muy bien.

Una característica única que presenta Santa María de Jesús y que no se da en otras variantes es la utilización de dos diptongos [ie y uo] en su sistema vocálico, además de dos vocales relajadas: la /ä/ [ɜ] y la /i/ [ɪ]. Los diptongos *ie* y *uo* tienen correspondencia con *ee* y *oo* largas de los idiomas K'ichee' y Tz'utujiil, y la *e* y *o* tensas del Kaqchikel.

Ejemplos del uso de los diptongos:

/ie/

K'ichee'	Kaqchikel	Santa María de Jesús	
mees	mes	mies	<i>basura</i>
keej	kej	kiej	<i>caballo</i>
keem	kem	kiem	<i>tejido</i>

/uo/

Tz'utujiil	Kaqchikel	Santa María de Jesús	
mooy	moy	muoy	<i>ciego</i>
pooy	poy	puoy	<i>espanta-pájaros</i>
ooj	oj	uoj	<i>aguacate</i>
aq'oom	aq'om	aq'uom	<i>medicina</i>



Es importante indicar que no en todos los casos aparecen los diptongos ya que en algunas palabras aparecen las vocales tensas e y o.

Ejemplos:

[k'ey]	/k'ey/	<i>amargo</i>
[me <sup>h</sup> t <sup>h</sup> ]	/me't/	<i>corteza</i>
[rorey]	/rorey/	<i>su diente</i>
[xampeʔ]	/jampe'/	<i>cuando</i>
[ruma reʔ]	/ruma re'/	<i>por eso</i>
[koχ]	/koj/	<i>león</i>
[čikop <sup>h</sup> ]	/chikop/	<i>animal</i>
[top <sup>h</sup> ]	/top/	<i>cangrejo</i>
[šokoq'aʔ]	/xokoq'a'/	<i>arco iris</i>
[b'aloč'ik <sup>h</sup> ]	/b'alob'ik/	<i>trozo</i>

Ejemplos del uso de las vocales ä e ĩ relajadas en la variante de Santa María de Jesús:

/a/			
	[ʔaχ]	/aj/	<i>caña</i>
	[k'as]	/k'as/	<i>deuda</i>
/ä/			
	[ʔəχ]	/äj/	<i>elote</i>
	[k'əs]	/k'äs/	<i>despierto</i>
/i/			
	[ʔis]	/is/	<i>camote</i>
	[ʔis]	/is/	<i>vellos</i>

#### Alofonía (variantes con 10 vocales)

Hay que notar que la ä relajada es la única vocal que tiene varios alófonos, dentro de las cuales las más frecuentes son: [ə, ɛ, ʌ, i, ɜ]. Cada variante utiliza uno de éstos con más frecuencia, por ejemplo, las variantes de San Antonio Palopó, San José Poaquil y San Antonio Aguas Calientes utilizan con más frecuencia el sonido [ɜ] y la variante de San Marcos la Laguna utiliza el alófono [ə]. Estos sonidos pueden variar de persona a persona o bien con una misma persona, al pronunciarla más de una vez, puede subir o bajar la tonalidad del sonido en una misma palabra, por ejemplo, [ʔačəχ], [ʔačɛχ], [ʔačɜχ] /ab'äj/ *pedra*. Cabe mencionar también que todas las variantes utilizan las vocales relajadas que se mencionan anteriormente, pero no todas las utilizan en las mismas palabras. La vocal relajada [i] es fonema en las comunidades con seis vocales y es alófono en las otras, excepto la variante de San Lucas Tolimán donde también es fonema a pesar que tiene diez vocales. Tomando en cuenta el análisis general, el alófono más frecuente es [ɛ]. A continuación se presenta el listado de alófonos de la vocal relajada ä por municipios y con identificación del sonido más frecuente.

Municipio	alófonos de /ä/	más frecuente
San Antonio Palopó	[ɜ y ə]	[ɜ]



San Marcos La Laguna	[ə, ɪ]	[ə]
San Lucas Tolimán	[ə, ɜ, ɪ, i]	[ɪ]
Patzún	[ə, ɪ, ɜ]	[ɪ]
San Antonio A. Calientes	[ɜ, ə, ɪ]	[ɜ]
Sololá	[ɜ, ə, ɪ]	[ɪ]
San José Poaquil	[ɜ, ɪ]	[ɜ]
San Andrés Itzapa	[ə, ɪ, ʌ, i y ɜ]	[ɪ]

Ejemplos del uso de los alófonos de la vocal /ä/.

/säq/ *blanco*

TZU	[səqˣ]	YEP	[səqˣ]
CAT	[səqˣ]	ITZ	[siqˣ]
JES	[səqˣ]	CAU	[saqˣ]
TEC	[siqˣ]	POA	[səqˣ]
SOL	[səqˣ]	TZI	[siqˣ]
XEN	[seqˣ]	CHU	[siqˣ]
PAL	[səqˣ]	SPD	[siqˣ]
SMJ	[siqˣ]	SLC	[səqˣ]
SNJ	[loʔʂ]	PCH	[siqˣ]
SML	[səqˣ]	ANT	[səqˣ]

Ejemplos de San Lucas Tolimán (diez vocales)

[kɪɾ]	/kär/	<i>pescado</i>
[ʔawiʂk'iqˣ]	/awixk'äq/	<i>tu uña</i>
[viniqˣ]	/winäq/	<i>persona/gente</i>
[piqˣ]	/päq/	<i>dinero</i>

El sonido [ɪ] ocurre en la mayoría de variantes

[waqɪn]	/waqän/	<i>mi pie</i>
[ɣɪɓ]	/jäb'/	<i>lluvia</i>
[ʂkamsɪs]	/xkamsäs/	<i>fue matado</i>
[kotokɪqˣ]	/kotokäq/	<i>torcidos</i>
[ɕaraɣmɪqˣ]	/tzarajmäq/	<i>piedra pómez</i>

[ʌ] Este sonido ocurre en San Andrés Itzapa, específicamente en la palabra:

[kʌɾ]	/kär/	<i>pescado</i>
-------	-------	----------------

[ɜ] Éste ocurre en las variantes con diez vocales a excepción de San Marcos La Laguna.

[ʔaɓɜɣ]	/ab'äj/	<i>piedra</i>
[wɜy]	/wäy/	<i>tortilla</i>
[waqɜn]	/waqän/	<i>mi pie</i>
[sɜqˣ]	/säq/	<i>blanco</i>



[kəɾ]	/kär/	<i>pescado</i>
-------	-------	----------------

El sonido [ə] se encuentra en las variantes con diez vocales a excepción de San José Poaquil.

Ejemplos:

[yəʔ]	/yäʔ/	<i>agua</i>
[ʔaltamət <sup>h</sup> ]	/altamät/	<i>miltomate</i>
[ʔabəx]	/abʔäj/	<i>piedra</i>
[xəb]	/jäbʔ/	<i>lluvia</i>
[kuməɸ]	/kumätz/	<i>culebra</i>

Investigaciones anteriores han indicado que la vocal relajada [ɛ] se restringe a una o dos comunidades, sin embargo, según García (1997), manuscrito inédito, muestra que sí existen en comunidades donde se pensaba que sólo habían nueve. Las comunidades que tienen la décima vocal según dicha investigación son: Patzún, Comalapa, San Antonio Aguas Calientes, San Antonio Palopó y Sololá cabecera. La presente investigación confirma dicho resultado y aumenta las siguientes variantes: San Marcos la Laguna, San Lucas Tolimán, San Andrés Itzapa y San José Poaquil. En general, el uso de esta vocal es muy restringido. A continuación se presentan algunos ejemplos encontrados en las variantes que mantienen el sistema vocálico completo (10 vocales).

Ejemplos comunes

[šsɛ]	/xsəl/	<i>lo cortó</i>
[špeq <sup>x</sup> ]	/xpəq/	<i>sapo</i>
[qʔeq <sup>x</sup> ]	/qʔəq/	<i>negro</i>
[šutʔət <sup>h</sup> ]	/xutzʔət/	<i>lo vio</i>
[šɛ]	/xəl/	<i>salió</i>
[meqʔən]	/meqʔən/	<i>caliente</i>
[čeqɛ]	/tzeqəl/	<i>colgado</i>
[xəbɛ]	/jebʔəl/	<i>bonito</i>
[peqəs]	/peqəs/	<i>morral</i>
[teqʔɛ]	/teqʔəl/	<i>hoyo de ropa</i>

San Marcos La Laguna

[kʔɛ]	/kʔəl/	<i>chocoyo</i>
[meskɛ]	/meskəl/	<i>axila</i>
[qʔeq <sup>x</sup> ]	/qʔəq/	<i>negro</i>
[čeqɛ]	/tzeqəl/	<i>colgado</i>

San José Poaquil

[šutʔət <sup>h</sup> ]	/xutzʔət/	<i>lo vió</i>
[šukem]	/xukəm/	<i>lo tejió</i>



### Vocal anterior alta relajada [ɪ]

En general se pudo observar que la vocal [ɪ] ocurre en raíces monosílabas, en sufijos que indican adjetivos descriptivos, en verbos infinitivos y en raíces transitivas. En variantes específicas como Santa María Cauqué se utiliza esta vocal en el sufijo de categoría para verbos intransitivos y para adjetivos posicionales.

Ejemplos:

[nakanɪk <sup>h</sup> ]	/nakanɪk/	<i>tonto</i>
[takatɪk <sup>h</sup> ]	/takatɪk/	<i>alto, torpe</i>
[k'ɪʃ]	/k'ɪx/	<i>vergüenza</i>
[?inɪn]	/inɪn/	<i>yo</i>
[yɪn]	/yɪn/	<i>yo</i>
[tinamɪt <sup>h</sup> ]	/tinamɪt/	<i>pueblo</i>

### Vocal posterior alta y mediana relajada

En Santa María Cauqué, al igual que en las otras variantes con el sistema de nueve vocales, la /ɔ/ y /ü/ ocurren también en raíces monosilábicas (verbos transitivos, adjetivos, sustantivos) y en diferentes sufijos como el que indica un adjetivo posicional o un adjetivo moderativo.

Ejemplos:

/ɔ/

[ʃumɔ]	/xumɔl/	<i>lo recogió</i>
[xɔɓ]	/jɔb'/	<i>lluvia</i>
[ʃukɔ]	/xukɔl/	<i>lo salvó</i>

/ü/

[xu]	/jül/	<i>hoyo</i>
[ɕ'uyü]	/tz'uyül/	<i>sentado</i>
[xɓü]	/jb'ül/	<i>oloroso</i>

## Capítulo .. Morfología

El interés en este apartado es determinar los cambios morfofonémicos, variaciones de afijos flexivos y derivativos, procesos de cambio que sufren las raíces y distintas clases de palabras, partículas, bases, etcétera.

### • Flexión

Los principales temas que se incluyen bajo flexión son los siguientes: Juegos Ergativo y Absolutivo, Tiempo/Aspecto y Modo, Sufijos de Categoría y Pluralidad.

#### • / • Juego Ergativo (JA)

Las investigaciones realizadas hasta el momento indican que el Juego Ergativo tiene varias funciones flexivas, tales como: poseer sustantivos, indicar el sujeto de un verbo transitivo e indicar la persona y número gramatical del complemento de un sustantivo relacional. Este juego se presenta de dos formas, una ante vocal y otra ante consonante. De manera general, se ha notado que estos morfemas han erosionado su estructura, así mismo se ha notado que en varias comunidades ya no hacen distinción entre los que se usan ante vocal y los que se usan ante consonante. Por otro lado, se ha podido observar que en el caso de primera y tercera persona singular existe duplicación de dichos morfemas. A continuación se presenta el resultado de la investigación realizada.

El Juego Ergativo, en forma completa, ocurre en las siguientes variantes investigadas: San Martín Jilotepeque, San Antonio Aguas Calientes, Santa María de Jesús, San José Poaquil, San Marcos la Laguna, San Lucas Tolimán, Santo Domingo Xenacoj, Santa María Cauqué, San Pedro Yepocapa, San Miguel Pochuta, San Andrés Itzapa, Santa Catarina Palopó y Patzicía.

Ejemplos:

Ante consonante		Ante vocal	
nupop	<i>mi petate</i>	wixin/m	<i>mi maiz</i>
apop	<i>tu petate</i>	awixin/m	<i>tu maiz</i>
rupop	<i>su petate de él/ella</i>	rixin/m	<i>su maiz de él/ella</i>
qapop	<i>nuestro petate</i>	qixin/m	<i>nuestro maiz</i>
ipop	<i>petate de ustedes</i>	iwixin/m	<i>maiz de ustedes</i>
kipop	<i>petate de ellos/as</i>	kixin/m	<i>maiz de ellos/as</i>

En algunas variantes se ha perdido la vocal de la primera y tercera persona singular y se ha extendido a tercera persona plural. Las variantes que contemplan estos cambios son: San Pedro Chuarrancho, Sololá cabecera, San Juan Sacatepéquez, San Antonio Palopó y Patzún, sin embargo, en este último municipio no siempre se da la pérdida de la vocal en tercera persona plural.

Ejemplos:

npop	<i>mi petate</i>
------	------------------



nq'aq' *mi fuego*  
nya' *mi agua*  
njuyu' *mi cerro*

rpop *su petate*  
rjey *su cola*  
rtz'mal *su piel*  
rxaq *su hoja*

kpop *su petate de ellos/as*  
kxajoj *su baile de ellos/as*  
ktz'mal *su piel de ellos/as*  
kxaq *sus hojas*

Algunas comunidades utilizan los morfemas preconsonánticos en sustantivos que inician con vocal, sin embargo, es importante señalar que este tipo de cambio no se da de una manera sistemática con todas las personas gramaticales, restringiéndose únicamente a primera y tercera persona singular y plural. Además, cabe mencionar también que este proceso de cambio sucede específicamente con las vocales *a* y *o*, en el caso de San Antonio Aguas Calientes y se extiende a las vocales *i* y *a* en el caso del municipio de Poaquil aunque se restringe a la primera persona singular. De manera general, el cambio se notó únicamente en las dos comunidades mencionadas anteriormente pero no se descarta la posibilidad que ocurra en las otras comunidades.

Por aparte, el mismo proceso se da con los préstamos del castellano que inician con vocal y ocurre en la mayoría de variantes.

Ejemplos:

#### San Antonio Aguas Calientes

nu'oköx *mi hongo*  
ru'oköx *su hongo de él/ella*  
qa'oköx *nuestro hongo*  
ki'oköx *su hongo de ellos/as*

nu'oj *mi aguacate*  
ru'oj *su aguacate de él/ella*  
qa'oj *nuestro aguacate*  
ki'oj *su aguacate de ellos/as*

#### San José Poaquil

nu'ixin *mi maíz*  
nu'awen *mi milpa*



### Préstamos

qa'iglesia	<i>nuestra iglesia</i>
nu'alambre	<i>mi alambre</i>
nu'amigo	<i>mi amigo</i>
nu'asaron	<i>mi azadón</i>

### • / • / • Juego Ergativo como sujeto de verbo transitivo

Cuando los morfemas del Juego A indican la persona y número gramatical del sujeto en verbos transitivos y los morfemas del Juego B desempeña el papel de objeto, ocurren los cambios siguientes:

- Por un lado, en primera persona singular, el morfema **nu-** que pertenece al Juego Ergativo varía a **n**, **i** e **in** ante raíces verbales que inician con consonante y pasa a **inw** ante raíces verbales que inician con vocal.
- En tercera persona singular, el morfema **ru-** (Juego A) entra en variación con **u-**.
- Y por último, como se dijo en párrafos anteriores, se da una duplicación del Juego Ergativo, básicamente los morfemas que anteceden ante raíces verbales que inician con consonante y vocal.

En el primero y segundo caso, los cambios que se dan a nivel del Juego A y del Juego B se dan en la mayoría de las variantes investigadas, de una manera sistemática. En el tercer caso, es también un proceso general, aunque no es frecuente en el habla de las personas. A continuación se presenta un paradigma donde se muestra el cambio que ocurre en primera y tercera persona singular, cambio que sucede entre el Juego Ergativo y el Juego Absolutivo. Seguidamente aparecen algunos ejemplos de duplicación del Juego Ergativo en las raíces verbales que inician con vocal.

xinq'etej	<i>lo abracé a él/ella</i>	<b>nu-</b> → <b>in-</b>
xaq'etej	<i>lo abrazaste a él/ella</i>	
xuq'etej	<i>lo abrazó él/ella</i>	<b>ru-</b> → <b>u-</b>
xqaq'etej	<i>lo abrazamos</i>	
xiq'etej	<i>lo abrazaron ustedes</i>	
xkiq'etej	<i>lo abrazaron ellos/as</i>	

### Duplicación del Juego Ergativo

xinw'il	<i>lo encontré a él/ella</i>	<b>w-</b> → <b>inw-</b>
xaw'il	<i>lo encontró usted</i>	
xur'il	<i>lo encontró él/ella</i>	<b>u-</b> + <b>r-</b>
xqaw'il	<i>lo encontramos</i>	<b>qa-</b> + <b>w-</b>
xiw'il	<i>lo encontraron ustedes</i>	
xkiw'il	<i>lo encontraron ellos/as</i>	<b>ki-</b> + <b>w-</b>



• / • / •• **Juego Ergativo con sustantivos relacionales**

Al igual que la posesión de sustantivos, el Juego Ergativo se pierde en tercera persona singular. Este cambio es más notorio en las variantes de San Marcos la Laguna, San Lucas Tolimán y San Martín Jilotepeque, Patzún, Sololá y San Antonio Palopó. Este mismo fenómeno también se está desarrollando en las demás variantes. El proceso que se supone pudo haber seguido para perderse el Juego Ergativo se presenta a continuación.

- pa ruwi → pa rwi
- ruk'in → rik'in → ri'in → rik'i → rk'in → k'in → k'in
- ruma → roma → rma → ma
- chi rij → chrij → chij
- kichin → kichi → kixin → chin
- richin → richi → rixin → rxin → chin → chi

Es importante indicar que el cambio que pudo haberse dado en el Juego Ergativo no siguió un orden unilineal como se ha descrito, más bien, algunas comunidades pudieron haber saltado una de las posibilidades mencionadas.

Comunidades donde se conserva el Juego Ergativo y donde se ha perdido.

pa ruwi'	Mayoría de variantes
pa rwi'	Patzún, San Antonio Aguas Calientes
ruk'in ~ rk'in	San Lucas Tolimán
ruk'	Santa María Cauque
rik'in	Santa Catarina Palopó, San Miguel Pochuta, Santa María de Jesús, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez, Tecpán
rik'in ~ k'in	San Martín Jilotepeque
rik'in ~ rik'ye'	San Antonio Aguas Calientes
rk'in	San Pedro Chuarrancho
rtik'in	San Pedro Yepocapa
rk'in	Patzún
ri'in	San Andrés Itzapa
rik'i	Patzicía
k'in	Sololá y San Pedro Sacatepéquez
ruma	Santa Catarina Palopó, San Pedro Yepocapa, San Lucas Tolimán, San Martín Jilotepeque, San José Poaquil, Tecpán, Patzicía, San Pedro Chuarrancho, San Antonio Aguas Calientes
ruma ~ ma	San Pedro Sacatepéquez
rumak	San María de Jesús
ruma ~ rma	Sololá
romal	San Marcos la Laguna
roma	Santo Domingo Xenacoj
rma ~ rmal	San Lucas Tolimán



rma	Patzún y Santa Catarina Palopó
ma	San Pedro Chuarrancho y San Andrés Itzapa
chi rij	Santa Catarina Palopó, San Martín Jilotepeque, San Pedro Yepocapa, San Lucas Tolimán, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj y Patzicía
chi rij ~ churij	San Marcos la Laguna
chi rij ~ chrij	San Antonio Aguas Calientes
chrij	Sololá, San Juan Sacatepéquez, San Andrés Itzapa, y San Martín Jilotepeque.
chrij ~ rij	Tecpán
chrij ~ chij	San Pedro Chuarrancho y Patzún
chij	Santa María Cauque, San Miguel Pochuta y San Pedro Sacatepéquez
kichin	San Pedro Yepoca, Sololá, San José Poaquil, San Pedro Chuarrancho, Patzún, San Andrés Itzapa, San Juan Sacatepéquez, Santa María de Jesús y Tecpán
kichi	Patzicía
kixin	San Marcos la Laguna y San Antonio Palopó
chin	San Matín Jilotepeque
richin	Tecpán
richi	Sololá y Patzicía
rchin ~ chin	Patzún
rixin ~ rxin	San Antonio Palopó
rxin	San Marcos la Laguna
chin	San Martín Jilotepeque, San Andrés Itzapa y San Juan Sacatepéquez
chi	San Pedro Yepocapa y San Pedro Chuarrancho

### • / .. **Juego Absolutivo (JB)**

El Juego Absolutivo tiene tres funciones importantes que son: sujeto de un verbo intransitivo, sujeto de un predicado no verbal y objeto de un verbo transitivo. De acuerdo al análisis se pudo notar que tiene algunas variaciones con cada una de las funciones que desempeña.

El Juego Absolutivo en tercera persona singular, es marcado por un vacío, sin embargo, cuando el verbo intransitivo está en incompletivo o potencial y la raíz inicia con consonante, además de marcarse el vacío, se introduce una vocal epentética para separar las consonantes del T/A y la consonante de la raíz verbal. Este fenómeno ocurre en la mayoría de las comunidades investigadas, sin embargo, es más notorio en las comunidades de San Juan Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, San Marcos la Laguna y San Antonio Aguas Calientes. Por aparte, la vocal que se agrega en el Juego Absolutivo no es en ningún modo alomorfo de dicho Juego, por lo que no hay que confundirlo con éste.

Ejemplos:

#### **Introducción de la vocal epentética**

nikiya'	nkiya'	<i>lo dan ellos/as</i>
nib'an	nb'an	<i>lo hacen</i>



nich'ay niqatzijoj	nch'ay nqatzijoj	<i>le pegan a él/ella</i> <i>lo contamos</i>
xtikiya' xtib'an ntich'ay xtiqatzijoj	xtkiya' xtb'an xtch'ay xtqatzijoj	<i>lo darán ellos/as</i> <i>lo harán</i> <i>le pegarán a él/ella</i> <i>lo contaremos</i>

Para indicar el sujeto de un predicado no verbal, en San Juan Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque se utilizan pronombres independientes, a excepción de tercera persona singular que siempre es vacío. Contrastando estas dos variantes con las de San Pedro Sacatepéquez y Santo Domingo Xenacoj, se puede observar que éstas mantienen el Juego Absolutivo en las dos terceras personas, singular y plural.

Las variantes de Sololá, San Antonio Palopó y Santa Catarina Palopó tienen otra forma particular de indicar el sujeto del predicado no verbal que da la apariencia de ser pronombres, sin embargo, no lo son. Por ejemplo, si se contrastan éstos con los pronombres independientes, se puede notar la diferencia a pesar que sus formas son similares.

Sujeto de PNB	Pronombres independientes
yin B1s	ryin yo
y'it B2s	ry'it usted
∅ B3s	∅ él/ella
yöj B1p	ryöj nosotros/as
y'ix B2p	ry'ix ustedes
ye B3p	rye' ellos/as

Ejemplos:

yin tz'yül	<i>estoy sentado/a</i>
y'it tz'yül	<i>estás sentado/a</i>
∅ tz'yül	<i>está sentado/a</i>
yöj tz'yül	<i>estamos sentados/as</i>
y'ix tz'yül	<i>están sentados/as ustedes</i>
ye tz'yül	<i>están sentados/as ellos/as</i>

La mayoría de las variantes utilizan Juego B para indicar el sujeto de un predicado no verbal. En Santa María de Jesús prácticamente es igual, solamente que en tercera persona plural se usa *i* en vez de *e*.

### Juego B

in	B1s
at	B2s
∅	B3s
oj	B1p
ix	B2p
i	B3p



El Juego Absolutivo como objeto de un verbo transitivo presenta las variaciones siguientes. En San Marcos la Laguna, la primera persona plural **-oj** ha cambiado a **-oq**, en donde ambos morfemas están en variación libre, en San Miguel Pochuta a cambiado a **uj~aj** en variación libre. Asimismo, también se encontró el cambio de **-oj** a **u**, cambios que se dan en San Juan Comalapa (comunidad que no se tomó en cuenta para la investigación), San Pedro Chuarrancho, San Andrés Itzapa, Santa Catarina Palopó, Sololá y San Pedro Sacatepeque. En San Martín Jilotepeque, por aparte, se da el cambio a **o**.

Ejemplos:

xoqkiq'etej	<i>nos abrazaron ellos/as</i>
xoqkil	<i>nos encontraron ellos/as</i>
yoqatz'ät	<i>usted nos ve a nosotros/as</i>

xujkiq'etej~xajkiq'etej	<i>nos abrazaron ellos/as</i>
rat najatzét/najatzu' roj	<i>usted nos ve a nosotros/as</i>

qutatin	<i>bañémonos</i>
nquwär	<i>dormimos</i>
gochapa	<i>nos agarra él/ella</i>

#### • /... Tiempo aspecto y modo

De acuerdo con el análisis se pudo observar que los marcadores de tiempo/aspecto y el modo indicativo son: **x-** para el completivo en todas las variantes; **y-/n-**, que varía con **y-/nd-**, **y-/nt** y **k-/n** para el incompletivo; y **xk-/xt-** para el potencial. **Xk-** varía a **xq-** en la primera persona plural. Otra forma de indicar el potencial es usar los morfemas del incompletivo **y-/n-** más la partícula adverbial **na** que se pospone al verbo, aunque el uso de la partícula no es obligatorio. Para el imperativo exhortativo se usa **k-/t**, en donde **k-** puede variar a **q-** en primera persona plural. A continuación se detalla cada caso:

#### • /.../ • Completivo

Este aspecto es indicado por el prefijo **x-** en todas las personas gramaticales y ocurre de igual manera en todas las variantes investigadas.

Ejemplos:

#### Verbos intransitivos

xwär	<i>durmió él/ella</i>
xel	<i>salió él/ella</i>
xk'ayin	<i>vendió él/ella</i>
xb'iyin	<i>caminó él/ella</i>
xatze'en	<i>se ríe usted</i>
xesamäj	<i>trabajaron ellos/as</i>

**Verbos transitivos**

xinruchäp	<i>me agarró él/ella</i>
xirutz'ët	<i>me vio él/ella</i>
xojrak'axaj	<i>nos escuchó él/ella</i>
xeruj'etej	<i>él/ella abrazó a ellos/as</i>
xojruk'awomaj	<i>nos agradeció él/ella</i>
xixrutz'ët	<i>él/ella los/as vio a ustedes</i>

**· /.../ .. Incompletivo**

En la mayoría de las comunidades investigadas, los prefijos que indican el aspecto incompletivo son *y-* y *n-*. El morfema *n-* ocurre solamente cuando el objeto transitivo o sujeto intransitivo está en tercera persona singular pero varía a *nd-* en San Pedro Yepocapa, Pochuta, Patzicía y Santo Domingo Xenacoj. En esta última comunidad existe variación libre de *nd-* y *n-* en todas las personas gramaticales; en Patzicía existe variación libre entre *n-* y *nd-*, aunque el más usual es *d-*; en San Miguel Pochuta también existe variación libre y el más usual es *nd-*. En San Pedro Yepocapa el morfema que se usa en tercera persona singular varía según el tipo de verbo, así: en intransitivos se usa *nd-* y en transitivos *n-*. En Tecpán y San Antonio Palopó, los verbos intransitivos que inician con vocal, en la tercera persona singular se usa *nt-* en variación libre con *nd-*.

Ejemplos:

**Verbos intransitivos**

	<i>sale él/ella</i>	<i>duerme él/ella</i>	<i>camina él/ella</i>	<i>entra él/ella</i>	<i>llora él/ella</i>
TZI	<b>ndel</b> ~ <b>del</b>	<b>diwär</b>	<b>dib'iyin</b>	<b>dok</b>	<b>doq'</b>
POCH	<b>ndel</b>	<b>ndiwär</b>	<b>nib'iyin</b>	---	---
YEP	<b>ndel</b>	<b>ndiwär</b>	---	---	---
XEN	<b>ndel</b>	<b>ndiwär</b>	---	---	---
TEC/PAL	<b>ntel</b> ~ <b>ndel</b>	---	---	<b>ntok/ndok</b>	<b>ntoq'/ndoq'</b>
Otras var.	<b>nel</b>	<b>nwär</b>	<b>nb'iyin</b>	<b>nok</b>	<b>snoq'</b>

**Verbos transitivos***lo mira usted*

TZI	<b>dutz'et</b>
POCH	<b>ndutz'et</b>
YEP	<b>nutz'et</b>
Otras var.	<b>nutz'et</b> ~ <b>nutz'ët</b> (variantes con diez vocales)



### a) Variación de la primera persona plural

Como se ha visto, el marcador de incompletivo es *y-*, pero éste ha cambiado a *nq-* y *q-* en primera persona plural. Las variantes de San Pedro Chuarrancho, San Antonio Aguas Calientes, San Martín Jilotepeque y San Andrés Itzapa utilizan *nq-* y en las variantes de Santa Catarina Palopó, Sololá cabecera y San Pedro Sacatepéquez cambia a *q-*. En San Martín Jilotepeque existe variación libre de los prefijos *nq-* y *q-*, en Sololá entre *y-* y *q-* y en Tecpán entre *nq-* y *y-*.

Ejemplos:

#### Verbos intransitivos

	<b>Cambios</b>	<b>Otras variantes</b>	
<b>nqob'a</b> nq-o-b'a <i>INC-B1p-ir</i>	<b>qob'a</b>	<b>yojb'e</b>	<i>nos vamos</i>
<b>nqotik'ir</b> nq-o-tik'ir <i>INC-B1p-poder</i>	<b>qotik'ir</b>	<b>yojtik'ir</b>	<i>podemos</i>
<b>nqojel</b> nq-oj-el <i>INC-B1p-salir</i>	<b>qojel</b>	<b>yojel</b>	<i>salimos</i>
<b>nqowa'</b> nq-o-wa' <i>INC-B1p-comer</i>	<b>qowa'</b>	<b>yojwa'</b>	<i>comemos</i>

#### Verbos transitivos

<b>nqojatz'ët</b> nq-oj-a-tz'et <i>INC-B1p-A2s-ver</i>	<b>qojatz'ët</b>	<b>yojatz'ët</b>	<i>nos mira usted</i>
<b>nqojachäp</b> nq-oj-a-chäp <i>INC-B1p-A2s-agarrar</i>	<b>qojachäp</b>	<b>yojachöp</b>	<i>nos agarra usted</i>

#### San Pedro Chuarrancho

<b>(n)katintz'ät</b> (n)k-at-in-tz'ät <i>INC-B2s-A1s-ver</i>	<b>yatintz'ët</b>	<i>yo lo/a veo a usted</i>
--	-------------------	----------------------------



Los municipios de San Pedro Sacatepéquez, Santa María Cauqué y Santa María de Jesús indican el tiempo/aspecto incompletivo con **k-** que varía con **q** en primera persona plural. En Santa María Cauqué en la tercera persona singular se mantiene **k-**. Por otro lado el municipio de San Pedro Chuarrancho utiliza **nk-** y **k-** en variación libre, a excepción de tercera singular en donde utiliza **n-**, al igual que los otros municipios. En San Juan Sacatepéquez hay variación libre en todas las personas gramaticales: la variación radica entre **nk** y **k**, **nk-** a **k-** a **n-** y utiliza **y-** en tercera persona plural.

Ejemplos:

**Sta. Ma. Cauqué y  
San Juan Sacatepéquez**

**Otras variantes**

**Verbos intransitivos**

kiwär	yiwär	<i>duermo</i>
nel	nel	<i>sale él/ella</i>
kojok	yojok	<i>entramos</i>
kepe	yepé	<i>vienen ellos/as</i>

**Verbos transitivos**

katruch'äy	yatruch'äy	<i>él le pega a usted</i>
nuch'äy	nuch'äy	<i>él le pega a él/ella</i>
kixruchäy	yixruch'äy	<i>él les pega a ustedes</i>

**Chuarrancho**

**Otras variantes**

(n)kentz'ät	yentz'ët	<i>yo veo a ellos/as</i>
ntz'ät	ntz'ët	<i>yo veo a él/ella</i>

En Itzapa se utiliza el morfema **n-** en segunda persona singular y existe variación libre en primera persona plural entre **n** y **nq**. En San Miguel Pochuta se utiliza el morfema **n-** en segunda persona singular y primera plural, aunque en esta última hay variación libre. En el caso de segunda y tercera personas plurales existe variación libre entre **n** y **y**.

Ejemplos:

**San Andrés Itzapa**

**Verbos intransitivos**

nawär	<i>duerme él/ella</i>
n-a-wär	
<i>INC-B2s-dormir</i>	



nojb'in ~ nqob'in                    *caminamos nosotros*  
 n-oj-b'in ~ n-qo-b'in  
*INC-B1p-caminar    INC-B1p-caminar*

nab'yin                                *camina usted*  
 n-a-b'yin  
*INC-B2s-caminar*

### Verbos transitivos

natintz'et                            *lo/la veo a usted*  
 n-at-in-tz'et  
*INC-B2s-A1s-ver*

nqortz'et                            *nos mira él/ella*  
 n-qo-r-tz'et  
*INC-B1p-A3s-ver*

### San Miguel Pochuta

### Verbos intransitivos

nawär                                *duerme él/ella*  
 n-a-wär  
*INC-B2s-dormir*

natel                                 *sale él/ella*  
 n-at-el  
*INC-B2s-salir*

nojwär                               *dormimos nosotros/as*  
 n-oj-wär  
*INC-B1p-dormir*

nixel~yixel                        *salen ustedes*  
 n-ix-el ~ y-ix-el  
*INC-B2p-salir    INC-B2p-salir*

newär~yewär                      *duermen ellos/as*  
 n-e-wär ~ y-e-wär  
*INC-B3p-dormir    INC-B3p-dormir*

### Verbos transitivos

najatz'et                            *nos mira usted*  
 n-aj-a-tz'et  
*INC-B1p-A2s-ver*



natz'et  
n-a-tz'et  
*INC-B2s-ver*

*mire*

### San Martín Jilotepeque

#### Verbos transitivos

nojitzu  
n-oj-i-tzu  
*INC-B1s-A3p-mirar*

*nos miran ustedes*

nojruhop  
n-oj-ruchop  
*INC-B1s-A3s-agarra*

*nos agarra él/ella*

En el municipio de Patzún se pierde el aspecto incompletivo en verbos transitivos cuando el objeto es primera y el sujeto segunda persona singular. La razón es la asimilación de la *y* con la *i* del marcador del JB de la primera persona singular *in*. El proceso probablemente se dio de la siguiente manera: *ynawajo'* → *ynawajo'* → *inawajo'*.

Ejemplos:

#### Patzún

inawajo'  
in-a-wajo'  
*B1S-A2s-querer*

*me quiere (usted)*

inak'waj el  
in-a-k'waj el  
*B1s-A2s-llevar*

*me lleva (usted)*

inato'  
in-a-to'  
*B3s-A2s-ayudar*

*me ayuda (usted)*

En la siguiente página se resume en un cuadro las variaciones que se dan a nivel de cada municipio en relación a los morfemas del tiempo incompletivo.



### Resumen general del tiempo incompletivo

Variante	Incompletivo					
	1s.	2s.	3s.	1p	2p.	3p
CHU	nk-		n-	nq-		
SJN	nk~n	k~n	nk	n	n	y
SPD	k		n	q		
CAU	k			q		
XEN	y-		nn~nd	n		
SMJ	y		n	nq~q		
POA	y		n			
SML	y		n			
SOL	y		n	y/q		
CAT	y		n			
PAL	y		n			
SLC	y		n			
TEC	y		n	nq~y		
TZU	y		n			
TZI	y		nd~d			
PCH	y	n	nd~n	n		
YEP	y		nd~n			
ITZ	y	n	n	nq		
ANT	y		n	nq		
JES	k		n			

#### • /.../... Potencial

En la mayoría de los municipios investigados los prefijos que indican el potencial son *xt-* y *xk-*. El prefijo *xk-* se usa en la mayoría de casos, mientras que *xt-* se utiliza exclusivamente cuando el objeto de un verbo transitivo o sujeto de un intransitivo está en tercera persona singular. En la mayoría de municipios se pudo notar que el marcador del incompletivo también desempeña la función de potencial. En estos casos,



la acción debe estar contextualizada en tiempo posterior. Generalmente incluyen adverbios o partículas que expresan futuro. En estos casos, el verbo puede ir seguido por la partícula adverbial **na**.

Ejemplos:

### Paradigma completo

xkinatz'ët	<i>me verá (usted)</i>
xkatintz'ët	<i>lo verá a (usted)</i>
xtutz'ët	<i>lo verá él/ella</i>
xkojatz'ët	<i>nos verá (usted)</i>
xkixqatz'ët	<i>los/as veremos a ustedes</i>
xkeqatz'ët	<i>los/as veremos a ellos/as</i>

### Construcciones con marcador de incompletivo más adverbios

yatintz'ët chwa'q	<i>lo verá mañana a usted</i>
yatintz'ët na	<i>lo verá después a usted</i>

Contrastando la utilización de **xt-** con las variantes de San Martín Jilotepeque, San Pedro Sacatepéquez, San Antonio Aguas Calientes y San José Poaquil que utilizan **nt-** y **xt-** en variación libre. Las variantes de Santo Domingo Xenacoj, San Antonio Aguas Calientes, San Andrés Itzapa y San Juan Sacatepéquez usan **n-** en variación con **nt** o **xt**.

Aparte de las variaciones anteriores, las comunidades de Sololá y San Martín Jilotepeque tienen otro cambio en la primera persona plural que consiste en utilizar **xq-** en variación libre con **xk-**. En Santa María Cauqué se usa **k-** en todos los casos y no se diferencia ante tercera persona singular del Juego B.

Ejemplos:

### Variación de **xt-** ante tercera persona singular del Juego B

		<i>dormirá él/ella</i>	<i>saldrá él/ella</i>	<i>lo agarrará él/ella</i>	<i>lo mirará él/ella</i>
SMJ	<b>nt-</b>	ntwär	ntel	ntuchop	ntutz'ät
SPD	<b>nt-</b>	ntwär	ntel	ntuchop	ntutz'ät
POA	<b>nt-</b>	ntwär	ntel	ntuchöp	ntutz'ät
ANT	<b>nt-</b>	ntwär	ntel	ntuchöp	ntutz'ät
CAU	<b>k</b>	kwär	kel	---	---
XEN	<b>xt~n</b>	niwär	---	---	---
Otras var.	<b>xt</b>	xtwär	xtei	xtuchöp	xtutz'ët

### Variación de **xk-**

		<i>comerá (usted)</i>	<i>irá (usted)</i>
XEN	<b>xk ~n</b>	nawa	nab'e
JES	<b>xk</b>	xkawa'	xka'a



### Variación de xk- y xq en primera persona plural

		<i>sufriremos hambre nosotros/as</i>	<i>moriremos nosotros/as</i>
SOL	xk	xkojwayijan	xkojkön
	xq	xqowijan	xqojkön

### Resumen general del tiempo aspecto potencial

variantes	1ra. sing.	2da. sing.	3ra. sing.	1ra. pl.	2da. pl.	3ra. pl.
SMJ	xk-	xk-	xt- ~nt- ~n-	xk- ~xq-	xk-	xk-
SPD	xk-	xk-	xt- ~nt-	xk-	xk-	xk-
SJN	xk- ~n-	xk-	xt- ~nt-	xk-	xk-	xk-
ANT	xk-	xk-	nt-	xk-	xk-	xk-
ITZ	n	n	n	n	n	n
CAU	k-	k-	k-	k-	k-	k-
XEN	xk- ~n-	xk- ~n-	xt- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-
POA	xk-	xk-	xt- ~nt- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-
SOL	xk-	xk-	xt-	xk- ~xq-	xk- ~n-	xk- ~n-
Otras var.	xk-	xk-	xt-	xk-	xk-	xk-

### · /.../.... Aspecto progresivo

Este aspecto se indica con el verbo auxiliar **ajin ~ tajin**. Este es un verbo intransitivo por lo que acepta el marcador de tiempo/aspecto incompletivo. No acepta completivo ni potencial. En las variantes de San Marcos la Laguna, Santa María Cauqué y San Juan Sacatepéquez no acepta flexión. En San Martín Jilotepeque, Sololá, San Lucas Tolimán, San Miguel Pochuta y Santa María de Jesús la raíz del verbo auxiliar es **-ajin**.

Ejemplos:

	<i>Estoy caminando</i>	<i>Está caminando</i>	<i>Está caminando</i>	<i>Estamos caminando</i>
SMJ, SOL	yina <b>jin</b> yinb'iyin	yata <b>jin</b> yatb'iyin	najin nb'iyin	yo <b>jin</b> yojb'iyin
SLC, JES	kina <b>jin</b> ki'in	kata <b>jin</b> kat'in	najin ni'in	kaja <b>jin</b> koj'in
SJN, PCH	tajin yinb'iyin	tajin yatb'iyin	tajin nb'iyin	tajin yojb'iyin
CAU, SML	tajin yinb'iyin	tajin yatb'iyin	tajin nb'iyin	tajin yojb'iyin
Otras var.	yinta <b>jin</b> yib'iyin	yatta <b>jin</b> yatb'iyin	ntajin nb'iyin	yojta <b>jin</b> yojb'iyin

· /.../— **Modo imperativo/exhortativo**

Los morfemas que indican el imperativo/exhortativo son **k-** y **t-**. El morfema **t-** se utiliza solamente en la tercera persona singular y el morfema **k-** en las demás personas gramaticales, éste último también varía en la primera persona plural a **q-** en los municipios de San Pedro Chuarrancho, San Marcos la Laguna, Santo Domingo Xenacoj, San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Palopó, San José Poaquil, San Martín Jilotepeque, San Antonio Palopó, San Andrés Itzapa y San Juan Sacatepéquez. En las variantes de Sololá, Santa María de Jesús, Patzicía y Tecpán hay variación libre entre **k-** y **q-** en la primera persona plural. En Santa María Cauqué el prefijo que marca el modo imperativo/exhortativo es el prefijo **ch-** en verbos transitivos y **k, ch, q** en intransitivos.

Ejemplos:

**Verbos intransitivos**

kiwär                      *que me duerma (optativo)*  
k-i-wär  
*IMP-B1s-dormir*

katwär                    *que se duerma (usted)*  
k-at-wär  
*IMP-B2s-dormir*

twär                        *que se duerma él/ella (optativo)*  
t-Ø-wär  
*IMP-B3s-dormir*

kojwär                    *que nos durmamos nosotros/as (optativo)*  
k-oj-wär  
*IMP-B1p-dormir*

kixwär                    *que se duerman ustedes*  
k-ix-wär  
*IMP-B2s-dormir*

kewär                     *que se duerman ellos/as (optativo)*  
k-e-wär  
*IMP-B3s-dormir*

**Santa María Cauqué****Verbos transitivos**

chanatz'ama'            *agárreme (usted)*  
ch-an-a-tz'ama'  
*IMP-B1s-A2s-agarrar*



chatz'ama'                    *agárrelo (usted)*  
 ch-Ø-a-tz'ama'  
 IMP-B3s-A2s-agarrar

chanawuyob'ej            *espéreme (usted)*  
 ch-an-aw-uyob'-e-j  
 IMP-B1s-A2s-esperar-BV-VT

chawoy-'ej                *espérela a él/ella*  
 ch-Ø-aw-oy-'e-j  
 IMP-B3s-A2s-esperar-BV-VT

### Otras variantes

kinachapa'                *agárreme (usted)*  
 k-in-a-chap-a'  
 IMP-B1s-A2s-agarrar-SC

tachapa'                    *agárrelo (usted)*  
 t-Ø-a-chap-a'  
 IMP-B3s-A2s-agarrar-SC

kojachapa'                *agárrenos (usted)*  
 k-oj-a-chap-a'  
 IMP-B1p-A2s-agarrar-SC

ke'achapa'                *agárrelos usted a ellos/as*  
 k-e'-a-chap-a'  
 IMP-B3p-A2s-agarrar-SC

kinawoyob'ej            *espéreme (usted)*  
 k-in-aw-oyob'-e-j  
 IMP-B1s-A2s-esperar-BV-VT

tawoyob'ej                *espérela a él/ella*  
 t-Ø-aw-oyob'-e-j  
 IMP-B1s-A2s-esperar-BV-VT

## .. Raíces, bases y palabras

Las clases de palabras se determinan según el papel gramatical que desempeñan. La clase de una raíz o base se define de acuerdo a la palabra que forma al tomar los afijos de derivación. La mayoría de raíces necesitan ciertas derivaciones para formar una palabra. Algunas raíces no corresponden a ninguna clase de palabra hasta que toman derivación.

### .. / . Raíces verbales



.. / . / .      **Raíces intransitivas**

Las raíces intransitivas, a diferencia de las transitivas, pueden tener otra estructura, como CVC, CV, VCVC, CVCVC y VC, entre otras. La mayoría de variantes conserva la raíz de los verbos intransitivos, como lo muestran los siguientes ejemplos:

<b>CVC</b>	
wär	<i>dormir</i>
<b>CV</b>	
b'e	<i>ir</i>
pe	<i>venir</i>
<b>VC</b>	
ok	<i>entrar</i>
el	<i>salir</i>
oq'	<i>llorar</i>
<b>CV'</b>	
wa'	<i>comer</i>
<b>CVC</b>	
b'in	<i>caminar</i>
<b>CVCVC/VCVC</b>	
sipoj	<i>hincharse</i>
atin	<i>bañarse</i>
apon	<i>llegar</i>

.. / . / ..      **Raíces transitivas**

Las raíces transitivas muestran una estructura monosilábica básica CVC (consonante, vocal relajada, consonante) y CV? (consonante, vocal, cierre glotal). En la mayoría de variantes se usa la primera estructura, es decir, las comunidades que tienen diez vocales (cinco tensas y cinco relajadas). Las variantes que tienen solamente seis vocales hacen la distinción solamente a través de la sexta vocal (ä). En los demás casos utilizan vocal tensa quedando la estructura como CVC. Algunas raíces son bivalentes, es decir que pueden funcionar como dos clases de palabras. La raíz *tik-* *sembrar/sembrado*, por ejemplo, puede clasificarse como raíz transitiva y como raíz posicional.

Ejemplos:

	<b>Raíz</b>	<b>Variantes</b>
<i>lo creó</i>	-b'än	San Pedro Sacatepéquez
<i>lo inventó</i>	-tz'ük	San Lucas Tolimán, Sololá y Patzún
	-tz'uk	San Antonio A.C, San Miguel Pochuta, San Martín Jilotepeque



	-kanoj	San Pedro Yepocapa
	-ch'öb'	San Andrés Itzapa
	-nuk'	San Juan Sacatepéquez
<i>lo pensó</i>	-nuk'	San Pedro Sacatepéquez, Itzapa, San Juan Sacatepéquez
	-ch'ob'	San Martín Jilotepeque y San Marcos la Laguna
	-mäy/qu'	San Lucas, Sololá y Patzún
	-nuk'	San Pedro Chuarrancho
	-nojij (VTD)	Tecpán y Santa María de Jesús
<i>lo compró</i>	-loq'	Santa María de Jesús, Tecpán, Patzicía, Pochuta, San Juan Sacatepéquez, San Marcos la laguna y San Pedro Yepocapa
	-löq'	San Lucas Tolimán, Itzapa, San Antonio Aguas Calientes Poaquil, Sololá, San Martín Jilotepeque y Santa Catarina Palopó
	-laq'	Santo Domingo Xenacoj
<i>lo recibió</i>	-chop	Poaquil
	-tz'än	San Juan Sacatepéquez
	-k'ül/k'om	San Lucas Tolimán, San Andrés Itzapa, Santa Catarina Palopó, San Antonio Aguas Calientes, San Antonio Palopó y Patzún
	-k'ul/kül	San Marcos la Laguna, Sololá, San Martín Jilotepeque y Pochuta, Santa María de Jesús, Tecpán y Patzicía
	-k'än	Santo Domingo Xenacoj

#### .. / .. Bases

Las raíces que forman una palabra son relativamente pocas, la mayor parte del vocabulario existente en el idioma Kaqchikel está constituida por bases y se forma a través de un proceso de derivación. Este proceso forma distintas clases de bases como adjetivales, sustantivales, verbales, etc. Así, de una raíz adjetival, por ejemplo, se forman bases sustantivales y verbales.

Para el presente análisis se toman en cuenta únicamente las derivaciones de sustantivos, adjetivos y posicionales que se explicarán con mayor detalle bajo derivación.

#### .. / .. / . Bases transitivas

##### a) Base verbal transitiva derivada de sustantivos

En todas las variantes investigadas la base transitiva se forma agregando el sufijo **V+j** a la raíz sustantival.

Ejemplos:

b'ix	<i>canto</i>	xub'ixaj	<i>lo cantó</i> (todas las variantes)
chum/n	<i>calar</i>	xuchumaj/naj	<i>lo caló</i> (mayoría de variantes)
chul	<i>orín</i>	xuchuluj	<i>lo orinó</i> (todas las variantes)



chub'      saliva      xuchub'aj      lo escupió (todas las variantes)

### b) Base verbal transitiva derivada de adjetivos

Otro de los procesos que se ha notado es la sufijación de determinadas clases de palabras se usan con otras donde no corresponden. Por ejemplo, una raíz adjetival requiere sufijos que formen un sustantivo abstracto o un verbo intransitivo versivo, pero en ciertos casos en vez de éstos se utiliza un sufijo que es propio de sustantivos. Este cambio es gramaticalmente incorrecto, pero ocurre en el habla de algunas personas en la mayoría de variantes. Sobre este aspecto se tienen datos específicos de las comunidades de San Antonio Aguas Calientes, San Marcos la Laguna y San Lucas Tolimán.

Ejemplos:

<i>lo endulzó</i>	<b>xkayir</b>	San Pedro Sacatepéquez
	<b>xukab'ij</b>	Mayoría de variantes
	<b>xki'irisaj</b>	Sololá, San Juan Sacatepéquez, San Antonio Palopó
	<b>xuki'ij</b>	San Antonio Aguas Calientes, San Marcos la Laguna y San Lucas Tolimán

### c) Base verbal transitiva derivada de posicionales

Con raíces posicionales, la base se forma de una **raíz posicional** + un sufijo que varía entre **-b'a'** y **-V<sub>1</sub>b'a'**. En la mayoría de variantes se pierde la vocal de la raíz que acompaña al sufijo, quedando solamente **-b'a'**.

Ejemplos:

<b>xupab'a'</b>	<i>lo paró</i>
<b>xukotz'ob'a'</b>	<i>lo acostó</i>
<b>xutikib'a'</b>	<i>lo sembró</i>
<b>xutzalab'a'</b>	<i>lo puso de lado</i>
<b>xuxukub'a'</b>	<i>lo arrodilló</i>

### .. / .. / .. Bases intransitivas

Para el análisis de bases intransitivas se tomaron en cuenta las que se derivan de bases transitivas, de raíces adjetivales y de raíces posicionales.

#### a) Base verbal intransitiva derivada de bases transitivas

Este tipo de derivación se da de igual manera en todas las variantes.

Base transitiva		Base intransitiva	
b'ixa-	<i>canto</i>	xb'ixan	<i>cantó</i> (todas las variantes)
k'ayi-	<i>venta</i>	xk'ayin	<i>vendió</i> (todas las variantes)



tz'ib'a-	<i>escritura</i>	xtz'ib'an	<i>escribió</i> (todas las variantes)
chulu-	<i>orin</i>	xchulun	<i>orinó</i> (todas las variantes)

### b) Base verbal intransitiva derivada de adjetivos

Existen dos sufijos que se utilizan para formar bases intransitivas que vienen de raíces adjetivales. El más productivo de estos es -Vr que varía con -V̄r. El otro sufijo es -Vb' que varía con -V̄b'.

Se notaron dos tipos de cambios: uno, de calidad vocálica y el otro, la pérdida de tiempo/aspecto incompletivo en la palabra *saqär*. Se da por variación libre y ocurre en todas las variantes.

<i>se ensució él/ella</i>	xtz'ilöb'	San Lucas Tolimán, San Antonio Palopó
	xtz'ilob'	San Pedro Sacatepéquez, Patzicía
	xtz'iläb'	San Martín Jilotepeque
	xtz'ilab'	Santo Domingo Xenacoj
	xtz'ilub'	Patzún, San Pedro Yepocapa, Tecpán, Sololá, Santa María de Jesús
	xtz'ilur	San Antonio Aguas Calientes
<i>se emblanqueció</i>	xsaqir	San Pedro Yepocapa, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, San Andrés Itzapa, San Antonio Aguas Calientes, San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, Patzicía, Tecpán y Santa María de Jesús
	xsaqär	San Marcos la Laguna, San Lucas Tolimán, Patzún, San Antonio Palopó y San Andrés Semetabaj
	(x-)saqer	Santo Domingo Xenacoj, Santa María Cauqué
	(x-)saqër	Santa Catarina Palopó

### c) Base verbal intransitiva derivada de posicionales

El sufijo que forma esta base es el mismo en todas las variantes. Uno de los cambios más notables es el lexical. La razón de este cambio se debe a la pérdida de especificidad en el significado de cada raíz. En alguna época, estas raíces especificaban una forma, una posición o un estado pero actualmente han optado por tomar una o dos raíces para indicar varios significados. En algunas comunidades como Patzún y San Antonio Aguas Calientes, para la palabra *sentarse* utilizan *xch'oke'*, mientras que en otras utilizan *xtz'uye'*. En las primeras variantes también se tiene la palabra *tz'uye'*, pero no se utiliza. En las otras variantes se tiene las dos palabras con significados diferentes, *xtz'uye'* *se sentó* y *xch'oke'* *se montó*.

Ejemplos:

<i>se paró él/ella</i>	xpa'e'	Todas las variantes
<i>se sentó él/ella</i>	xtz'uye'	Yepocapa, Poaquil, San Juan Sacatepéquez, Santa Catarina Palopó, Itzapa, San Martín Jilotepeque, Santa María de Jesús, Pochuta



xtz'ye'	San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, Sololá y San Antonio Palopó
tz'uye'ik	Santa María Cauqué
xch'uke'/tz'upe'	San Marcos la Laguna
xtz'ub'e'	San Lucas Tolimán
xch'oke'	San Antonio Aguas Calientes, Patzún, Itzapa y Yepocapa

### .. /... Clasificación de palabras

En términos generales, las palabras sirven de base para formar otras más, con significados relacionados al que originalmente tienen.

Las palabras se clasifican según clase formal, es decir, según la flexión que lleva, la derivación y por sus características sintácticas. Existen clases mayores y clases menores. Dentro de las clases mayores se incluyen sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos transitivos, verbos intransitivos y posicionales. Dentro de las clases menores están las partículas.

### .. /.../ . Sustantivos

Los sustantivos analizados en todas las variantes presentan variación y semejanza entre ellas. Los cambios más frecuentes que se han encontrado son condicionados por la fonología, es decir, el cambio de un sonido a otro. En algunos lugares se encontraron cambios lexicales en donde una palabra se dice de distinta manera que en las demás variantes. Estos cambios pueden ser no entendibles o simplemente adquieren otro significado.

Ejemplos:

<i>nube</i>	muqül	San Pedro Chuarrancho y San Antonio Aguas Calientes
	muqul	Santa María de Jesús
	rokaj	Santo Domingo Xenacoj
	kaj	San Andrés Itzapa
	b'oqom	San Pedro Yepocapa
	sutz'	Se usa en la mayoría de variantes
<i>lluvia</i>	qatata'	San Pedro Sacatepéquez
	jöb'	San Marcos, Sololá, Santa Catarina Palopó y San Antonio Palopó
	jäb'	Patzicía
	job'	En las demás variantes
<i>ceniza</i>	chaj	En todas las variantes
<i>humo</i>	sïb'/sib'	Sololá
	sib'	En las demás variantes con cambio de vocal tensa a relajada (ï).
	sub'	Patzún



<i>pájaro</i>	chikop/chiköp	Santa María de Jesús, Poaquil, San Juan y San Pedro Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, San Andrés Itzapa, San Antonio Aguas Calientes, San Martín Jilotepeque, Tecpán y San Pedro Yepocapa
	tz'ikín/tz'ikin	San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna, Sololá, Chuarrancho, Santa Catarina Palopó, Pochuta, Patzicía, San Antonio Palopó y Patzún
	p'ich'	Santa María Cauque
<i>pescado</i>	ch'u'	San Lucas y San Marcos la Laguna
	kär	En las demás comunidades

Entre las variaciones que existen en los sustantivos se puede notar el caso de formas metafóricas, como el ejemplo de *qatata'* lluvia o de variación lexical, como *chiköp*, *tz'ikín* y *p'ich'* pájaro, (esta última palabra, en las demás comunidades es una variedad de pájaro). De igual manera ocurre con los términos para referirse a nube *sutz'* y *muqul*. Las palabras que significan *pescado* *ch'u'* y *kär* también son cambios lexicales que se deben a que las dos comunidades que utilizan *ch'u'* están en contacto y cercanía con la comunidad Tz'utujil.

#### .. /.../ ..      **Adjetivos**

Los cambios que se han encontrado en los adjetivos son pocos y tienen que ver con el cambio de calidad vocálica y variación lexical.

Ejemplos:

#### **Cambio de calidad vocálica**

<i>bueno</i>	ü/utz	Todas las variantes
<i>blanco</i>	saq säq	Santa María Cauque En las demás variantes
<i>negro</i>	xaq  q'äq q'ëq q'eq	San Juan Sacatepéquez, San Antonio Aguas Calientes, Santa María de Jesús, Santa María Cauqué, Chuarrancho, Santo Domingo Xenacoj y San Pedro Sacatepéquez  San Antonio Palopó, San Marcos y San Lucas Tolimán Patzún, Sololá, San José Poaquil y San Andrés Itzapa. En las demás variantes

#### **Cambios lexicales**

<i>sucio</i>	seq' tz'il	San Pedro Chuarrancho y San Pedro Sacatepéquez En las demás variantes
<i>dulce</i>	kab' ki'	Chuarrancho y Santo Domingo Xenacoj Las demás variantes



## .. /.../... Adverbios

Los cambios que se detectaron en esta sección son de tipo fonológico, morfológico y lexical. Los más frecuentes son los morfológicos y los lexicales. Los adverbios con más cambios de este tipo son los que indican modo y lugar y los que presentan menos son los adverbios de cantidad.

## a) Adverbios de lugar

<i>aquí</i>	wa we'	Chuarrancho, Pochuta, San Lucas Tolimán, Patzicía, Tecpán, San Antonio Palopó, Patzún, Santa María de Jesús y Poaquil
	che re'/chi re'	San Juan Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque, Santa María Cauqué y Santo Domingo Xenacoj
	wo we'	San Antonio Aguas Calientes
	owa'	San Marcos la Laguna
	wa'/we'	San Pedro Sacatepéquez

## b) Adverbios de modo

<i>despacio</i>	aqal	San Antonio Aguas Calientes, Chuarrancho, San Martín Jilotepeque, San Antonio Palopó y Santa María de Jesús, San Pedro Yepocapa, Santa Catarina Palopo, Sololá, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez y San Andrés Itzapa.
	eqal	Santa María Cauqué, San Miguel Pochuta, Patzicía, Tecpán, Santa María de Jesús y San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj y Patzún
	ejqal	San Marcos la Laguna
	eqal ~ ejqal	San Lucas Tolimán

## c) Adverbios de tiempo

En la mayoría de variantes se han ido perdiendo los adverbios de tiempo derivados de números, tanto en pasado como en futuro. Para marcar *hace cuatro, cinco, seis días* se hace de una manera descriptiva, excepto algunas variantes que aún hacen uso de este adverbio. En todas las variantes el uso de los adverbios no es común a partir de *cuatro días*, pero sólo se conservan las palabras para *mañana, pasado mañana, dentro de tres días, dentro de siete días, ayer, anteayer y hace siete días*.

La raíz de los números se ha mantenido en todas las variantes (números del 1 al 9). Yepocapa tiene en sus raíces una *b'* o *eb'* que no tienen las otras variantes, específicamente en los números *xeb'lajuj, diecinueve, kajeb'winäq ochenta, y wob'winäq cien* (el informante tradujo estos números como *cuarenta y cincuenta*, respectivamente, probablemente por su desuso en el idioma).

Ejemplos:

iwir/ivir	<i>ayer</i>	En todas las variantes
kab'ijir	<i>anteayer</i>	En todas las variantes
oxjir	<i>hace tres días</i>	Itzapa, Chuarrancho, San Antonio Aguas Calientes, San Juan Sacatepéquez, San Marcos la Laguna y Xenacoj



kajir	<i>hace cuatro días</i>	San Juan Sacatepéquez, San Pedro Chuarrancho, San Lucas Tolimán y Patzicía
qub'ixir	<i>hace siete días</i>	En la mayoría de variantes
(wu)qub'ix	<i>dentro de siete días</i>	En la mayoría de variantes
junab'ir	<i>hace un año</i>	En la mayoría de variantes

.. /.../....    **Verbos**

**a) Verbos intransitivos**

En los verbos intransitivos no se encontraron mayores variaciones. El único cambio que se notó es el de la calidad vocálica. Existen pocas raíces intransitivas y a esto se debe que la mayor parte de este tipo de palabras provengan de bases.

Ejemplos:

xsipoj	<i>se hinchó</i>
xkos	<i>se cansó él/ella</i>
xjiq'	<i>se ahogó él/ella</i>
xtzaq	<i>se cayó él/ella</i>
xq'äy/ey	<i>se pudrió</i>
xya'är/er	<i>se derritió</i>
xkowir	<i>se endureció</i>
xk'at	<i>se quemó</i>
xatin	<i>se bañó él/ella</i>

**b) Verbos transitivos**

Los municipios que tienen diez vocales como Patzún, San Antonio Palopó, Sololá y los que tienen seis como San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez y San Pedro Chuarrancho han desarrollado un fenómeno que consiste en la pérdida del marcador del Juego Ergativo cuando el objeto es tercera persona singular. Esta pérdida crea algunos problemas como confundir el tipo de verbo (transitivo con intransitivo), aunque se han creado mecanismos para establecer las diferencias. Los municipios que tienen el sistema de diez vocales distinguen el tipo de verbo a través de la calidad vocálica y los que tienen seis a través del contexto. Cuando se pierde el Juego Ergativo en verbos transitivos derivados, los problemas anteriores no se presentan porque agregan un sufijo que indica el pasivo (verbo intransitivo).

Ejemplos:

**Con JA y JB**

**Sin JA**

xtøub'än	→	xtøb'än	<i>lo hará</i>
xøutz'ük	→	xøtz'ük	<i>lo empezó, lo inventó</i>
xøukanoj	→	xøkanoj	<i>lo buscó</i>
nøunuk'	→	nønük'	<i>lo ordena</i>
nøub'ij	→	nøb'ij	<i>lo dice</i>



### Diferenciación de verbos transitivos e intransitivos según la calidad vocálica

#### Verbo transitivo

xtb'än     *lo hará*  
xsël       *lo cortó*  
xintz'ët   *lo vi*

#### Verbo intransitivo

xtb'an     *fue hecho*  
xsel       *fue cortado*  
xintz'et   *fui visto*

#### .. /.../—     Posicionales

En cuanto a los posicionales, la variación más notable es del tipo fonológico. Las comunidades de Santo Domingo Xenacoj, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque y Santa María Cauqué mantienen una forma más completa para la raíz posicional que indica *existencia*.

k'oj       en las comunidades mencionadas  
k'o        en las demás comunidades

Otras raíces sin variaciones que se pueden mencionar son las siguientes:

#### Raíces posicionales

pa'-       *parar*  
xuk-       *hincar*  
tzeq-      *colgar*  
tzal       *de lado*  
tik        *sembrado*

Por aparte, las principales palabras que derivan las raíces posicionales y que fueron punto de discusión de esta investigación son: adjetivo posicional, adjetivo descriptivo, verbo intransitivo, verbos transitivos e instrumental localtivo. A continuación se detalla cada caso.

#### a) Adjetivo posicional

La diferencia en éste tipo de palabras radica en el patrón de vocales que se utiliza en cada variante; así, las que utilizan el patrón de diez vocales, en este caso usan las cinco relajadas en el sufijo, mientras que las que utilizan el patrón de seis vocales, utilizarían únicamente la vocal ä y así sucesivamente con los otros patrones establecidos. Por ejemplo, las comunidades como Tecpán, Patzicía, San Pedro Chuarrancho, San Pedro Sacatepéquez y San Jun Sacatepéquez se usa únicamente la vocal ä relajada, en efecto, para la palabra xuk'ül *hincado* se pronunciaría sin relajación.

Ejemplos:

pa'äl       *parado*  
xukül      *hincado*  
tzeqël     *colgado*



tik'il	<i>sembrado</i>
kotz'öl	<i>acostado</i>

### b) Adjetivo descriptivo

Generalmente la vocal del sufijo **-ik** es relajada, sin embargo, al igual que el caso anterior, las variantes con seis vocales no la usan.

Ejemplos:

punupik	<i>abultado</i>
setesik	<i>redondo</i>
yuquyik	<i>alargado</i>
nakanik	<i>tonto</i>
tokotik	<i>torcido</i>

### c) Verbo intransitivo

En todas las comunidades investigadas, el sufijo que deriva un verbo intransitivo de raíces posicionales es **-e'**.

Ejemplos:

xpa'e'	<i>se paró él/ella</i>
xtzeqe'	<i>se colgó él/ella</i>
xtz'uye'	<i>se sentó él/ella</i>
xtike'	<i>se sembró</i>
xkotz'e'	<i>se acostó él/ella</i>

### d) Verbo transitivo

Los verbos transitivos derivado de posicionales, también pierden el marcador del Juego Ergativo en los municipios de Patzún, San Antonio Palopó, San Pedro Charrancho, Sololá y San Juan Sacatepéquez. La derivación se forma con los sufijos **-Vb'a'** o **-b'a'**, en la mayoría de casos pero varía cuando la vocal de la raíz es **u** porque requiere de armonía vocálica.

#### Otras variantes

#### Pérdida de Juego Ergativo

xutzeqeb'a'	xtzeqeb'a'	<i>lo colgó él/ella</i>
xukotz'ob'a'	xkotz'ob'a'	<i>lo acostó él/ella</i>
xutz'uyub'a'	xtz'uyb'a'	<i>lo acostó él/ella</i>
xutikib'a'	xtikb'a'	<i>lo sembró él/ella</i>
xupab'a'	xpab'a'	<i>lo paró él/ella</i>

e) **Instrumental/locativo**

De acuerdo a la investigación realizada se pudo notar que existe la tendencia de perder la vocal que forma la base verbal al derivar el instrumento/locativo de posicionales. Al parecer, este fenómeno no es definitivo porque en la mayoría de casos se encuentra en variación libre (con o sin vocal).

Ejemplos:

xukub'äl	xukb'äl	<i>instrumento para hincarse</i>
yuqub'äl	yuqb'äl	<i>instrumento para amarrar (animales)</i>
tikib'äl	tikb'äl	<i>instrumento para sembrar</i>
tz'uyub'äl	tz'uyb'äl	<i>instrumento para sentar</i>
ximib'äl	ximb'äl	<i>instrumento para amarar</i>
tzapab'äl	tzapb'äl	<i>instrumento para tapar</i>
jakab'äl	jakb'äl	<i>instrumento para abrir</i>

.. /.../... **Partículas**

En esta sección se explican solamente algunas partículas, ya que en el capítulo sobre sintaxis se hace referencia a ellas. En la variante de Santa María de Jesús, algunas partículas adquieren un significado que no puede interpretarse de la misma manera que en las otras comunidades, por ejemplo, la partícula **pa che'** *dónde*, para las demás variantes tomaría el significado de un locativo (*entre los árboles*).

Para el análisis se tomaron en cuenta las partículas demostrativas interrogativas y subordinadoras. A continuación se detalla la variación que existe en cada una.

a) **Partícula demostrativa re re' (éste)**

Los cambios más notables que se encontraron en la partícula son: variación lexical y variación fonológica. Los resultados muestran que hay dos partículas que se refieren al demostrativo *éste*. La encuesta no contempló esta variación, pero al analizar los resultados se pudo observar que cada uno tiene función diferente. Se llegó a la conclusión que **ja re'** en variación con **ra re'**, **ya re'** y **ja wa'**, se usa cuando se cuestiona o se da la respuesta a algo en función pronominal, mientras que la forma **re re'** en variación con **re ye'** se usa simplemente para mostrar algo. Existe conflicto entre las variantes de Patzún y San Antonio Palopó porque utilizan la forma **ra re'**/**ya re'** respectivamente con distintas funciones. A continuación se detalla el caso por cada comunidad investigada.

<i>éste</i>	ja wa	Santa María de Jesús
	re'	San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, Tecpán, Poaquil, Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez
	ra re'~re re'	Patzún
	ja la'	San Lucas Tolimán
	ja re'	San Pedro Sacatepéquez, San Antonio Aguas Calientes Chuarrancho, Patzún.
	ya ra'	Santa Catarina Palopó
	re ye'	Patzicía
	ya re' / ra re'	San Antonio Palopo



ri ri'	Santa María Cauqué
ri'	San Marcos la Laguna

**b) Partícula demostrativa la la' (ése)**

En descripciones anteriores se afirmó que la partícula que indica el demostrativo *ése* es *la la'*, y el resultado de la presente investigación confirma lo antedicho ya que en una gran mayoría de las comunidades investigadas, como Santa María de Jesús, Chuarrancho, Tecpán, San Antonio Palopó, Patzún, San Lucas Tolimán, San Antonio Aguas Calientes, San Pedro Sacatepéquez, Santa Catarina Palopó, Patzicía, Tecpán, Pochuta, San Martín Jilotepeque, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj y San Marcos la Laguna se utiliza esta forma. Sin embargo, hay una variación no muy significativa a nivel de esta partícula y se da básicamente con *le'* antecedida de la partícula *la*. Además de lo anterior, en Santa María de Jesús se muestra una variación bien marcada porque se utiliza la partícula *re'* que para las otras comunidades es *éste*. A continuación se detalla cada variación de dicha partícula que se da a nivel de cada municipio investigado.

<i>ése</i>	ja re'	Santa María de Jesús
	la la'	San Pedro Chuarrancho, Tecpán, San Antonio Palopó y Patzún
	ja la'/le'	San Antonio Aguas Calientes y San Pedro Sacatepéquez
	ya la'	Santa Catarina Palopó
	la ye'	Patzicía
	la'	Tecpán, San Miguel Pochuta, San Martín Jilotepeque, San José Poaquil, Xenacoj
	ja le'	San Lucas Tolimán
	le'	San Marcos la Laguna

**c) Partícula interrogativa achike (quién, cómo, cuál)**

La partícula que se usa para cuestionar a un individuo ha tenido cambios fonológicos y léxicos, los más predominantes son los fonológicos dando las siguientes posibilidades **achike**, **achke**, **chike**, **chke** **chika** y **achka**. En cada comunidad existe mucha variación y pueden darse las primeras cuatro posibilidades. En algunos contextos se usa la misma partícula para indicar *¿cómo?*

achke~achike	Patzún, Tecpán y San Antonio Aguas Calientes
chike~achike	Patzicía, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, San Antonio Palopó y Santa María Cauqué, San Andrés Semetabaj (municipio que no está incluido en la encuesta)
chika	Santa María de Jesús
chike	San José Poaquil
naq chi	San Marcos la Laguna
achika	Sololá

**d) Partícula interrogativa aku'ux (quiénes)**

La partícula con esta función es **aku'ux**, pero se ha generalizado el uso de **achike** en la mayoría de comunidades. Dentro de los municipios investigados los que aún conservan la partícula específica son San Antonio Aguas Calientes, San Andrés Semetabaj, Sololá, Patzún y Tecpán. En las últimas dos variantes mencionadas la partícula **aku'ux** es utilizada hoy día únicamente por las personas ancianas.



anku'x San Antonio Aguas Calientes  
aku'ux/achike San Andrés Semetabaj, Sololá, Patzún y Tecpán

e) **Partícula interrogativa atux (qué)**

Al igual que en la partícula interrogativa aku'ux, la partícula **atux** ha sido sustituida de manera generalizada por la partícula **achike**, sin embargo, en el municipio de San Andrés Semetabaj el uso de dicha partícula es hoy en día aun consistente. En el caso de Sololá su uso es muy generalizado pero está en un proceso de perder las diferencias en cuanto al significado específico de cada partícula. Por otro lado, Patzún y Tecpán son comunidades en donde todavía se usa la partícula **atux** pero se restringe su uso en las personas ancianas.

f) **Partícula interrogativa akuchi' (dónde)**

Es una de las partículas con más variación. La mayoría de comunidades utilizan la partícula **akuchi'** en variación con **chi'**, **achi'**, **kuchi'** y **kuchi**. Las variaciones más notorias se dan en Santa María de Jesús con el uso de **pache'**, en San Juan Sacatepéquez y San Pedro Sacatepéquez con **ape'**, en Santa María Cauqué con **akuchi' + var** y en San Lucas Tolimán con **b'ar**, aunque se utiliza también **akuchi'**.

<i>dónde</i>	pache'	Santa María de Jesús
	chi'	San José Poaquil
	ape'~ape	Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque, San Pedro Chuarrancho y San Miguel Pochuta.
	ape~achi'	Santa Catarina Palopo
	ankuchi	Patzún
	ankual	San Andrés Itzapa
	akuchi'	Sololá, San Antonio Palopó, Tecpán
	b'ar, akuchi'	San Lucas Tolimán
	chi'	San Marcos la Laguna
	anchi'	San Antonio Aguas Calientes
	anche'	San Pedro Yepocapa
	achike var	Santa María Cauqué

g) **Partícula interrogativa atux ruma (por qué)**

Para expresar la interrogación *¿por qué?* se usa una combinación de partículas. Su estructura es la partícula interrogativa **atux** más el sustantivo relacional **ruma**. El sustantivo relacional varía entre **ruma**, **roma**, **rma**, **ma** y **rumak**. Al igual que los casos anteriores, la partícula **atux** a variado en la mayoría de las comunidades kaqchikeles y se sustituye por **achike**, sin embargo, San Andrés Semetabaj conserva la forma "original" **atux** en donde se hace la diferencia específica entre éste y **achike** cuyo significado es *quien*.

<i>por qué</i>	achke~achke,	Patzún, Tecpán y San Antonio Aguas Calientes
	rma ~ ruma	
	chike~achike	Patzicía, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, y San Antonio Palopó
	chika ruma	Santa María de Jesús



chike roma	Santo Domingo Xenacoj, Santa María Cauqué	San José Poaquil.
xke ruma	San Lucas Tolimán	
achika rma ~ ruma	Sololá	
achike rumak	San Marcos la Laguna	
atux ruma	San Andrés Semetabaj	

#### h) Partículas interrogativas **janipe'** y **jaru'** ~ **jarupe'** (*cuándo* y *cuánto*)

Los cambios que presenta la partícula **janipe'** son especialmente fonológicos. La manera en que se presenta en todas las variantes ha cambiado a **jampe'** o **jan pe'** y en otros casos a **jani'**~**jane'**~**ajani'**. Algunas comunidades tratan de hacer una diferencia entre *cuándo* y *cuánto* utilizando estas partículas pero en otras se utiliza indistintamente con las traducciones *cuánto* o *cuándo* y se entiende según el contexto. Las excepciones las constituyen las comunidades de San Juan Sacatepéquez, Sololá y San Antonio Aguas Calientes que utilizan **jaru'** para *cuánto*. Esta situación evidencia la existencia de una partícula específica para el significado de *cuánto* y la partícula **janipe'** se ha generalizado para los dos significados. A continuación se presenta los resultados que arrojaron las encuestas para el caso que se puntualiza.

<i>Cuándo</i>	achike	San Lucas Tolimán
	naq q'ij	San Marcos la Laguna
	jampe	Santa Catarina Palopó, San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque y San Pedro Sacatepéquez
	ajän ~ ajan	Sololá
	npa' re	San Pedro Yepocapa
	jampe ~ janpe'	San Pedro Sacatepéquez
	jampe' ~janpe'	Patzún
	janipe' ~ jampe'	Tecpán
	jämpe	Patzicía
	jampi	San Antonio Palopó
	naq ~ naq q'ij	San Marcos la Laguna
	a jampe ~ ampe'	San Antonio Aguas Calientes

<i>Cuánto</i>	jamal	San Lucas Tolimán
	jani rajil ~ ja	San Marcos la Laguna
	jane'	Santa Catarina Palopó y Santa María de Jesús
	ajani	Santa María Cauque
	ajani ~ jaro' ~ jaru'	Sololá
	jaru ~ jampe' ~ jani'	San Pedro Chuarrancho
	janipe'	San Miguel Pochuta, San José Poaquil, Patzún, San Andrés Itzapa y San Juan Sacatepéquez
	ajani ~ jani'	San Antonio Aguas Calientes
	jampa'	San Pedro Yepocapa
	jani'	San Lucas Tolimán y San Pedro Sacatepéquez
	janupe'	Santo Domingo Xenacoj
	jaru'	San Juan Sacatepéquez
	janipe ~ jampe'	Tecpán
	jampi	San Antonio Palopó
	ajani'	San Antonio Aguas Calientes

**.. /.../.. Clasificadores personales**

En las variantes estudiadas se han encontrado clasificadores específicos para las personas, haciendo distinción de sexo, edad, confianza y grado de respeto. Lo que se ha descrito previo a este análisis es que la partícula **xta** se usa para señorita, niña y entre adultas o ancianas de confianza; **te/ya** para señora; **a** para niño, joven y para adultos de confianza y **ma** se usa para señores de respeto. Sin embargo, estas especificidades han cambiado en la mayoría de municipios. En algunas variantes una de éstas toma la función de otra y en otras se ha perdido totalmente el uso de uno o dos de estos términos.

Varios factores han influido en la pérdida de algunos clasificadores personales, generalmente ha sido por convencionalismos sociales. La confianza entre las personas es una de las causas que provoca las irregularidades del uso y rompe el patrón tomado por la comunidad. A raíz de esta causa se suprimen algunos y se retienen otros.

Para el clasificador de anciano, anciana, señor y señora existe más de una forma. En siete de las variantes analizadas cada una tiene diferente manera para indicarlo. San Pedro Sacatepéquez utiliza la forma **ri'j** *anciano* que es más descriptivo, y al mismo tiempo lleva el clasificador **a**, que en otras variantes se utiliza para nombrar a niño, joven o que indica confianza. **Ma** es clasificador que indica respeto en la mayoría de comunidades, pero en San Pedro Sacatepéquez y San Antonio Aguas Calientes suele ser un despectivo porque al utilizar este clasificador se entiende que es falta de respeto hacia la persona (comentario del entrevistado, 1998).

Ejemplos:

<b>ri'j a</b> Xwan	<i>don Juan o el señor Juan</i>
<b>ma</b> Xwan	<i>don Juan (despectivo)</i>

En Santa María Cauqué se generaliza el uso de **a** para clasificar a niño, joven y señor. Para nombrar anciano, se usa la forma **rijilaj** más el uso de los clasificadores **ma** y **a** al mismo tiempo. La misma generalización ha ocurrido para los clasificadores femeninos, en cuyo caso se utiliza el clasificador **ati**, pero cuando se refiere a una señora se utiliza **ati't** que es, básicamente, un título.

Ejemplos:

**Masculino**

<b>a</b> Miguel	<i>el niño Miguel</i>
<b>a</b> Manuel	<i>el joven Manuel</i>
<b>a</b> Francisco	<i>el señor Francisco</i>
<b>rijilaj ma a</b> Xwan	<i>el anciano Juan</i>

**Femenino**

<b>ati</b> Mariy	<i>la niña, señorita o anciana María</i>
<b>ati't</b> Mariy	<i>la anciana María</i>



En Sololá cabecera se ha reducido el uso de los clasificadores para femenino y masculino. Se utiliza **ya** para femenino, sin distinción de edad y respeto. Sucede igual con el clasificador **ma** para niño, joven y señor. Para el clasificador de anciano y anciana no se hace distinción en el uso, ya que existe una sola forma para indicarlo que es **te tata'** y se usa como un título.

<b>ya</b> Mariy	<i>la niña María</i>
<b>ya</b> Marta	<i>la señorita Marta o señora Marta</i>
<b>ma</b> Lu's	<i>el niño Luciano</i>
<b>ma</b> Pegre	<i>el joven o señor Pedro</i>
<b>te tata'</b> Felipe	<i>el señor o anciano Felipe</i>
<b>te tata'</b> Ana	<i>la señora o anciana Ana</i>

La variante de Santa María de Jesús, al igual que la variante de Sololá, generaliza el uso del clasificador para masculino y femenino: utiliza **a** para masculino y **xta** para femenino. No se toma en cuenta la edad, ni la categoría social. En el caso específico de Santa María de Jesús, se utiliza como títulos **tuoya** y **nuoya**.

Ejemplos:

#### clasificador masculino

<b>a</b> Xwan	<i>el niño Juan</i>
<b>a</b> Xwan	<i>el señor Juan o don Juan</i>
<b>a</b> Xwan	<i>el anciano Juan</i>
<b>tuoya</b>	<i>señor</i>

#### clasificador femenino

<b>xta</b> Mariy	<i>la niña María</i>
<b>xta</b> Mariy	<i>la señora María</i>
<b>xta</b> Mariy	<i>la anciana María</i>
<b>nuoya</b>	<i>señora</i>

En San Juan Sacatepéquez se usan títulos para referirse a señor y señora: para señor utilizan **taya** y para señora o anciana, **naya**. Como clasificador utilizan **xta** indistintamente para señorita, señora y anciana y **a** para niño, joven, señor y anciano sin distinción.

Ejemplos:

<b>naya</b>	<i>señora</i>
<b>taya</b>	<i>señor</i>
<b>xta</b>	<i>niña, señorita, señora y anciana</i>
<b>a</b>	<i>niño, joven, señor y anciano</i>

En las demás variantes se tienen lo siguiente: **a** para niño, joven y persona de confianza; **ma** para anciano y señor; **nan** para doña, **tat** para señor o don; **xta** para niña, señorita y persona de confianza y **te/ya** para señora. En estas variantes se hace distinción de edad, sexo, categoría social y grado de confianza.



### ... Derivaciones

En esta sección se muestran las variaciones que existen entre los afijos que derivan nuevas palabras. Se toman en cuenta las derivaciones principales de sustantivos, verbos transitivos, verbos intransitivos, adjetivos y posicionales.

#### .../· Derivaciones principales de sustantivos

##### .../·/· Sustantivo agentivo

Existen dos afijos que indican el agentivo en sustantivos, uno de los cuales es **aj** que lo antecede y el otro es **-om** en variación con **-on** que se pospone. Existen también dos sufijos agentivos que se usan con bases verbales que se discutirán más adelante. El afijo **aj** básicamente se utiliza en todas las variantes, el **om/on** también se da en todas las variantes pero el primero en las comunidades de San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, San Antonio Aguas Calientes, San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna y San Antonio Palopó, y **on** en en el resto de variantes.

Ejemplos:

<b>En todas las variantes</b>	<b>aj-</b>		
	ajsi'		<i>leñador</i>
	ajkem		<i>tejedor/a</i>
	ajq'ij		<i>contador de días</i>
<b>Variación fonológica</b>	<b>-m ~ -n</b>		
	eleq'om/eleq'on		<i>ladrón</i>
	b'eyom/b'eyon		<i>adinerado</i>
	k'exelom/k'exelon		<i>comadrona</i>
	iyom/iyon		<i>comadrona</i>

#### .../· Derivaciones de verbos transitivos

##### .../·/· Pasivo

El pasivo se marca en el verbo de dos maneras: 1) con verbos transitivos radicales la vocal relajada pasa a tensa y 2) con los derivados se marca con el sufijo **-Vx**. El proceso es el mismo para todas las comunidades. En los dos casos se omite el Juego A.

Ejemplos:

#### Raíces transitivas

##### Activa

xutz'ët     *lo vio él/ella*

##### Pasiva

xtz'et     *fue visto él/ella*



xumöl	<i>lo juntó él/ella</i>	xmol	<i>fue juntado</i>
xuchäp	<i>lo agarró/ella</i>	xchap	<i>fue agarrado él/ella</i>

### Bases transitivas (derivadas)

#### Activa

#### Pasiva

xuq'etej	<i>lo abrazó él/ella</i>	xq'etëx	<i>fue abrazado él/ella</i>
xuk'ayij	<i>lo vendió él/ella</i>	xk'ayix	<i>fue vendido</i>
xutz'ib'aj	<i>lo escribió él/ella</i>	xtz'ib'äx	<i>fue escrito</i>

Una variación notable que han generalizado todos los municipios es la sufijación -Vx en verbos transitivos radicales, sobre todo con los verbo con la estructura CV'. Al parecer este cambio está influyendo en la semántica pero se necesita una investigación más completa específicamente sobre este punto para poder definirlo.

Ejemplos:

Activa	Pasiva		Pasiva con extensión del sufijo para radicales
xuya'	xya'	→	xya'äx <i>fue dado</i>
xucha'	xcha'	→	xcha'öx <i>fue escogido</i>
xutz'ët	xtz'et	→	xtz'etöx <i>fue visto</i>

### .../.../... Antipasivo

El antipasivo se marca de tres maneras básicas: con verbos transitivos derivados en cualquier tipo de antipasivo se usa **n**, con verbos transitivos radicales se usan los sufijos **o~u** para indicar el antipasivo de enfoque, **on~un** como mínimo para el antipasivo absoluto.

Como resultado de la investigación, se pudo notar que en algunas variantes como San José Poaquil se generaliza el uso del sufijo **o~u** a **-on~un** sin distinción de significado (tipo de antipasivo). Este proceso también se está desarrollando en todas las variantes.

Una de las evidencias de la generalización de los sufijos es que al agregarle una derivación como el participio perfecto aparece el sufijo **-ow/uw** que corresponde al antipasivo de enfoque en K'ichee' equivalente a **-o/-u** en Kaqchikel. El contraste muestra que el Kaqchikel ya no usa **w**.

Ejemplos:

### Antipasivo de enfoque y de incorporación

xch'ajo	<i>lavó</i>
xch'upu	<i>cortó</i>
xchapo	<i>agarró</i>

**Antipasivo absoluto**

xch'ajon *lavó*  
 xch'upun *cortó*  
 xchapon *agarró*

**Ejemplos en oraciones**

Ri achin xchoyo si'. *El señor cortó leña.* (De incorporación)

Ri achi xchoyon. *El señor cortó.* (Absoluto)

Ja ri achin xchoyo. *Es el señor quien cortó.* (Enfoque)

Achike nchoyo richin ri si'. *¿Quién corta leña?* (Enfoque)

**Recuperación de -w cuando se deriva un participio perfecto**

Activo	Antipasivo	Participio perfecto
xumüq →	xmuqu →	muquwinäq
	x-Ø-muq-u	muq-uw-näq
	COM-B3s-enterrar-AP	enterrar-AP-PP

En todas las comunidades existe una raíz transitiva que se usa para cortar flores o frutas. En San Marcos la Laguna, esta palabra no funciona como raíz transitiva sino como una raíz de otro tipo. Funciona como verbo transitivo cuando se le agrega un sufijo **-vj** al igual que en las raíces sustantivales o verbales intransitivas. La base que se encontró consiste en una raíz más el sufijo **-vj** y corresponde al verbo *cortar*. Esta base por ser derivada utiliza el sufijo antipasivo para verbos transitivos derivados.

Ejemplos:

**San Marcos la Laguna**

voz activa      xuch'upij    *lo cortó él/ella*  
 voz antipasiva    xch'upin    *cortó*

**Otras variantes**

Voz activa      xuch'üp      *lo cortó él/ella*  
 Voz antipasiva    xch'upu      *cortó*

.../.. /...    **Agentivo**

El agentivo que se deriva de una raíz transitiva se forma al agregar el sufijo **öy-/öl-** o **üy-/ül** a la misma. En las comunidades que solamente se utilizan seis vocales, la vocal que forma el sufijo no es relajada.



Ejemplos:

b'anöy si'	<i>leñador/a</i>
b'anöy kem	<i>tejedor/a</i>
ch'aröy si'	<i>persona que raja leña</i>

El prefijo **aj** (agentivo) también puede acompañar a la raíz transitiva juntamente con los sufijos **öy/üy**, **öl/öy** en una misma palabra; esta situación ocurre en todos los municipios pero resalta en las variantes de San Antonio Aguas Calientes, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Martín Jilotepeque, San Marcos la Laguna y San Miguel Pochuta.

Ejemplos:

<b>ajb'</b> anöy si'	<i>leñador/a</i>
<b>ajb'</b> anöy kem	<i>tejedor/a</i>

### .../... Derivaciones de verbos intransitivos

Dentro de esta categoría se toman en cuenta raíces y bases. Las derivaciones que se analizaron son: el participio perfecto, el causativo y el agentivo.

### .../.../ . Participio perfecto

El participio perfecto se indica agregando el sufijo **-näq/-inäq** a la raíz. La forma **-näq** se está generalizando en la mayoría de variantes.

Ejemplos:

Raíz	Participio perfecto	forma generalizada	
-kos	kosinäq	kosnäq	<i>cañado</i>
-noj	nojinäq	nojnäq	<i>lleno</i>
-wär	warinäq	warnäq	<i>dormido</i>
-wa'	wayinäq	waynäq	<i>comido</i>
-kam	kaminäq	kamnäq	<i>muerto</i>

El sufijo **-inäq** cambia a **-enäq** solamente cuando la vocal de la raíz es **-e**. Como ocurre con la raíz **-el salir**. Los municipios investigados no pierden la vocal del sufijo con esta palabra.

Ejemplo:

**elenäq** *salido*

El participio perfecto también se da de igual manera con las bases intransitivas. La base antipasiva toma su forma completa al agregarle el participio perfecto; es decir, que recupera la **-w** del proto Kaqchikel



que contrasta con el K'ichee' actual. Sin embargo la mayoría de municipios prefieren eliminar la -w y esto implica también pérdida de la vocal del sufijo por la unión de las mismas.

Ejemplos:

### Patzún

chapownäq	<i>agarrado</i>
muquwnäq	<i>enterrado</i>
req'ownäq	<i>lamido</i>
tijownäq	<i>comido</i>

### La mayoría de variantes

chaponäq	<i>agarrado</i>
muqunäq	<i>enterrado</i>
req'onaq	<i>lamido</i>
tijonäq	<i>comido</i>

### .../.../.. Causativo

Esta derivación se forma a través del sufijo **-isa-** ~ **-tisa-** pospuesto a la raíz verbal. Este sufijo se da en variación libre con **-sa-** en la mayoría de comunidades; ésto se pudo constatar en las conversaciones y textos grabados. Las municipios que utilizan **-isa-** con más consistencia son: San Andrés Itzapa, San Pedro Yepocapa, San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna, Sololá y San Antonio Aguas Calientes. La forma **-tisa-** se utiliza en la mayoría de municipios en variación libre con **-isa-**. En todos los municipios investigados, las formas del sufijo como **-esa-**, **-asa-** dependen de la vocal de la raíz, especialmente cuando es e o a.

Ejemplo:

### San Pedro Sacatepéquez, Santa Catarina Palopó

xralasaj	<i>lo sacó</i>
----------	----------------

### Otras variantes

xrelesaj	<i>lo sacó</i>
----------	----------------

### Otros ejemplos

xuwarisaj~xuwartisaj	<i>lo adormeció él/ella</i>
xuk'iyirisaj~xuk'iytisaj	<i>lo hizo crecer él/ella</i>
xub'inisaj	<i>lo encaminó él/ella</i>



### .../.../...      **Agentivo**

El agentivo se forma al agregar el sufijo **-el** a bases intransitivas antipasivas o pasivas. Esta sufijación es igual para todas las variantes. Cuando se usa el antipasivo se hace referencia al agente y cuando se usa el pasivo se hace referencia al paciente. El uso de este sufijo con bases pasivas también es muy productivo aunque semánticamente no da un significado empleado en la lengua castellana; Por ejemplo, la palabra agentiva **waranel** en Kaqchikel refiere a *la persona que hace dormir o la persona que cuida algo de noche*; esta misma palabra formada con la base pasiva **waraxel** refiere a *al que es dormido o lo que es cuidado*. Estas palabras se podrían confundir con las palabras del castellano *adormecedor* y *adormecido*, sin embargo son diferentes porque en tal caso se utilizarían **warisanel** y **warisaxel** respectivamente.

#### Ejemplos:

k'utunel	agente, el que pide la mano de la novia (guía)
tijonel	agente el que educa, maestro/a
kamisanel	agente el que mata, asesino/a
k'utuxel	la que es pedida (novia)
tijoxel	paciente al que se le enseña (estudiante)
kamisaxel	el asesinado, muerto/a

En las variantes de San Lucas Tolimán, San Juan Sacatepéquez, San Marcos la Laguna, Santo Domingo Xenacoj, Sololá, Pochuta, Santa María Cauqué, San José Poaquil y San Martín Jilotepeque también se usa el prefijo **aj** conjuntamente con el sufijo **-el**. Es permisible este fenómeno porque el agentivo formado con **-el** ya es un sustantivo y eso permite que el uso del prefijo **aj** sea gramaticalmente correcto.

#### Ejemplos:

##### Raíces

warel	<i>durmiente</i>
kamel	<i>mortal</i>
b'inel	<i>caminante</i>

##### Bases

chaponel	<i>el que agarra (agente)</i>
k'utunel	<i>pedidor (agente)</i>

##### Paciente

chapoxel	<i>el/ella que es agarrado/a (paciente)</i>
k'utuxel	<i>el/ella que es pedido/a (paciente)</i>

.../.... **Derivaciones de adjetivos**

Las derivaciones que se analizan de los adjetivos son: el versivo, el sustantivo abstracto y el moderativo. Se analizan éstos por presentar mayor variación.

.../..../ . **Versivos**

Los afijos que derivan el versivo son **-är/-ir**, en todas las variantes. El cambio que sufre la derivación es la relajación de la vocal **i**, en las variantes que tienen diez vocales. Existen algunos adjetivos que toman otro sufijo que puede ser **-öb'/-üb'/-äb'**, también en todos los municipios y su uso no es productivo.

El sufijo **-öb'** lo utiliza la variante de San Antonio Palopó, **-äb'** San Martín Jilotepe, **-ob'** San Pedro Sacatepéquez, Santa Catarina Palopó, Patzicía y San Lucas Tolimán; **äb' ~ ob'** en San Marcos la Laguna, **-ub'** San Pedro Yepocapa, Tecpán, Patzún, Sololá y Santa María de Jesús. En Santa Catarina Palopó también se utiliza este tipo de derivación con la palabra **k'äy** para indicar el versivo (**xk'äyäb'** *se puso amargo*), esta es una forma que no es posible en las otras variantes.

Ejemplos:

säq	blanco	xsaqir	se emblanqueció
		xq'eqär	se ennegreció
		xk'ayir	se puso amargo
		xkowir	se endureció
tz'il	sucio	xtz'ilöb'	se ensució
		tz'iläb'	se ensució
		xtz'ilob'	se ensució
		xtz'ilub'	se ensució
k'äy	amargo	xk'ayäb'	se puso amargo (Santa Catarina Palopó)
k'atän	caliente	xk'atanub'	se calentó
k'isk	ahumado	xk'isk'ub'	se ahumó

.../..../ .. **Sustantivo abstracto**

Esta derivación se forma al agregarle a la raíz un sufijo con la estructura **-VI**. Básicamente no presenta ninguna variación significativa a excepción de la pérdida de la vocal del Juego A en algunas variantes.

Ejemplos:

ruq'eqal	rq'eqal	su negrura
rutz'ilul	rtz'ilul	su suciedad
rusaqil	rsaqil	su blancura



### .../..../. ... Moderativo

Los cambios que se han podido encontrar han sido solamente en la calidad vocálica. El afijo que indica el moderativo es -C $\ddot{o}$ j pero en las variantes que no se utiliza la vocal  $\ddot{o}$  relajada, se utiliza la tensa.

Ejemplos:

sāq	<i>blanco</i>	saqsōj/saqsoj	<i>medio blanco</i>
q'ān	<i>amarillo</i>	q'anq'ōj/q'anq'oĵ	<i>medio amarillo</i>
kāy	<i>amargo</i>	k'ayk'ōj/k'aykoj	<i>medio amargo</i>
ch'am	<i>ácido</i>	ch'amch'ōj/ch'amch'oĵ	<i>medio ácido</i>

### .../— Derivación de posicionales

Las principales derivaciones de posicionales son las siguientes: adjetivos posicionales, verbos transitivos y verbos intransitivos.

### .../—/ · Adjetivos posicionales

El sufijo que indica el adjetivos posicionales es  $\check{V}_R+I$  y **-an** en algunos casos. En la mayoría de variantes se usa el mismo sufijo, pero en San Lucas Tolimán se utiliza un sufijo de categoría al igual que Tz'utujiil.

Ejemplos:

Otras var.	Tolimán	
pa'āl	pa'alā	<i>parado</i>
tzaqāl	tzaqlā	<i>colgado</i>
kotz'ōl	kotz'alā	<i>acostado</i>

### Todas las variantes

xul	xulan	<i>bajada, pendiente</i>
li'	li'an	<i>planicie</i>
tzal	tzalan	<i>se encuentra de lado</i>
sil	silan	<i>quietud, silencio</i>
tol	tolan	<i>evacuado, sin nada</i>
kir	kiran	<i>suelto, desamarrado</i>

### .../—/ · Verbos intransitivos

El sufijo que deriva el verbo intransitivo de un posicional es el mismo en todas las variantes. Dicho sufijo es: **-e'**.

Ejemplos:



xtzale'	<i>se puso de lado él/ella</i>
xpa'e'	<i>se puso de pie él/ella</i>
xtok'e'	<i>se quedó tirado él/ella</i>
xtz'uye'	<i>se sentó él/ella</i>
xtole'	<i>se quedó silencioso</i>
xtzeqe'	<i>se colgó él/ella</i>

.../—/... **Verbos transitivos**

Esta derivación se forma con el sufijo  $-V_1b'a'$ ; en algunos casos la vocal de la raíz puede desaparecer. Esta derivación cambia de forma dependiendo del sufijo de la derivación que le sigue. Puede cambiar a  $-V_1b'ä$  cuando es pasivo o a  $-V_1b'a$  con otras derivaciones. Esto ocurre en todas las variantes (la vocal del JA en muchos de los casos se pierde).

Ejemplos:

xupab'a'	<i>lo paró él/ella</i>
xutzeqeb'a'	<i>lo colgó él/ella</i>
xukotz'ob'a'	<i>lo acostó él/ella</i>
xutz'uyub'a'	<i>lo sentó él/ella</i>
xutzalab'a'	<i>lo puso de lado él/ella</i>

Obsérvese como cambia la vocal del sufijo cuando el verbo se pasiviza.

xpab'äx	<i>fue parado él/ella</i>
xtzeqeb'äx	<i>fue colgado él/ella</i>
xkotz'ob'äx	<i>fue acostado él/ella</i>

**Otras derivaciones**

xupab'ala'	<i>lo paró varias veces él/ella</i>
xutikib'ala'	<i>lo sembró varias veces él/ella</i>
xutzalab'ala'	<i>lo puso de lado varias veces él/ella</i>
xutzeqeb'ala'	<i>lo colgó varias veces él/ella</i>
xuchapab'ala'	<i>lo agarró varias veces él/ella</i>

.../±/ **Derivación de números**

.../±/ • **Raíces numéricas**

En varias comunidades se han encontrado los números solamente hasta diez, en algunas otras como Xenacoj, San Martín Jilotepeque, San Pedro Yepocapa y San Lucas Tolimán se ha podido encontrar hasta más de veinte.

El siguiente listado muestra los números cardinales que se han encontrado en todas las variantes:



jun	<i>uno</i>	julajuj	<i>once</i>
ka'i'	<i>dos</i>	kab'lajuj	<i>doce</i>
oxi'	<i>res</i>	oxlajuj	<i>trece</i>
kaji'	<i>cuatro</i>	kajlajuj	<i>catorce</i>
wo'o'	<i>cinco</i>	wolajuj	<i>quince</i>
waqi'	<i>seis</i>	waqlajuj	<i>dieciséis</i>
wuqu'	<i>siete</i>	wuqlajuj	<i>diecisiete</i>
waqxaqi'	<i>ocho</i>	waqxaqluj	<i>dieciocho</i>
b'eleje'	<i>nueve</i>	b'elejlajuj	<i>diecinueve</i>
lajuj	<i>diez</i>	juwinaq	<i>veinte</i>

De acuerdo con lo observado, se puede decir que los números ordinales han sido elementos que han caído en desuso en todas las variantes. La mayoría de los hablantes pueden contar solamente hasta el número ordinal *cuarto* y se recuerdan de números específicos como *séptimo*, por ser muy frecuente en el habla.

Los números ordinales tienen poca diferencia de variante a variante. *Nab'ey primero*, por ejemplo, se encuentra en la mayoría de variantes a excepción de Santa María Cauqué que no usa -y al final como sucede en el idioma K'ichee'. En San Pedro Sacatepéquez la e tensa cambia a ä relajada. Otras variantes pierden la b' quedando únicamente el cierre glotal (') como en San Antonio Aguas Calientes y San Miguel Pochuta.

Ejemplos:

*primero*

nab'e	Santa María Cauqué
nab'äy	San Pedro Sacatepéquez
na'äy	San Antonio Aguas Calientes y San Miguel Pochuta

El número ordinal *ruka'n segundo* se da de igual manera en la mayor parte de las variantes. Dentro de las excepciones se encuentran Santa María Cauqué con una construcción igual a la del idioma K'ichee' *uka'n*; San Antonio Palopó y San Martín Jilotepeque *rkyan* palatalizan la k; Chuarrancho *rukwa'* endurece la k; Santa Catarina que lo usa sin la u del Juego A o sin glotal *rkan* y Patzicía que también pierde el cierre glotal y usa *rukan*.

El numeral ordinal *rukaj cuarto* en la mayoría de comunidades lo dicen de la misma manera; sin embargo, se encuentra una excepción en San Pedro Chuarrancho que dice *rukwaj*. La k también es endurecida.

## Capítulo ...

# Léxico

El léxico lo constituyen todas las palabras existentes en el idioma, entre las que se incluyen los sustantivos, adjetivos, verbos, posicionales, palabras que indican estado y partículas con diferentes funciones.

En el proceso evolutivo de la lengua ciertas comunidades o regiones adquieren formas particulares de expresión que son el resultado de varios factores como el contacto con otros idiomas, la situación social, el tiempo y el área geográfica, entre otros.

El propósito de esta sección es notar las diferencias particulares de las comunidades investigadas así como las similitudes y diferencias regionales en relación a las palabras que se utilizan en cada una de ellas.

### Rasgos que identifican a una comunidad o región

Para iniciar esta parte se presentan los cambios condicionados por la fonología. Al parecer, la mayoría de cambios son de este tipo, sin embargo, los procesos pueden estar entrelazados.

#### • / • Variación de la partícula **achike**

La mayoría de variantes utilizan **achike** para preguntar la identidad de alguna cosa o persona. Uno de los procesos que se ha podido notar es que desaparece la **i** por la articulación de **ch** ante **k** (**achke**). En la mayoría de variantes también se pierde la vocal **a** (**chke/chike**). En algunas comunidades agregan una **n** después de la vocal **a** (**anchike**) o al final de la partícula (**achiken**), otras agregan cierre glotal también al final (**achike'**).

Aparte de los cambios fonológicos, también se encontraron cambios lexicales, así, la mayoría de comunidades han generalizado **achike** para cuestionar la identidad de algo o alguien, mientras que Sololá, Pazún, Tecpán y San Martín Jilotepeque hacen diferencia entre preguntar por la identidad de alguien utilizando **achike**, **aku'ux** para algunos y **atux** para algo (cosas). Generalmente, estas formas las conservan las personas mayores de edad.

Ejemplos:

Sololá	atux	<i>qué</i>
San Antonio Palopó	atux	<i>qué</i>
San Andrés Semetabaj	atux	<i>qué</i>
San Pedro Yepocapa	anux	<i>qué</i>
Santa María de Jesús	chika	<i>quién</i>
San José Poaquil	chike	<i>quién</i>
Santo Domingo Xenacoj	achike'	<i>quién</i>
San Lucas Tolimán	chiken	<i>quién</i>
Santa Catarina Palopó	achike	<i>quién</i>
Yepocapa	anchke	<i>quién</i>
Otras variantes	chike	<i>quién</i>



La palabra *aku'ux quiénes* también ha tenido ciertas variaciones en las comunidades que aún la conservan. Se puede notar que ha habido cambios sustanciales como *ankwax*, *achk-'ux*, *naqwäch* y *achinaq* en las variantes de San Andrés Itzapa, San Antonio Aguas Calientes, San Marcos la Laguna y Santa María Cauqué, respectivamente.

Ejemplos:

San Antonio Aguas Calientes	nchk-'ux	<i>quiénes</i>
San Marcos la Laguna	naq'wäch	<i>quiénes</i>
San Andrés Itzapa	ankwax	<i>quiénes</i>
Santa María Cauqué	achinaq	<i>quiénes</i>
Patzún	aku'ux	<i>quiénes</i>

### • / .. Especificidades de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna

Como se menciona en otras secciones, las variantes de San Marcos la Laguna y San Lucas Tolimán comparten varias características del idioma Tz'utujiil por estar en contacto con él. Algunas de las características comunes son: en San Marcos se usa el sufijo de categoría en posicionales y se utiliza la *j* que históricamente viene de una *h* (solamente se encontró en las palabras que se indican); en San Lucas Tolimán se usa la partícula *jar* como determinante y se usan también pronombres independientes, palabras completas sufijo de categoría en posicionales y verbos.

Ejemplos:

#### San Marcos la Laguna

ejqal	<i>despacio</i>
k'oli	<i>está</i>
pa'li	<i>parado</i>
ch'u'	<i>pez</i>

#### San Lucas Tolimán

jar ak'ala'	<i>los niños</i>
jar achi	<i>el hombre</i>
inin	<i>yo</i>
atet	<i>tú</i>
pixnek'	<i>quilete</i>
ch'u'	<i>pez</i>
Tz'ub'ula	<i>sentado</i>
pa'ela	<i>parado</i>
kotz'ola	<i>acostado</i>
xxik'ana	<i>voló</i>
xpita	<i>vino</i>
xnoja	<i>se llenó</i>



• /... El alófono [p<sup>h</sup>]

Otro rasgo fonológico que se observó es que en la variante de Santa Catarina Palopó se encuentra un sonido [p<sup>h</sup>] al final de palabra que corresponde a una [ɣ] o una [f] en las otras variantes.

Ejemplos:

tep	[tep <sup>h</sup> ]	/tew/	<i>frío</i>
utip	[ʔutip <sup>h</sup> ]	/utiw/	<i>coyote</i>
ulep	[ʔulep <sup>h</sup> ]	/ulew/	<i>tierra</i>

• /.... Variación de la región noroccidental

Algunas comunidades que se ubican en una misma región mantienen rasgos comunes, por ejemplo, en las variantes de San Pedro Chuarrancho, San Juan y San Pedro Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, San Martín Jilotepeque y Santa María Cauqué se ha cambiado la posición del cierre glotal (metátesis) en algunas palabras como *huipil* y *servilleta*, también se mantienen j en la raíz del existencial y la partícula irreal *täj* en su forma completa en contraste con la misma partícula en K'ichee'.

Ejemplos:

	irreal	existencial	<i>huipil</i>
San Pedro Chuarrancho.	ta	k'o	pot'
San Juan Sacatepéquez.	täj	k'oj	pot'
San Pedro Sacatepéquez.	täj	k'oj	pot'
Santo Domingo Xenacoj	täj	k'oj	pot'
San Martín Jilotepeque.	täj	k'oj	pot'
Santa María Cauqué	täj	k'oj	pot'
Otras variantes	ta	k'o	po't

Otros ejemplos:

	<i>murió</i>	<i>vino</i>	<i>lo comió</i>	<i>ladino</i>
San Pedro Chuarrancho	xkäm	xab'os	xk'ux	q'eq
San Juan Sacatepéquez	xkam	xob'os	xuk'ux	q'eqa'
San Pedro Sacatepéquez	xkäm	xeb'os	xuk'ux	q'äq
Santo Domingo Xenacoj	xkän	xuqaqa	xuk'ux	q'eqa'
San Martín Jilotepeque	xkäm	xape	xtij	mos-i'
Santa María Cauque	xkomik	xolb'os	xutij	q'aq
Otras variantes	xkäm	xpe	xutij	mo's

• /— Variación de la región occidental

Las variantes de San Antonio Palopó, Santa Catarina Palopó, Sololá cabecera, San Marcos la Laguna, San Andrés Semetabaj, y Patzún mantienen m al final de palabras. En las otras comunidades, este fonema



ha cambiado a **n** al final de palabras. En algunos casos los rasgos no son uniformes como lo muestran los ejemplos de Sololá y Santa Catarina Palopó en las palabras *paja* y *ayote* respectivamente.

Ejemplos:

	<i>araña</i>	<i>paja</i>	<i>se murió</i>	<i>ayote</i>	<i>ácido</i>	<i>grande</i>
Sololá	om	k'in	xkom	k'um	ch'om	nim
Santa Catarina Palopó	om	k'im	xkom	k'un	ch'om	nim
San Antonio Palín	om	k'im	xkom	k'um	ch'om	nim
San Andrés Semetabaj	om	k'im	xkom	k'um	ch'om	nim
San Marcos la Laguna	om	k'im	xkom	k'um	ch'om	nim
Patzún	om	k'im	xkom	k'um	ch'om	nim

• /—/ • **Tiempo aspecto en Santo Domingo Xenacoj**

Santo Domingo Xenacoj es una comunidad que presenta algunos rasgos muy diferentes, entre los cuales se pueden mencionar el uso de **ny**, **ng**, **nd** para indicar tiempo/aspecto incompletivo para primera, segunda y tercera personas singular; así, mismo, usa **nq** para primera persona plural y **ny** para segunda y tercera personas plural.

Ejemplos:

[nyib'iyin]	/nyib'iyin/	<i>estoy caminando</i>
[nyab'in]	/nyab'in/	<i>esta caminando usted</i>
[niḃin]	/niḃ'iyin ~ ngib'in/	<i>está caminando él/ella</i>
[nojḃiyin]	/nojḃ'iyin/	<i>estamos caminando</i>
[nyixḃiyin]	/nyixḃ'iyin/	<i>están caminando ustedes</i>
[nyeb'iyin]	/nyeb'iyin/	<i>están caminando ellos/as</i>
[ndel]	/ndel/	<i>sale él/ella</i>
[nqob'a']	/nqob'a'/	<i>nos vamos</i>

Estos cambios también se dan en otras comunidades, tales como San Pedro Sacatepéquez, San Pedro Yepocapa, Pochuta, Patzicía y Tecpán, específicamente en las formas **nq** y **nd** ~ **nt**.

• /±/ • **Palabras que difieren de lugar a lugar**

• /±/ • **Demostrativos en Patzicía**

Como se ha discutido en el capítulo de morfología la variante de Patzicía, en contraste con los otros municipios, presenta diferencia en los demostrativos que funcionan como pronombres.

Ejemplos:

**Patzicía** otras variantes

re ye'	re re'	éste
la ye'	la la'	ése

· /-./ .. **Variación del verbo "sentarse"**

Los municipios que se sitúan en las regiones sur y sur central, según la clasificación hecha por Kaufman, utilizan una palabra diferente para decir *se sentó*, aunque sólo se tiene datos de los municipios encuestados que son San Andrés Itzapa, San Antonio Aguas Calientes, San Pedro Yepocapa y Patzún. En estos municipios se utiliza *xch'oke* para *se sentó* pero para los otros significa *se montó*.

Ejemplos:

xch'oke'	<i>se sentó</i> (municipios mencionados)
xch'oke'	<i>se montó</i> (otros municipios)
xtz'uye'	<i>se sentó</i> (otros municipios)

· /-./ ... **Variación de la palabra "nube"**

Algunas comunidades como las de Santa María de Jesús, San Antonio Aguas Calientes y San José Poaquil han cambiado la palabra para decir *nube*. En vez de utilizar *sutz'* como en la mayoría de variantes, utilizan un adjetivo descriptivo que significa nublado (*muqül*). Por otro lado, la variante de Santo Domingo Xenacoj utiliza un sintagma sustantivo relacional que significa *faz del cielo* o *en frente del cielo*.

Ejemplos:

muqül/muqul	<i>nube</i>	Santa María de Jesús, San Antonio Aguas Calientes y San José Poaquil
rokaj	<i>nube</i>	Santo Domingo Xenacoj y en la variante de Itzapa solamente <b>kaj</b>
b'oqom	<i>nube</i>	Lo utiliza la variante de Yepocapa y como se puede notar, ésta es una forma completamente diferente

· /-./ .... **Variación de la palabra "pecho de mujer"**

De acuerdo con la encuesta, la variante de San Antonio Aguas Calientes utiliza el término *rume'* para *pecho de mujer*, el cual es bastante diferente del de las otras variantes. Al parecer, dicha palabra es una retención ya que en otros idiomas mayas como el Q'anjob'al ocurre una palabra similar que es *mi'*. La mayoría de variantes investigadas utilizan *tz'umaj*, algunas utilizan una descripción *ruwa' ruk'ux ixoq* que literalmente significa *frente del pecho de mujer*.

Ejemplos:



rume'	San Antonio Aguas Calientes
ruwa' ruk'u'x ixöq	Santa Catarina Palopó, San Miguel Pochuta, San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque
rk'u'x	Sololá, San Lucas Tolimán, San Martín Jilotepeque y San Pedro Yepocapa.
tz'umaj	En la mayoría de variantes

### En contraste con otros idiomas mayas

imej	Q'anjob'al
imj	Mam /wime <i>mi pecho</i>
imeh	Popti'

### • /-/- Variación de la palabra "raíz"

Otra palabra que presenta variación es el término para designar *raíz*. En algunas comunidades se utiliza *ruxe'* y en otras *ruk'amal*, pero en otras como Santa Catarina Palopó, San Andrés Semetabaj, Tecpán, Patzicía, San Antonio Palopó, Santa María de Jesús y Patzún se utiliza tanto *ruxe'* como *ruk'amal*, aunque pero en contextos diferentes. Así, la palabra *ruxe'* se utiliza para las raíces de plantas como *la papa*, *el ichintal*, *el camote*, etc. y la palabra *ruk'amal* se utiliza para denominar *raíz* en general.

Ejemplos:

ruk'amal	<i>su raíz</i>	Lo utilizan las variantes de Pochuta, San Antonio Aguas Calientes, San Lucas Toliman, San Antonio Palopó, San Marcos la Laguna, Sololá, Santa Catarina Palopó
ruxe'	<i>su raíz</i>	Patzún, Patzicía, Santa María de Jesús, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, San Andrés Itzapa, San Pedro Yepocapa, Tecpán
rtz'iyaj	<i>su raíz</i>	Santa María Cauqué

### • /-/- Variación de la palabra "grasa"

A excepción de algunas variantes se usa *ruq'anal* o *mantek* (préstamo de la palabra castellana *manteca*) para hacer referencia a *grasa*. A continuación se presenta un listado de formas que utilizan algunas variantes específicas.

ruq'o'l	<i>grasa</i>	San Miguel Pochuta
yip	<i>grasa</i>	San Antonio Aguas Calientes
k'emal	<i>grasa</i>	Santo Domingo Xenacoj
yek'on	<i>grasa</i>	San Pedro Sacatepéquez
Ruq'anal/mantek	<i>grasa</i>	Mayoría de municipios



• /-/-/•• Variación de la palabra “morder”

En la mayoría de variantes se utiliza una palabra diferente para el verbo *morder*. Esta variación se debe a que anteriormente se hacía diferencia semántica según la forma de morder, el tipo de objeto mordido, el sonido que se produce al morder, etc. Actualmente no se hacen estas distinciones y cada grupo de variantes optó por utilizar una forma quedando las demás en desuso y en algunos casos se perdieron completamente.

Ejemplos:

xub'a'	<i>lo mordió él/ella</i>	San Pedro Chuarrancho, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, San Andrés Semetabaj, Tecpán y Patzicía
xuk'apij	<i>lo mordió él/ella</i>	San Martín Jilotepeque, Patzún, San José Poaquil
xuk'up	<i>lo mordió él/ella</i>	Santa María de Jesús
xupurij	<i>lo mordió él/ella</i>	San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, Tecpán, San Antonio Palopó y San Andrés Semetabaj
xuk'ux	<i>lo mordió él/ella</i>	Santo Domingo Xenacoj, San Antonio Aguas Calientes, Tecpán, San Antonio Palopó

• /-/-/••• Variación de la palabra “saber, conocer”

En las comunidades de San Pedro Yepocapa, San Lucas Tolimán,, Patzún, Santo Domingo Xenacoj aparte de la palabra *xretamaj*, *lo supo* utilizan también *xuk'axaj* que para las otras variantes es lo escuchó. La mayoría de variantes utilizan *xunab'ej* o *xretamaj* para este significado.

Ejemplos:

xretamaj	<i>lo supo</i>	mayoría de municipios
xunab'ej	<i>lo supo</i>	mayoría de municipios
xuk'axaj	<i>lo supo</i>	San Pedro Yepocapa, San Lucas Tolimán, Patzún, Santo Domingo Xenacoj

• /-/-/•••• Variación de la palabra “volar”

En la mayoría de variantes se utiliza la palabra *xxik'an* para decir *volar*, pero en San Martín Jilotepeque, Patzún y San José Poaquil se utiliza otra palabra que viene del sonido que producen las alas al emprender el vuelo. Las variantes que más difieren son las de Santa María de Jesús y Santo Domingo Xenacoj porque utilizan la palabra *xropin* que para las otras variantes significa *brincó*.

Ejemplos:

xxik'an	<i>voló</i>	Mayoría de municipios
---------	-------------	-----------------------



xrupup-xropop	voló	San Martín Jilotepeque, Patzún y Poaquil
xropin	voló	Santa María de Jesús y Santo Domingo Xenacoj

• /./=/ Variación de la palabra “nadar, bañarse”

En la mayoría de comunidades investigadas se encontró que se usa la palabra **xmuxan** para *nadar*, pero en San Pedro Chuarrancho, San Miguel Pochuta, San Andrés Itzapa y Santa María Cauqué se utiliza **xatin** que significa *bañarse* en las otras comunidades. En San Antonio Palopó y Santa Catarina Palopó se utilizan las dos expresiones.

Ejemplos:

xmuxan	nadó	Mayoría de municipios
xatin	nadó	San Pedro Chuarrancho, San Miguel Pochuta, San Andrés Itzapa y Santa María Cauqué

• /./≡ Variación del adverbio “aquí”

En algunos municipios como Santo Domingo Xenacoj y Santa María Cauqué se utiliza **chi re'** para decir *aquí* que corresponde a **wawe'** en otros municipios o **che re'** en otros. Con los ejemplos siguientes se muestra la distribución:

chi re'	Santa María de Jesús, Santo Domingo Xenacoj y Santa María Cauqué
che re'	San Juan Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque
wa we'	Mayoría de variantes
we' ~ wa'	San Pedro Sacatepéquez
wo we' ~ we'	En la mayoría de variantes

• /./≡ Variación de la palabra “gorrión”

Para *gorrión* se usa el término **tz'unün** en la mayoría de variantes, sin embargo, San Antonio Aguas Calientes ha creado un nuevo término totalmente diferente que vale la pena señalar.

Ejemplos:

ma'wo'	gorrión	San Antonio Aguas Caliente
tz'unun/tz'unün	gorrión	Otras Variantes

• /./≡ Variación de la palabra “güisquil”

Para *güisquil* se utiliza la palabra **ch'ima'** en variación con **ch'uma'** en algunos municipios como San Marcos la Laguna, Tecpán y San Lucas Tolimán; en otros se utiliza la palabra **k'ix** y en algunos otros como



Patzicía se utilizan las dos expresiones. Las personas mayores también utilizan el término **ch'ima'** para referirse a vagina.

Ejemplos:

k'ix	<i>güisquil</i>	mayoría de variantes
ch'ima'	<i>vagina</i>	mayoría de variantes (solamente adultos)
ch'ima'	<i>güisquil</i>	variantes mencionadas

• /-./≡ Variación de la palabra “jícara”

Existen varias formas de nombrar la palabra *jícara*. En la mayoría de comunidades se emplea el término **tzimay** en variación con **tzumay**; pero algunas comunidades usan otras expresiones. Varias de estas expresiones adquieren otro significado en las demás comunidades, como por ejemplo **k'o'x** en Santa María de Jesús que para las demás comunidades es *hoja para envolver tamales* o *bebida alcohólica*. En otros casos, la variación se da debido a la función que realiza. **Aq'e'n**, *batea*, por ejemplo, es un objeto diferente a **tzimay** pero en este caso tienen la misma función por lo que su nombre se ha extendido.

Ejemplos:

tzimay	<i>jícara</i>	San Antonio Aguas Calientes, San Martín Jilotepeque, Patzún, Itzapa, Tecpán, San Lucas Tolimán y Sololá
k'o'x	<i>jícara</i>	Santa María de Jesús
puch	<i>jícara</i>	Santo Domingo Xenacoj
b'o'x	<i>jícara</i>	San Juan Sacatepéquez
aq'e'n	<i>jícara</i>	San Pedro Sacatepéquez

• /-./≡ Variación de la palabra “grillo”

En el proceso de pérdida del idioma palabras con significado específico se van perdiendo o van cambiando su forma y/o significado. Por ejemplo, anteriormente se hacía diferencia entre grillo, esperanza y saltamontes pero en la actualidad varias de las comunidades investigadas generalizan una sola palabra para más de un significado. Para las variantes que aún hacen distinción **sak'**, es *saltamontes* y **xi'l**, *grillo*. En Santo Domingo Xenacoj la palabra **xi'l** *grillo*, ha cambiado a **li'x**, por un proceso de metátesis.

Ejemplos:

sak'	<i>saltamontes</i>	San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque, San Antonio Aguas Calientes, Itzapa
li'x	<i>saltamontes</i>	Santo Domingo Xenacoj
xi'l	<i>grillo</i>	En las otras variantes



• /-/-/≡ Variación de la palabra “axila”

Entre las dos palabras **k'alk'a'x** y **apa'x**, *axila*, los cambios son totalmente léxicos, son dos palabras distintas, aunque el sufijo que llevan al final sea el mismo.

k'alk'a'x	<i>axila, sobaco</i>	Patzún, Tecpán, San Pedro Chuarrancho, San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez y Santa Catarina Palopó
apa'x	<i>axila, sobaco</i>	San Lucas Tolimán
meske'l	<i>axila, sobaco</i>	Otras Variantes

• /-/-/≡ Variación de la palabra “loco”

San Juan Sacatepéquez, Sololá, San Miguel Pochuta y San Martín Jilotepeque difieren de las otras comunidades encuestadas en la forma de decir *loco*. Posiblemente la palabra que se utiliza en estos lugares sea una retención debido a que se encuentra la misma palabra en K'ichee'.

mox	<i>loco</i>	San Juan Sacatepéquez, Sololá, San Miguel Pochuta y San Martín Jilotepeque
ch'u'j	<i>loco</i>	Otras variantes

• /-/-/≡ Variación de la palabra “ropa”

San Pedro Chuarrancho tiene una palabra diferente para decir *ropa*. La palabra que utiliza es **k'u'l** que para las otras comunidades significa *chamarra* o *poncho*. Para *ropa* en las otras variantes se usa **tzyäq**.

• /-/-/≡ Variación de la palabra “pájaro”

La palabra para denominar *pájaro* es **tz'ikin**. Casi en todos los idiomas mayas se conserva esta raíz sustantival, pero en Kaqchikel específicamente existe conflicto en su utilización. Esto se debe a que la mayoría de variantes la asocian con la palabra *pene* por lo que prefieren utilizar **chiköp** que es la forma genérica para *animal*.

tz'ikin	<i>pájaro</i>	Patzún, Patzicía, San Antonio Palopó, San Pedro Chuarrancho, San Miguel Pochuta, San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna, Santa Catarina Palopó y Sololá
chiköp/chikop	<i>pájaro</i>	Otras variantes

• /-/-/ Otras variaciones de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna

Como se ha menciona anteriormente, los municipios de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna, utilizan palabras que forman parte del léxico de la comunidad Tz'utujiil por estar colindando con esta región. A continuación aparece un pequeño listado de éstas palabras.



Ejemplos:

ch'u'	<i>pescado</i>
pixnek'	<i>quilete</i>
atet	<i>tú</i>
ojoj	<i>nosotros</i>
tz'ub'ule	<i>sentado</i>
inin	<i>yo</i>
panapox	<i>axila</i>
q'ison	<i>lobo</i>

## .. Cambios semánticos

El Kaqchikel se encuentra en un proceso de cambio semántico en un contexto general. Existen palabras que poseen más de un significado. La razón por la que estas palabras funcionan de esta manera es por una ampliación semántica. El cambio semántico se refiere específicamente al cambio de significado de una raíz de comunidad a comunidad o de una región a otra. Los casos a tratarse crean confusión entre los hablantes por tener contextos específicos de uso.

Algunos términos realizan más de una función dentro del idioma oral, así como el escrito. Al hacer referencia a estos casos se está hablando de que un sustantivo puede funcionar como adjetivo, el cual será diferenciado por el ámbito de uso. A este proceso se le llama *expansión semántica*. Por ejemplo; **b'aq** *hueso* y *aguja*; **jut** *gusano* y *travieso*. Estos cambios pueden ser empleados en una misma variante o en variantes distintas.

Los cambios semánticos pueden estar condicionados por situaciones netamente culturales. A continuación se presenta un listado de palabras que tienen significados diferentes de acuerdo a los lugares o regiones.

q'opoj	<i>virgen</i>	San Andrés Itzapa, Tecpán, San Lucas Tolimán, Santa Catarina, Sololá, Chuarrancho y San Martín Jilotepeque
q'opoj	<i>joven</i>	En las demás variantes
xb'os	<i>vino</i>	San Pedro Chuarrancho, Santa María Cauqué y San Pedro Sacatepéquez
xb'os	<i>nacer y explotar</i>	En las demás variantes
xaq	<i>negro/ladino</i>	San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque y San Antonio Aguas Calientes
xaq	<i>tizne</i>	En las demás variantes
tz'ikin	<i>pájaro</i>	San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque, San Pedro Yepocapa, San Miguel Pochuta, Sololá, Patzún, San Antonio Palopó y Santa Catarina Palopó
tz'ikin	<i>pene</i>	En las demás variantes



xu'y	<i>tacaño</i>	San Miguel Pochuta, San Lucas Tolimán y Sololá
xu'y	<i>mezquino</i>	En las demás variantes
kach'oke'	<i>siéntate</i>	Patzún, San Antonio Aguas Calientes y San Pedro Yepocapa.
kach'oke'	<i>móntate</i>	En las demás variantes
q'o'tz	<i>nalgas</i>	San Juan Comalapa
q'o'tz	<i>mejilla</i>	En las demás variantes
naqaj	<i>demasiado lejos</i>	Santa María de Jesús
naqaj	<i>cerca</i>	En las demás variantes
ch'ima'	<i>vagina</i>	Mayoría de variantes (adultos)
ch'ima'	<i>güisquil</i>	Mayoría de variantes
jut	<i>gusano</i>	En todas las variantes
jut	<i>travieso</i>	En todas las variantes

Para designar cabeza se usaban dos palabras **wi'aj** y **jolomaj**. Según la reconstrucción hecha por Kaufman y (citado por England 145:1992) la raíz en el protomaya es **jo'l**. Actualmente la mayoría de municipios utilizan **jolomaj** para *cabeza* y **wi'aj** para *cabello* sin embargo algunas variantes y algunas personas mayores de edad utilizan **wi'aj** para *cabeza*. En Semetabaj por ejemplo la palabra para cabello es **sumal wi'aj**, *pelo de la cabeza*, es decir que todavía se utiliza la palabra **wi'aj**.

nuwi'	<i>mi cabeza</i>	San Marcos la Laguna
nujolon	<i>mi cabeza</i>	Otras variantes

### ... Retenciones e innovaciones

#### .../ . Retenciones

Las retenciones son palabras que guardan relación con otros idiomas mayas o con los idiomas de la misma rama. También se puede decir que tienen estas características las palabras que se registran en documentos antiguos. Por lo regular, las retenciones conservan las formas más completas morfológicamente, lo cual se puede evidenciar a través de un análisis morfológico.

Los cambios que presenta cada comunidad ayudan a verificar cuáles palabras han sufrido cambios y cuáles no. También ayudan a reestructurar las palabras demasiado erosionadas.

#### .../ . / . En relación con otros idiomas mayas

En la mayoría de idiomas mayas existen palabras cognadas, éstas se consideran como retenciones por conservarse en la mayoría de idiomas y también en el protomaya (primer idioma maya). Los datos del Protomaya vienen de la reconstrucción hecha por Kaufman, citado por England (1994).



Se tomaron en cuenta cuatro idiomas de tres ramas diferentes:

Protomaya	K'ichee'	Mam	Q'anjob'al	Kaqchikel	Castellano
*juun	juun	jun	jun	jun	<i>uno</i>
*q'iinh	q'iij	q'iij	ku'	q'ij	<i>sol</i>
*q'aahq'	q'aaq'	q'aaq'	q'aaq'	q'aaq'	<i>fuego</i>
*uk'a'	uk'aa'	uk'a	uk'a'	uk'a'	<i>cacho</i>
*tz'i'	tz'i'	tx'yan	tx'i'	tz'i'	<i>perro</i>
*uk'	uk'	squk'	uk'	uk'	<i>piojo</i>
*xikin	xikin	xhkin	txikin	xikin	<i>oreja</i>
*wi'	wi'	wi'	xil-	wi'	<i>pelo</i>
*aaq'	aaq'	aaq'	aq'	aq'	<i>lengua</i>
*q'ab'	q'ab'	q'ob'-	q'ab'-	q'ab'-	<i>mano</i>
*b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	b'aaq	<i>hueso</i>
*kik'	kik'	chik'	chik'	kik'	<i>sangre</i>
*-xaaq	-xaaq	-xaaq	xaaq-	-xaaq	<i>hoja</i>
*b'ih	b'i'	b'i	b'i-	b'i-	<i>nombre</i>
*winaq	winaq	winaq	winaq	winaq	<i>gente</i>
*b'eeh	b'eh	b'e	b'e	b'e	<i>camino</i>
*-kam	-kam	-kim	kam	kam-	<i>morir</i>
*noj-	noj-	noj-	noj-	noj-	<i>lleno</i>
*kaq	kaq	kaq	kaq	kaq	<i>rojo</i>
*q'eq	q'eq	q'eq	q'eq-	q'eq	<i>negro</i>
*q'an	q'an	q'an	q'an-	q'an	<i>amarillo</i>
*saq	saq	saq	saq-	saq	<i>blanco</i>
*nim	nim	nim	mim-	nim	<i>grande</i>

Existen algunas raíces que se conservan con los mismos fonemas, pero también existen otras que han tenido ligeras modificaciones fonológicas como en la palabra *yax* en protomaya y *rax* en Kaqchikel actual para *verde*. En general, la mayor parte de las raíces se conservan tanto en el Kaqchikel como en los otros idiomas mayas.

### ... / . / .. En relación con documentos coloniales

También se puede hacer una comparación con documentos coloniales para determinar que los vocablos son retenciones. A continuación se presentan algunos ejemplos que vienen de estos documentos.

Protomaya	Anales de los Kaq	Kaqchikel actual	
*nim	nim	nim	<i>grande</i>
*wonon	wonon	wonon	<i>abejorro</i>
*moyew	moyew	moyew	<i>neblina</i>
*war	wär	wär	<i>dormir</i>
*q'aahq'	q'aaq'	q'aaq'	<i>fuego</i>



*q'innh	q'ij	q'ij	<i>sol</i>
*saq	saq	saq	<i>blanco</i>
*juun	jun	jun	<i>uno</i>

.../ . /... **En relación con las retenciones al interior del Kaqchikel**

A continuación se presenta un listado general en donde están incluidas las palabras que se utilizan en las variantes investigadas (sin especificar lugar), las cuales se han recopilado dentro de un listado mayor. Éstas son algunas de las palabras que se han conservado a lo largo del tiempo dentro del idioma Kaqchikel.

Ejemplos:

ch'uti'n	<i>pequeño</i>
leb'itzetz	<i>bledo (tipo de hierba)</i>
kakow	<i>cacao</i>
k'oj	<i>estar</i>
b'alam	<i>tigre</i>
koj	<i>león</i>
iyom	<i>comadrona</i>
kaqix	<i>guacamaya</i>
jumuch'	<i>ochenta/ciempies</i>
raxab'äj	<i>piedra de río</i>
meway	<i>hambriento</i>
moyew	<i>neblina</i>
koyopa'	<i>relámpago</i>
kaqolajay	<i>trueno</i>
pwaq	<i>dinero</i>
ch'i'p	<i>último hijo</i>
jutz'it	<i>un poco</i>
ach'ixanik	<i>celo</i>
awuxtuxil	<i>tu talón</i>
sik'ij	<i>apazote</i>
meteb'a'	<i>chilca (tipo de planta medicinal)</i>
eya'	<i>pericón</i>
tapa'l	<i>nance</i>
k'ixawuch'	<i>puercoespin</i>
sis	<i>pizote</i>
utuy	<i>cotuza</i>
tukur	<i>tecolote</i>
b'uq	<i>corre caminos (tipo de pájaro)</i>
tz'unün	<i>gorrión</i>
ika'n	<i>gallina ciega</i>
tzaqonik	<i>aborto</i>
jorjör	<i>manzana de adán</i>
recha'n	<i>concuña de mujer</i>
rixnan	<i>cuñada de hombre</i>



wachalka'n	<i>concuño</i>
jib'ätz	<i>yerno</i>
tzara'j	<i>matapalo</i> (tipo de hierba)
xtux	<i>gallina</i>
taj	partícula irreal
k'oj	<i>estar</i> (existencial)
k'oxpon/k'oxpin	<i>avispa negra</i>
amuley	<i>tipo de insecto</i>
suq'u'y	<i>musgo</i>
ch'a'b'	<i>arco de flecha</i>
tz'in	<i>yuca</i>
kaxtate'y, kaxtita'	<i>quijada</i>
xka'	<i>cera de abeja</i>
-ja'j	<i>cielo de la boca</i>
wo'o'	<i>cinco</i>
waqi'	<i>seis</i>
wuqu'	<i>siete</i>
waqxaqi'	<i>ocho</i>
b'eleje'	<i>nueve</i>
lajuj	<i>diez</i>
julajuj	<i>once</i>
kajlajuj	<i>catorce</i>
waqlajuj	<i>dieciséis</i>
waqxaqlajuj	<i>dieciocho</i>
b'elejlajuj	<i>diecinueve</i>
juwinaq	<i>veinte</i>

#### .../ • /.... Números

El sistema de numeración ha caído en desuso, por lo que los hablantes se confunde en el orden que debe llevar. En el habla de las personas se conservan palabras que por su desuso ya no identifican su verdadero sentido y orden, aunque sí tienen noción de ellos. Los ejemplos que se pueden mencionar para estos casos son los siguientes (a la par de cada caso se presenta, entre paréntesis, la numeración correcta):

- 50 wo'ob'winaq (en realidad representa el número 100)
- 80 oxlajuj winaq (equivalente a 260)
- 200 waqxaqi' winaq lajuj (equivalente a 170)

En general, en los primeros números que van del uno al diez existen semejanzas en la mayoría de variantes, excepto el número cinco en San Lucas Tólimán, donde se utiliza la raíz K'ichee' o Tz'utujil.

jun	<i>uno</i>
ka'i'	<i>dos</i>
oxi'	<i>tres</i>
kaji'	<i>cuatro</i>
wo'o'	<i>cinco</i>



waqi'	<i>seis</i>
wuqu'	<i>siete</i>
waqxaqi'	<i>ocho</i>
b'eleje'	<i>nueve</i>
lajuj	<i>diez</i>

jo'o      cinco (San Lucas Tolimán)

.../..      **Innovación**

Se entiende por innovación la introducción de un elemento nuevo creada por la misma variante o que provenga de uno diferente. En todas las comunidades analizadas se encontraron diversas innovaciones, algunos en combinación con el castellano, otros en combinación con otros idiomas y por sonidos creados en la misma variante. Así se encuentran innovaciones como las siguientes:

**En la mayoría de variantes**

karne'l      *carnero*

**En Santa María de Jesús, los pronombres personales**

inre'	<i>yo</i>
atre'	<i>usted</i>
jaja'	<i>él/ella</i>
ojre'	<i>nosotros/as</i>
ixre'	<i>ustedes</i>
jije'/jeje'	<i>ellos/as</i>

Además de estos ejemplos, se encontraron algunas palabras que describen el objeto que se quiere mencionar:

Ejemplos:

kowiläj kej	<i>mula</i>
kowiläj che'	<i>encino</i>
rachb'il kumätz	<i>iguana</i>
anima'i'	<i>difuntos</i>

.../...      **Creaciones del mismo idioma**

.../.../·      **Los clasificadores personales**

Los clasificadores personales se consideran una innovación del propio idioma. Éstos clasifican específicamente nombres de personas dependiendo de su edad, sexo y categoría social. En otros idiomas de



la familia maya se han creado también otros tipos de clasificadores como los clasificadores nominales y los mensurativos.

Ejemplos de los clasificadores personales encontrados:

<b>a</b>	para joven y entre personas de confianza
<b>xta</b>	para señorita y entre personas de confianza
<b>*ma</b>	para hombre casado o de respeto
<b>*ya/te</b>	para señora o persona de respeto
<b>nan</b>	señora anciana
<b>tat</b>	señor anciano

\*En San Juan Comalapa se utilizan estos dos clasificadores sin distinción con los dos primeros. Bajo el capítulo de morfología se dio una explicación más detallada de este aspecto.

### .../.... Préstamos como innovaciones

Los préstamos se presentan por varias razones, entre ellas la carencia de una palabra dentro del idioma, para denominar a cierto tipo de objeto desconocido por la comunidad, o por contacto con hablantes de otros idiomas. De esta manera los préstamos llegan a adquirir características muy similares a las del idioma receptor. Más adelante se presenta un listado de palabras que el Kaqchikel ha tomado del castellano. Estos préstamos han tomado la fonología del Kaqchikel. Dentro de las características más relevantes de este fenómeno se puede notar el ensordecimiento de los fonemas, característica fonológica de varios idiomas mayas y el uso de vocales relajadas al final de palabra. La estructura de las palabras puede llegar a tomar la forma CVC (consonante, vocal, consonante) o cualquiera otra que identifique a este idioma receptor.

Algunos ejemplos como *tura's durazno*, parecen ser palabras de origen maya, pero por su estructura se puede ver fácilmente que es un préstamo. Los cambios ocurridos son: cambio de *d* a *t*, introducción de cierre glotal y pérdida de la sílaba *no*. A continuación se presenta un pequeño listado de préstamos.

Ejemplos:

tura's	<i>durazno</i>
mero	<i>dinero</i>
aranxäx	<i>naranja</i>
karson	<i>pantalón</i>
wakx	<i>vaca</i>
b'ur	<i>burro</i>
paps	<i>papa</i>
viwa	<i>inteligente</i>
xepa	<i>cebo</i>
k'anti'l	<i>cantil</i> (tipo de serpiente)
unt	<i>aceite</i> (viene de untar)
xorta	<i>sordo</i>
tonta	<i>tonto</i>
noya	<i>señora</i>
toya	<i>señor</i>
señora'i'	<i>señoras</i> (ladinas, de vestido)

**.../— Préstamos**

La mayoría de préstamos que ha hecho el Kaqchikel son del castellano y unos pocos de otros idiomas con los que tuvo contacto.

Ejemplos:

**Préstamos tomados del castellano:**

antonsa/tons	<i>entonces</i>
per	<i>pero</i>
or	<i>hora</i>
cuant	<i>cuando</i>
karne'l	<i>ternero/carnero</i>
sañor	<i>señora</i>
paps	<i>papas</i>
wakx	<i>vacas</i>
karson	<i>pantalón/calzones</i>

**Préstamos de otros idiomas indígenas:****Mixezoque**

xkoya'	<i>tomate</i>
tzima	<i>jícara</i>

**Nahua**

mazat.	<i>venado</i>
quetzal	<i>ave (tipo de ave)</i>
Mazatenango	<i>topónimos</i>
Quetzaltenango	<i>topónimos</i>
tat	<i>padre/papá</i>
petakl	<i>caja, especie de jaula hecha con cañas y cuero</i>

**.../· Léxico estadística**

La léxico estadística nos ayuda a determinar el tiempo de separación entre dialectos o idiomas relacionados. En esta ocasión se pretende mostrar el tiempo de separación entre los dialectos del Kaqchikel.

**.../·/ · Problemas para hacer la léxico estadística**

En las comparaciones se han encontrado datos de comunidades que tienen hasta nueve siglos de separación, este es el caso que se da entre San Andrés Itzapa y San Marcos la Laguna. Estos datos tienen un margen de error que se hace necesario explicar. Se ha visto que hay una gran cantidad de palabras que actualmente se usan como sinónimos y que no se tomaron en cuenta al hacer la comparación de cognados,



lo cual influyó en los resultados de la léxico-estadística. Cuando las personas dan la información escogen una de dos o tres palabras que utilizan para referirse a un mismo término; así, por ejemplo, para la palabra *pequeño* un informante pudo haber utilizado *ti wit* y otro *ch'utin*, *ko'ol* o *alaj*. Al momento de hacer el análisis, da como resultado una separación mayor porque estas palabras no son cognadas.

Ejemplos:

#### **Sinónimos de la palabra *pequeño* en Patzún**

ti vit  
ti ko'öl  
ch'utin  
alaj

#### **Sinónimos de la palabra *un poco* en San Antonio Palopó**

nitz'  
jub'a'  
ti tik'  
tz'it  
juch'ap

Como se mencionaba anteriormente, las comunidades de San Lucas Tolimán y San Marcos la Laguna muestran muchas diferencias respecto a las otras comunidades por estar en contacto con el área Tz'utujil.

Santa María de Jesús, al igual que muchas de las comunidades cercanas a la Antigua Guatemala, presentan también diferencias marcadas por ser comunidades creadas a partir de la colonia con personas provenientes de otras regiones (Lutz, 1984).

Cada comunidad tiene poca diferencia con las demás en una misma región. Las diferencias marcadas se dan cuando las comunidades están completamente alejadas unas de otras en regiones diferentes y no tienen suficiente comunicación entre sí y tienen, además, contacto con otros idiomas cercanos.

Santa María Cauqué es una variante que en vez de separarse está pareciéndose cada vez más al Kaqchikel. Esto es porque esta variante es de origen K'ichee' y por encontrarse entre comunidades de habla Kaqchikel, se está integrando a éste. Se notan algunas adaptaciones como los pronombres personales y otras palabras que están en proceso de adaptación utilizándolos como sinónimos. Por otro lado, los verbos prácticamente conservan la estructura K'ichee'.

Las variantes estudiadas se han ordenado en cuatro grupos, dependiendo de las regiones en que se encuentran. Estos son:

#### **Chimaltenango**

San Miguel Pochuta  
Santo Domingo Xenacoj  
Santa María Cauqué



San Andrés Itzapa  
San Pedro Yepocapa  
San José Poaquil  
Patzicía  
Tecpán  
Patzún  
San Martín Jilotepeque

**Sololá**

Sololá cabecera  
San Marcos la Laguna  
San Lucas Tolimán  
Santa Catarina Palopó  
San Antonio Palopó

**Guatemala**

San Pedro Sacatepéquez  
San Juan Sacatepéquez  
San Pedro Chuarrancho

**Sacatepéquez**

Santa María de Jesús  
San Antonio Aguas Calientes



111'

## Capítulo .... Sintaxis

En el presente capítulo se describen los sintagmas y las variaciones y/o diferencias que se dan a nivel de cada municipio investigado, ejemplificando cada caso que se presenta en cada comunidad. De manera general se hace énfasis en los tipos de sintagmas existentes, tocando dentro de cada sintagma elementos como especificadores, adjetivos, demostrativos, etc. Además se puntualizan aspectos como orden, enfoque, negación, interrogación, ergatividad mixta, voz, la estructura de cláusulas relativas, cláusulas de complemento, cláusulas adverbiales, etc. A continuación se detalla cada caso en particular.

### • Sintagmas

#### • / • Sintagma nominal (SN)

Los elementos que acompañan al sintagma nominal son especificadores, adjetivos, demostrativos, números y diferentes tipos de partículas.

#### • / / • Especificadores

Las partículas que especifican a los nominales son **ri**, **la**, **re** y **jun**. Dentro de estas partículas, la que presenta variación a nivel de las comunidades investigadas es **la**. En efecto, Sololá y Santa María Cuaqué son dos de las comunidades que varía a **le** y en San Marcos la Laguna, por aparte, varía a **le** o **li**.

En la variante de San Lucas Tolimán se utiliza **ja** en variación con **jar** en contraste con **ri**. El primero (**ja**) se usa ante consonante y el segundo (**jar**) ante vocal. No obstante, esta regla no es muy rígida ya que en algunos casos existe en variación libre.

Ejemplos:

- 1) Ja achi xuchoy jun che' rik'in machät. (San Lucas Tolimán)

SN

*El hombre cortó un árbol con el machete.*

Ja	achi	x-Ø-u-choy	jun	che'	r-ik'in	machät
DET	hombre	COM-B3s-A3s-cortar	ARI	árbol	A3s-SR	machete

- 2) Xutaq ixkoya' char runimal ja xtän. (San Lucas Tolimán)

SN

*La señorita le mandó tomates a su hermana.*

X-Ø-u-taq	ixkoya'	cha-r	ru-nimal	ja	xtän
COM-B3s-A3s-mandar	tomate	PRE-A3s-(SR)	A3s-hermana	DET	señorita

PREVIOUS PAGE BLANK



- 3) Ja le a Xwan xpaj. (San Marcos la Laguna)

SN

*El niño Juan se cayó.*

Ja le a Xwan x-Ø-paj  
ENF DET CL Juan COM-B3s-caer

- 4) Ja le jun ak'wal xpaxij b'ojo'y. (San Marcos la Laguna)

SN

*El niño quebró la olla.*

Ja le jun ak'wal x-Ø-(u)-pax-i-j b'ojo'y  
ENF DET ARI niño COM-B3s-(A3s)-quebrar-BV-VT olla

- 5) Xuchöy che' rik'in ch'ich' le achi'. (San Marcos la Laguna)

SN

*El hombre cortó el árbol con el machete.*

X-Ø-u-chöy che' r-ik'in ch'ich' le achi'  
COM-B3S-A3s-cortar árbol A3s-SR machete DET hombre

- 6) Xuchöy jun che' rik'in ri machet ri achi. (Otras variantes)

SN

SN

SN

*El hombre cortó un árbol con el machete.*

X-Ø-u-chöy jun che' r-ik'in ri machet ri achi  
COM-B3S-A3s-cortar ARI árbol A3s-SR DET machete DET hombre

- 7) Ri xtän xutäq pe xkoya' chi re ri ruchaq'. (Otras variantes)

SN

SN

*La señorita le mandó tomates a su hermana.*

Ri xtän x-Ø-u-täq pe xkoya' chi r-e ri ru-chaq'  
DET señorita COM-B3s-A3s-mandar DIR tomate PRE A3s-SR DET A3s-hermana

- 8) Xutäq el ri xkoya' chra rach'alal ri xtän. (San Antonio Palopó)

SN

SN

*La señorita le mandó tomates a su hermana.*

X-Ø-u-täq el ri xkoya' ch-r-a r-ach'alal ri xtän  
COM-B3s-A3s-mandar DIR DET tomate PRE-A3s-SR A3s-hermano DET señorita



• / • / •• **Adjetivos**

Según los resultados de las encuestas realizadas en las distintas comunidades investigadas, los adjetivos que modifican a los sintagmas nominales no presentan variaciones relevantes. Además, se pudo notar que los hablantes usan uno o dos adjetivos en una construcción gramatical, en ciertos casos utilizan tres o más pero muy eventualmente.

En todas las variantes existe la tendencia a usar un adjetivo pospuesto al nominal. De acuerdo a estudios gramaticales, la estructura no es correcta porque el adjetivo debe preceder al nominal para que sea modificador del mismo, de lo contrario sería un predicado no verbal. Esta estructura se muestra en la oración 9 y se utiliza básicamente en los municipios de San Lucas Tolimán, San José Poaquil, Santo Domingo Xenacoj, Sololá, San Antonio Aguas Calientes, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez y Patzún. En el ejemplo 9 se pueden hacer dos análisis: uno como cláusula relativa, es decir que los adjetivos pueden tomarse como predicados y que el nominal *perro* funcione como sujeto de los dos predicados y el otro como un sintagma nominal en función de sujeto, es decir que los adjetivos modifican al SN *el perro*. El ejemplo 10 presenta la estructura **adjetivos + nominal** y el 11 muestra una estructura combinada. En el ejemplo 11 se muestra un caso especial que ocurre en la comunidad de San Antonio Aguas Calientes, en donde la estructura es relativamente diferente a los casos anteriores.

Ejemplos:

- 9) Ri nutz'i' **nīm ti'oj chuqa' ri'j** xuk'apij ri nuk'ajol.

ADJ

*Mi perro grande, gordo y viejo mordió a mi hijo.*

Ri nu-tz'i' nīm ti'oj chuqa' ri'j x-∅-u-k'ap-i-j ri nu-k'ajol  
 DET Als-perro grande gordo CNJ viejo COM-B3s-A3s-morder-BV-VT DET Als-niño

- 10) Ri **nim ti'oj chuqa' ri'j** nutz'i' xuk'apij ri nuk'ajol. (Mayoría de variantes)

*Mi perro grande, gordo y viejo mordió mi hijo pequeño.*

Ri nim ti'oj chuqa' ri'j nutz'i' x-∅-u-k'ap-i-j ri nu-k'ajol  
 DET grande gordo CNJ viejo Als-perro COM-B3s-A3s-morder-BV-SC DET A3s-hijo

- 11) Ri **mama' nutz'i' ti'oj** xuk'ux ri nuk'ajol.

*Mi gran perro grande mordió a mi hijo*

Ri mama' nutz'i' ti'oj x-∅-u-k'ux ri nu-k'ajol.  
 DET grande Als-perro gordo COM-B3s-A3s-morder DET Als-hijo



## · / · / ... Clasificadores personales

La variación que sufren los clasificadores personales ya ha sido tratado con profundidad en la parte de morfología, por lo que en esta sección se limitará únicamente a mencionar el uso del clasificador cuando es trato directo. En términos generales, los clasificadores personales modifican el nombre y lo anteceden, sin embargo, no todas las comunidades se ajustan a la definición anterior ya que de acuerdo a los resultados de la investigación, en la mayoría de comunidades no se emplean los clasificadores, excepto con personas que denotan mucho respeto, como se ilustra en el ejemplo 12. En el caso de Tecpán no se emplea el clasificador en el trato referencial cuando existe mucha confianza con la persona referida, esta persona a la que se refiere debe ser de sexo femenino, como en el ejemplo 13; en las otras variantes no sucede lo antedicho, como se puede apreciar en los ejemplos 14 a 16.

Patzún tiene cambios parecidos especialmente cuando el trato es referencial, en donde el clasificador desaparece cuando se pregunta por una persona de sexo femenino entre hermanos aunque aún no está generalizado. Ejemplo 17.

- 12) Xseqär ma Raxche'.  
*Buenos días don Raxche'.*

X-Ø-seq-är                      ma    Raxche'  
COM-B3s-amanecer-VERS    CL    Tomás

- 13) a) ¿K'o ri Saqijix?  
*¿Se encuentra la señorita Saqijix?*

K'o    ri    Saqijix  
EST    DET    Saqijix

- b) Ja ri María xb'ano.  
*Es la señora María quien hizo.*

Ja    ri    María    x-b'an-o  
ENF    DET    María    COM-B3s-hacer-AP

- 14) Ri ya María xb'e pa k'ayb'äl.  
*La anciana María fue al mercado.*

Ri    ya    María    x-Ø-b'e    pa    k'ayb'äl  
DET    CL    María    COM-B3s-ir    PRE    mercado

- 15) Akuchi' k'o rachoch ri xta Manuela.  
*Donde vive la señorita manuela.*



Akuchi' k'o r-achoch ri xta Manuela  
 INT estar A3s-casa DET CL Manuela

- 16) Xtzaq ri ti a Francisco.  
*Se cayó el niño Francisco.*

X-Ø-tzaq ri ti a Francisco  
 COM-B3s-caer DET DIM CL Francisco

- 17) Akuchi' k'o wi ri Juana.  
*Donde esta mi hermana Juana.*

Akuchi' k'o wi ri Juana  
 INT estar ADE DET Juana

Es importante anotar que no todas las variantes utilizan la partícula diminutiva afectiva *ti* antepuesto a un clasificador, sin embargo, ante *a* es aceptable (ejemplo 16).

#### · / · /.... **Demostrativos**

Existen como mínimo seis tipos de demostrativos que se pueden combinar entre sí. Se toman como base los siguientes: **la'**, **re'** y **ri'**. Las combinaciones forman los siguientes tipos de palabras: adjetivos demostrativos, pronombres demostrativos, locativos y enfáticos. Se estructura  $DEM_1 + Nominal + DEM_2$ , donde los de tipo 1 anteceden al nominal y los de tipo 2 se posponen y llevan cierre glotal.

#### a) **Adjetivos demostrativos**

Ejemplos:

- 18) **Re achin re'** xtzaq.  
*Este hombre se cayó.*

Re achin re' x-Ø-tzaq  
 DEM<sub>1</sub> hombre DEM<sub>2</sub> COM-B3s-caer

- 19) **La achin la'** xtzaq.  
*Ese hombre se cayó.*

La achin la' xtzaq  
 DEM<sub>1</sub> hombre DEM<sub>2</sub> COM-B3s-caer



- 20) **Ri achin ri' xtzaq.**  
*Aquel hombre se cayó.*

Ri achin ri' xtzaq  
DEM<sub>1</sub> hombre DEM<sub>2</sub> COM-B3s-caer

En San Marcos la Laguna **ri** se ha reducido a **r**, y puede ser antecedido por **le** cosa que no se encuentra en ninguna otra variante (ejemplo 21). Esta **r** según se pudo comprobar es una variación de **ri** a **ra'** que sufre la reducción al estar ante cualquier sustantivo. En la variante de Sololá se puede duplicar el demostrativo **ri** antepuesto a un sustantivo, uno en su forma completa y otro reducido a **r** que va pegado al sustantivo como en los ejemplos 22 y 23.

Ejemplos:

- 21) **le rq'opoj** (San Marcos la Laguna)  
*la señorita*

le r-q'opoj  
DET DET-señorita

- 22) **ya ri rjay** (Sololá)  
*aquella casa* (no visible).

ya ri r-jay  
ENF DET DET-casa

- 23) **Ma ye ta rjun rjay.** (Sololá)  
*No era aquella casa* (no visible).

Ma ye ta r-jun r-jay  
NEG ENF IRR DET-ARI DET-casa

#### b) **Pronombres demostrativos**

Los demostrativos de este tipo se componen de dos partículas como en el caso anterior, solo que aquí se obvia al sustantivo. Ver ejemplos: 24, 25 y 26. Las formas más usuales en la mayoría de variantes son:

re re' *ésto, ésta, éste*  
ri ri' *aquel, aquello, aquella*  
la la' *ésa, ése*

Ejemplo:



- 24) **Re re'** xpax.  
*Ésto se rajó.*
- 25) **La la'** xpax.  
*Ésa se rajó.*
- 26) **Ri ri'** xpax.  
*Aquél/a se rajó.*

Las variaciones que se encontraron son las siguientes:

En Santa María De Jesús la partícula que indica cercanía (*esta*) cambia a **wa wa**. El demostrativo no va glotalizado, al igual que en las partículas que indican *ésa, ésto y aquello*.

	Santa María de Jesús		Mayoría de variantes	
<i>esto</i>	wa wa		re re'	(indica cercanía)
<i>ésa</i>	la la		la la'	(indica lejanía)
<i>aquella</i>	la re'		ri ri'	(indica invisibilidad)
<i>esto</i>	wa		re'	(indica cercanía)
<i>éso</i>	re'		la'	(indica lejanía)
<i>aquello</i>	la la		la la'	(indica lejanía y visible)

La variante de Patzicía presenta las siguientes variaciones:

Ejemplos:

- 27) ¿Nawajo' re ye'?
- ¿Quieres esto?

¿N-Ø-aw-aj-o'            re    ye'?

INC-B3s-A2s-querer-S    DEM<sub>1</sub> DEM<sub>2</sub>

- 28) ¿Nawajo' la ye'?
- ¿Quieres esto?

¿N-Ø-a-waj-o'            la    ye'?

INC-B3s-A2s-querer-S    DEM<sub>1</sub> DEM<sub>2</sub>

c) **Demostrativos locativos**

Existen dos subclases, una que se estructura **PRE + DEM** y la otra **PAR + DEM**. De acuerdo con los datos, la combinación **chi + re'** con el significado de *aquí* no es usual en la mayoría de municipios, solamente se encontró en Santa María de Jesús. La combinación **ke + DEM** presenta variación semántica, puede indicar lugar (por allí, aquí, etc.), puede funcionar como proverbio (*así*) haciendo referencia a lo sucedido en un tramo de discurso.

Ejemplos:

**Demostrativos combinados con ke:**

- 29) **Ke re'** xb'anatäj  
*Por aquí sucedió./ Así sucedió.* (Para saber que es un demostrativo locativo se desambigua colocando la partícula **wi** después del verbo).

Ke re' x-Ø-b'an-atäj  
PAR DEM COM-B3S-hacer-PAS

- 30) **Ke la'** xb'anatäj  
*Por allá sucedió./ Así sucedió.* (Viendo algo que no está cerca del hablante ni del oyente).

Ke la' x-Ø-b'an-atäj  
PAR DEM COM-B3S-hacer-PAS

- 31) **Ke (taq) ri'** xb'natäj.  
*Por allí sucedió./ Así sucedió.*

Ke (taq) ri' x-Ø-b'an-atäj  
PAR (PAR) DEM COM-B3S-hacer-PAS

En el ejemplo 31 generalmente se usa una partícula **taq**, entre la partícula **ke** y el demostrativo **ri'**, para desambiguarlo de un proverbio. En Santa María de Jesús y San Andrés Semetabaj **ke** cambia a **ki** y **ka**.

Ejemplos:

**Santa María de Jesús**

- 32) ...Por **ke ki ri'** nu'an jun awajaw chawa.  
*Porque así te trata un jefe.*

...Porke ki ri' n-Ø-u-'än jun aw-ajaw ch-aw-a  
...PAR PAR DEM INC-B3s-A3s-hacer ARI A2s-dueño PRE A2s-SR



- 33) K'o jun kan ka la atkiluoq'.  
*Hay algunos que sí te aprecian.*

K'o jun kan ka la at-ki-luoq'  
 EST ARI INT PAR DET B2s-A3p-apreciar

#### San Andrés Semetabaj

- 34) Ki ri' xub'än ri powra laj achin.  
*Así le sucedió al pobre hombre.*

Ki ri' x-Ø-u-b'än ri powra laj achin  
 PAR DEM<sub>2</sub> COM-B3s-A3p-hacer DET pobre PAR hombre

- 35) K'a ka la' k'o wi la rachoch.  
*Hasta por allá está su casa.*

k'a ka la' k'o wi la r-achoch  
 PAR PAR DEM<sub>2</sub> estar ADE DET A3s-casa

#### d) Demostrativos combinados con partícula enfática

Las variaciones que se encontraron para la partícula enfática son las mismas que se explican más adelante (*ja-ya~are*). En los demostrativos no sucede mayor variación a excepción de la pérdida del cierre glotal en algunos casos. Se estructura es: ENF + DEM<sub>2</sub>.

Ejemplos:

- 36) Ja re' xinb'än.  
*Esto fue lo que hice.*

Ja re' x-Ø-in-b'än.  
 ENF DEM<sub>2</sub> COM-B3s-A1s-hacer

- 37) Ja la' ma nab'än ta asamaj.  
*Éso es por no hacer tu trabajo*

Ja la' ma n-Ø-a-b'än ta a-samaj  
 ENF DEM<sub>2</sub> NEG INC-B3s-A3s-hacer IRR A2s-trabajo

- 38) Ja ri' x-Ø-intz'ët kan.  
*Fue aquéllo lo que vi.*



Ja ri' x-Ø-in-tz'ët kan.  
 ENF DEM<sub>2</sub> COM-B3s-A1s-ver PAR

· / · /— **Partículas**

En el sintagma nominal se usan varias partículas. A continuación se presenta cada una de ellas.

a) **Enfática**

Esta partícula se encuentra en posición inicial de la oración y se utiliza para dar énfasis contrastivo al nominal que acompaña. La partícula que tiene esta función es **ja** y se utiliza en la mayoría de comunidades de igual manera, sin embargo, en algunas comunidades han cambiado su forma. Las variaciones se detallan a continuación.

Ejemplo:

- 39) **Ja** ri tz'i' xtijo' richin ri ti'ij. (Mayoría de variantes)  
*Es el perro que comió la carne.*

Ja ri tz'i' x-Ø-tij- o' r-ichin ri ti'ij  
 ENF DET perro COM-B3s-comer-AP A3s-SR DET carne

La partícula enfática **ja** ha cambiado a **ye** en San Lucas Tolimán y Sololá como se muestra en el ejemplo 40. En San Andrés Semetabaj y Santa Catarina Palopó a variado a **ya**, ejemplo 41. En San Antonio Palopó ha variado aún más debido a que usa **ya** cuando hace referencia a sustantivos en singular y **ye** a sustantivos en plural.

Ejemplos:

- 40) **Ye** ri tz'i' xtijo' ri ti'ij.  
*Es el perro que comió la carne.*

Ye ri tz'i' x-Ø-tij- o' ri ti'ij  
 ENF DET perro COM-B3s-comer-AP DET carne

**Partícula ya**

- 41) **Ya** ri tz'i' xtijo' richin ri ti'ij.  
*Es el perro que comió la carne.*

Ya ri tz'i' x-Ø-tij- o' r-ichin ri ti'ij  
 ENF DET perro COM-B3s-comer-AP A3s-SR DET carne



### Variación de la partícula enfática

- Ja** San Miguel Pochuta, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Antonio Aguas Calientes, Patzún, Tecpán, Patzicía, San José Poaquil, San Pedro Yepocapa, San Andrés Itzapa, Santa María de Jesús, Santo Domingo Xenacoj, San Pedro Chuarrancho, San Marcos la Laguna y San Martín Jilotepeque.
- Ya** Santa Catarina Palopó y San Andrés Semetabaj.
- Ya/ye** San Antonio Palopó.
- Ye** Sololá.
- Ye/ja'** Varía con **jaa** en San Lucas Tolimán.
- Are** Santa María Cauqué.

### b) Diminutivo-afectivo

La partícula diminutiva **ti** antecede al nominal. Puede ocurrir inmediatamente antes del nominal o antes de un adjetivo como se puede ver en los ejemplos 42 y 43. **Ti** se contrae a **t** ante palabras o partículas con vocal inicial. Esta contracción afecta fonológicamente a la palabra pospuesta porque surge un cierre glotal después de la vocal como en los ejemplos 44 y 45.

Ejemplos:

- 42) Ri mama' tz'i' xuk'ux ri ti ak'wal.  
*El gran perro mordió al niño.*

Ri mama' tz'i' x-θ-u-k'ux ri ti ak'wal  
*DET grande perro COM-B3s-A3s-morder DET DIM/AF niño*

- 43) Ri ti b'aqläj tz'i' xwa'.  
*El perro flaco y pequeño comió.*

Ri ti b'aqläj tz'i' x-θ-wa'  
*DET DIM/AF ADJ perro COM-B3s-comer*

- 44) ti ak'wal. → ta'k'wal.  
*el niño pequeño/el niñito.*

ti ak'wal → t-a'k'wal  
*DIM/AF niño DIM/AF-niño*





Man ja ta ri ak'wal x-Ø-tzaq  
 NEG ENF IRR DET niño COM-B3s-caer

- 50) **Ma na ta ri ak'wal xtzaq.** (San Pedro Chuarrancho)  
*No fue el niño quien se cayó.*

Man-a ta ri ak'wal x-Ø-tzaq  
 NEG-ENF IRR DET niño COM-B3s-caer

- 51) **Na ta ri ak'wal xtzaq.** (San Andrés Itzapa y San Martín Jilotepeque)  
*No fue el niño quien se cayó.*

Na ta ri ak'wal x-Ø-tzaq  
 NEG IRR DET niño COM-B3s-caer

En todas la variantes se utilizan varias formas para dar respuestas negativas. Entre ellas están: **ni'/ne'**, **naq/manaq**, **ne taj**, **ta/ta'** y la combinación **man/ma + VERBO + ta/täj**. Todas estas partículas sufren cambios de lugar a lugar, pero básicamente tienen la misma estructura. Las variaciones son más fonológicas que de otro tipo. La comunidad que utiliza **ta/ta'** como respuesta es Patzicía.

La forma más recurrente en todas las comunidades es la estructura **man/ma+verbo+ta/täj**. Le siguen en orden descendente la formas **manaq/naq**, **mani**, **ne'** y **ni'**. Todas se dan en variación libre. El uso de cada una de las partículas lo determina cada persona. Todas las variantes poseen más de una forma para dar una respuesta negativa.

Ejemplos:

**Oración base:**

- 52) Tasipaj jun nukotz'ij.  
*Regáleme una flor.*

T-Ø-a-sip-a-j jun nu-kotz'ij.  
 IMP.B3s-A2s-regalar-BV-VT ARI A3s-flor

Al negarlo, las variantes investigadas utilizan las siguientes partículas:

San Marcos la Laguna:	ne', ni, y ma nwajo' ta
San Andrés Itzapa:	ni', mani, ma nwajo' ta y naq
San Lucas Tolimán:	ni', mani', y man + verbo + ta
San Martín Jilotepeque:	ni y ma naq
San Juan Sacatepéquez:	ni mani, manaq y ma + verbo + ta
Santa Catarina Palopó:	mane' y ma + verbo + ta



San Pedro Chuarrancho:	ne', manaq y ma + verbo + täj
Sololá:	ne', mani y ma + verbo + ta
San Pedro Yepocapa:	ma ni', manaq y ma + verbo + ta
San Antonio Aguas Calientes:	ne', naq, manaq, manaq ninwajo'
Santa María Cauqué:	ne' taj y ma + verbo + taj
San Pedro Sacatepéquez:	manaq, man ntzir täj y man nwajo' täj
Palopó:	ni', ma ni' y ma + verbo + ta
Tecpán:	ni', ma ni', naq, manaq y ma + verbo + ta
Patzicía:	ta manaq, mani y ma + verbo + ta
Santa María de Jesús:	mani, ni, naq, manaq y ma ninya'
Patzún:	ni, naq, ma naq, ne' y ma + verbo + ta

Pocas de las variantes mantienen la forma completa de la partícula negativa **man**, lo que se ha encontrado en la mayoría es **ma** o solamente **na**. **Na** sustituye a la partícula enfática **ja**, en algunos casos, por ejemplo, San Pedro Chuarrancho.

Algo muy interesante que se pudo notar en la variante de San Andrés Itzapa es que para negar una acción se pueden utilizar las partículas **naq** o **ni** antecedidas al verbo y sin la partícula irreal pospuesta. Ni se utiliza con el verbo en imperativo. Al parecer esta misma situación sucede en la variante de San Antonio Aguas Calientes tal y como se puede ver en las variaciones anteriores (**manaq ninwajo'**/*no quiero*). Por otro lado, en Tecpán se puede encontrar una estructura similar al utilizar la partícula negativa **mani** antecedida al verbo y que da un significado de mandato u orden; sin embargo, en San Andrés Semetabaj pareciera que esta construcción no es agramatical pero se prefiere utilizar la combinación **man** + verbo en imperativo + **ta** y el significado que da es de ruego, mandato u orden. Para hacer la diferencia entre orden y ruego se recurre al tono de voz.

Ejemplos:

### San Andrés Itzapa

53) Ri xtän naq xtulöq' jun äk'.

*La señorita no compró una gallina.*

Ri	xtän	naq	x-Ø-u-löq'	jun	äk'
DET	señorita	NEG	COM-B3s-A3s-comprar	ARI	gallina

54) Ri xtän naq niloq'on jun äk'.

*La señorita no está comprando una gallina.*

Ri	xtän	naq	n-Ø-i-loq'-o-n	jun	äk'
DET	señorita	NEG	INC-B3s-VE-comprar-AP	ARI	gallina.



- 55) **Ni taloq' jun äk'.**  
*No compres una gallina.*

Ni t-Ø-a-loq' jun äk'  
 NEG IMP-B3s-A2s-comprar ARI gallina

**San Andrés Semetabaj**

- 56) **Man naloq' ta jun ek'.**  
*No compre una gallina.*

Man n-Ø-a-loq' ta jun ek'  
 NEG INC-B3s-A2s-comprar IRR ARI gallina

**Tecpán**

- 57) **Mani naloq' jun äk'**  
*No compre una gallina*

Mani naloq' jun äk'  
 NEG INC-B3s-A2s-comprar ARI gallina

Las comunidades ubicadas al oriente del área Kaqchikel como San Pedro Chuarrancho, San Juan Sacatepéquez y San Pedro Sacatepéquez utilizan la partícula irreal **täj** en ves de **ta**.

Ejemplos:

- 58) **Ma na täj ri ak'wal xtzaq.**  
*No fue el niño quien se cayó.*

Ma na täj ri ak'wal x - Ø - tzaq  
 NEG ENF IRR DET niño COM-B3s-caer

**d) Partículas interrogativas**

Existen varias palabras interrogativas como *quién, quiénes cómo, por qué*, etc., sin embargo, algunos municipio utilizan una misma partícula para más de un cuestionamiento. Para sujeto u objeto de un verbo transitivo y sujeto de un verbo intransitivo se utiliza sólo **achike**, **atux**, **naq** o **anku'x~aku'x~aku'ux**. Para cuestionar el locativo existe variación en cuanto a la partícula que se usa, por ejemplo, la variante de San Pedro Chuarrancho utiliza **ache**; San Andrés Itzapa, **ankwax**; Santa Catarina Palopó **achi**; Patzún **anchi**; Sololá: **akuchi** y Santa María de Jesús, **pache'**. Las variantes de San Juan Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque utilizan **ape**. Para instrumental se utiliza **achoj** más sustantivo relacional, pero en San Lucas Tolimán esta partícula, varía a **chaq**. Para el dativo en la variante de San Pedro



Chuarrancho se utiliza **apex**. Para la interrogación *qué* en San Antonio Palopó, Sololá y San Andrés Semetabaj se usa **atux** y en San Marcos **naqwäch**. Es importante indicar que además de las tres comunidades que usan **atux**, también se usa en las otras comunidades pero se utiliza únicamente por la gente de avanzada edad.

Ejemplos:

- 59) ¿**Achike** xwär? (Mayoría de variantes)

¿Quién se durmió?

Achike x-Ø-wär

INT COM-B3s-dormir

- 60) ¿**Atux** xtzaq? (San Andrés Semetabaj, San Antonio Palopó y Sololá)

¿Qué se cayó?

Atux x-Ø-tzaq

INT COM-B3s-caer

- 61) ¿**Aku'ux** xewär? (Sololá y San Andrés Semetabaj)

¿Quiénes se durmieron?

Aku'ux x-e-wär

INT COM-B3p-dormir

- 62) ¿**Anchku'x** xuq'etej ri ixoq? (San Antonio Aguas Calientes)

¿A quién abrazó la señorita?

Anchku'x x-Ø-u-q'et-e-j ri ixoq

INT COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT DET señorita

- 63) ¿**Aku'x** nib'yaj pan tenemit? (Sololá)

¿Quién pasea en el pueblo?

Aku'x n-Ø-i-b'y-a-j pan tenemit

INT INC-B3s-VE-pasear-BV-VT PRE pueblo

### Locativo

- 64) ¿**Anchi** xb'a wa ri achin? (Patzún)

¿A dónde fue el señor?



Anchi x- $\emptyset$ -b'a wa ri achin  
 INT COM-B3s-ir MOV DET señor

### Estativo

- 65) ¿Anchku'x ri ch'aqäl? (San Antonio Aguas Calientes)  
 ¿Quién es el que está mojado?

Anchku'x ri ch'aq-äl  
 INT DET mojado-POS

### Instrumento

- 66) ¿Achoj ruk'in xupaxij ri b'oyo'y ri ala'? (Mayoría de variantes)  
 ¿Con qué quebró la olla el muchacho?

Achoj r u-k'in x- $\emptyset$ -u-pax-i-j ri b'oyo'y ri ala'  
 INT A3s-SR COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT DET olla DET muchacho

Para expresar el interrogativo los sujetos transitivo e intransitivo y el objeto, la mayoría de las variantes utilizan la partícula **achike**. San Marcos la Laguna, para estas funciones, utiliza la partícula **naq**.

La variante de San Andrés Semetabaj usa **achike** para singular y **aku'ux** para el plural cuando se interroga a un sujeto o a un objeto animado y usa **atux** para inanimados.

Ejemplos:

- 67) ¿Achike xuq'etej ri achin?  
 ¿A quién abrazó el hombre?

Achike x- $\emptyset$ -u-q'et-e-j ri achin  
 INT COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT DET hombre

- 68) ¿Aku'ux xechap ruma ri achin?  
 ¿Quiénes fueron agarrados por el hombre?

Aku'ux x-e-chap r-uma ri achin  
 INT COM-B3p-agarrar A3s-SR DET hombre

- 69) ¿Atux xutij ri aq?  
 ¿Qué comió el cerdo?



Atux x-Ø-u-tij ri aq  
 INT COM-B3s-A3s-comer DET cerdo

Varios de los municipios han desarrollado otras formas para interrogar a los constituyentes mencionados. Estas formas se presentan a continuación:

### Instrumento

- 70) ¿Ache rk'in xpaxij ri b'ojó'y ri ala'? (San Pedro Chuarrancho)  
 ¿Con qué quebró la olla el joven?

Ache r-k'in x-Ø-Ø-pax-i-j ri b'ojó'y ri ala'  
 INT A3s-SR COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT DET olla DET joven

### Dativo

- 71) ¿Apex chi nya' wi wexaj ri xtän? (San Pedro Chuarrancho)  
 ¿A quién le dio el pantalón la señorita?

Apex chi n-Ø-ya' wi wexaj ri xtän  
 INT PRE INC-B3s-dar ADE pantalón DET señorita

- 72) ¿Achoj chi re xya' wi ri xtän ri wexaj? (Mayoría de variantes)  
 ¿A quién le dio el pantalón la señorita?

Achoj chi r-e x-Ø-Ø-ya' wi ri xtän ri wexaj.  
 INT PRE A3s-SR COM-B3s-A3s-dar ADE DET señorita DET pantalón

### • / .. Sintagma verbal

El sintagma verbal tiene como palabra principal *un verbo*. Incluye movimiento y dirección, partículas, adjuntos nominales y adverbiales, sintagmas nominales (en función de objetos) y sintagmas relacionales y preposicionales.

### • / .. / • Movimiento y dirección

El movimiento y la dirección son elementos que pertenecen a la estructura verbal compleja. Su uso es facultativo, aunque en algunos casos es relativamente obligatorio, especialmente el de los direccionales. De acuerdo con las encuestas no hay muchas variaciones y las que se encuentran son de tipo fonológico. Otra situación muy interesante es que se encuentra el listado completo de direccionales en todas las variantes; por ejemplo en San Antonio Aguas Calientes se generaliza el direccional *qa* para indicar para arriba, para



afuera, etc. Entre el direccional y el verbo se pueden incluir algunas partículas tales como *ta ~ täj, yan, chik, k'a* y *na*.

Ejemplos:

- 73) Xab'e na apon. (Patzún)  
*Todavía se fue, de aquí para allá.*

X-a-b'e na apon  
 COM-B2s-ir PAR DIR

- 74) Xab'e yan qa. (Mayoría de variantes)  
*Ya te fuiste (para abajo).*

X-a-b'e yan qa  
 COM-B2s-ir PAR DIR

- 75) Man xb'e ta qa.  
 No bajó.

Man x-Ø-b'e ta qa  
 NEG COM-B3s-ir IRR DIR

- 76) Ma xb'e ta chik apo.  
 Ya no se fue (para allá).

Ma x-Ø-b'e ta chik apo  
 NEG COM-B3s-ir IRR PAR DIR

- 77) Ma xb'e ta chik aj k'a apo.  
 Que si ya no se fue (para allá).

Ma x-Ø-b'e ta chik aj k'a apo  
 NEG COM-B3s-ir IRR PAR PAR PAR DIR

Las partículas de movimiento se incluyen dentro de la estructura del núcleo verbal entre los Juegos Absolutivo y Ergativo. En algunas variantes tales como San Andrés Semetabaj pueden agregar el movimiento después de los Juegos.

Ejemplos:

**Verbo con movimiento**

- 78) Rik'i ri ixoq xb'esamäj wa ri achi . (San Antonio Palopó)  
 Con la mujer fue a trabajar el hombre.

R-ik'i ri ixöq x-Ø-b'e -samäj wa ri achi .  
 A3s-SR DET mujer COM-B3s-MOV-trabajar MOV DET hombre

- 79) Kinalqa che re'. (Santa María de Jesús)  
 Llegué aquí

K-in-al-qa che re'  
 POT-B1s-MOV-llegar PRE A3s-SR/aquí

- 80) ¿La xub'ejacha' away ri nuchaq'?'  
 ¿Iría mi hermano (menor) a entregarte la comida?

La x-Ø-u-b'e-jach-a' a-way ri nu-chaq'  
 INT COM-B3s-A3s-MOV-entregar-SC A2s-tortilla DET A1s-hermano menor

- 81) Xarb'etz'eta' kán iwir ri nuchaq'. (Patzún)  
 Lo/a fue a ver mi hermano.

X-a-r-b'e-tz'et-a' kán iwir ri nu-chaq'  
 COM-B2s-A3s-MOV-ver-SC DIR ayer DET A1s-hermano menor

- 82) Xb'etz'eta' kan ri achin jun yawa'.  
 El señor fue a ver un enfermo.

X-Ø- b'e-tz'et-a' kan ri achin jun yawa'  
 COM-B3s--MOV-VER-SC DIR DET hombre ARI enfermo.

La mayoría de variantes ya sólo conserva el movimiento **b'e ~ -'e ~ e' ir**. Este morfema se ha erosionado tanto por lo que en algunas variantes solamente quedan pequeñas evidencias de su existencia. En los municipios de San Lucas Tolimán, Solola y Santa María Cauque solamente queda el sufijo de categoría como evidencia pero en San Pedro Chuarrancho, San Andrés Itzapa y en una gran mayoría de comunidades se usa la estructura cierre glotal + vocal, solamente vocal o simplemente glotal.

Es oportuno indicar que en una de las encuestas realizadas en el municipio de Sololá se encontró el desuso de la partícula de movimiento mientras que en otra encuesta se si usa. Lo anterior evidencia la pérdida que está sufriendo esta partícula.

Ejemplos:



Xinatzu' ka na.	<i>Me fuiste a ver.</i>	(San Lucas Tolimán)
Xa'na chapa.	<i>Me fuiste a agarrar.</i>	(San Andrés Itzapa)
Xanachapa'.	<i>Me fuiste a agarrar.</i>	(San Lucas Tolimán y Sololá)
Xinerchapa'	<i>Me fue a agarrar.</i>	(San Pedro Chuarrancho)
Xinatzu'	<i>Me fiste a ver.</i>	(Santa María Cauque)

• / .. / ..      **Partículas**

Las partículas que anteceden al núcleo conocidas hasta el momento son **xa, kan, man, k'a, ta, xe, wi, la**. La mayoría de éstas pueden coocurrir en el sintagma verbal y el orden de las mismas puede variar, dependiendo del significado que se quiera imprimir en la construcción. La partícula interrogativa **la** toma la posición inicial. El uso de esta partícula se ha ido perdiendo en todas las variantes, actualmente su uso es facultativo.

- 83) **La xa xe wi man kan ta xutiŋ?**  
*¿Será que realmente no lo comió?*

La xa xe wi man kan ta x-Ø-u-tiŋ  
 INT PAR PAR ADE NEG PAR IRR COM-B3s-A3s-comer

- 84) **Ri' ma ja ni ta na nuch'ob'.** (San Marcos la Laguna)  
*Eso que no lo haya pensado ya.*

Ri' ma ja ni ta na n-Ø-u-ch'ob'  
 PRO NEG ENF NEG IRR PAR INC-B3s-A3s-pensar

Las partículas que se posponen son **ta, yan, na, chik, k'a, aj pe', aj k'a, la', ri' y re'**. Dichos elementos pueden coocurrir al igual que los elementos que se anteponen, es decir que el orden puede variar. Hasta ael momento no hay una regla específica en cuando al orden.

Ejemplos:

- 85) **¿Xuq'etej yan ta k'a chik?**  
*¿Será que ya la abrazó otra vez?*

x-Ø-u-q'et-e-j yan ta k'a chik  
 COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT PAR IRR PAR PAR

- 86) **xuq'etej yan chik k'a la'.**  
*La abrazó ya otra vez.*

x-Ø-u-q'et-e-j yan chik k'a la'



COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT PAR PAR PAR DEM<sub>2</sub>

- 87) Xuk'utuj **chik aj k'a pe**.  
*Que si lo preguntó otra vez (ahora que recuerdo).*

x-Ø-u-k'ut-u-j                      chik aj k'a pe'  
 COM-B3s-A3s-preguntar-BV-VT PAR PAR PAR PAR

• / .. / ...      **Objeto directo e indirecto**

El sintagma verbal transitivo incluye al objeto directo e indirecto como elementos facultativos. El objeto directo se indica en la estructura del complejo verbal a través del JB. El objeto indirecto se indica a través de un sustantivo relacional.

Ejemplos:

- 88) Xusipaj jun kamisa chire ri ak'wal ri ixöq.

OD      OI

*Regaló una camisa al niño la mujer.*

X-Ø-u-sip- a-j                      jun kamisa chi r-e ri ak'wal ri ixöq  
 COM-B3s-A3s-regalar-BV-VT ARI camisa PRE A3s-SR DET niño DET mujer

- 89) Xutäq el pwaq chi re nunimal nutata'.

OD      OI

*Le mandó dinero a mi hermano mi papá.*

X-Ø-u-täq                      el pwaq chi r-e nu-nimal nu-tata'  
 COM-B3s-A3s-mandar DIR dinero PRE A3s-SR Als-hermano Als-padre

- 90) Xinkem jun po't richin ri xtän.

OD      OI

*Teji un huipil para la señorita.*

X-Ø-in-kem                      jun po't r-ichin ri xtän  
 COM-B1s-A1s-tejer ARI huipil A3s-SR DET señorita

- 91) Xuya' jun wex chi re rutata' ri xtän.

OD      OI

*La señorita le dio un pantalón a su papá.*



**De tiempo**

- 94) **Iwir xpe pa juyu' ri nimatz'i'.**  
*El perro grande fue ayer al monte.*

Iwir x-Ø-pe pa juyu' ri nim-a-tz'i'  
ADV COM-B3s-venir PRE montaña DET grande-VEP-perro

**Modo**

- 95) **Tz'an cha'anin xkoqotaj tz'i' ri ak'wala'.**  
*Los niños corrieron al perro rápidamente.*

Tz'an cha'anin x-Ø-k-oqot-a-j tz'i' ri ak'wal-a'  
INR ADV COM-B3s-A3p-correr-BV-VT perro DET niño-PL

- 96) **Yalan aninäk xkoqotaj tz'i' ri ak'wala'.**  
*Los niños corrieron al perro muy rápidamente.*

Yalan anin x-Ø-k-oqot-a-j tz'i' ri ak'wal-a'  
INR ADV COM-B3s-A3p-correr-BV-SC perro DET niño-PL

- 97) **Kan ch'anin xub'inisaj ri ak'wal ri achi.**  
*El hombre encaminó muy rápido al niño.*

Kan ch'anin x-Ø-u-b'in-isa-j ri ak'wal ri achi  
INR ADV COM-B3s-A3s-caminar-CAU-VT DET niño DET hombre

- 98) **Chanim xkoqotaj el ri tz'i' ri ak'wala'.**  
*Los niños corrieron muy rápido al perro.*

Chanim x-Ø-k-oqot-a-j el ri tz'i' ri ak'wal-a'  
ADV COM-B3s-A3p-corretear-BV-SC DIR DET perro DET niño-PL

**De lugar**

- 99) **wa we xuto' ja achi ja ak'al.**  
*El niño aquí ayudó al hombre.*

wa we x-Ø-u-to' ja chi ja ak'al  
ADV COM-B3s-A3s-ayudar DET hombre DET niño



- 100) **We' xuto' ri ala' ri achi.**  
*El niño aquí ayudó al hombre.*

We' xuto' ri ala' ri achi  
 aquí COM-B3s-A3s-ayudar DET niño DET hombre

- 101) **Ri achi xto' ri ala' we'.**  
*El niño aquí ayudó al hombre.*

Ri achi xto' ri ala' we'  
 DET hombre COM-B3s-A3s-ayudar DET niño aquí

- 102) **Chi re' xuto' e ri ala' ri achi.**  
*El niño aquí ayudó al hombre.*

Chi re' x-Ø-u-to' el ri ala' ri ma'  
 ADV COM-B3s-A3s-ayudar DIR DET niño DET hombre

• / .. / — **Sintagma preposicional**

Su posición en una oración transitiva es post-objeto, sin embargo, se puede mover después del sujeto en el orden VOS. También puede moverse a una posición pre-núcleo predicativo, en cuyo caso se agrega la partícula de movimiento *wi* después del núcleo predicativo para mostrar el adelantamiento.

Ejemplos:

- 103) a) **Ri ala' xupaxij ri b'oyo'y chi ab'äj.**  
*El joven quebró una olla a pedradas.*

Ri ala' x-Ø-u-pax-i-j ri b'oyo'y chi ab'äj  
 DET joven COM-B3s-A3s-quebrar DET olla PRE piedra

- b) **Xupaxij ri b'oyo'y chi ab'äj ri ala'.**  
*El joven quebró una olla a pedradas.*

- c) **Chi ab'äj xupaxij wi ri b'oyo'y ri ala'.**  
*El joven quebró una olla a pedradas.*

La forma **pan** y **pa** se utiliza en contextos diferentes; sin embargo, la investigación muestra que en la mayoría de casos se utiliza **pa** sin distinción de uso, excepto la variante de San Lucas Tolimán que sí marca la diferencia.



## Ejemplos:

- 104) Yetzijon **pa** ruwi' ri awän ri ajsamajela'.  
*Los trabajadores hablan sobre la milpa.*

Y-e-tzij-o-n                    pa    r-uwi'    ri    awän ri    aj-samaj-el-a'  
COM-B3p-palabra-BV-AP    PRE    A3s-SR    DET    milpa    DET    AG-trabajar-AG-PL

- 105) Ja ak'al nuto' rute' i nb'e **pan** eskwela.  
*La niña ayuda a su mamá y también va a la escuela.*

Ja    ak'al n-Ø-u-to'                    ru-te'                    y    n-Ø-b'e    pan    eskwela  
DET    niña    INC-B3s-A3s-Ayudar    A3s-mamá    CNJ    INC-B3s-ir    PRE    escuela

## • / .. / :-    Sintagma relacional

En este apartado se hace referencia a los sustantivos relacionales según caso gramatical. Entre el OD y el instrumento puede introducirse un adjunto de lugar (Ejemplo 106). También puede moverse a una posición final e inicial (Ejemplos 107 y 108). En caso de moverse a la posición inicial, se necesita agregar la partícula **wi** pospuesta al núcleo predicativo. Ver ejemplo 105. El sustantivo relacional que introduce información del tipo causa y razón va después del núcleo del predicado. Puede tomar una posición pre-núcleo si el sujeto no está en posición inicial. Ver ejemplo 109 inciso b.

## Ejemplos:

- 106) Xuchöy jun che' pa juyu' **rik'in** ri machät ri achi.    (Mayoría de variantes)  
*El hombre cortó un árbol con machete.*

X-Ø-u-chöy                    jun    che'    r-ik'in    ri    machät    ri    achi  
COM-B3s-A3s-cortar    ARI    árbol    A3s-SR    DET    machete    DET    hombre

- 107) **Rik'in** ri machät xuchöy **wi** jun che' ri achi.  
*El hombre cortó un árbol con machete.*

R-ik'in    ri    machät    x-Ø-u-chöy                    wi    jun    che'    ri    achi  
A3s-SR    DET    machete    COM-B3s-A3s-cortar    MOV    ARI    árbol    DET    hombre

- 108) Ri achi xub'än xkanawäy **kchin** rajk'wal. (San Pedro Sacatepéquez)  
*El hombre hizo panes para sus hijos.*



Ri achí x- $\emptyset$ -u-b'än kxlanwäy k-ixin r-ajk'wal  
 DET señor COM-B3s-A3s-hacer pan A3P-SR A3s- hijos

- 109) a) Xtzaq ruma ri ch'ab'äq ri ti nan.  
*La anciana se cayó por el lodo.*

X- $\emptyset$ -tzaq r-uma ri ch'ab'äq ri ti nan  
 COM-B3s-caer A3s-SR DET lodo DET DIM/AF anciana

- e) Ruma ri ch'ab'äq xtzaq ri ti nan.  
*La anciana se cayó por el lodo.*

- f) Xtzaq ri ti nan ma ri ch'ab'äq.  
*La anciana se cayó por el lodo.*

#### a) Comitativo

El sintagma relacional en función de comitativo (**ruk'in**) no puede ir inmediatamente antes como tampoco después del sujeto. Si se diera este último caso, estructuralmente se convierte en un sujeto compuesto. Aparte del sustantivo relacional, también la palabra **rachib'il** *su compañía* desempeña la función del comitativo (sin estar sujeta a las condiciones del sustantivo relacional).

- 110) Ri xta Xwana xb'e pa juyu' ruk'in a Xwan.  
*Juana fue al campo con Juan.*

Ri xta Xwana x- $\emptyset$ -b'e pa juyu' r-uk'in a Xwan  
 DET CL Juana COM-B3s-ir PRE campo A3s-SR CL Juan

- 111) Ri xta Xwana rachb'il a Xwan xb'e pa tijob'äl.  
*Juana en compañía de Juan fue a la escuela.*

Ri xta Xwana r-achb'il a Xwan x- $\emptyset$ -b'e pa tijob'äl  
 DET CL Juana A3s-compañía CL Juan COM-B3s-ir PRE escuela

#### b) Dativo/benefactivo

Los sustantivos relacionales que se usan para estos casos gramaticales van después del objeto directo; sin embargo se pueden mover a la primera posición. También pueden ir en última posición cuando se da el orden VOS. El orden más usual es cuando ocurre después del objeto o después del sujeto en el orden VOS. Ver ejemplos 112) y 113).

Ejemplos:





• / .. / : : :    **Sintagma estatal**

El sintagma estatal puede tener como palabra principal posicionales derivados y adjetivos en función predicativa. Generalmente indica la persona y número gramatical del sujeto a través del juego B y lleva como elementos facultativos las partículas de negación y la partícula irreal. Los sintagmas estatales pueden ser modificados por dos o más adjuntos adverbiales y/o nominales. No existe variación entre las variantes.

Ejemplos:

- 116)    Ri ak'wal **ch'eqäl**.    (Patzún)  
*El niño está mojado.*
- Ri    ak'wal    Ø    ch'eqäl  
 DET   niño       B3s   mojado
- 117)    ¿Anchike ri **ch'aqäl**?    (Mayoría de variantes)  
*¿Quién está mojado?*
- ¿Anchike    ri    Ø    ch'aqäl?  
 PAR            DET   B3s   mojado
- 118)    Ma yawa' ta ri tz'i'.    (Mayoría de variantes)  
*El perro no está enfermo.*
- Ma    yawa'    ta    ri    tz'i'  
 NEG   enfermo    IRR   DET   perro
- 119)    Wa we oj k'o pa wachoch. (Patzún)  
*Estamos aquí en mi casa.*
- Wa we    oj    k'o    pa    w-achoch  
 ADV    B1p    EXI    PRE    Als-casa
- 120)    In k'o chere' pa tinamit.    (Santa María de Jesús)  
*Estoy aquí en el pueblo.*
- In    k'o    chere'    pa    tinamit  
 B1s   EST   ADV    PRE   pueblo



• / .. / : : : Sintagma adjetival

Tiene como palabra principal un adjetivo. Funciona como modificador directo de un nominal. Su orden normal es adjetivo más sustantivo (ADJ + S). Sin embargo, en algunas comunidades como Semetabaj el adjetivo puede ir después y sigue modificando al sustantivo. En otros casos el adjetivo puede tomar flexión al indicar plural y utilizar Juego B cuando es el núcleo de un estativo, ejemplos 123 y 124.

Ejemplos:

121) Ri nimaläj tz'i' xuk'ux ri ti wajk'wal.

*El perro grande mordió a mi hijo pequeño.*

Ri	nimaläj	tz'i'	x-Ø-u-k'ux	ri	ti	w-ajk'wal
DET	ADJ	perro	COM-B3s-A3s-morder	DET	DIM/AF	A1s-hijo

122) Xqatij kinäq' säq. (San Andrés Semetabaj)

*Comimos frijoles blancos*

X-Ø-qa-tij	kinäq'	säq
COM-B3s-A1p-comer	frijol	blanco

123) Pima'q taq wäy.

*Tortillas gruesas.*

Pim-a'q	taq	wäy
grueso-PL	D/A	tortilla

124) E üt.

*Son buenos.*

E	üt
B3s.	bueno

•• Orden de constituyentes principales

El orden de los constituyentes en una oración activa transitiva no solamente determina el papel funcional, sino también la definitividad, la animación la potencia y la semántica, es decir que aunque el constituyente estuviera al inicio o al final de la oración podrá ser el sujeto, si éste es el constituyente **definido, animado, con más potencia o que en la lógica de la semántica no pueda ser objeto** (por ejemplo el verbo tirar con los constituyentes niño y piedra).

Cuando dos constituyentes definidos están en posición posterior al verbo (VOS o VSO), el constituyente que se encuentra inmediatamente después del verbo hace la función de sujeto. Como en los ejemplos 125 y 126.



- 125) Xuto' **ri achi** ri ala'.  
 SUJ  
*El hombre ayudó al joven.*

X-∅-u-to'                      ri    achi    ri    ala'  
 COM-B3s-A3s-ayudar    DET   hombre   DET   joven

- 126) Xuto' **ri ala'** ri achi.  
 SUJ  
*El joven ayudó al hombre.*

X-∅-u-to'                      ri    ala'   ri    achi  
 COM-B3s-A3s-ayudar    DET   joven   DET   hombre

Cuando los constituyentes son indefinidos, en este mismo orden (con los constituyentes en posición posterior al verbo), el constituyente en posición final desempeña la función de sujeto.

Ejemplos:

- 127) Xuto' jun ala' **jun achi**.  
 SUJ  
*Un hombre ayudó a un joven.*

X-∅-u-to'                      jun   ala'   jun   achi  
 COM-B3s-A3s-ayudar    ARI   joven   ARI   hombre

- 128) Xuto' jun achi **jun ala'**.  
 SUJ  
*Un joven ayudó a un hombre.*

X-∅-u-to'                      jun   achi   jun   ala'  
 COM-B3s-A3s-ayudar    ARI   hombre   ARI   joven

En el orden VOS y VSO, con los constituyentes definido e indefinido y viceversa, el constituyente que funciona como sujeto es el definido.

Ejemplos:

- 129) Xuto' **ri ala'** jun achi.  
 SUJ  
*El joven ayudó a un hombre.*

X-∅-u-to'                      ri    ala'   jun   achi  
 COM-B3s-A3s-ayudar    DET   joven   ARI   hombre

- 130) Xuto' jun ala' **ri achi**.  
 SUJ  
*El hombre ayudó a un joven.*



X-Ø-u-to'                    jun    ala'    ri    achi  
 COM-B3s-A3s-ayudar    ARI    joven    DET    hombre

En los órdenes con los constituyentes en posición adelantada al verbo, el primer constituyente desempeña la función de sujeto. En este caso no importa la definitividad de los constituyentes adelantados.

Ejemplos:

131)    Jun ala' ri achi xuto'.  
           SUJ  
           *El joven ayudó al hombre.*

Jun    ala'    ri    achi    x-Ø- u-to'  
 ARI    joven    DET    hombre    COM-B3s-A3s-ayudar

132)    Ri achi ri ala' xuto'.  
           SUJ  
           *El hombre ayudó al joven.*

Ri    achi    ri    ala'    x-Ø- u-to'  
 DET    señor    DET    joven    COM-B3s-A3s-ayudar

Con los órdenes VOS y VSO se concluye lo siguiente:

- )    La definitividad del constituyente determina al sujeto, siempre y cuando los constituyentes no sean definidos o indefinidos los dos al mismo tiempo.
- )    Cuando los constituyentes son definidos, el constituyente inmediato al verbo desempeña la función de sujeto.
- )    Cuando son indefinidos y los constituyentes van pospuestos al verbo, el constituyente final desempeña la función de sujeto.
- )    Cuando los constituyentes están adelantados al verbo, el primero desempeña la función de sujeto.

#### · / ·    Animacidad

a)    Cuando dos constituyentes son diferentes en cuanto a categoría de animación (animado inanimado), el constituyente animado será el sujeto. El constituyente inanimado no puede sustituir al sujeto si éste es animado.

Ejemplos:

133)    Xupaxij ri b'ojoy'                    ri ak'wal.  
           Inanimado                    Animado/sujeto  
           *El niño quebró la olla.*



X- $\emptyset$ -u-pax-i-j                      ri    b'oyo'y    ri    ak'wal  
 COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT    DET   olla            DET   niño

- 134) Xupaxij **ri ak'wal**            ri b'oyo'y.  
           Animado/SUJ    Inanimado  
*El niño quebró la olla.*

X- $\emptyset$ -u-pax-i-j                      ri    ak'wal    ri    b'oyo'y  
 COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT    DET   niño            DET   olla

b) Cuando el constituyente animado se encuentra en posición inicial en oraciones de los tipos SVO ó SOV éste toma siempre el papel de sujeto, sea éste indefinido o definido. Esto evidencia que la animación juega un papel importante para definir al sujeto. El orden es importante, pero no determina al sujeto en todos los casos.

- 135) **Ri ak'wal** xupaxij ri b'oyo'y.  
*El niño quebró la olla.*

Ri    ak'wal    x- $\emptyset$ -u-pax-i-j                      ri    b'oyo'y  
 DET   niño            COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT            DET   olla

- 136) **Jun ak'wal** ri b'oyo'y Xupaxij.  
*El niño quebró la olla.*

Jun    ak'wal    ri    b'oyo'y    x- $\emptyset$ -u-pax-i-j  
 DET   niño            DET   olla            COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT

c) Cuando el orden es OVS u OSV, la definitividad juega un papel importante y argumenta nuevamente que no es el orden el que define al sujeto de la oración. El constituyente adelantado definido, animado o inanimado será el sujeto. Los ejemplos 137 y 138 son agramaticales.

- 137)\* **Ri b'oyo'y jun ak'wal** xupaxij.  
*La olla quebró al niño.*

Ri    b'oyo'y            jun            ak'wal    x- $\emptyset$ -u-pax-i-j  
 DET   olla            ARI            niño            COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT

- 138)\* **Ri b'oyo'y** xupaxij jun ak'wal.  
*La olla quebró al niño.*

Ri    b'oyo'y            x- $\emptyset$ -u-pax-i-j                      jun    ak'wal  
 DET   olla            COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT            ARI    niño

- 139) Ri ak'wal ri b'oyo'y xupaxij.  
*El niño quebró la olla.*



Ri ak'wal ri b'ojoy x-Ø-u-pax-ij.  
 DET niño DET olla COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT

d) En el orden OVS y OSV, cuando son definidos o indefinidos, es el orden el que tiene mayor importancia para determinar al sujeto. El adelantamiento de uno de los constituyentes basta para determinar el Sujeto.

140) **Ri b'ojoy xutzäq ri ak'wal.**  
*La olla botó al niño.*

Ri b'ojoy x-Ø-u-tzäq ri ak'wal  
 DET olla COM-B3s-A3s-botar DET niño

141) **Jun b'ojoy jun ak'wal xutzäq.**  
*Una olla botó a un niño.*

Jun b'ojoy jun ak'wal x-Ø-u-tzäq  
 ARI olla ARI niño COM-B3s-A3s-botar-BV-VT

### Resumen

- El constituyente in animado no puede sustituir al sujeto si éste es animado.
- En los órdenes SVO y SOV, el constituyente animado toma el papel d sujeto , sea este indefinido o definido.
- Cuando el orden es OVS o OSV, la definitividad juega un papel importante. El constituyente adelantado definido, animado o inanimado será el sujeto.
- Cuando los constituyentes son definidos o indefinidos, el orden puede determinar al sujeto. El adelantamiento de uno de los constituyentes basta para determinar al sujeto.

### .. / .. Orden de adjuntos

Los adjuntos indican lugar, instrumento, tiempo, tema, benefactivo, dativo, comitativo, agente, paciente, etc. Pueden ir antes o después del núcleo predicativo. Generalmente, los adjuntos adverbiales van en primera posición, aunque se pueden mover a otra parte de la estructura de la oración. Los adjuntos nominales, en cambio, van después del núcleo predicativo y se pueden mover a varias posiciones que se describen a continuación: 1) cuando se adelanta un constituyente al verbo, éste deja una marca a través de la partícula **wi** pospuesta al verbo (ejemplos 144 y 145) lo cual indica que hubo movimiento de constituyentes. 2) En algunos casos la partícula **wi** es facultativa (ejemplos 142 y 143) en la mayoría de variantes, sin embargo, en algunas variantes como Santo Domingo Xenacoj no se da esta marca como lo muestra el ejemplo 146. En la variante de San Pedro Yepocapa se utiliza **we** en vez de la partícula **wi** y en Sololá se usa **wa**.

Ejemplos:

142) **Ruk'in ri machët xuchöy (wi) ri achi jun che'.**  
 Instrumental  
*El hombre cortó un árbol con el machete.*



145

R-uk'in ri machët x-Ø-u-chöy (wi) ri achi jun che'  
*A3s-SR DET machete COM-B3s-A3s-cortar ADE DET hombre ARI árbol*

- 143) **Kichin ri ral xub'än (wi) ri q'utun ri ixöq.**  
 Dativo/benefactivo  
*La mujer hizo comida para sus hijos.*

K-ichin ri r-al x-Ø-u-b'än (wi) ri q'utun ri ixöq  
*A3p-SR DET A3s-hijos COM-B3s-A3s-hacer ADE DET comida DET mujer*

- 144) **Ruk'in ri ixöq xb'esamäj wi ri achi.**  
 Compañía  
*El hombre fue a trabajar con la mujer.*

R-uk'in ri ixöq x-Ø-b'e-samäj wi ri achi  
*A3s-SR DET mujer COM-B3s-MOV-trabajar ADE DET hombre*

- 145) **Chi re runimal xutäq wi el ri xkoya' ri xtän.**  
 Dativo  
*La señorita le mandó el tomate a su hermana.*

Chi r-e ru-nimal x-Ø-u-täq wi el ri xkoya' ri xtän  
*PRE A3s-SR A3s-hna. mayor COM-B3s-A3s-mandar ADE DIR DET tomate DET señorita*

- 146) **Pa k'ayb'äl xuk'ayij ri tzyäq ri ixöq.**  
 Adjunto de lugar  
*La mujer vendió ropa en el mercado.*

Pa k'ayb'äl x-Ø-u-k'ay-i-j ri tzyäq ri ixöq  
*PRE mercado COM-B3s-A3s-vender-BV-VT DET ropa DET mujer*

- 147) **Iwir xtzaq ri ak'wal pa b'ey.**  
 Adverbial  
*Ayer el niño se cayó en la calle.*

Iwir x-Ø-tzaq ri ak'wal pa b'ey  
*ADV COM-B3s-caer DET niño PRE camino*

### ... **Enfasis**

En esta sección se verán las variaciones que ocurren entre las comunidades investigadas en cuanto a énfasis contrastivo, énfasis no contrastivo y topicalización.

#### .../ • **Enfasis contrastivo**

Generalmente se marca con la partícula **ja** que antecede al constituyente resaltado. En la mayoría de comunidades su uso es obligatorio, sin embargo, en San Antonio Aguas Calientes no se usa.



Al enfocar al sujeto de un verbo transitivo no surge ningún cambio en el verbo, pero cuando se enfoca al objeto, generalmente se cambia el tipo de verbo, excepto cuando los papeles de los nominales son muy claros y la relación de animacidad no presenta ninguna confusión.

Ejemplos:

- 148) **Ya ri xtän xk'ayin ri äk'.** (San Antonio Palopó, Santa. Catarina Palopó y Sololá)  
*Fue la señorita quien vendió el pollo.*

Ya ri xtän x-Ø-k'ay-i-n ri äk'  
ENF DET señorita COM-B3s-vender-BV-AP DET gallina

- 149) **Are' ri q'opoj xk'ayin ri äk'.** (Santa María Cauqué)  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

Are' ri q'opoj x-Ø-k'ay-i-n ri äk'  
ENF DET señorita COM-B3s-vender-BV-AP DET gallina

- 150) **Ja la ja q'opoj xk'ayin ja äk'.** (San Lucas Tolimán)  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

Ja la q'opoj x-Ø-k'ay-i-n ja äk'  
ENF DET señorita COM-B3s-vender-BV-AP DET gallina

#### Sujeto de verbo transitivo

- 151) **Ja ri xtän xuk'ayij ri äk'.** (Otras variantes)  
*Fue la señorita quien vendió la gallina.*

Ja ri xtän x-Ø-u-k'ay-i-j ri äk'  
ENF DET señorita COM-B3s-A3s-vender-BV-VT DET gallina

#### Sujeto de verbo intransitivo

- 152) **Ja ri ixöq xtze'en.**  
*Fue la señora quién se río.*

Ja ri ixöq x-Ø-tze'-e-n  
ENF DET señora COM-reír-BV-AP

#### Objeto

- 153) **Ja ri ak'wal xutz'ët ri ixöq.**  
*Fue el niño quien vio a la señora./Fue la señora quien vio al niño.*



Ja ri ak'wal x-Ø-u-tz'ët ri ixöq  
 ENF DET niño COM-B3s-A3s-ver DET señora

### Desambiguando la oración anterior

- 154) Ja ri akw'al xtz'et ruma ri ixöq.  
*El niño fue visto por la señora.*

Ja ri akw'al x-Ø-tz'et r-uma ri ixöq  
 ENF DET niño COM-B3s-ver A3s-SR DET mujer

Para enfocar al dativo, en algunas variantes se usa la partícula **ja**, aunque su uso no es regular. Las variantes que la utilizan son San Marcos la Laguna y San Martín Jilotepeque. La variante de San Pedro Chuarrancho utiliza la partícula **xa** en vez de **ja**.

Ejemplos:

### Oración de base

- 155) Ja chi re ri nute xintäq el ri po't. (San Martín Jilotepeque y San Marcos la Laguna)  
*A mi mamá le mandé el huipil.*

Ja chi r-e ri nu-te x-in-täq el ri po't  
 ENF PRE A3s-SR DET A1s-mamá COM-B3s-mandar DIR DET huipil

- 156) Xa chin ri nte xintäq el ri po't. (Chuarrancho)  
*A mi mamá le mandé el huipil.*

Xa chin ri n-te x-in-täq el ri po't  
 PAR SR DET A1s-mamá COM-B1s-mandar DIR DET huipil

- 157) Chi re ri nute' xintäq el ri po't. (Otras variantes)  
*A mi mamá le mandé el huipil.*

Chi r-e ri nu-te' x-in-täq el ri po't  
 PRE A3s-SR DET A1s-mamá COM-B1s-mandar DIR DET huipil

### .../.. Énfasis sin contraste

El énfasis sin contraste se presenta de dos maneras: una con las mismas características del contrastivo pero sin la partícula enfática y la otra es simplemente con el adelantamiento de cualquier constituyente a la primera posición.

- 158) Ri akw'al xtz'eto richin ri ixöq.  
*Fue el niño quien vio a la señora.*



Ri akw'al x-Ø-tz'eto r-ichin ri ixöq  
 DET niño COM-B3s-ver-AP A3s-SR DET señora

### .... Negación de constituyentes

De acuerdo con la investigación realizada, el proceso para negar a un constituyente no varía, aunque sí existen especificidades en cuanto al uso de partículas. Para negar el sujeto transitivo e intransitivo, se adelanta dicho constituyente al verbo. En uno de los casos se agrega la partícula negativa **man** + el **sintagma nominal** + la **partícula irreal**; en el otro caso se agrega la partícula negativa **man** + **partícula enfática** + **partícula irreal** + **nominal negado**. En caso del sujeto transitivo, es necesario cambiar el tipo de verbo (transitivo a antipasivo). Es posible encontrar el verbo transitivo pero la posibilidad es muy remota. Existe variación libre en cuanto a la partícula de negación **man** a **ma** en las comunidades encuestadas.

El objeto, al igual que el sujeto, se niega de la misma manera en cuanto a estructura (**man** + **nominal** + **partícula irreal**/ **man** + **partícula enfática** + **partícula irreal** + **nominal**). La diferencia radica en que se puede negar con o sin cambio de verbo (en este caso a pasivo).

En algunas variantes tales como San Marcos la Laguna, San Pedro Chuarrancho, San Martín Jilotepeque y Santa María Cauqué se utiliza la partícula enfática para negar a algunos adjuntos (ejemplo 166). Cuando el núcleo predicativo se niega, se niega la oración completa.

Ejemplos:

#### Negando SVT

- 159) **Man** ri achi ta xloq'o ri tz'i'.  
*No fue el hombre quien compró el perro.*

Man ri achi ta x-Ø-loq'-o ri tz'i'  
 NEG DET hombre IRR COM-B3s-comprar-AP DET perro

- 160) **Ma ja ta** ri achi xloq'o ri tz'i'.  
*No fue el hombre quien compró el perro.*

Ma ja ta ri achi x-Ø-loq'-o ri tz'i'  
 NEG ENF IRR DET hombre COM-B3s-comprar-AP DET perro

#### Oración ambigua

- 161) **Ma ja ta** ri achi xuloq' ri tz'i'.  
*No es el hombre quien compró el perro./No es el perro quien compró al hombre.*

Ma ja ta ri achi x-Ø-u-loq' ri tz'i'  
 NEG ENF IRR DET hombre COM-B3s-A3s-comprar DET perro



**Negando Objeto**

- 162) Ma ja ta ri tz'i' xuloq' ri achi.  
*No fue el perro que compró el señor.*

Ma ja ta ri tz'i' x-Ø-u-loq' ri achi  
 NEG ENF IRR DET perro COM-B3s-A3s-comprar DET señor

- 163) Ma tz'i' ta xloq' ruma ri achin.  
*El hombre no compro perro.*

Ma tz'i' ta x-Ø-loq' r-uma ri achin  
 NEG perro IRR COM-B3s-comprar A3s-SR DET hombre

- 164) Man tz'i' ta xuloq' ri achin.  
*No fue perro lo que compró el hombre.*

Man tz'i' ta x-Ø-u-loq' ri achin  
 NEG perro IRR COM-B3s-A3s-comprar DET hombre

**Negando el instrumento**

- 165) Ma ruk'in ta ikäj xuchoy wi ri si' ri achin.  
*No es con el hacha que cortó la leña el señor.*

Ma r-uk'in ta ikäj x-Ø-u-choy ri si' ri achin  
 NEG A3s-SR IRR hacha COM-B3s-A3s-cortar DET leña DET señor

- 166) Ma ja ta ruk'in ikej xuch'är ri si' ri achin. (San Marcos la Laguna)  
*No es con hacha que rajó leña el señor.*

Ma ja ta r-uk'in ikej x-Ø-u-ch'är ri si' ri achin  
 NEG ENF IRR A3s-SR hacha COM-B3s-A3s-rajar DET leña DET señor

**Negando el benefactivo**

- 167) Man richin ta ri q'opoj ri po't xinkem el.  
*El huipil que tejí no es para la señorita.*

Man r-ichin ta ri q'opoj ri po't x-i-n-kem el  
 NEG A3s-SR IRR DET señorita DET huipil COM-B1s-A1s-tejer DIR

**Negando el dativo**

- 168) Ma che ta nunimal xutäq el pwaq ri nutata'.  
*Mi papá no le envió el dinero a mi hermana.*



Ma ch-e ta nu-nimal x-Ø-u-täq el pwaq ri nu-tata  
 NEG PRE-SR IRR A3s-hna./mayor COM-B3s-A3s-mandar DIR dinero DET A3s-padre

## — Interrogación

Es un proceso a través del cual una partícula introduce cláusulas interrogativas para cuestionar a alguno de los constituyentes en una oración. Estas partículas siempre van al inicio de la cláusula y existe una para cada tipo de constituyente. El sujeto y el objeto, por lo regular, se marcan o son interrogados por la misma partícula que es **achike**, pero pueden presentarse variaciones, por ejemplo, si es animado se utiliza **achike** y si es inanimado **atux** (San Antonio Palopó), también se puede utilizar **la** en los dos casos. El uso de esta última partícula es muy restringido en todas las variantes; solamente la utilizan personas adultas y algunos jóvenes.

Para el instrumento y compañía se usa **achoj uk'in**, excepto en algunos municipios como San Antonio Palopó que utiliza **achoj che re** y San José Poaquil **choj o choq che**. Para el dativo se usa **achoj chi re**, para el benefactivo **achoj richin**, para un adjunto de lugar **akuchi'**, cada uno con las variaciones explicadas bajo el apartado de sustantivos relacionales y partículas interrogativas. Es importante subrayar el caso del benefactivo, en donde se pudo notar que puede ser indicado con el pronombre posesivo del JA. Ejemplo 157, de San Antonio Palopó.

Ejemplos:

- 169) ¿**Aku'ux** xepe?  
 ¿*Quiénes* vinieron?

Aku'ux x-e-pe  
 INT COM-B3P-venir

- 170) ¿**Chike** kuku' nawajo'?'  
 ¿*Cuál de estas tinajas quiere?*

Chike kuku' n-Ø-aw-aj-o'  
 INT tinaja INC-B3s-A3s-querer-S

### Instrumento

- 171) ¿**Achoj che re** xpaxij b'jo'y ri ala'? (San Antonio Palopó)  
 ¿*Con qué quebró la olla el muchacho?*

Achoj che r-e x-Ø-Ø-pax-i-j b'jo'y ri ala'  
 INT PRE A3s COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT olla DET muchacho

- 172) ¿**Choj che** xupaxij ri b'jo'y ri ala'? (San José Poaquil)  
 ¿*Con qué quebró la olla el muchacho?*

Choj ch-e x-Ø-u-pax-i-j ri b'jo'y ri ala'  
 INT PRE-SR COM-B3s-A3s-quebrar-BV-VT DET olla DET muchacho



### Benefactivo

- 173) **Choj rsi' xb'erb'ana' ri ala'.** (San Antonio Palopó)  
*Para quién hizo leña el muchacho.*

Choj r-si' x-Ø-b'e-r-b'an-a' ri ala'  
 INT A3s-leña COM-B3s-MOV-A3s-hacer-SC DET joven

### Las demás variantes

- 174) **Achoj richin ri si' xub'än ri ala'.**  
*Para quién hizo leña el muchacho.*

Achoj r-ichin ri si' x-u-b'än ri ala'  
 PAR A3s-SR DET leña COM-B3s-A3s-hacer DET muchacho

### Sujeto

Para interrogar el sujeto es necesario cambiar el tipo de verbo. El sujeto requiere de un verbo intransitivo antipasivo. Existe la tendencia de dejar el verbo en forma activa pero presenta ambigüedad y más cuando las categorías de animación son iguales.

Ejemplo:

Estructura antipasiva

- 175) ¿**Achike xloq'o ri äk'?**  
*¿Quién compró la gallina?*

Achike x-Ø-loq'-o ri äk'  
 INT COM-B3scomprar-AP DET gallina

- 176) ¿**Achike xq'eten ri ixöq?**  
*¿Quién abrazó a la señora?*

Achike x-Ø-q'et-e-n ri ixöq  
 INT COM-B3s-abrazar-BV-AP DET señora

### — Voz

El análisis sobre este tema ha mostrado que tiene dos usos esenciales: uno es aclarar los papeles funcionales ambiguos y el otro enfatizar a un constituyente.

Comparando con lo descrito en gramáticas anteriores, la presente investigación muestra que no hay variación significativa. Los cambios que se han encontrado son de tipo morfológico, es decir, cambio de sufijos o extensión de uso de los mismos. Por ejemplo, en algunas variantes como Patzicía, San Martín Jilotepeque, Santo Domingo Xenacoj, San Juan Sacatepéquez y San Andrés Itzapa en vez de usar el pasivo



simple, siempre respondieron con el pasivo completivo (**Vtäj**), este cambio no implica que utilicen solamente esta forma, sino, simplemente, es la más recurrente.

Otro cambio es la extensión del sufijo -**V̄x** en pasivos derivados de radicales que se originan de derivados. Según los textos recabados, el orden del paciente en el pasivo es generalmente, posterior al verbo.

En cuanto a la voz instrumental y referencial, se pudo notar que no existe en ninguna de las variantes. En algunas comunidades como Sololá, Santa Catarina Palopó y San Marcos la Laguna, los informantes argumentaron que es posible entender la construcción dada, pero se cree que la aceptabilidad se debe a la lógica de la semántica.

Oración base

- 177) Xutz'ët jun ixöq ri achi.  
*El hombre vio a una mujer.*

X- $\emptyset$ -u-tz'ët      jun    ixöq    ri      achi  
COM-B3s-A3s-ver    ARI    mujer    DET    hombre

La forma del verbo transitivo radical activo tiene únicamente dos variaciones.

En algunas variantes como San Antonio Palopó, Patzún, Sololá, generalmente se pierden el Juego Ergativo de la tercera persona singular en las conversaciones. La forma de identificar el verbo transitivo es a través de la calidad vocálica y el contexto de uso. En verbos transitivos radicales, la vocal de la raíz es relajada, cuando se intransitiviza cambia a tensa. En las comunidades que utilizan seis vocales no ocurre este problema, pues identifican el tipo de verbo por medio de la flexión, es decir, suprimen el Juego Ergativo, quedando solamente el Absolutivo (ejemplo 178).

Ejemplo:

#### Verbo transitivo radical activo

- 178) Xtz'ët jun ixöq ri achin. (Patzún)  
*El hombre vio a una mujer.*

X- $\emptyset$ -tz'ët      jun    ixöq    ri      achin  
COM-B3s-A3s-ver    ARI    mujer    DET    hombre

#### Pasivo

- 179) Xtz'et jun ixöq ruma ri achin. (Patzún)  
*La mujer fue vista por el hombre.*

X- $\emptyset$ -tz'et      jun    ixöq    r-uma    ri      achin  
COM-B3s-ver-PAS    ARI    mujer    A3s-SR    DET    hombre



-:/ • **La voz pasiva**

En todas las variantes se pasivizan los verbos transitivos radicales a través del cambio de calidad vocálica más la eliminación del Juego Ergativo. Con verbos transitivos derivados también se elimina el Juego Ergativo, pero se agrega el sufijo - $\check{V}$ x. En los dos tipos de verbos transitivos se puede agregar el sufijo - $V_1$ täj para formar el pasivo completivo. En el trabajo de campo las comunidades de Patzicía y Xenacoj respondieron únicamente con el pasivo completivo.

En la mayoría de variantes ha ocurrido un cambio muy interesante que es la extensión del sufijo para derivados (- $\check{V}$ x) a los radicales, especialmente en las comunidades de San Pedro Sacatepéquez y Chuarrancho (- ox~os).

Ejemplos:

- 180) Ri tz'i' xmuqtäj kan ruma ri achi. (Patzicía)  
*El perro fue enterrado por el señor.*

Ri tz'i' x- $\emptyset$ -muq-utäj kan r-uma ri achi  
DET perro COM-B3s-enterrar-PAS DIR A3s-SR DET hombre

- 181) Xtz'etox.  
*Fue visto.*

x- $\emptyset$ -tz'et-ox  
COM-B3s-ver-PAS

- 182) Xtz'etos. (San Pedro Sacatepéquez y San Pedro Chuarrancho)  
*Fue visto.*

X- $\emptyset$ -tz'et-os  
COM-B3s-ver-PAS

- 183) Xtzux. (Santa María Cauqué)  
*Fue visto*

x- $\emptyset$ -tzux  
COM-B3s-ver-PAS

**Mayoría de comunidades**

- 184) Xtz'et.  
*Fue visto.*

X- $\emptyset$ -tz'et  
COM-B3s-ver

- 185) Xtzu'üx.  
*Fue visto*



x-Ø-tzu-üx  
COM-B3s-ver-PAS

### —/ .. La voz antipasiva

El antipasivo se marca de dos maneras diferentes según el tipo de verbo transitivo. Si es radical, se marca con una vocal (-o, -u) después de la raíz verbal; si el verbo es derivado, se marca con una -n pospuesta a la vocal que forma la base. Contrastando esta derivación con el K'ichee' se puede notar que hacen la misma diferencia. Para verbos transitivos radicales se usa -Vw y para derivados -n. El contraste muestra que en el Kaqchikel se ha perdido la w que marca el antipasivo en raíces radicales; sin embargo, en algunos casos ésta se recupera al poner el verbo transitivo radical en participio perfecto. Esto se da en todas las variantes.

### —/ .. / . Tipos de antipasivos

#### a) Antipasivo de enfoque

Se utiliza para dar énfasis al sujeto (agente) del verbo transitivo, el cual pasa a ser marcado en el verbo intransitivo derivado por medio del Juego Absolutivo y se produce un cambio en el orden de elementos; se antepone el nominal (agente) al verbo intransitivizado para recibir el enfoque y se agrega la partícula enfática *ja*. El antipasivo de enfoque sirve para dar énfasis y para preguntar o negar al sujeto del verbo transitivo. Esta función es para dar énfasis contrastivo a un constituyente que requiere ser enfatizado. La derivación se marca con los sufijos -o ó -u en variación con -on/-un en verbos transitivos radicales y -n en derivados. Las variantes de Patzún, San Antonio Palopó, Patzicía y la gente adulta de Tecpán conservan este sistema -o/-u en raíces radicales y -n en derivadas, otras variantes en cambio antipasivizan -n en derivados y -on/-un en radicales, generalizando el uso de la -n.

Ejemplos:

#### Activa

- 186) Ri ak'wal xuchöp ri tz'i'.  
*El niño agarró al perro.*

Ri	ak'wal	x-Ø- u-chöp	ri	tz'i'.
DET	niño	COM-B3s-agarrar-AP	DET	perro

#### Antipasiva de verbo transitivo radical

- 187) Ja ri ak'wal xchapo richin ri tz'i'.  
*Fue el niño quien agarró al perro.*

Ja	ri	ak'wal	x-Ø-chap-o	r-ichin	ri	tz'i'
ENF	DET	niño	COM-B3s-agarrar-AP	A3s-SR	DET	perro



- 188) Antipasiva de verbo transitivo derivado  
 Ja ri ak'wal xq'eten richin ri tz'i'.  
*Fue el niño quien abrazó al perro.*

Ja ri ak'wal x-Ø-q'et-e-n r-ichin ri tz'i'  
 ENF DET niño COM-B3s-abrazar-BV-AP A3s-SR DET perro

b) **Antipasivo absoluto**

Al igual que el anterior, enfatiza al sujeto del verbo transitivo. La característica de éste, es que no se menciona al paciente de una acción. El sufijo que marca esta voz es **-on /-un** en variación con **o/u** para los verbos radicales y **-n** para los derivados. Por ello, se puede decir que la función del antipasivo absoluto es suprimir de manera total al paciente.

**Antipasiva absoluto de verbo transitivo radical**

- 189) Ri ak'wal xk'utun.  
*Es el niño quien mostró.*

Ri ak'wal x-Ø-k'ut-un  
 DET niño COM-B3s-mostrar-AP

**Antipasiva absoluto de verbo transitivo derivado**

- 190) Ja ri ak'wal xk'ayin  
*Es el niño quien vendió.*

Ja ri ak'wal x-Ø-k'ay-i-n  
 ENF DET niño COM-B3s-vender-BV-AP

De acuerdo con las investigaciones hechas recientemente, se deduce que el sufijo que corresponde a este tipo de antipasivo es **-Vn**. En el ejemplo 191 se entiende que Juan se quedó pegando y no se necesita mencionar a quiénes pegó. El ejemplo 192 tiene casi el mismo significado que la oración 191, pero exige más información. En este caso se puede agregar un sustantivo relacional (SR) para introducir al paciente (su función es como antipasivo de enfoque). El ejemplo 191 no permite el uso del sustantivo relacional. Un ejemplo que evidenció claramente esto es el siguiente:

- 191) Ja ri a Xwan xch'eyon kan.  
*Juan se quedó pegando.*

Ja ri a Xwan x-Ø-ch'ey-on kan  
 ENF DET CL Juan COM-B3s-pegar-AP DIR

- 192) Ja ri a Xwan xch'eyo kan.  
*Juan se quedó pegándole.*

Ja ri a Xwan x-Ø-ch'ey-o kan (r-ichin a Tru') (Patzún)  
 ENF DET CL Juan COM-B3s-pegar-AP DIR (A3s-SR CL Tru')



## c) Antipasivo de incorporación

Aquí también se enfatiza el agente de la acción y, a diferencia de los anteriores, el paciente se incorpora al verbo, presentándose como un constituyente no marcado dentro del mismo; es léxicamente independiente. Esta voz es marcada por el sufijo **-o/-u** en variación con **-on/-un** con los radicales y **-n** para los derivados (ejemplos 193 y 194). Este proceso de antipasivización no antepone el agente al verbo intransitivizado y por lo tanto tampoco requiere la partícula de enfoque **ja** como en el antipasivo de enfoque (Ejemplo 193). Si se le agrega énfasis contrastivo, entonces el agente se antepone al verbo y agrega **ja**, como en el ejemplo 194.

Ejemplos:

- 193) Xechapo ri tz'i' ri ak'wala'.  
*Los niños estuvieron agarrando al perro.*

X-e-chap-o            ri    tz'i'    ri    ak'wala'  
COM-B3p-agarrar-AP    DET    perro    DET    niño

Con énfasis contrastivo

- 194) Ja ri ak'wala' xechapo ri tz'i'.  
*Fueron los niños quienes agarraron al perro.*

Ja    ri    ak'wala'    x-e-chap-o            ri    tz'i'  
ENF    DET    niños            COM-B3s-agarrar-AP    DET    perro

- 195) Ja ri ak'wala' xeq'eten ri tz'i'.  
*Los niños son los que abrazaron al perro.*

Ja    ri    ak'wala'    x-e-q'et-e-ni            ri    tz'i'  
ENF    DET    niño            COM-B3p-abrazar-AP    DET    perro

Con terceras personas del singular es necesario anteponer el agente al verbo intransitivizado y tampoco requiere la partícula de enfoque como el siguiente ejemplo.

- 196) Ri ak'wal xchapo ri tz'i'.  
*El niño es quién agarra al perro.*

Ri    ak'wal    x-Ø-chap-o            ri    tz'i'  
DET    niño            COM-B3s-agarrar-AP    DET    perro

Se ha mencionado como característica el hecho de que esta voz se encuentra en cláusulas relativas, pero esta condición no es necesariamente así. Existen algunos verbos que ejemplifican claramente la función de incorporación al referirse a acciones de una clase genérica de objetos o a acciones comunes o habituales que incluyen un objeto conocido por el contexto cultural, como por ejemplo el sembrar maíz por los hombres o el tortear tortillas por las mujeres.



Ejemplo:

- 197) Yetiko ixim ri achi'a'.  
*Los hombres sembraron maíz.*

Y-e-tik-o          ixim ri      achi'-a'  
*INC-B3s-sembrar-AP   maíz   DET   hombres-PL*

- 198) Yepono wäy ri xtani'.  
*Las señoritas tortean (tortillas).*

Y-e-pon-o          wäy      ri      xtan-i'.  
*INC-B3s-tortear-AP   tortilla   DET   señorita-PL*

d) **Antipasivo con enfoque agentivo**

En todas las variantes se da la voz antipasiva agentiva. La característica principal de esta voz es el hecho de que la marca del absoluto se refiere al paciente en vez del agente. El enfoque agentivo depende de una jerarquía semántica donde las más altas son la primera y segunda personas y la más baja es la tercera persona del singular o plural. Cuando el paciente es el más alto, entonces éste puede marcarse sobre el verbo y no se usa sustantivo relacional. Cuando el agente y paciente son terceras personas singulares no se ve claramente con qué concuerda el Juego Absolutivo, como en el ejemplo 201.

Ejemplo:

- 199) Ja ri ak'wal xicheyo.  
*Fue el niño quien me pegó.*

Ja      ri      ak'wal          x-i-chey-o.  
*ENF   DET   niño(3ra. Sing.)   COM-B1s-pegar-AP*

- 200) Ja rin xattz'eto.  
*Yo te vi.*

Ja      rin          x-at-tz'et-o  
*ENF   PRO 1ra.Sing   COM-B2s-ver-AP*

- 201) Ri ak'wal xchapo ri tz'i'.  
*El niño agarró al perro.*

Ri      ak'wal      x-Ø-chap-o          ri      tz'i'  
*DET   niño          COM-B3s-agarrar-AP   DET   perro*

—/... **Voz instrumental**

Esta voz no existe en ninguna de las comunidades encuestadas, sin embargo, las personas encuestadas en Sololá, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó y San Marcos la Laguna afirmaron que sí se entiende la construcción, aunque no es usual.



Ejemplo:

- 202) Ikej xch'arab'ej ri che' ri achi. (San Antonio Palopó)  
*Con hacha rajó el árbol el señor.*

Ikej x-Ø-ch'ar-ab'ej ri che' ri achi  
 Hacha COM-B3s-rajar-INST DET árbol DET hombre

## ∴ Estructura de cláusulas

Dentro de este apartado se hace énfasis en lo que respecta a la oraciones complejas y coordinadas. A continuación se detalla cada aspecto que se da en las distintas comunidades investigadas.

### ∴/ . Oración compleja

La oración compleja está formada por más de una oración simple y la relación existente entre ellas es de subordinación, en donde una de ellas es la principal y la otra la subordinada a la primera. De acuerdo a la relación con la cláusula principal, las subordinadas se dividen en:

### ∴/ . / . Cláusulas relativas

La cláusula relativa se introduce con las partículas **ri**, **re**, **la~le**, **achoj uk'in** y **ja**. En la variante de Sololá además de **ri** se utiliza la partícula enfática **ya** o **ye** como en el ejemplo 204). En San Lucas Tolimán se usa **ja**, como se muestra en el ejemplo 205).

Ejemplos:

- 203) Ri xtän [ri xuk'ayij ri tzyäq] xb'e pa juyu'  
*La señorita que vendió la ropa se fue al campo.*

Ri xtän ri x-Ø-u-k'ay-i-j ri tzyäq x-Ø-b'e pa juyu'  
 DET señorita DET COM-B3s-A3s-vender-BV-VT DET ropa COM-B3s-ir PRE campo

- 204) Ri ixoq [ya ri xkos] xeroloq'o xkoya'  
*La mujer que se cansó fue a comprar tomate.*

Ri ixoq ya ri x-Ø-kos x-Ø-e-ro-loq'-o xkoya'.  
 DET mujer ENF DET COM-B3s-cansar COM-B3p-mov-A3s-comprar-SC tomate

- 205) Ja ixoq [ja xkosa] xuloq'o' jun xkoya'.  
*La mujer quien se cansó fue a comprar tomate.*

Ja ixoq ja x-Ø-kos-a x-Ø-u-loq'-o' jun xkoya'.  
 DET mujer DET COM-B3s-cansar-SC COM-B3p-mov-A3s-comprar-SC ARI tomate



En todas las variantes existe correspondencia en el uso del demostrativo con el pronombre relativo. Si se usa **ri** como modificador del sintagma nominal, se usará también el mismo como pronombre relativo, pero en la variante de San Marcos la Laguna no existe esta correspondencia, porque se puede combinar **ri** con **le** como en el siguiente ejemplo.

Ejemplo:

- 206) Ak'al xuq'etej **ri** tz'i' [le xkom].  
 El niño abrazó al perro que murió.

Ak'al x-Ø-u-q'et-e-j ri tz'i' le x-Ø-kom  
 Niño COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT DET perro REL COM-B3s-morir

En algunas comunidades se usa la partícula **achike** pero en San Juan Sacatepequez se usa en variación con **ake** además de la partícula **ri**, para introducir una cláusula relativa. Además de San Juan Sacatepequés, la partícula **achike** se usa también en San Andrés Itzapa y San Martín Jilotepeque.

Ejemplos:

- 207) Ri ala' [**achike** xk'ayin ri k'ul], xb'e. (San Juan Sacatepéquez)  
 El muchacho que vendió ropa se fue

Ri ala' **achike** x-Ø-k'ay-i-n ri k'ul x-Ø-b'e  
 DET niño REL COM-B3s-vender-BV-AP DET ropa COM-B3s-ir

- 208) Ri achi [**ake** ntz'e'en] xkatäj royowal. (San Juan Sacatepéquez)  
 El hombre que ríe se enojó.

Ri achi **ake** n-Ø-tz'e'-e-n x-Ø-k-atäj r-oyowal  
 DET hombre REL INC-B3s-reír-BV-AP COM-B3s-levantar-PAS A3s-enojo

En Chuarrancho, San Martín Jilotepeque y San Pedro Sacatepéquez no es frecuente la utilización del relativizador. Su uso puede ser facultativo.

El ejemplo 208 c) muestra la no utilización del relativizador. Los incisos 190 a y d muestran la concordancia entre el determinante y el relativizador.

- 209) a) Ri ixoq [ri xkos] xb'erloq'o' xkoya'. (San Martín Jilotepeque)  
 La señora que se cansó fue a comprar tomate.

Ri ixoq [ri x-Ø-kos] x-Ø-b'e-r-loq'-o' xkoya'  
 DET señora [REL COM-B3s-cansar] COM-B3s-MOV-A3s-comprar-SC tomate

- b) Ri ak'wal xuq'etej ri tz'i' [ri xkom].  
 El niño abrazó al perro que se murió.

Ri ak'wal x-Ø-u-q'et-e-j ri tz'i' [ri x-Ø-kom]  
 DET niño COM-B3s-A3s-abrazar-BV-VT DET perro [REL COM-B3s-morir]



- c) Ri achi xub'än rusi' rik'in ri machët [Ø xq'aj].  
*El hombre hizo leña con el machete que se quebró*

Ri achi x-Ø-u-b'än ru-si' r-ik'in ri machët [Ø x-Ø-q'aj]  
 DET hombre COM-B3s-A3s-hacer A3s-leña A3s-SR DET machete [REL COM-B3s-quebrar]

- d) La achi [la ntze'en] xpe royowal.  
*El hombre que se ríe se enojó.*

La achi [la n-Ø-tze'en] x-Ø-pe r-oyowal  
 INT hombre [REL INC-B3s-reír] COM-B3s-venir A3s-enojo

### .. / · / .. Cláusulas de complemento

Se usan las partículas **chi**, **achike**, **la** y **achoj** para introducir la cláusula de complemento dentro de la oración principal o mayor. El verbo de la cláusula de complemento puede estar conjugado o no. Cuando el número gramatical de los sujetos en las dos cláusulas es el mismo, no es necesario introducirla por el complementizador. El orden más frecuente en este tipo de cláusula es el SVO. En algunos casos como en San Juan Sacatepéquez se puede encontrar el orden VSO.

Ejemplos:

- 210) Ri q'opoj xuta'o [chi rix kixpetik]. (Santa María Cauqué)  
 S V O  
*La señorita escuchó [que ustedes vendrían].*

Ri q'opoj x-Ø-u-ta'-o [chi rix k-ix-pet-ik]  
 DET señorita COM-B3s-A3s-escuchar-SC CO PRO INC-B2p-venir-SC

- 211) Xrak'axaj ri xtän [chi yixpe]. (San Juan Sacatepéquez)  
*La señorita escucho [que ustedes vendrían].*

x-Ø-r-ak'ax-a-j ri xtän [chi y-ix-pe]  
 COM-B3s-A3s-escuchar-BV-VT DET señorita CO INC-B2p-venir

### Todas las variantes

- 212) Ninwajo' [yiwär].  
*Quiero [dormir].*

N-in-w-aj-o' [y-i-wär]  
 INC-B1s-A1s-querer-SC INC-B1s-dormir

- 213) La xtän nuk'utuj [achike nab'än].  
*La señorita pregunta [que van a hacer].*



La xtän n-Ø-u-k'ut-u-j [achike n-Ø-a-b'än]  
 DET señorita INC-B3s-A3s-pregunta-BV-VT CO INC-B3s-A2s-hacer

- 214) Xq'opitaj le ch'ich' [choj k'in xuchoy si'].  
 El machete [con que corté leña] se quebró.

X-q'op-itaj le ch'ich' [choj k'in x-Ø-u-choy si']  
 COM-B3s-quebrar-PAS DET machete CO COM-B3s-A3s-cortar leña.

En algunos casos, en vez del uso de la partícula **chi** se utiliza el pronombre **ke** del castellano (*que*) para introducir la cláusula dependiente. Lo anterior se encontró específicamente en San José Poaquil, pero es muy probable que en las otras variantes también se utilice.

Ejemplos:

- 215) Xub'ij ri xtän [ke yojwa'].  
 La señorita dijo que comimos.

x-Ø-u-b'ij ri xtän ke y-oj-wa'  
 COM-B3s-A3s-decir DET señorita CO INC-B1p-comer

- 216) Xuk'utuj ri xtän [ke niqa'än].  
 La señorita preguntó que es lo que vamos a hacer.

x-Ø-u-k'ut-u-j ri xtän [ke n-Ø-i-qa-än]  
 COM-B3s-A3s-preguntar-BV-VT DET señorita CO INC-B3s-VE-A1p-hacer

#### ---/ · /... Cláusula adverbial

Las cláusulas adverbiales se introducen a través de varias partículas que se discuten bajo cada tipo de cláusula. Los subtipos de cláusulas adverbiales son los siguientes:

- Cláusula adverbial de tiempo
- Cláusula adverbial de causa o razón
- Cláusula adverbial de propósito y
- Cláusula adverbial de condición

#### a) Cláusula adverbial de tiempo

Para introducir la cláusula adverbial de tiempo se usa la partícula **taq** en variación con **toq**. Las variantes que utilizan la partícula **taq** son: Sololá, San Lucas Tolimán, San Antonio Palopó, Tecpán Guatemala, Patzicía, San Marcos la Laguna, San Andrés Itzapa y Patzún en variación con **täq**, el resto usa **toq**.

Ejemplos:



- 217) Ri a Lix xoq' [toq xtzaq]  
CLADV de tiempo  
*Andrés lloró cuando se cayó*

Ri a Lix x-Ø-oq' toq x-Ø-tzaq  
DET CL Andrés COM-llorar SUB COM-B3s-caer

- 218) Ri a Lix xoq' [taq xtzaq]  
CLADV de Tiempo  
*Andrés lloró cuando se cayó*

Ri a Lix x-Ø-oq' [taq x-Ø-tzaq]  
DET CL Andrés COM-B3s-llorar SUB COM-B3s-caer

- 219) Xoq' ri ti xtän [taq xtzaq].  
CLADV de tiempo  
*La niña lloró cuando se cayó.*

X-Ø-oq' ri ti xtän [taq x-Ø-tzaq]  
COM-B3s-llorar DET DIM señorita SUB COM-B3s-caer

#### b) Cláusula adverbial de causa

Este tipo de cláusula indica el por qué sucede o se realiza cada una de las acciones que se indica en la cláusula o por qué motivo o razón se realiza la acción. Es introducida o incorporada por el sustantivo relacional **ruma** con las variaciones explicadas en el capítulo sobre morfología.

Ejemplos:

- 220) Ma Kalux xwa' [ruma ninum].  
*Don Carlos comió porque tenía hambre.*

Ma Kalux x-Ø-wa' [ruma n-i-Ø-num]  
CL Carlos COM-B3s-comer CAUSA COM-VE-B3s-hambre

- 221) Yisamäj [ruma nk'atzin nupwaq].  
*Trabajo porque necesito dinero.*

Y-i-samäj [r-uma n-Ø-k'atzin nu-pwaq]  
INC-B1s-trabajar [A3s-SR INC-B3s-necesario A1s-dinero].

- 222) Ri ak'wal xtzaq [ruma ri ch'ab'äq].  
*El niño se cayó por el lodo.*

Ri ak'wal x-Ø-tzaq [r-uma ri ch'ab'äq]  
DET niño COM-B3s-caer [A3s-SR DET lodo]



d) Cláusula adverbial de propósito

Es introducida por la partícula **richin** que significa *para*, lo cual sufre cambios tales como **richin**, **rixin**, **rxin**, **xin**, **rchin** y **chin**.

Ejemplos:

- 223) Ri a Minko xuk'ayij ruwex [**richin** nuloq' retz'ab'a'l].  
*Domingo vendió su pantalón para comprarse un juguete.*

Ri	a	Minko	x-Ø-u-k'ay-i-j	ru-wex	r-ichin	n-Ø-u-loq'
DET	CL	Domingo	COM-B3s-A3s-venta-BV-VT	A3s-patalón	A3s-SR	INC-B3s-A3s-comprar

r-etz'ab'a'l  
 A3s-juguete

- 224) Kawa' chin ma nayawäj ta. (Santo Domingo Xenacoj)  
*Come para que no te enfermes.*

Kawa'	chin	ma	n-a-yawäj	ta
Comer	SR	NEG	INC-B2s-enfermedad	IRR

e) Cláusula adverbial de condición

La cláusula adverbial de condición indica que la acción se debe de realizar por una condición. Para introducir cláusulas adverbiales que indiquen condición se utilizan las partículas **we**, **wi**, **xa**, **xi** y en algunos municipios utilizan el **si** del español. Las variantes que utilizan la partícula condicional **we** son San Antonio Palopó, San Martín Jilotepeque y Santa Catarina Palopó; **wi** la utilizan las variantes de Tecpán, San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, Sololá, Patzicía y San Pedro Chuarrancho. La partícula **xa** la utilizan San Martín Jilotepeque, San Lucas Tolimán, San Pedro Chuarrancho, San Antonio Aguas Calientes y Santa María Cauqué. La partícula **xi** lo utilizan las variantes de San Andrés Itzapa y San Pedro Chuarrancho. En otros casos se pudo notar que se puede utiliza la partícula **xa** o **we**, como en San Martín Jilotepeque.

Ejemplos:

- 225) Yisamäj [**wi** kirtäq ri numama']. (San Lucas Tolimán)  
*Trabajo si me manda mi abuelo.*

Y-i-samäj	[wi	k-i-r-täq	ri	nu-mama']
INC-B1s-trabajo	SUB	IMP-B1s-A3s-mandar	DET	A1s-abuelo

- 226) xkisamaj [**xa** xtu'ij numama' chuwa]. (San Antonio Aguas Calientes)  
*Trabajaré si me lo dice mi abuelo.*

xk-i-samaj	xa	xt-Ø-u-'ij	nu-mama'	chu-wa
POT-B1s-trabajo	SUB	POT-B3s-A3s-decir	A1s-abuelo	PRE-SR

- 227) Xkisamäj [**we** nub'ij pe ri wati't chwe]. (Santo Domingo Xenacoj)  
*Trabajaré si me lo dice mi abuela.*



Xk-i-samäj [we n-Ø-u-b'ij pe ri w-ati't chu-we].  
 POT-B1s-trabajo SUB INC-B3s-A3s-decir DIR DET A1s-abuela PRE-SR

- 228) Xkisamäj [wi nub'ij chuwa ri numama'] (San Pedro Yepocapa)  
*Trabajaré si me lo dice mi abuelo.*

Xk-i-samäj [wi n-Ø-u-b'ij chu-wa ri nu-mama']  
 POT-B1s-trabajo SUB INC-B3s-A3s-decir PRE-R DET A1s-abuelo

La posición que adoptan las cláusulas condicionales es en medio de cláusula principal. Cuando la condición de la cláusula adverbial se adelanta a la cláusula principal, ésta es acompañada por la partícula irreal *ta* convirtiéndose en una construcción condicional contracierta. Se da en la mayoría de variantes.

Ejemplos:

- 229) [Xa xpi ta ja xtan iwir] xixajo ta. (San Lucas Tolimán)  
*Si la señorita hubiera llegado ayer hubiera bailado.*

[Xa x-Ø-pi ta ja xtan iwir] x-i-xajo ta  
 SUB COM-B3s-venir IRR DET señorita ayer COM-B1s-bailar IRR

- 230) [Xa ta xpe ri xtän iwir] xixajo ta. (San André Itzapa)  
*Si hubiera venido la señorita ayer hubiera bailado.*

[Xa ta x-Ø-pe ri xtän iwir] x-i-xajo ta  
 SUB IRR COM-B3s-venir DET señorita ayer COM-B1s-bailar IRR

- 231) [Xi ri xtän xuqa ta iwir] xixajo ta. (San André Itzapa)  
*Si hubiera venido la señorita ayer hubiera bailado.*

[Xi ri xtän x-Ø-uqa ta iwir] x-i-xajo ta  
 SUB DET señorita COM-B3s-A3s-venir IRR ayer COM-B1s-bailar IRR

- 232) Ri q'opoj [wi ta xapon iwir] xixajo ta. (Sololá)  
*Si hubiera llegado la señorita ayer hubiera bailado.*

Ri q'opoj wi ta x-Ø-apon iwir x-i-xajo ta  
 DET señorita SUB IRR COM-B3s-llegar ADV COM-B1s-bailar IRR

- 233) Wi ta xpi ta ja xtan iwir xixajo ta. (San Lucas Tolimán)  
*Si hubiera venido la señorita ayer hubiera bailado.*

Wi ta x-Ø-pi ta ja xtan iwir x-i-xajo ta  
 SUB IRR COM-B3s-venir IRR DET señorita ayer COM-B1s-bailar IRR



.. / .. **Oraciones compuestas**

Las oraciones compuestas están formadas por dos o más cláusulas independientes, es decir, coordinadas. Pueden trabajar por sí solas, no dependen de nada. Las cláusulas independientes son enlazadas por conjunciones. Las más comunes son las siguientes:

<b>k'a ri'</b>	<i>entonces</i>
<b>ja k'a</b>	<i>y o pero</i>
<b>ruma ri'</b>	<i>por eso</i>
<b>ruma k'a ri'</b>	<i>es por eso</i>
<b>chuqa'</b>	<i>también</i>

- 234) Xib'e pa juyu' k'a ri' xintz'ët jun umül. (Patzún)  
*Fui al campo, entonces, vi un conejo.*

X-i-b'e	pa	juyu'	k'a ri'	x-Ø-in-tz'ët	jun	umül
COM-B1s-ir	PRE	montaña	CNJ	COM-B3s-A1s-ver	ARI	conejo

- 235) Ri a Xwan xb'e pa juyu' ja k'a ri xta Ixchel xb'e pa loq'oj. (Tecpán)  
*Juan fue al campo y (pero) Ixchel fue de compras.*

Ri	a	Xwan	x-Ø-b'e	pa	juyu'	ja k'a	ri	xta	Ixchel
DET	CL	Juan	COM-B3s-ir	PRE	montaña	CNJ	DET	CL	Ixchel

x-Ø-b'e	pa	loq'-oj
COM-B3s-ir	PRE	comprar-SV

- 236) Ri a Tya'k xetz'an ruma ri' xyawäj.  
*Santiago jugó por eso se enfermó.*

Ri	a	Tya'k	x-Ø-etz'an	ruma ri'	x-Ø-yawäj
DET	CL	Santiago	COM-B3s-reir	CNJ	COM-B3s-enfermo

- 237) Ri ak'wal xtzaq ruma k'a ri' noq'.  
*El niño se cayó es por eso llora.*

Ri	ak'wal	x-Ø-tzaq	ruma k'a ri'	n-Ø-oq'
DET	niño	COM-B3s-caer	CNJ	INC-B3s-llorar

- 238) Ri ak'wal xtzaq chuqa' xukajij ri'.  
*El niño se cayó también se golpeó.*

Ri	ak'wal	x-Ø-tzaq	chuqa'	x-Ø-u-kaj-i-j	ri'
DET	niño	COM-B3s-caer	CNJ	COM-B3s-A3s-golpear-VB-VT	REF

Las variantes encuestadas presentan sólo algunas diferencias cuando las partículas están en desuso y para indicarlas se hace uso de los préstamos del castellano. También se da el caso de que en lugar de



alguna conjunción se utiliza una pausa. Los préstamos de conjunciones más frecuentes son: *y, también, pero y por eso*.

## Oraciones bases

- 239) Xb'e pa juyu' ri achi, ri ixöq xb'e pa k'ayib'al.

*El señor se fue al campo y la señora se fue al mercado.*

X-Ø-b'e pa juyu' ri achi, ri ixöq x-Ø-b'e pa k'ayib'al  
 COM-B3s-ir PRE montaña DET hombre DET mujer COM-B3s-ir PRE mercado

- 240) Xkilöq' kaxlanwäy ri ak'wala' ja k'a ri alab'oni' xetze'en chi kij.

*Los niños compraron panes pero los jóvenes se rieron de ellos.*

X-Ø-ki-löq' kaxlanwäy ri ak'wala' ja k'a ri  
 COM-B3s-A3p-comprar pan DET niños ENF PAR DET

alab'on-i' x-e-tze'-e-n chi k-ij  
 joven-PL COM-B3p-reir-BV-AP PRE A3p-SR

- 241) Ri ti xtän nuto' rute' chuqa' nb'e pa tijob'al.

*La niña ayuda a su mamá y también va a la escuela.*

Ri ti xtän n-Ø-u-to' ru-te' chuqa' n-Ø-b'e pa tijob'al  
 DET DIM niña INC-B3s-A3s-ayudar A3s-madre CNJ INC-B3s-ir PRE escuela

- 242) Ri ak'wal xuk'ayij ri ixin ruma ri' nikikot.

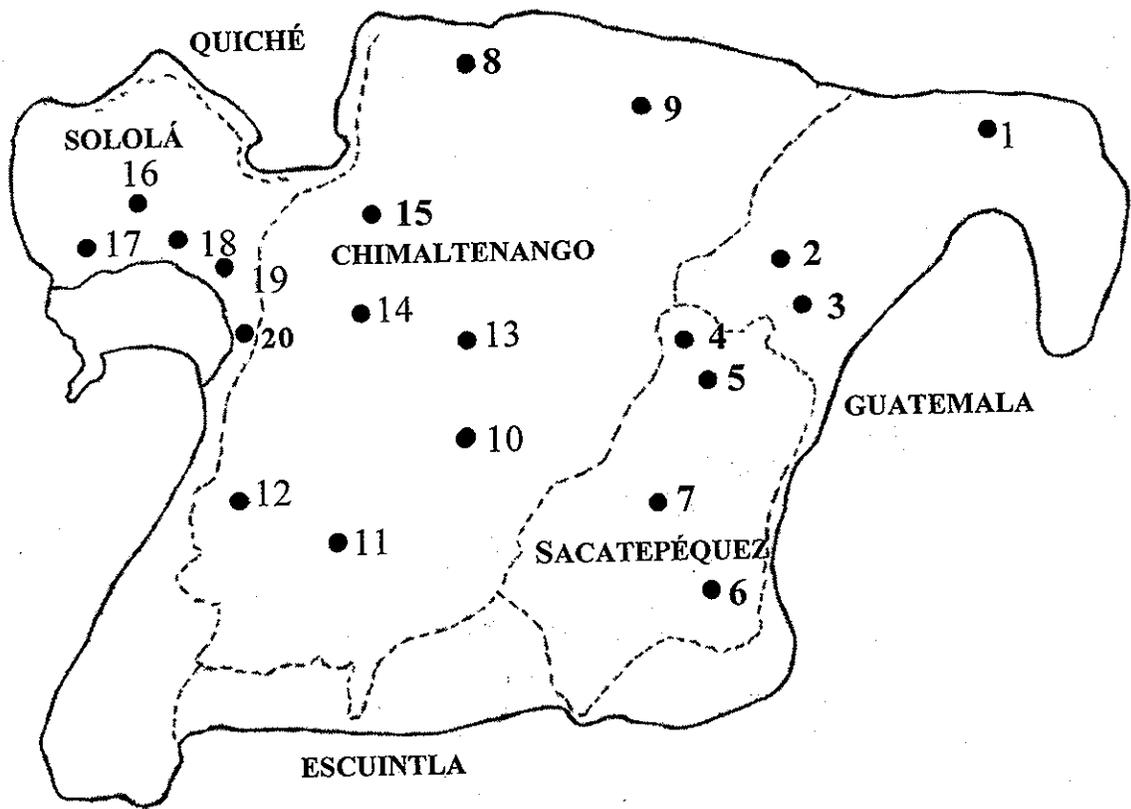
*El niño vendió el maíz por eso esta feliz.*

Ri ak'wal x-Ø-u-k'ay-i-j ri ixin r-uma ri' n-i-Ø-ki-kot  
 DET niño COM-B3s-A3s-vender-BV-VT DET maíz A3s-SR DEM<sub>2</sub> INC-VE-B3s-A3p-alegría

# Anexo

## Comunidad Lingüística Kaqchikel

El siguiente mapa del territorio Kaqchikel registra los municipios<sup>1</sup> que se visitaron para la investigación dialectal realizada en el año de 1998 y completada en 1999.



### Numeración y abreviaturas de los lugares investigados

- |    |                                   |    |                             |
|----|-----------------------------------|----|-----------------------------|
| 1  | San Pedro Chuarrancho (CHU)       | 11 | San Pedro Yepocapa (YEP)    |
| 2  | San Juan Sacatepéquez (SJM)       | 12 | San Miguel Pochuta (PCH)    |
| 3  | San Pedro Sacatepéquez (SPD)      | 13 | Patzicía (TZI)              |
| 4  | Santo Domingo Xenacoj (XEN)       | 14 | Patzún (TZU)                |
| 5  | Santa María Cauqué (CAU)          | 15 | Tecpán (TEC)                |
| 6  | Santa María de Jesús (JES)        | 16 | Sololá (SOL)                |
| 7  | San Antonio Aguas Calientes (ANT) | 17 | San Marcos la Laguna (SML)  |
| 8  | San José Poaquil (POA)            | 18 | Santa Catarina Palopó (CAT) |
| 9  | San Martín Jilotepeque (SMJ)      | 19 | San Antonio Palopó (PAL)    |
| 10 | San Andrés Itzapa (ITZ)           | 20 | San Lucas Tolimán (SLC)     |

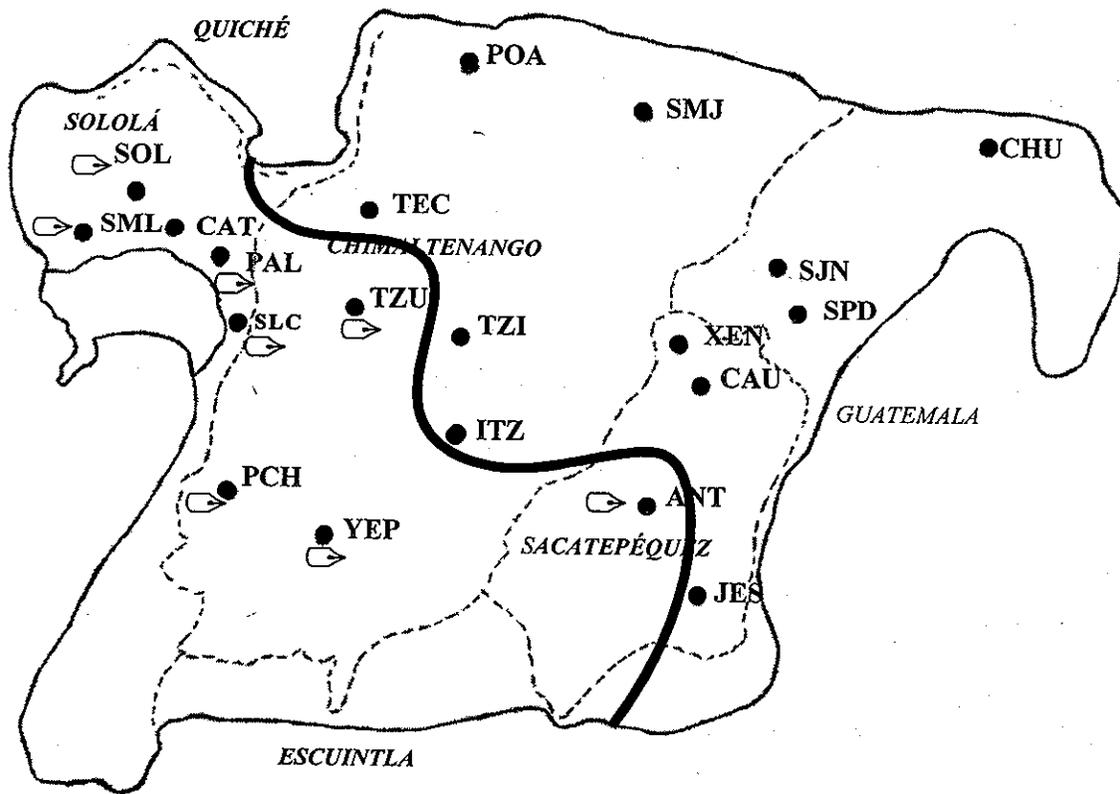
<sup>1</sup> San Andrés Semetabaj no está incluido dentro de los municipios investigados, sin embargo, se tienen datos sobre varios aspectos de la gramática y en varios casos se hará referencia a los mismos. Se ubica al rededor del numeral 18 en el mapa.



## Fonología

### • Neutralización de m

En la mayoría de variantes /m/ ha cambiado a /n/ al final de palabras. En el siguiente mapa se puede notar que el cambio viene del oriente del territorio Kaqchikel por eso los municipios situados en el suroccidente mantienen m.

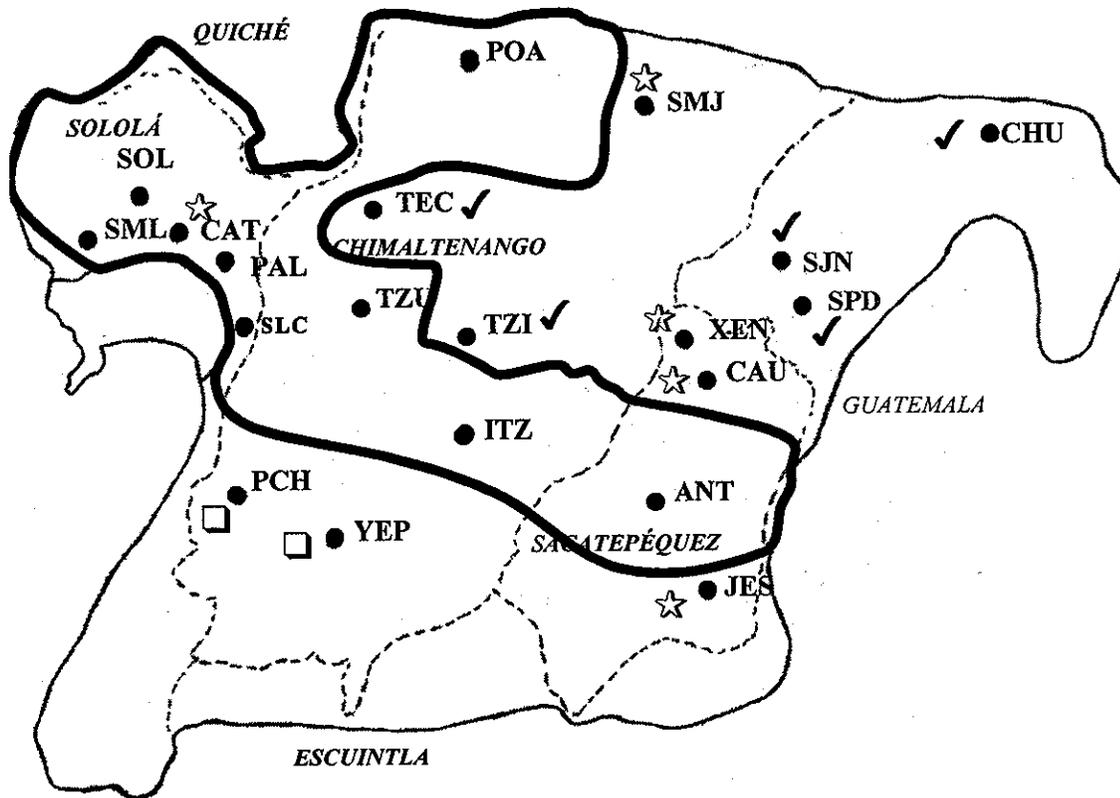


El símbolo  identifica las comunidades que mantienen m en varias raíces donde el resto usa n. Se incluye también una línea continua con más grosor para dividir las regiones suroccidental y nororiental para notar el rumbo del cambio.



## •• Distribución de Vocales

De acuerdo con los datos recopilados, se encuentran cuatro patrones vocálicos en Kaqchikel; estos son: el de diez, nueve, siete y el de seis vocales. El siguiente mapa presenta dicha variación.



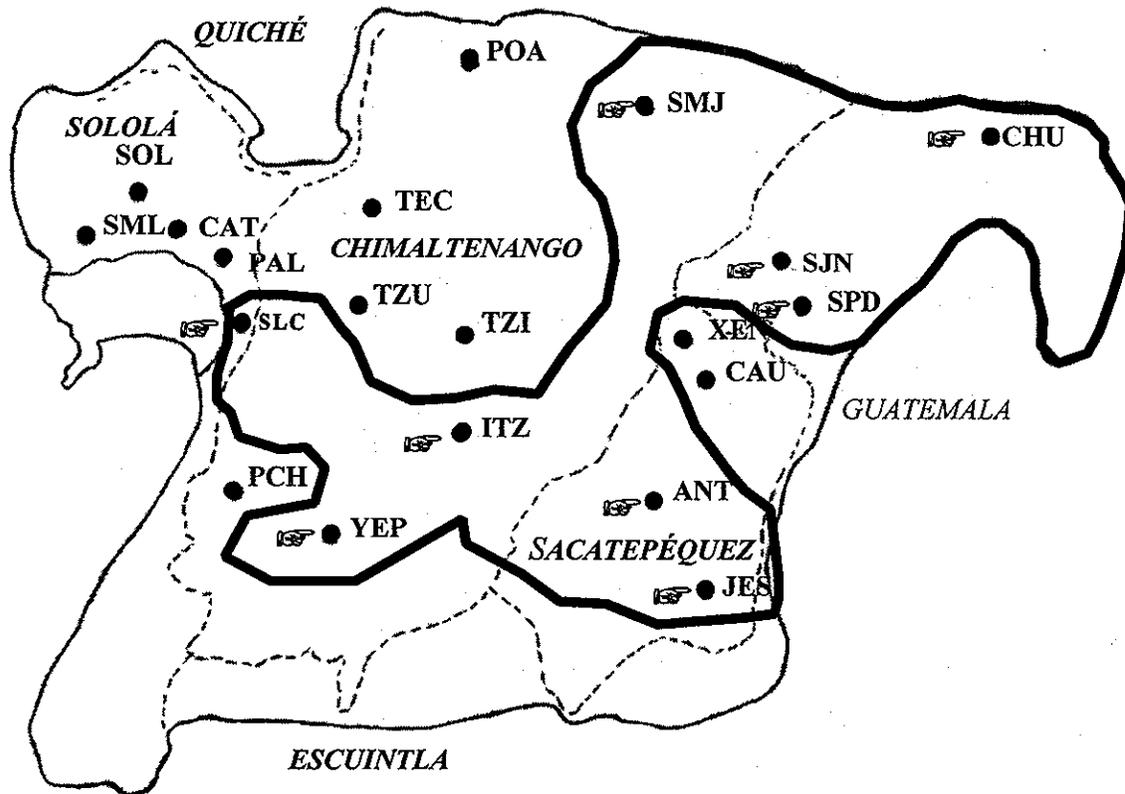
- ✓ Municipios con 6 vocales
- ☆ Municipios con 9 vocales
- Municipios con 7 vocales

Los municipios que usan 10 vocales se encierran dentro del área de la línea continua sobrepuesta sobre el mapa y sin símbolo de identificación.



### ... Asimilación de $x \rightarrow s$

El proceso de cambio de  $x \rightarrow s$ , generalmente ocurre al final de las palabras; sin embargo, en la variante de San Lucas Tolimán se ha encontrado al inicio. En este caso, es el tiempo aspecto completivo el que pasa a ser marcado por s. En San Andrés Itzapa se ha encontrado un solo ejemplo.

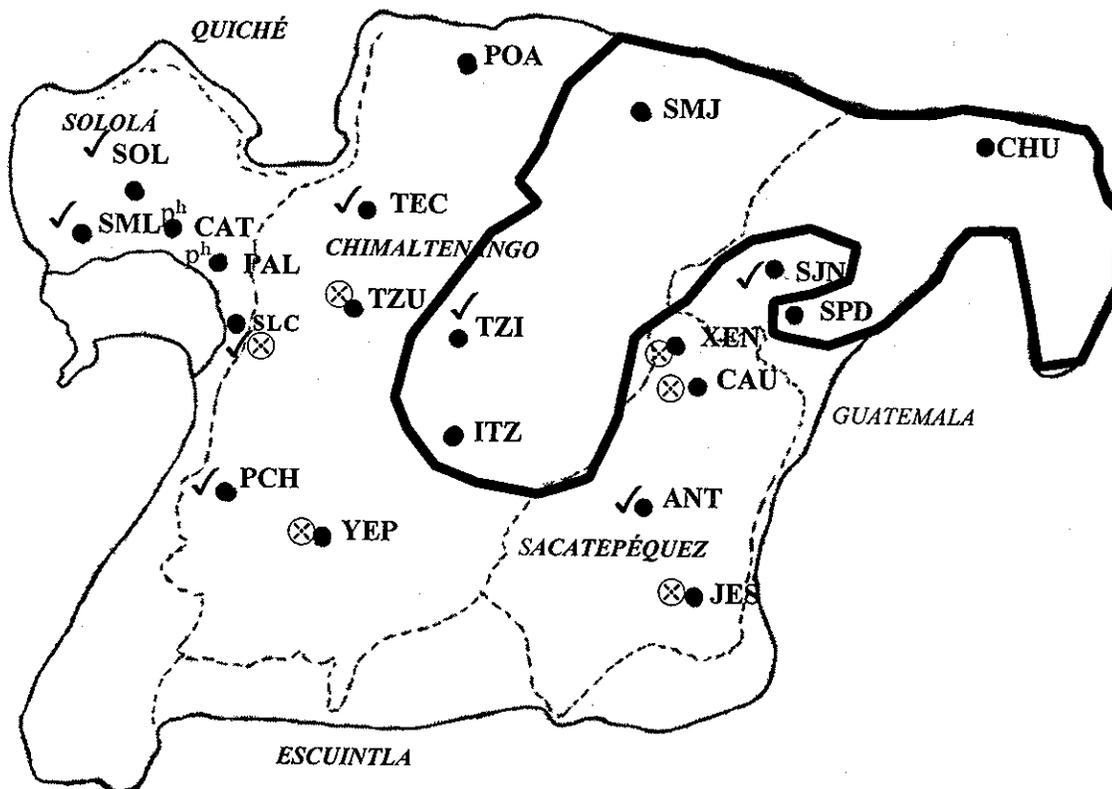


Los municipios marcados con el símbolo  han cambiado el fonema x a s al final de palabras.



### .... Alófonos de w

Como se ha presentado en el capítulo de fonología, el fonema /w/ tiene los siguientes alófonos [β, β, x, p<sup>h</sup>, f, w̥, v, w]. A continuación se detallan los municipios y las regiones que utilizan cada uno de ellos. En el mapa solo se representarán los alófonos [w̥, f, p<sup>h</sup> y x] porque generalmente ocurren en el mismo ambiente (al final de palabras).



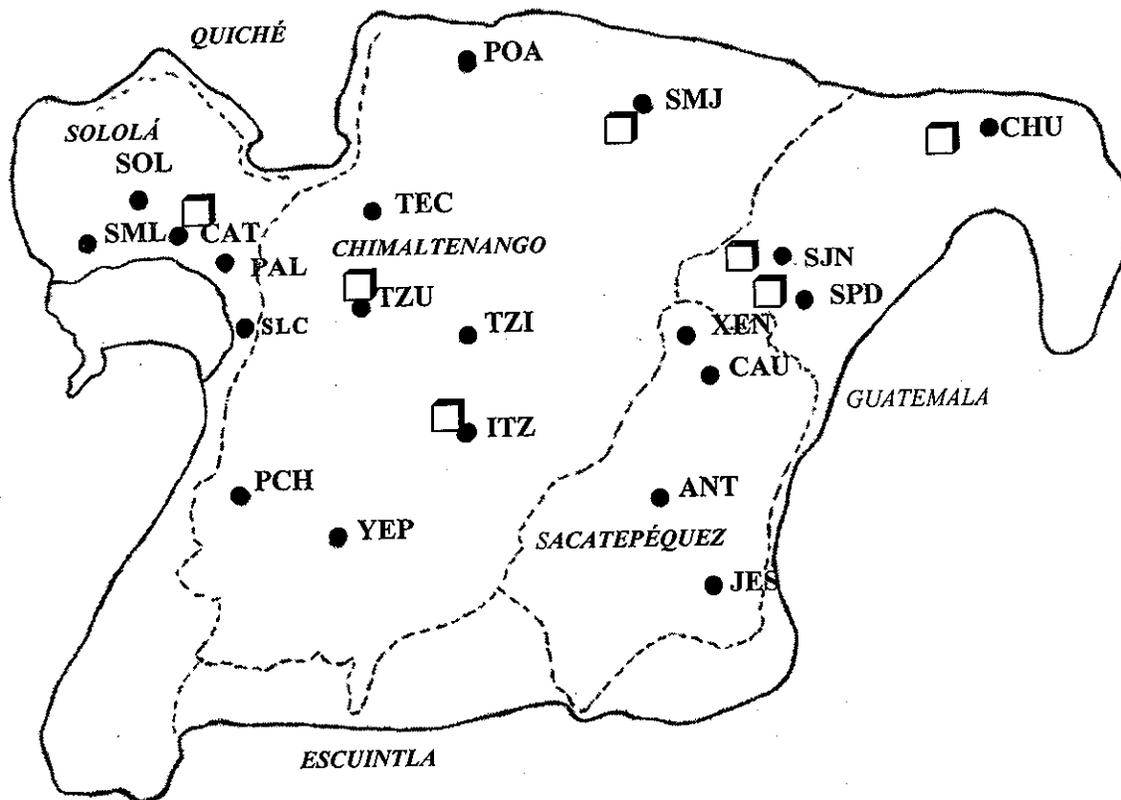
- [p<sup>h</sup>] Se usa el mismo símbolo ([p<sup>h</sup>]) para marcar a estas dos variantes
- [x] Se encierran dentro del área de la línea continua sobrepuesta sobre el mapa y sin símbolo de identificación. Los municipios encerrados pertenecen básicamente al área oriental más dos del central. Pareciera otro fenómeno que viene del oriente.
- [f] Se indica con un círculo rellena con una x
- [w̥] El símbolo que se usa para identificar este sonido es ✓.
- [v] Se encuentra en todas las variantes investigadas, generalmente antes de e, i.
- [w] Se encuentra en la mayoría de variantes, excepto las que usan [β, y b]



## Morfología

### • Duplicación del Juego Ergativo

El siguiente mapa muestra los lugares donde ocurre constantemente la duplicación del Juego Ergativo con palabras que inician con vocal. Se usa un símbolo para mostrar dichas comunidades.

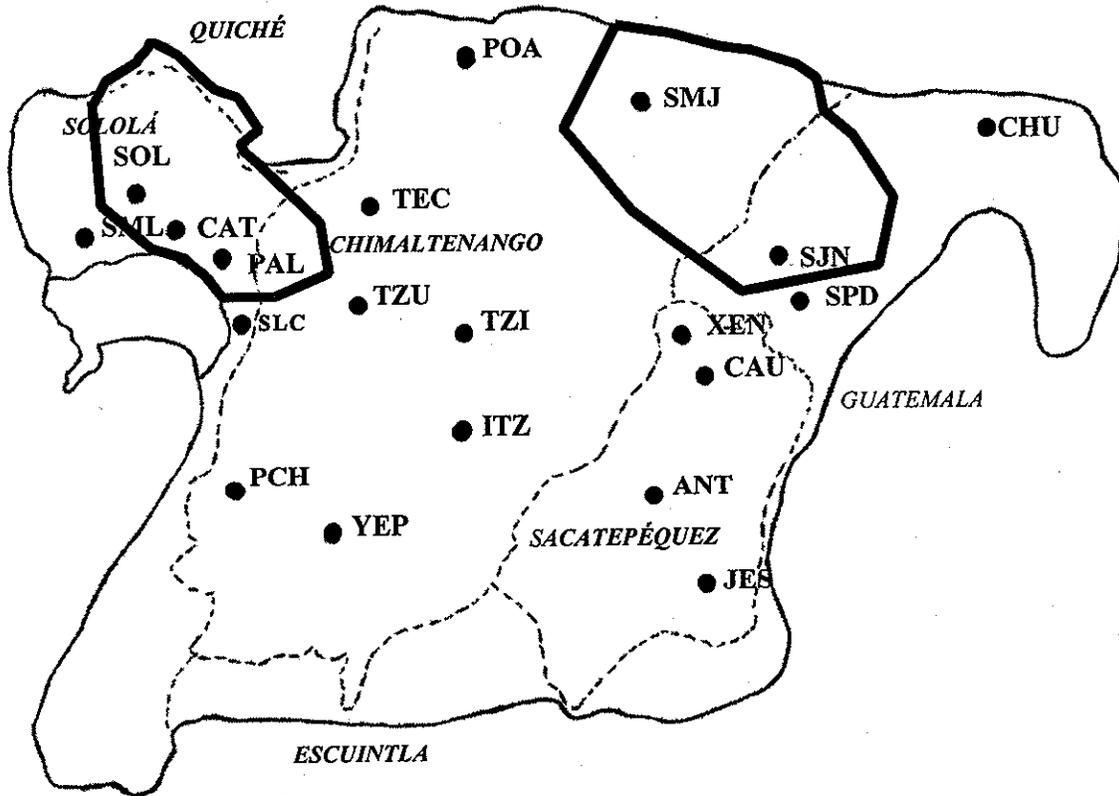


El símbolo que se utiliza para identificar las comunidades que duplican frecuentemente el Juego Ergativo es □



•• **Juego Absolutivo**

Como se explica en el capítulo de morfología, los municipios de San Juan Sacatepéquez y San Martín Jilotepeque utilizan pronombres independientes para marcar el sujeto de un predicado no verbal. Por otro lado Sololá, San Antonio Palopó y Santa Catarina Palopó tienen otra forma particular de indicar el sujeto del predicado no verbal que da la apariencia de ser pronombres independientes; sin embargo, no lo son. En algunas aldeas de algunos municipios pueden utilizar también los pronombres independientes, por ejemplo la aldea Chirij Juyu de Tecpán, Chimaltenango. El mapa a continuación muestra las dos regiones que se ubican al noroccidente y nororiente del territorio Kaqchikel que usan dichas formas.



••• **Derivación de Números Ordinales**

El resultado de la derivación de los números ordinales que se encontraron en las variantes investigadas se presenta en el siguiente cuadro, del primero al séptimo, especificado en cada una de las variantes su respectivo uso; las casillas vacías representan los números que están en desuso.



	1ro.	2do.	3ro.	4to.	5to.	6to.	7mo.
CHU	nab'ey	rukwa'	rox	rukwaj	ro'	rwuq	---
SJN	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	ruwaq	ruwuq
SPD	nab'äy	---	---	---	---	---	---
CAU	nab'e'	uka'n	rox	kaji'	---	---	wuqu'
XEN	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	---	---
SMJ	nab'ey	rkan	rox	rukaj	ro'	---	---
POA	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	---	---	ruwuq
SML	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	---	---	---
SOL	nab'ey	ruka'n	röx	rukaj	ro <sup>s</sup>	ruwaqaq	ruwuq
CAT	nab'ey	rukan	rox	rukaj	---	---	---
PAL	nab'ey	rkyan	rox	rkaj	ro'	ruwaq	ruwuq
SLC	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	ruwaqaq	ruwuq
TEC	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	ruwaq	ruwuq
TZU	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	ruwaq	ruwuq
TZI	nab'ey	rukan	rox	rukaj	ro'	ruwaq	ruwuquq
PCH	na'ey	ruka'n	---	---	---	---	---
YEP	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	ruwaq	ruwuq
ITZ	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	ro'	---	---
ANT	na'ey	ruka'n	röx	rukaj	---	---	---
JES	nab'ey	ruka'n	rox	rukaj	---	---	ruwuq

#### .... Adverbios

Además de los adverbios utilizados, se encontró otra serie que no está en uso en la mayoría de variantes. A continuación se presenta un cuadro que refleja su uso.

#### ..../ . Adverbios de tiempo futuro

En los adverbios de tiempo futuro el sufijo que se utiliza es -ij.

	mañana	pasado mañana	dentro de 3 días	dentro de 4 días	dentro de 5 días	dentro de 6 días	dentro de 7 días
CHU	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qb'ix
SNJ	kab'ij	---	---	---	---	---	qub'ix
SPD	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qob'ix
CAU	chwaq	kab'ij	---	---	---	---	---
XEN	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qub'i'x
SMJ	chwaq'	kab'ij	---	---	---	---	qub'ix
POA	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qub'ix
SML	chwa'q	kab'ix	oxij	kajij	---	---	---
SOL	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	---
CAT	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	---



PAL	chwa'q	---	oxij	---	---	---	qb'ix
SLC	chwa'q	kab'ij	oxij	kajij	---	---	qub'ix
TEC	chwa'q	kab'ij	pa oxi' q'ij	---	---	---	qub'ixir
TZU	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qb'ix
TZI	chwaq	kab'ij	oxij	kajij	---	---	qub'ix
PCH	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	---
YEP	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	---
ITZ	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qub'ix
ANT	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qub'ix
JES	chwa'q	kab'ij	---	---	---	---	qub'ix

### .... / .. Adverbios de tiempo pasado

El sufijo que deriva el adverbio de tiempo pasado es **ir**.

	ayer	anteayer	hace 3 días	hace 4 días	hace 5 días	hace 6 días	hace 7 días
CHU	ivir	kab'ijir	oxijir	kajir	rojir	waqir	qobixir
SJN	iwir	kab'ijir	oxijir	kajir	---	---	qub'uxir
SPD	iwir	kab'ijir	---	---	---	---	qb'axir
CAU	ivir	kab'ijir	---	---	---	---	qub'ixir
XEN	ivir	kab'jir	oxijir	---	---	---	qob'xir
SMJ	ivir	kab'ijir	---	---	---	---	qub'ixir
POA	iwir	kab'ijir	oxijir	---	---	---	qub'ixir
SML	iwir	kab'ajir	---	---	---	---	---
SOL	iwir	kub'ujir	ox'jix	kajir	ro'ojir	ruwaqjir	---
CAT	iwir	kab'ijir	ojxijir	---	---	---	---
PAL	iwir	kab'ijir	oxjir	---	---	---	qub'ixir
SLC	iwir	kab'ijir	oxijir	kajir	---	---	wuqub'ixir
TEC	iwir	kab'ijir	oxi' q'ij kan	---	---	---	qub'ixir
TZU	iwir	kab'ujir	oxijir	kajib'ir	wojir	waqb'ixir	qb'ixir
TZI	iwi'	kab'jir	oxijir	kajir	wojir	---	qub'ixir
PCH	iwir	kab'ijir	---	---	---	---	---
YEP	iwir	kab'ijir	---	---	---	---	---
ITZ	iwir	kab'ijir	oxijir	---	---	---	qub'ixir
ANT	iwir	kab'ijir	oxijir	---	---	---	qub'ixir
JES	iwir	kab'ijir	---	---	---	---	qub'ixir

### — Direccionales

En el siguiente cuadro se presentan todas las formas para indicar dirección en todas las variantes investigadas y con las variaciones que presenta cada una de ellas en cada municipio.



	para acá	para adentro	para afuera	para abajo	para arriba	lo dejó	de aquí para allá
TEC	pe	ok	el	qa	aq'anij	kan	el
JES	pa	ok	el	qa	el	kan	el
TZU	pe	ok	apon	qa	aq'anej	kan	el
TZI	pe	ok	apo	qa	el	kan	el
PAL	pa	ok	el	qa	anäj	kan	el
SOL	pa	ok	apo	qa	ël	kan	ël
POA	pe	ok	apo	pe	pa jotol	kan	el
SJN	pe	e	pe	qa	e'	kan	e
SPD	pe	ok	apo	qa	ej	kan	el
PCH	pe	apo	apo	qa	el-pa jotol	kan	el
YEP	pe	qa	apa	qa	a	kan	a
SLC	pe	---	el	qa	anäj	kan	el
PAL	pe	apo	apo	---	anäj	kan	el
SML	pe	qa'	apo	ikam	ajsik	kan	el
CAU	loq	koq	e	qa	el	kan	el
SMJ	pe	apo	el	qa	pa jotol	kan	el
XEN	pe	ok	apu-apo	qa	el	kan	e
ITZ	pe	qa'	el	qa'	e	kan	el
ANT	pa	apo	e	qa	(a)q'anij	kan	e
CHU	pe	pe	e	qa	pa jotol el	kan	el

En las variantes de Santa María de Jesús, San Antonio Aguas Calientes, San Marcos la Laguna, San Antonio Palopó, Sololá (departamento) se encontró que la partícula *pe* que indica el movimiento *de allá para acá* cambia a *pa*, mientras que en Santa María Cauqué se utiliza la forma de las variantes del idioma K'ichee', en vez de utilizar *pe* utiliza *loq*.

### — Sufijo de categoría

En el siguiente cuadro se presenta los sufijos encontrados en la variante de Santa María Cauqué en contraste con los del idioma K'ichee'.

	Sta. María Cauqué	K'ichee'
Sufijo de categoría que se usa en verbos transitivos radicales	-o	- o
Sufijo de categoría que se usa en verbos intransitivos	-ïk	- ik
Sufijo de categoría que se usa en posicionales (estativos)	-ïk	- ik



San Lucas Tolimán también usa sufijos de categoría que vienen del Tz'utujiil. El cuadro siguiente muestra dicha variación.

	San Lucas Tolimán	Tz'utujiil
Sufijo de categoría que se usa en verbos transitivos radicales	--	--
Sufijo de categoría que se usa en verbos intransitivos	-e -a	-i
Sufijo de categoría que se usa en posicionales (estativos)	-e -a	-i

Ejemplos del uso de los sufijos de categoría en las comunidades de San Lucas Tolimán y Santa María Cauqué.

	San Lucas Tolimán		Santa María Cauqué
<i>te veo</i> <i>me agarras</i>	<b>VT</b> yatnutz'ët yinachop	<i>lo veo</i> <i>te agarro</i>	<b>VT</b> kintzu'o katintz'omo
<i>parar</i> <i>de lado</i> <i>caminas</i> <i>camino</i> <i>fue a bañarse</i>	<b>VI</b> xpa'e'e' xtzale'e' yatb'ina yib'yina xb'anatina	<i>se paró</i> <i>se puso de lado</i> <i>se sentó</i> <i>durmámonos</i>	<b>VI</b> xpa'l'ik xtzale'ik xtz'uye'ik qojvar'ik
<i>colgado</i> <i>acostado</i> <i>guardado</i>	<b>Posicionales</b> tzaqala/e kotz'ola/e yekela	<i>parado</i> <i>sentado</i> <i>dormido</i>	<b>Posicionales</b> pa'l'ik

### ☺ Resumen general del tiempo/aspecto incompleativo

Variante	Incompleativo					
Persona Gram.	1s.	2s.	3s.	1p	2p.	3p



CHU	nk-	n-	nq-
SJN	nk~n k~n	nk	n n y
SPD	k	n	q
CAU	k		q
XEN	y-	nn~nd	n
SMJ	y	n	nq~q
POA	y	n	
SML	y	n	
SOL	y	n	y/q
CAT	y	n	
PAL	y	n	
SLC	y	n	
TEC	y	n	nq~y
TZU	y	n	
TZI	y	nd~d	
PCH	y n	nd~n	n
YEP	y	nd~n	
ITZ	y n	n	nq
ANT	y	n	nq
JES	k	n	

### ... Resumen general de tiempo/aspecto potencial

En el potencial las variaciones se dan específicamente con los verbos intransitivos. El cuadro a continuación muestra la variación que existe.

variantes	1ra. sing.	2da. sing.	3ra. sing.	1ra. pl.	2da. pl.	3ra. pl.
SMJ	xk-	xk-	xt- ~nt- ~n-	xk- ~xq-	xk-	xk-
SPD	xk-	xk-	xt- ~nt-	xk-	xk-	xk-



SJN	xk- ~n-	xk-	xt- ~nt-	xk-	xk-	xk-
ANT	xk-	xk-	nt-	xk-	xk-	xk-
ITZ	n	n	n	n	n	n
CAU	k-	k-	k-	k-	k-	k-
XEN	xk- ~n-	xk- ~n-	xt- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-
POA	xk-	xk-	xt- ~nt- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-	xk- ~n-
SOL	xk-	xk-	xt-	xk- ~xq-	xk- ~n-	xk- ~n-
Otras var.	xk-	xk-	xt-	xk-	xk-	xk-

### .... Resumen general del modo imperativo

Variante	Transitivo imperativo			Intransitivo imperativo		
	1s.	2s.	3s.	1p.	2p.	3p
CHU	k	t-	q-			
SJN	k-	t-	q-	k-	k	t q
SPD	k-	t-	q-	k-	k	t q
CAU	ch-				k	ch q
XEN	k-	t-	q-/k-	k-	k	t q ny
SMJ	k-	t-	j- q-	k-	k	t q
POA	k-	t-	k-	k-	k-	t- q-
SML	k-	t-	q-	k-	k-	t- q-
SOL	k-	t-	k-	k-	k-	t- k-/ q-
CAT	k-	t-	q-/k-	k-	k-	t- q-
PAL	k-	t-	q-/k-	k-	k-	t- q-
SLC	k-	t-	q-/k-	k-	k-	t-
TEC	k-	t-	q-/k-	k-	k-	t- k/q-



TZU	k- t- k- k-	k- t-
TZI	k- t- q-/k- k-	k- t- k/q-
PCH	k- t- k- k- k-	k- t-
YEP	k- t- k- k-	k- t-
ITZ	k- t- q- k-	k- t- q-
ANT	k- t- q- k-	k- t- q-
JES	k- t- k- k-	k- t- k-/q-

## Léxico

### • Comparación de la lista de cien palabras de Mauricio Swadesh

En este apartado se muestra la Lista de Swadesh y su correspondiente aplicación en cada comunidad investigada.

	YEP	XEN	TZU	TZI	TEC	
1	<i>quién</i>	anchike	achike'	achike	chike'	chke
2	<i>yo</i>	yin	yim	yin	rin	yin
3	<i>tú</i>	rat	rat	rat	rat	rat
4	<i>nosotros</i>	yoj	röj	röj	roj	roj
5	<i>qué</i>	anux re'	achike	achike	chike'	chke
6	<i>éste</i>	re'	re'	ja la', ja re'	re ye'	ja re', re'
7	<i>ése</i>	la	la'	ja rija', la la'	la ye'	la'
8	<i>noche</i>	chaq'a'	xq'eq	tokoq'a'	aq'a', q'equm	chaq'a'
9	<i>uno</i>	jun	jun	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	ka'e'	ka'i'	kayi'	kayi'	ka'i'
11	<i>todo</i>	noj(u)el	nojel	nojël	nojel	ronojel
12	<i>mucho</i>	k'iy	santyenta	k'iy	kiy	k'iy
13	<i>piedra</i>	ab'oj	ab'äj	ab'äj	ab'äj	ab'äj
14	<i>arena</i>	ulew	sanayi'	sanayin	sanayi'	sanayi'
15	<i>tierra</i>	ulew, ruch'ulew	ulew	ilew, ulew	ulew	ulew
16	<i>cerro</i>	juyu'	juyu'	juyu'	juyu'	juyu', k'echelaj
17	<i>agua</i>	ya'	ya'	ya'	ya'	ya'
18	<i>sol</i>	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij
19	<i>luna</i>	ik'	ik'	ik'	ik'	ik'
20	<i>estrella</i>	ch'umil	ch'umil	ch'umil	ch'umil	ch'umil
21	<i>nube</i>	b'oqom	rokaj	sutz'	sutz'	sutz'
22	<i>lluvia</i>	jab'	jab'	jöb'	jäb'	job'
23	<i>fuego</i>	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sub'	sib'	säb'
25	<i>ceniza</i>	chaj	chaj	chaj	chaj	chaj



26	<i>cola</i>	kolaj	jey	rjey	jey	rujey
27	<i>cacho</i>	ik'wa'	uk'a'	uk'a'	uk'a'	ruk'a'
28	<i>perro</i>	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tzi'
29	<i>pájaro</i>	chikop	chikap	tz'ikín	chikop,	tz'ikinckop
30	<i>pluma</i>	ruxik'	xik'	rxik'	usmal,	usumalrusmal
31	<i>huevo</i>	tzaqamolo'	saqmalo'	saqmolo'	säqmolo'	saqmolo'
32	<i>pescado</i>	kär	ker	kär	kär	kär
33	<i>piojo</i>	uk'	uk'	uk'	uk'	uk'
34	<i>diente</i>	arowey	eyaj	eyaj	eyaj	away
35	<i>oreja</i>	xikinaj	xikin	axkín	xikin	xikin
36	<i>ojo</i>	naqwochaj	wech	awech, wechaj	naq'awa'	naq'awäch
37	<i>cabello</i>	wi'aj	wi'aj	wi'aj	wi'aj	wi'aj
38	<i>cabeza</i>	jolomaj	jolom	jolon, jolomaj	jolon	jolomaj
39	<i>nariz</i>	tzamaj	tza'aj	tza'n, tzamaj	tzan	tza'n
40	<i>boca</i>	qachi'	chi'ij	xawey	pa achi'	chi'
41	<i>lengua</i>	qaq'	aq'	awaq'	aq'	aq'
42	<i>pescuezo</i>	qulaj	qül	qulaj	qulaj	qul
43	<i>mano</i>	q'ab'aj	q'a'aj	qa'b'aj	q'ab'aj	q'ab'aj, q'a'
44	<i>uña</i>	qaxk'aq	ixk'eq	ixk'eq	ixk'äq	ixk'eq
45	<i>pie</i>	qaqän	aqän	aqenaj	aqän	aqinaj
46	<i>rodilla</i>	qach'ek	ch'ek	ch'ekaj	ch'ekaj	ach'ek
47	<i>hueso</i>	qab'aqil	b'aqil	b'aq	b'aq	b'aq
48	<i>estómago</i>	pamaj	pamaj	pamaj	pamaj	pamaj
49	<i>hígado</i>	sase'	sase'	sase'	sase'	sase'
50	<i>pecho de mujer</i>	ruk'u'x	rork'u'x	tz'um	tz'umaj ruwa	ruk'ux ixoq, tz'um
51	<i>corazón</i>	qanma	anma	awanima	k'ux, anim	awanm
52	<i>sangre</i>	kik'	kik'	kik'	kik'el	kik'
53	<i>piel</i>	qatz'umal	tz'umal	tz'mal	tz'umal	tz'umal
54	<i>palo</i>	che'	che'	che'	che'	che'
55	<i>hoja</i>	ruxaq	ruxaq	rxaq	ruxaq	ruxaq
56	<i>cáscara</i>	rij	rij	rij	rij	rij
57	<i>raíz</i>	ruxe'	ruxe'	rx'e'	ruxe'	ruxe'
58	<i>semilla</i>	roch, ija'tz	ija'tz	ija'tz	ijatz	ija'tz
59	<i>grasa, manteca</i>	ruq'anal re'	k'emal	rutz'ulul	q'anal	ruq'anal, unt
60	<i>carne</i>	ti'ij	ti'ij	ti'j	ti'ij	ti'ij
61	<i>mujer</i>	ixoq	ixaq	ixöq	ixoq	ixoq
62	<i>hombre</i>	ache	achi	achin	achi	achin
63	<i>gente</i>	winaq	wineq	wnäq	winäq	winäq
64	<i>nombre</i>	b'i'aj	ab'i'	b'i'aj	b'ina'äj	b'i'aj
65	<i>camino</i>	b'ey	b'ey	b'ey	b'ey	b'ey
66	<i>lo mordió</i>	xupurij	xuk'ux	xk'apij	xub'a'	xuprij
67	<i>lo bebió, lo tomó</i>	xuqum	xutij	xuqüm	xuqum	xuqum
68	<i>lo dijo</i>	xub'ij	xu'ij	xb'ij	xub'ij	xub'ij
69	<i>lo hizo</i>	xub'än	xu'en	xb'än	xub'än	xub'än
70	<i>lo dio</i>	xuya'	xuya'	xya'	xuya'	xuya'
71	<i>lo oyó</i>	xuk'axaj	xraxaj	xa'xaj/xrak'axaj	xrak'axaj	xrak'axaj
72	<i>lo vio</i>	xutz'ät	xutz'ët	xtz'ët	xutz'et	xutz'ät



73	<i>lo supo</i>	xuk'axaj	xraxaj	xra'xaj	xretamaj	xratamaj
74	<i>lo comió</i>	xutej	xuk'ux	xutěj	xutij	xutij
75	<i>durmió</i>	xwär	xvär	xwär	xwär	xwär
76	<i>murió</i>	xkom	xken	xkôm	xkäm	xkän
77	<i>lo mató</i>	xukimisaj	xukamisaj	xkamsaj	xukamisaj	xukamsaj
78	<i>ardió</i>	xk'at	xk'at	xk'at	xk'at	xk'at
79	<i>lleno</i>	nojnäj	melum	nojnäq	noj(i)näq	nojnäq
80	<i>nadó</i>	xmuxan	xatin	xmuxan	xmuxan	xmuxan
81	<i>voló</i>	b'inaq chi kaj	xropin	xroporo' el	xik'an	xxik'an
82	<i>camino</i>	xb'iyin	---	xb'in el	xb'iyin	xb'iyin
83	<i>vino</i>	xpä	xulqaqa	xpe	xpe'	xpe
84	<i>rojo</i>	käq	keq	käq	käq	keq
85	<i>verde</i>	rex	rex	räx	räx	räx
86	<i>amarillo</i>	q'an	---	q'an	q'an	q'an
87	<i>negro</i>	q'aq	q'eq	xaq, q'ëq	q'eq	q'eq'
88	<i>blanco</i>	säq	seq	säq	säq	säq
89	<i>frío</i>	tew	tew	tew	tew	tew
90	<i>caliente</i>	meq'an	k'aten	meq'en	meq'en, k'atän	k'atän, meq'en
91	<i>grande</i>	nin	nim	num, chawon	nim	nim
92	<i>chico, pequeño</i>	ch'ut'n	vita	ti wit	ch'utin	ti nich', ko'ol
93	<i>largo</i>	nim raqän	nim	yuquy'k	rab'arik	yuquyik
94	<i>bueno</i>	utz	ütz	ütz	utz	utz
95	<i>redondo, circular</i>	seton	setesik	setes'ik	surusik	setesik
96	<i>nuevo</i>	k'ak'a	k'ak'ak'	k'ak'a'	k'ak'ak',	k'ak'a'
97	<i>sentado</i>	ch'oköl	tz'uyul	ch'oköl	tz'uyul	tz'uyul
98	<i>parado</i>	pa'al	pe'el	pa'el	pa'al	pa'al
99	<i>acostado</i>	kotz'öl	katz'ol	kotz'öl	kotz'ol	kotz'ol
100	<i>seco</i>	chaq'j	chaq'j	chaq'j	chaqij	chaq'j
		SPD	SOL	SML	SMJ	SLC
1	<i>quién</i>	achike	yita chika	najwäch	achike	achke
2	<i>yo</i>	yin	y'in	y'in	yin	in'in
3	<i>tú</i>	rat	yit	yët	rat	atët
4	<i>nosotros</i>	roj	ryoj	yoj	röj	ojoj
5	<i>qué</i>	chke	achika	naxwäch	achike/axtu'/atux	chke
6	<i>éste</i>	ja la'	ya re'	ja le'	re'	ja wa'
7	<i>ése</i>	ja la'	ryi'	cha le'	la'	ja le'
8	<i>noche</i>	chaq'a'	chaq'a'	chaq'a'	xo'a'	chaq'a'
9	<i>uno</i>	jun	jün	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	ka'i'	ka'i'	ka'í	kayi'	ka'i'
11	<i>todo</i>	nojel	ronojël	nojel	nojel,ronojel	nojel/jun tir
12	<i>mucho</i>	k'iy	i k'iy	k'iy	k'iy	k'iy
13	<i>piedra</i>	ab'äj	ab'äj	ab'äj	ab'äj	ab'äj
14	<i>arena</i>	sanayi'	sanay'í	snayi'l	sanayi'	ulew/sanayi'
15	<i>tierra</i>	ilef	ulëw	ulew	ulew	ulew



16	<i>cerro</i>	jyu'	juyu'	juyu'	juyu'	juyu'
17	<i>agua</i>	ya'	ya'	yä'	ya'	yä'
18	<i>sol</i>	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij
19	<i>luna</i>	ik'	ik'	ik'	ik'	qati't
20	<i>estrella</i>	ch'amil	ch'umil	ch'umil	ch'imil	ch'umil
21	<i>nube</i>	sutz'	sütz'	qate't, sutz'	sutz'	sutz'
22	<i>lluvia</i>	ya'	q'eq'al jöb'	jab'	jöb'	jab'
23	<i>fuego</i>	q'aq'	q'aq'	q'aq'	aq'	q'aq'
24	<i>humo</i>	sib'	süb'	sib'	sib'	säb'
25	<i>ceniza</i>	chaj	chaj	chaj	chaj	chaj
26	<i>cola</i>	rjey	jëy	rujey	jey	rujey
27	<i>cacho</i>	rk'wa'	uk'a'	k'a'	uk'a'	ruk'a', kach
28	<i>perro</i>	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i'
29	<i>pájaro</i>	chköp	tz'ikîn	tz'ikîn	chikopi'	jun tz'ikîn
30	<i>pluma</i>	rsmal	sumal	smal	sumal	ruk'ik' chköp
31	<i>huevo</i>	asmalo'	saqmolo'	sajmolo'	saqmolo',loy	saqmolo'
32	<i>pescado</i>	kär	kär	ch'u'	kär	ch'u'
33	<i>piojo</i>	uk'	ük'	ük'	uk'	uk'
34	<i>diente</i>	awey	ëy	eyaj	eyaj	wey
35	<i>oreja</i>	axkin	axikin	xikinaj	xikin	axikin
36	<i>ojo</i>	awäch	naq'woch	awäch	naq' awäch	naq'anäch
37	<i>cabello</i>	awi'	qawi'	awi'	awi'	nuwi'
38	<i>cabeza</i>	ajolon	jolomaj	awi'	jolon	nujolom
39	<i>nariz</i>	atza'n	atza'n	atza'm	tzan	atza'm
40	<i>boca</i>	rchi'	achi'	chi'aj	achi'	nuchi'
41	<i>lengua</i>	awaq'	awaq'	aq'	raq'	waq'
42	<i>pescuezo</i>	nqül	rj awi'	qulaj	qul	nuqül
43	<i>mano</i>	aq'a'	aq'a'	q'ab'aj	q'a'	nuq'a'
44	<i>uña</i>	wixk'eq	wixk'äq	wä' aq'a'	ixk'äq	wixk'äq
45	<i>pie</i>	waqän	awaqän	aqanaj	awaqän	waqän
46	<i>rodilla</i>	ruwi' nch'ek	ruwi' ach'ëk	wä, ach'ek	ach'ek	nuch'ek
47	<i>hueso</i>	nb'aqil	b'äq	b'aq	b'aq	nub'aq
48	<i>estómago</i>	apan	apan	pamaj	pan	nupan
49	<i>hígado</i>	sase'	asase'	xkolob'	sase', sese'	sanse'
50	<i>pecho de mujer</i>	ntz'un	atz'un	tz'umaj	ak'u'x	nuk'u'x
51	<i>corazón</i>	nuwan	awanm	wanm	anma,	wanma'
52	<i>sangre</i>	kik'	kik'	kik'	k'ik'	nikik'el
53	<i>piel</i>	ntz'umal	rutz'umal	wix, ch'akulaj	tz'umal	nutz'umal
54	<i>palo</i>	che'	che'	che'	che'	che'
55	<i>hoja</i>	rxaq che'	ruxaq	ruxaq	xaq	ruxaq
56	<i>cáscara</i>	rij	rij	rij	rij	rij
57	<i>raíz</i>	rx'e' che'	ruk'amal	ruk'amal	ruxe'	ruk'amal
58	<i>semilla</i>	ija'tz	ija'tz	ija'tz	ijat	ija'tz
59	<i>grasa, manteca</i>	mantek	mantek/q'anal	ruq'anal	ruq'anal	mantek,q'anal
60	<i>carne</i>	ti'ij	ti'ij	ti'ij	ti'ij	---
61	<i>mujer</i>	ixox	ixöq	ixöq	ixox	ixöq
62	<i>hombre</i>	achi	achi	achi	achin	achi



63	<i>gente</i>	wnäq	winäq	winäq	winäq	winäq
64	<i>nombre</i>	b'i'aj	nub'i'	b'i'aj	b'i'	b'i'
65	<i>camino</i>	b'äy	b'ey	b'ey	b'ey	b'ey
66	<i>lo mordió</i>	xb'a	xukatz	xiruti'/xiruk'üx	xxk'apuj	xukach'a'
67	<i>lo bebió, lo tomó</i>	xtij	xuqüm	xuqüm	xuqum	xuqüm
68	<i>lo dijo</i>	xb'ij	xub'ij	xub'ij	xu'ij, xb'ij	xub'ij
69	<i>lo hizo</i>	xb'än	xub'än	xub'än	xu'än	xub'än
70	<i>lo dio</i>	xya'	xuya'	xuyä'	xya'	xuya'
71	<i>lo oyo</i>	xrak'axaj	xrak'axäj	xuk'axaj	xk'axaj	xrak'axaj
72	<i>lo vio</i>	xtz'ät	xutz'ät	xutz'ät	xtzu', xtz'et	xutzu'
73	<i>lo supo</i>	sretamaj	xn'ab'ëx	xunab'ej	rejtamaj	xrak'axaj
74	<i>lo comió</i>	xk'ux	xutij	xutij	xtij	xutij
75	<i>durmió</i>	xwär	xwär	xwär	xwär	xware
76	<i>murió</i>	xkän	xkön	xköm	xkän	xkame
77	<i>lo mató</i>	xkomsaj	xukamsaj	xukomisaj	xkamisaj	xukamsaj
78	<i>ardió</i>	xk'at	xk'at	xq'aq'an	nak'ät	xk'at
79	<i>lleno</i>	nojnäq	xntij	nojnäq	nojnäq, xnojsaj	nojnäq, noje
80	<i>nadó</i>	xtatin e	nimuxan	xse'ö	nafin	xmuxan
81	<i>voló</i>	xb'e xb'alaqin	xb'e chikaj	x-xik'an	xrupup	xxik'an
82	<i>caminé</i>	xb'ine	xb'in	xb'in	xb'in	xb'iyin
83	<i>vino</i>	xib'os	xk'ulun	xpe	xpe'	xpit
84	<i>rojo</i>	keq	keq	kaq	käq	keq
85	<i>verde</i>	räx	rëx	rex	räx	räx
86	<i>amarillo</i>	q'än	q'än	q'en	q'än	q'än
87	<i>negro</i>	xaq	q'ëq	q'aq	xaq	q'äq
88	<i>blanco</i>	säq	säq	saq	säq	säq
89	<i>frio</i>	ch'uch, tew	tew	yä', tew	tew	tew
90	<i>caliente</i>	k'atän	k'atän	k'atän	k'atun	maq'än
91	<i>grande</i>	nim	nim	nim	nim	nim
92	<i>chico, pequeño</i>	vit ok	ko'öl	ti no'y,	ti ko'öl ko'ol	taq nik'
93	<i>largo</i>	mama nim	nim raqän	yuquyik	nim	yuquyik
94	<i>bueno</i>	ütz	ütz	ütz	utz	utz
95	<i>redondo, circular</i>	setesik	sitisik	ketekik	setesik	setesik
96	<i>nuevo</i>	k'ak'ak'	kak'ak'	k'ak'a	k'ak'a'	k'ak'ak'
97	<i>sentado</i>	tz'uyul	tz'uyul	tz'pül	tz'ye'	tz'ub'ule'
98	<i>parado</i>	xpe'	pa'al	pa'al	pa'al	pa'ale
99	<i>acostado</i>	kotz'ol	puntül, kotz'öl	loköl	kotz'ol	warnäq
100	<i>seco</i>	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j

SJM

POA

PCH

PAL

JES

1	<i>quién</i>	achike	chike	achike	achka	chika
2	<i>yo</i>	yin	yin	yin	ryin	inre'
3	<i>tú</i>	rat	rat	rat	ryät	atre'
4	<i>nosotros</i>	roj	röj	roj	ryöj	ojre'
5	<i>qué</i>	achike	chike	chike	achke, chke	chika



6	<i>éste</i>	re'	re'	re'	yare', ra	re' ja wa
7	<i>ése</i>	la rja'	la'	la	la la'	ja re'
8	<i>noche</i>	xoq'oq'a'	chaq'a'	chaq'a'	chaq'a'	aq'a'
9	<i>uno</i>	jun	jun	jun	jün	jun
10	<i>dos</i>	ka'i'	ka'i'	ka'i'	ki'i'	kaye'
11	<i>todo</i>	ronojel	ronojel	konojel	rnojel	nojiel
12	<i>mucho</i>	k'iy	k'iy	k'iy	k'iy	k'iy
13	<i>piedra</i>	ab'äj	ab'äj	ab'äj	ab'äj	ab'äj
14	<i>arena</i>	sanayi'	sinayi'	saqulew	sanayä'	sanaye', ariena
15	<i>tierra</i>	ulew	ulew	ulexw	ilew	uliew
16	<i>cerro</i>	jiyu'	juyu'	juyu'	jyu'	xuyu'
17	<i>agua</i>	ya'	ya'	ya'	yä'	ya'
18	<i>sol</i>	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij
19	<i>luna</i>	ik'	ik', qati't	ik'	ik'	ik'
20	<i>estrella</i>	ch'umi'	ch'imil/chumil	ch'imil	ch'umil	ch'umil
21	<i>nube</i>	sutz'	sutz'/muqul	sutz'	sutz'	muqul
22	<i>lluvia</i>	jöb'p	jöb'	job'	jöb'	job'
23	<i>fuego</i>	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sib'	si	sib'
25	<i>ceniza</i>	chaj	chaj	chaj	chaj	nuchaj
26	<i>cola</i>	jey	jey	jey	rjÿy	rujey
27	<i>cacho</i>	ruk'a'	uk'a'	k'a'	rk'a'	ruk'a'
28	<i>perro</i>	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'e'
29	<i>pájaro</i>	chkop	chikop	tz'ikin	tz'k'in	chikop
30	<i>pluma</i>	ruxik'	xik'	rusmal	smal	ruxik'
31	<i>huevo</i>	saqmalo', lo'y	saqmolo'	säq molo'	sqmalo'	luo', saqmaluo'
32	<i>pescado</i>	kär	kër	sa'y, kär	kär	al
33	<i>piojo</i>	uk'	uk'	uk'	ük'	uk'
34	<i>diente</i>	eyaj	eyaj	eyaj	ayaj	aroyaj
35	<i>oreja</i>	xkinaj	xkin	xikinaj	xk'in	xikinaj
36	<i>ojo</i>	naq'wäch	naq'awa'	naq'wäch	wechaj	naq'wochaj
37	<i>cabello</i>	is	wi'aj	wi'aj	smal wi'aj	wi'aj
38	<i>cabeza</i>	jolomaj	awi'	jolomaj	jalomaj	jolomaj
39	<i>nariz</i>	rutza'n	atzan, atza'	tzamaj	tzamaj	tza'amaj
40	<i>boca</i>	ruchi'	achi'	chawey	xa'wey	chi'aj
41	<i>lengua</i>	raq'	awaq'	raq'	waq'	aq'
42	<i>pescuezo</i>	ruqul	aqul	qul, qulil	qül	qulaj
43	<i>mano</i>	raq'a'	ab'aj	q'ab'aj	q'a'aj	q'ab'aj
44	<i>uña</i>	rixq'äq	ixk'ëq	wixk'aq	ixk'eq	ixk'äq
45	<i>pie</i>	aqän	aqen	aqän	aqnaj	aqanaj
46	<i>rodilla</i>	ruch'ek	ch'ek	ch'ek	ch'ek	ch'ekaj
47	<i>hueso</i>	rub'aqil	b'aq	b'aq	b'aq	b'aq
48	<i>estómago</i>	rupan	apan	pam	pan, pamaj	pamaj
49	<i>hígado</i>	rusase'	ak'ay, sase'	sese'	sase'	sasie'
50	<i>pecho de mujer</i>	rwa ruk'u'x ixoq	rutz'un	wa' ak'ux ixoq	tz'maj	tz'umaj
51	<i>corazón</i>	ranma	anima	wanima	anma	k'u'x, ranma
52	<i>sangre</i>	kik'	kik'	kik'	kik'	kik'



53	<i>piel</i>	rutz'umal	tz'umal	rĭj	tz'mal	tz'um
54	<i>palo</i>	che'	che'	che'	che'	chie'
55	<i>hoja</i>	ruxaq	xaq	ruxaq	rxaq	ruxaq
56	<i>cáscara</i>	rij	rij	rĭj	rij	rij
57	<i>raiz</i>	ruxe'	ruxe'	ruxe', ruk'amal	rk'amal	ruxie'
58	<i>semilla</i>	rmaq', ija'	ija'tz	ija'tz	ijä'tz	ija'tz, runaq'
59	<i>grasa, manteca</i>	---	q'anal	ruq'o'l	nq'alo rq'anal	q'anal
60	<i>carne</i>	ti'ij, ruch'akul	ti'ij	ti'ij	ti'ij	ch'ak
61	<i>mujer</i>	ixöq	ixöq	ixöq	ixöq	ixöq
62	<i>hombre</i>	achi	achin	achin	achi	ache
63	<i>gente</i>	winäq	winäq	winaqi'	wnäq	winaq
64	<i>nombre</i>	b'i'aj	b'i'aj	b'i'aj	b'i'aj	b'i'aj
65	<i>camino</i>	b'ey	b'ey	b'ey	b'ey	b'ey
66	<i>lo mordiö</i>	xb'a'	xuk'apij	xupurij	xprij, xk'ux	xuk'up
67	<i>lo bebiö, lo tomö</i>	xĭj, xqum	xuĭj, xuqum	xuqum	xqüm	xuqun
68	<i>lo dijo</i>	xub'ij	xu'ij	xub'ij	xb'ij	xub'e'j
69	<i>lo hizo</i>	xb'än	xo'on	xub'än	xb'än	xub'än
70	<i>lo dio</i>	xuya'	xuya'	xuya' el	xya'	xuya'
71	<i>lo oyö</i>	xak'axaj	xraxaj	xuwaxaj	xrak'axaj	xraxaj
72	<i>lo vio</i>	xutz'et	xutz'ët	xutz'et	xtzu', xtz'ët	xutz'ät
73	<i>lo supo</i>	xak'axaj/xatamaj	xretamaj	xretamaj	xretamaj	xunab'iej
74	<i>lo comiö</i>	xuk'ux	xuĭj	xuĭj	xĭj	xuk'ux, xutej
75	<i>durmiö</i>	xwär	xwär	xwär	xwär	xwär
76	<i>muriö</i>	xkom	xken	xkom	xköm	xkon
77	<i>lo matö</i>	xkamsaj	xukamisaj	xukomsaj	xkomsaj	uxkimisaj
78	<i>ardiö</i>	xk'at	xk'at	xk'at	xk'at	xk'at
79	<i>lleno</i>	nojnäq	nojnäq	nojnäq	nojnäq	nojnäq
80	<i>nadó</i>	xatin	xatin	xatin	xatin	xatin
81	<i>volö</i>	---	xroporo'	xk'an, xik'an	xk'an	xropin
82	<i>caminö</i>	xb'iyin	xb'iyin	xb'iyin	xb'iyin	xb'in
83	<i>vino</i>	xob'os	xpe'	xpe	xpe	xpa
84	<i>rojo</i>	käq	käq	kaq	käq	kaq
85	<i>verde</i>	räx	räx	rex	räx	rex
86	<i>amarrillo</i>	q'än	q'än	q'än	q'än	q'än
87	<i>negro</i>	xaq	q'eq	q'eq	q'äq	xaq
88	<i>blanco</i>	lo'x	säq	säq	säq	saq
89	<i>frío</i>	tew	tew	tew	tew	tiew
90	<i>caliente</i>	meq'en	k'atän, meq'en	k'atän	k'atän	k'atan, maq'an
91	<i>grande</i>	nim	nĭm	nim	nĭm	nim
92	<i>chico, pequeño</i>	ti wit	ti ko'ol/chiti'n	ti nit ko'ol	ko'ol	ko'l, ch'ute'n
93	<i>largo</i>	nim raqän	nĭm raqän	mama' raqän	nĭm raqän	yuquyik
94	<i>bueno</i>	utzläj	ütz, ötz	utz	ütz,	utz
95	<i>redondo, circular</i>	sirsĭk	---	b'olob'ĭk	setesĭk	sitisik, sirisik
96	<i>nuevo</i>	k'aka	k'ak'a'	k'ak'a'	kak'a'	k'ak'ak'
97	<i>sentado</i>	tzyul	tzyu'	tz'yul	tz'yül	tz'uyul
98	<i>parado</i>	pa'äl	pa'äl	pa'äl	pa'äl	pa'l
99	<i>acostado</i>	kotz'öl	k'otz'öl	kotz'ol	kotz'öl	kotz'ol



100	<i>seco</i>	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j	chaqe'j
		ITZ	CHU	CAU	CAT	ANT
1	<i>quién</i>	achike	achike'	achinaq	achike	anchku'x la'
2	<i>yo</i>	yín	yín	yín	yín	rân
3	<i>tú</i>	rat	rat	rat	yat	rât
4	<i>nosotros</i>	rôj	roj	rôj	yoj	rôj
5	<i>qué</i>		achike	achike	achike	anchke
6	<i>éste</i>	la'	re'	ri ri	yara'	ja re'
7	<i>ése</i>	re'	la'	re re'	yala'	ja la'
8	<i>noche</i>	aq'a'	cha'a'	chaq'a'	xokaq'a'	koq'a', ixkoq'a'
9	<i>uno</i>	jun	jun	jun	jun	jun
10	<i>dos</i>	ka'i'	ka'i'	ka'i'	ka'i'	ka'i'
11	<i>todo</i>	nojel	nojel	qonojel	nojel	nojël
12	<i>mucho</i>	k'iy	k'iy	ninik	k'iy	k'iy
13	<i>piedra</i>	ab'äj	ab'äj	ab'a	ab'äj	ab'aj
14	<i>arena</i>	ilew	sanayi'	arena	sanayi'	sanayil, mixk'öl
15	<i>tierra</i>	wach'uilew	ilew	ulew	ulew	ulew, ilew
16	<i>cerro</i>	rij juyu'	jyu'	juyu'	juyu'	juyu'
17	<i>agua</i>	ya'	ya'	ya'	ya'	ya'
18	<i>sol</i>	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij
19	<i>luna</i>	ik'	qawti', ik'	ik'	ik' /qati't	ik'
20	<i>estrella</i>	ch'umil	ch'emil	estreya	ch'umil	ch'umil
21	<i>nube</i>	kaj	q'aku', maqul	sutz'	sutz'	muqül
22	<i>lluvia</i>	jab'	qatata' job'	jöb'	jäb'	jöb'
23	<i>fuego</i>	q'aq'	q'aq'	aq'	aq'	q'aq'
24	<i>humo</i>	sib'	sib'	sib'	sib'	sib'
25	<i>ceniza</i>	chaj	chaj	chaj	chaj	chaj
26	<i>cola</i>	rujey	jey	ujey	jey	jëy
27	<i>cacho</i>	ru'a'	ruk'a'	uk'a'	uk'a'	k'a'
28	<i>perro</i>	tzi'	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i', tz'e'
29	<i>pájaro</i>	chikap	chikop	chkop	tz'ikin	chiköp
30	<i>pluma</i>	rusmal	smal	uxik	rusmal	siprusmal
31	<i>huevo</i>	saqmalo'	sqamalo'	saqamalo'	saqmolo'	saqmalo'
32	<i>pescado</i>	kär	kär	kär	kär	kär
33	<i>piojo</i>	uk'	u'k'	uk'	uk'	uk'
34	<i>diente</i>	ejay	ayaj	warey	eyaj	ayaj
35	<i>oreja</i>	xikin	axkinaj	xikin	xikinaj	xikin
36	<i>ojo</i>	nuq'awachaj	aq' awäch	naq' wäch	wachaj	wachaj
37	<i>cabello</i>	wi'aj	awi'	uvi'	smal wi'aj	wi'aj
38	<i>cabeza</i>	jolomaj	jolomaj	jolon	qolomaj	jolon
39	<i>nariz</i>	ntza'n	atza'n	utza'a'n	atza'n	tza'n
40	<i>boca</i>	nuchi'	achi'	uchi'	pan achi'	xe'ayaj, ruchi'
41	<i>lengua</i>	waq'	awaq'	raq'	aq'	raq'
42	<i>pescuezo</i>	qulaj	aqul'	uqül	qulaj	qulaj



43	<i>mano</i>	q'ab'aj	aq'a'	uq'a'	q'a'aj	q'aq, q'eb'aj
44	<i>uña</i>	ixk'eq	ixk'äq	rixk'eq	ixk'äq	ixk'yeq
45	<i>pie</i>	---	aqnaj	raqän	aqanaj	aqanaj
46	<i>rodilla</i>	ruch'ek	ch'ek	uch'ek	ch'ekaj	ch'ek
47	<i>hueso</i>	b'aq	b'aq	b'aq	b'aq	b'aqil
48	<i>estómago</i>	pan	apan	upah	pamaj	pamaj
49	<i>hígado</i>	rupan	sase'		sase'	sese'
50	<i>pecho de mujer</i>	tz'umaj	utz'un	ruwa ruk'u'x ixoq		rutz'um, rume'
51	<i>corazón</i>	ranima	awanma, k'u'x	ramna	k'u'x	ranima
52	<i>sangre</i>	kik'	ki'k'	kik'	kik'	kik'
53	<i>piel</i>	rwäch	tz'mal	tz'umal	tz'umal	tz'um
54	<i>palo</i>	che'	che'	che'	che'	che'
55	<i>hoja</i>	ruxaq	raq	ruxaj	ruxaq	ruxaq
56	<i>cáscara</i>	rij	rij	rij	rij	rij
57	<i>raíz</i>	ruxe'	re'	utz'iyaq	ruxe', k'amal	ruk'amal, kamal
58	<i>semilla</i>	runaq'	ija'tz	---	tikomal, ija'tz	ija'tz
59	<i>grasa, manteca</i>	---	---	---	q'anal	yip
60	<i>carne</i>	te'ej	ti'ij	ti'ij	ti'ij	ti'ij
61	<i>mujer</i>	ixöq	ixoq	ati't	ixoq	ixöq, ati't
62	<i>hombre</i>	achin	achi	ma'	achi	ache, ma'
63	<i>gente</i>	winäq	winäq	vinaq	winäq	winaq
64	<i>nombre</i>	rub'i'	rb'i'	uvi'	b'i'aj	b'i'aj
65	<i>camino</i>	b'ey	b'ey	b'e'	bey	b'ey
66	<i>lo mordiö</i>	xukätz	xb'a'	xuk'uxo	xuk'ux	xuk'ux
67	<i>lo bebiö, lo tomö</i>	xutij	xlaq'aj	xuqum	xuqun	xuqum
68	<i>lo dijo</i>	xu'ij	xb'ij	xu'ij	xub'ij	xu'ij
69	<i>lo hizo</i>	xu'an	xb'an	xo'ono	xub'an	xo'n
70	<i>lo dio</i>	xuya'	xya'	xuya'o	xuya'	xuya'
71	<i>lo oyö</i>	xuk'axaj	xk'axaj	xuta'o	xrak'axaj	xuk'uxaj
72	<i>lo vio</i>	xutz'ët	xtz'ät	xutzu'o	xutz'ät, xutzu'	xutzu', xutz'ët
73	<i>lo supo</i>	xutemaj	xk'a'axaj	xuta'o	xinab'ej	xuna'ej
74	<i>lo comió</i>	xuk'üx	xk'ux	xutij qa	xutij	xutaj
75	<i>durmiö</i>	xwär	xwär	xvär	xwär	xwär
76	<i>muriö</i>	xwär	xkän	xkomik	xköm	xköm
77	<i>lo matö</i>	xukamsaj	skamasaj	xuvitaj	xukamisaj	xukimisaj
78	<i>ardiö</i>	xk'at	xk'ät	xk'atik	tzijtäj	xk'at
79	<i>lleno</i>	xnoj	nojnäq	xnojik	nojnäq	nojnaq
80	<i>nadó</i>	xatin	xati	xatinik	xatin, xmuxan	xmuxan
81	<i>volö</i>	xik'an	xrupup	-echkaj	xik'an	xrapöp
82	<i>camino</i>	---	xb'e', xb'i	xb'ine	xb'iyin	xb'in
83	<i>vino</i>	xulotäj, xpe	xeb'os	xolb'ös	xpe'	xo'oqo, xo'olqo
84	<i>rojo</i>	këq	käq	kaq	keq	kyeq
85	<i>verde</i>	räx	räx	räx	rex	räxk'el
86	<i>amarillo</i>	q'an	q'an	q'an	q'en	q'an
87	<i>negro</i>	xaq	xaq	xaq	q'eq	xaq
88	<i>blanco</i>	säq	säq	saq	säq	säq
89	<i>frio</i>	tew	tew	tew	tew	tew



90	<i>caliente</i>	k'atän	k'atän, katä'	k'atän	maqen	k'atän
91	<i>grande</i>	tij	nim	nim	nim	n'im
92	<i>chico, pequeño</i>	ko'öl	wit ok	alaj	ko'ol	ko'l
93	<i>largo</i>	tij	rab'arik	nim raqän	nim	yuquyik
94	<i>bueno</i>	ütz	utz	ütz	ütz	ütz
95	<i>redondo, circular</i>	setaj	setesik	circular	sotoxik	sirisik
96	<i>nuevo</i>	k'ak'a'	k'ak'a'k'	k'ak'ak'	k'ak'a'	k'ak'ak', k'ek'ak'
97	<i>sentado</i>	tz'uyül	tz'iyul, tz'yul	tz'uyulik	tz'uyul	ch'oköl
98	<i>parado</i>	pa'äl	pa'äl	palik	pa'äl	pa'l
99	<i>acostado</i>	kotz'öl	kotz'äl	kotz'öllik	kotzol	kotz'öl
100	<i>seco</i>	chaq'ij	chaq'ij	xchaqij qa	chaq'ij	chaq'ij, patän

## .. Comparación de algunos municipios con el Protomaya

A continuación se comparan los municipios de San Lucas Tolimán, Tecpán, San Antonio Palopó y Santa María de Jesús con el Protomaya; tomando como base la lista de cien palabras de Mauricio Swadesh con el objeto de mostrar el cambio ocurrido a través del tiempo.

	Protomaya	SLC	TEC	PAL	JES	
1	*---	achike	achike	achka	chika	<i>qué</i>
2	*in	in'in	yin	ry'in	inre'	<i>yo</i>
3	*at	atët	rat	ryät	atre'	<i>tú</i>
4	*o'nh	ryöj	roj	ryöj	ojre'	<i>nosotros</i>
5	*tu	chke	chke	achke	chika	<i>qué</i>
6	*ha'	ja wa'	ja le'	ya re'	ja wa'	<i>éste</i>
7	*ha'	ja le'	la la'	la la'	ja re'	<i>ése</i>
8	*ahq'ab'	chaq'a'	chaq'a'	ko'ol	aq'a'	<i>noche</i>
9	*juun	jun	jun	jun	jun	<i>uno</i>
10	*ka'(b')	ka'i'	ka'i'	ki'i'	kaye'	<i>dos</i>
11	*---	nojel/jun tir	ronojel	rnojel	nojiel	<i>todo</i>
12	*ya'	k'iy	k'iy	k'iy	k'iy	<i>mucho</i>
13	*toonh	piedra	ab'äj	ab'äj	ab'äj	<i>piedra</i>
14	*---	sanayi'	sanayi'	sanayä'	sanaye'	<i>arena</i>
15	*---	ulew	ulew	ilew	uliew	<i>tierra</i>
16	*witz	juyu'	juyu'	jyu'	juyu'	<i>cerro</i>
17	*ha'	yä'	ya'	yä'	ya'	<i>agua</i>
18	*q'iinh	q'ij	q'ij	q'ij	q'ij	<i>sol</i>
19	*iik'	qati't	ik'	ik'	ik'	<i>luna</i>
20	*---	ch'umil	ch'umil	ch'umil	ch'umil	<i>estrella</i>
21	*tyoq	sutz'	sutz'	sutz'	muqul	<i>nube</i>
22	*nhab'	jab'	job'	jöb'	job'	<i>lluvia</i>
23	*q'ahq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	q'aq'	<i>fuego</i>
24	*---	sab'	sip'	sib'	sib'	<i>humo</i>
25	*tya'nh	chaj	chaj	chaj	chaj	<i>ceniza</i>
26	*nheeh	rujey	jey	rjëy	rujey	<i>cola</i>
27	*uka'	uk'a'	ruk'a'	rk'ä'	uk'a'	<i>cacho</i>



28	*tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'i'	tz'e'	<i>perro</i>
29	*tz'ikin	tz'ikin	chkop	tz'ikin	chikop	<i>pájaro</i>
30	*q'u'q'	ruxik'	smal, xik'	smal	ruxik	<i>pluma</i>
31	*---	saqmolo'	saqmolo'	sqmalo'	luo'	<i>huevo</i>
32	*kar	ch'u'	kär	kär	---	<i>pescado</i>
33	*uk'	uk'	uk'	ük'	uk'	<i>piojo</i>
34	*eeh	wey	eyaj	ayaj	oroyaj	<i>diente</i>
35	*xikin	axikin	xikinaj	xk'in	xikinaj	<i>oreja</i>
36	*ahty	naq'anäch	naq'wachaj	wechaj	naq'wachaj	<i>ojo</i>
37	*wi'	nuwi'	wi'aj	smal wi'aj	wi'aj	<i>cabello</i>
38	*jo'l	jolom	jolomaj	jalomaj	jolomaj	<i>cabeza</i>
39	*tz'a'am	tza'm	tza'n	tzamaj	tzamaj	<i>nariz</i>
40	*tyii'	chi'	chi'aj	xa'wey	chi'aj	<i>boca</i>
41	*aaq'	waq'	waq'	waq'	aq'	<i>lengua</i>
42	*nuuq'	qül	qulaj	qül	qulaj	<i>pescuezo</i>
43	*q'ab'	nuq'a'	q'ab'aj	q'a'aj	q'ab'aj	<i>mano</i>
44	*iijk'aq	wixk'äq	ixk'eq	ixk'eq	ixk'äq	<i>uña</i>
45	*ooq	waqän	aqanaj	aqnaj	aqanaj	<i>pie</i>
46	*ty'ehk	nuch'ek	ch'ekaj	ch'ek	ch'ekaj	<i>rodilla</i>
47	*b'aaq	b'aq	b'aq	b'aq	b'aq	<i>hueso</i>
48	*---	nupan	pamaj	pamaj	pamaj	<i>estómago</i>
49	*seh(yu)b'	sanse'	sase'	sase'	sasie'	<i>hígado</i>
50	*iim	nuk'u'x	tz'umaj	tz'maj	tz'umaj	<i>pecho de mujer</i>
51	*---	wanma'	wanma	anma	k'ux	<i>corazón</i>
52	*k'ik'	nikik'el	kik'	kik'	kik'	<i>sangre</i>
53	*tz'uhuum	nutz'umal	ch'akul	tz'mal	tz'um	<i>piel</i>
54	*tyee'	che'	che'	che'	chie'	<i>palo</i>
55	*xaaq	ruxaq	rxaq	rxaq	ruxaq	<i>hoja</i>
56	*---	rij	rij	rij	rij	<i>cáscara</i>
57	*iib'	ruk'amal	ruxe'/k'amal	rk'amal	ruxie'	<i>raíz</i>
58	*ihanh	ija'tz	ika'tz	ijä'tz	ija'tz	<i>semilla</i>
59	*q'aan	q'anal	ruq'anal	rq'anal	q'anal	<i>grasa</i>
60	*---	---	ti'ij	ti'ij	ch'ak	<i>carne</i>
61	*ix	ixöq	ixoq	ixöq	ixoq	<i>mujer</i>
62	*xiib'	achi	achin	achi	ache'	<i>hombre</i>
63	*winaq	winaq	winaq	wnäq	winaq	<i>gente</i>
64	*bih	b'i'	b'i'aj	b'i'aj	b'i'aj	<i>nombre</i>
65	*b'eeh	b'ey	b'ey	b'ey	b'iey	<i>camino</i>
66	*-ti'	xukach'a'	xuprij	xprij/xk'ux	xuk'up	<i>lo mordió</i>
67	*-uk'	xuqüm	xuqum	xqüm	xuqun	<i>lo tomó</i>
68	*(h)al	xub'ij	xub'ij	xb'ij	xub'e'j	<i>lo dijo</i>
69	*-b'o'	xub'än	xub'än	xb'än	xub'än	<i>lo hizo</i>
70	*.aq'	xuya'	xuya'	xya'	xuya'	<i>lo dio</i>
71	*-ab' -iy	xrak'axaj	xa'axaj	xrak'axaj	xraxaj	<i>lo oyó</i>
72	*-il	xutzu'	xutzu'	xtzu'/xtz'ët	xutz'ät	<i>lo vio</i>
73	*-et	xrak'axaj	xratamaj	xretamaj	xunab'iej	<i>lo supo</i>
74	*-wa'	xutij	xutij	xtij	xuk'ux	<i>lo comió</i>



75	*-war	xware	xwär	xwär	xwär	<i>durmió</i>
76	*-kam	xkame	xkän	xköm	xkon	<i>murió</i>
77	*-kam-s	xukamsaj	xukamisaj	xkomsaj	uxkimsaj	<i>lo mató</i>
78	*-tz'a'	xk'at	xk'at	xk'at	xk'at	<i>ardió</i>
79	*noj	nojnäq/noje	nojnäq	nojnäq	nojnäq	<i>lleno</i>
80	*-nux	xmuxan	xmuxan	xatin	xatin	<i>nadó</i>
81	*---	xxik'an	xxik'an	xk'an	xropin	<i>voló</i>
82	*-beh	xb'iyin	xb'iyin	xb'iyin	xb'in	<i>camino</i>
83	*tya(l)	xpit	xpe	xpe	xpa	<i>vino</i>
84	*kaq	keq	keq	käq	kaq	<i>rojo</i>
85	*ra'x	räx	räx	räx	rax	<i>verde</i>
86	*q'an	q'an	q'an	q'an	---	<i>amarillo</i>
87	*q'eq	q'äq	q'eq	q'äq	xaq	<i>negro</i>
88	*saq	säq	säq	säq	saq	<i>blanco</i>
89	*ke'h	tew	tew	tew	tiew	<i>frio</i>
90	*tiqaw	maq'an	k'atän	k'atän	k'atän	<i>caliente</i>
91	*nim	nim	nim	nim	nim	<i>grande</i>
92	*ch'i/ch'u	taq nik'	ti nich'	ko'ol	ch'uta'n	<i>pequeño</i>
93	*najt	yuquyik	yuquyik	nim raqän	yuquyik	<i>largo</i>
94	*utz	utz	utz	ütz	utz	<i>bueno</i>
95	*wol-	setesik	setesik	setesik	sirisik	<i>redondo</i>
96	*ak'	k'ak'ak'	k'ak'a'	k'ak'a'	k'ak'a'k'	<i>nuevo</i>
97	*---	tz'ub'ule	tz'uyul	tz'yül	tz'uyul	<i>sentado</i>
98	*wa'-	pa'ale	pa'al	pa'al	pa'al	<i>parado</i>
99	*---	warnäq	kotz'ol	kotz'öl	kotz'ol	<i>acostado</i>
100	*tyaq-i'nh	chaqi'j	chaqi'j	chaqi'j	chaqe'j	<i>seco</i>

### ... Algunas palabras semejantes

En todas las variantes del idioma Kaqchikel hay similitudes en algunas palabras. A continuación se presenta un pequeño listado de estas palabras.

#### .../ • Adjetivos

k'iy	<i>mucho</i>
säq	<i>blanco</i>
ütz	<i>bueno</i>
q'an	<i>amarillo</i>
käq	<i>rojo</i>
k'atän/meq'an	<i>caliente</i>
k'ak'a'	<i>nuevo</i>
chuw	<i>apeta</i>
chaqi'j	<i>seco</i>
nim	<i>grande</i>

.../.. **Sustantivos**

ab'äj	<i>piedra</i>	q'ij	<i>sol</i>
ya'	<i>agua</i>	ixin	<i>maíz</i>
b'ey	<i>camino</i>	wuj	<i>papel</i>
oj	<i>aguacate</i>	pamaj	<i>estómago</i>
k'in	<i>paja</i>	k'an	<i>pita</i>
chun	<i>cal</i>	ch'ich'	<i>metal</i>
si'	<i>leña</i>	k'aslen	<i>vida</i>
muxu'x	<i>ombligo</i>	metz'	<i>ceja</i>
k'axäj	<i>baba</i>	tuj	<i>temascal</i>
chulaj	<i>orina, meado</i>	xul	<i>flauta</i>
nimaq'ij	<i>fiesta</i>	atz'am	<i>sal</i>
wäy	<i>tortilla</i>	jo'q	<i>tusa</i>
pi'q	<i>xilote, olote</i>	jay, ochoch	<i>casa</i>
xan	<i>pared</i>	q'a'n	<i>puente</i>
ka'	<i>piedra de moler</i>	ikäj	<i>hacha</i>
xujäch	<i>lo dividió</i>	xajab'	<i>zapato</i>
po't	<i>huipil</i>	üq	<i>corte, morga</i>
su't	<i>pañuelo</i>	po't	<i>huipil</i>
k'ël	<i>chocoyo</i>	kuk	<i>ardilla</i>
k'oy	<i>mico</i>	umül	<i>conejo</i>
kej	<i>caballo</i>	utiw	<i>coyote</i>
ch'ök	<i>sanate</i>	töp	<i>cangrejo</i>
äm	<i>araña</i>	jut	<i>gusano</i>
sanik	<i>hormiga</i>	käq	<i>pulga</i>
xi'l	<i>esperanza</i>		

.../... **Verbos**

xutz'i'baj	<i>lo escribió</i>	xuk'üt	<i>lo señaló</i>
xutz'ët	<i>lo vio</i>	xuq'etej	<i>lo abrazó</i>
xuxim	<i>lo amarró</i>	xub'atz'ij	<i>lo hilo</i>
xujitz'	<i>lo apretó</i>	xuch'är	<i>lo rajó</i>
xujäch	<i>lo dividió</i>	xut'ix	<i>lo regó (agua)</i>
xuch'öl	<i>lo peló</i>	xup'is	<i>lo envolvió</i>
xuqupij	<i>cortó (madera)</i>	xuk'öt	<i>lo escarbó</i>
xuch'äj	<i>lo lavó</i>	xuch'eqeb'a'	<i>lo mojó</i>
xuchaqirisaj	<i>lo secó</i>	xub'ajij	<i>lo clavó</i>
xatin	<i>se bañó</i>	xk'at	<i>se quemó</i>
xkos	<i>se cansó</i>	xsilon	<i>se movió</i>
xsach	<i>se perdió</i>	xjilijó	<i>se resbaló</i>

.../.... **Posicionales**

tz'uyül	<i>sentado</i>	pa'al	<i>parado</i>
kotz'öl	<i>acostado</i>	kotokik	<i>torcido</i>



ch'eqël	<i>mojado</i>	k'oj	<i>estar</i>
k'äs	<i>estar vivo</i>	jupül	<i>boca abajo</i>
k'ulan	<i>casado</i>	tzalan	<i>de lado</i>
xukül	<i>incado</i>	tzeqël	<i>colgado</i>

.../— **Adverbios**

nimaq'a'	<i>por la mañana</i>	k'ïy	<i>mucho</i>
wakami	<i>hoy</i>	chuwaq	<i>mañana</i>
ojer	<i>hace tiempo</i>	chukojöl	<i>entre</i>
iwir	<i>ayer</i>	kab'ij	<i>pasado mañana</i>
kab'ijir	<i>ante ayer</i>	jun q'ij	<i>un día</i>
jun aq'a'	<i>una noche</i>	ke la'	<i>allá</i>
chi q'ij	<i>por día</i>	jub'ey chïk	<i>otra vez</i>
chanin	<i>rápido</i>	eqal	<i>despacio</i>

.../— **Sustantivos relacionales**

ruma	<i>por</i>	chi rij	<i>detrás/sobre</i>
pa ruwi'	<i>sobre/en</i>	kichin	<i>de</i>

.... **Retenciones**

A continuación se presenta un listado general donde se incluyen las palabras que se utilizan en la mayoría de municipios investigados.

Ejemplos:

kaj	<i>cielo</i>	ch'uti'n	<i>pequeño</i>
leb'itzetz/tzetz	<i>bledo (tipo de hierba)</i>	k'oj	<i>estar</i>
b'alam	<i>tigre</i>	koj	<i>león</i>
k'oy	<i>mico</i>	b'atz'	<i>saraguato</i>
iyom	<i>comadrona</i>	jukumaj	<i>temprano (de llegar antes)</i>
kaqix	<i>guacamaya</i>	jumuch'	<i>ochenta</i>
jutz'it	<i>un poco</i>	raxab'äj	<i>piedra de río</i>
meb'a'	<i>huérfano</i>	meway	<i>ayuno</i>
moyew	<i>neblina</i>	koyopa'	<i>relámpago</i>
kaqolajay	<i>trueno</i>	utuy	<i>cotuzá</i>
pwaq	<i>dinero</i>	-q'anal	<i>manteca</i>
ch'i'p	<i>último hijo</i>	tz'oqpil	<i>sudor</i>
jub'a'	<i>un poco</i>	ika'n	<i>gallina ciega</i>
releb'al q'ij	<i>oriente</i>	k'ixawuch'	<i>puercoespín</i>
rajlab'al q'ij	<i>occidente</i>	awuxtuxil	<i>su talón (2da. Sing.)</i>
ruma	<i>por (sustantivo relacional)</i>	t'uq	<i>gallina chueca</i>
rik'in	<i>con (sustantivo relacional)</i>	sik'äj	<i>apazote</i>
chi re	<i>a (sustantivo relacional)</i>	eya'	<i>pericón</i>



meteb'a'	<i>chilca (planta medicinal)</i>	tzukutz	<i>panza (de animal)</i>
richin	<i>para (sustantivo relacional)</i>	xkäm	<i>murió</i>
ruwäch awachäq	<i>espalda (tu espalda)</i>	jech'ël	<i>torcido</i>
tapa'l	<i>nance</i>	sis	<i>pizote</i>
tukur	<i>tecolote</i>	b'uq	<i>corre caminos (pájaro)</i>
tz'unun	<i>gorrión</i>	jumuch'	<i>ciempiés</i>
tzaqonik	<i>aborto</i>	k'alk'a'x	<i>axilas</i>
jorjör	<i>manzana de adán</i>	ach'ixäm	<i>estornudo</i>
chikopil	<i>gorgojo</i>	toq	<i>cuando (adverbio)</i>
rumama	<i>su abuelo</i>	riy	<i>nieto/a de mujer</i>
rechan	<i>concuña de mujer</i>	rixnan	<i>suegro de mujer</i>
wachalka'n	<i>concuño</i>	jib'ätz	<i>yerno</i>
silonel	<i>terremoto</i>	lukulik	<i>jorobado</i>
sotöl	<i>echado (como culebra)</i>	xtux	<i>gallina</i>
tqaq'ij	<i>tarde</i>	k'oxpin	<i>avispa negra</i>
tzara'j	<i>matapalo (tipo de hierba)</i>	rusima'ch	<i>bigote</i>
taj	<i>partícula irreal</i>	k'oj	<i>estar (existencial)</i>
po't	<i>huiopil</i>	amuley	<i>chichicaste</i>
suq'u'y	<i>musgo</i>	ch'ab'	<i>arco de flecha</i>
is	<i>camote</i>	kaxtate'y, kaxtita'	<i>quijada</i>
xka'	<i>cera de abeja</i>	pan aja'j	<i>cielo de la boca</i>

## Sintaxis

### Orden de constituyentes principales

A continuación se presenta los resultados obtenidos durante la investigación dialectal. Las oraciones tomadas en este tema son los siguientes:

Oración Activa. En cuanto a la **definitividad**.

Xuto' ri achin jun ala'.

Verbo SUJETO OBJETO

*El anciano ayudó a un joven.*

Xuto' Verbo

Ri achin Constituyente con el papel de sujeto.

Jun ala' Constituyente con el papel de objeto.

La letra "V" indica el verbo.

La letra "S" indica al constituyente sujeto.

La letra "O" identifica al constituyente objeto.

IND. Indefinido

DEF. Definido

El símbolo "√" significa que la persona entiende como sujeto al constituyente marcado con S.



El símbolo "X" significa que la persona entiende como sujeto al constituyente marcado con O.  
 El símbolo "?" significa que la persona entiende como dudosa la oración o agramatical.

Variantes	J E S	S P D	P A L	S P D	S L C	T E C	S M L	A N T	I T Z	A N T	C H U	T Z I	S M L	P C H	C A U	S O L	Y E P	S O L	T Z U	X E N	S M J
<i>VOdef Sdef</i>	X	X	✓	X	X	✓	X	X	✓	✓	?	✓	X	?	X	X	X	✓	X		X
<i>VOdef Sind</i>	X	X	X	X	✓	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	X	X	X	X		X
<i>VOind Sdef</i>	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	A		X
<i>VOind Sind</i>	✓	✓	✓	X	✓	✓	✓	X	?	✓	✓	X	X	?	X	X	X	✓	A		X

<i>V Sdef Odef</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	X	✓	?	✓	X	X	✓	✓		X
<i>V Sdef Oind</i>	✓	X	✓	X	X	✓	✓	✓	?	X	✓	X	✓	?	✓	✓	✓	✓	X		X
<i>V Sind Odef</i>	✓	X	X	✓	X	X	✓	X	?	X	?	X		?	✓	X	X	X	✓		X

En este punto (con los órdenes VOS y VSO) se concluye tres cosas:

- 1) La definitividad del constituyente determina en gran medida al sujeto. Siempre y cuando los constituyentes no sean definidos o indefinidos los dos al mismo tiempo.
- 2) Cuando los constituyentes son definidos, el constituyente inmediato al verbo, hace la función de sujeto.
- 3) Cuando son indefinidos, el constituyente final hace la función de sujeto.

<i>Sdef Vodef</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓
<i>Sdef VOind</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓
<i>Sind V Odef</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓
<i>Sind VOind</i>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓

<i>OdefV Sdef</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	?	X	X	?	X	X	X	X	X		X
<i>OdefV Sind</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	X	X	X	X		X
<i>OindV Sdef</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	✓	X	X	X	X		X
<i>OindV Sind</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	X	X	X	X		X



SdefOdef V	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓	✓	?	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X
SdefOindef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓
SindefOdef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X
SindefOindef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

OdefSdef V	X	X	X	X	X	X	X	X	✓	X	?	X	X	?	X	X	X	✓	✓	✓
OdefSind V	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	X	X	X	X	X
OindSdef V	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	✓	X	X	X	X
OindSind V	X	X	X	X	X	X	X	X	?	X	✓	X	X	?	X	X	X	X	X	X

En cuanto a la **animacidad**:

Activa: Xupaxij **ri b'ojoy ri ak'wal**.

**Inanimado Animado**

*El niño quebró la olla.*

Xupaxij *Verbo*

Ri b'ojoy Constituyente inanimado (Objeto)

Ri ak'wal Constituyente animado (sujeto)

La letra "V" indica el verbo.

La letra "S" indica al constituyente animado.

La letra "O" identifica al constituyente inanimado.

DEF = Definido (Ri)

IND = Indefinido (Jun)

INA = Inanimado

ANI = Animado

X = El informante toma como sujeto al inanimado

✓ = El informante toma como sujeto al animado

? = El informante toma como dudosa la oración.

Las *cursivas* indican el sujeto.



variantes	J E S	S P D	P A L	S P D	S L C	T E C	S M L	A N T	I T Z	S M L	p C H	T Z I
V Inadef Ani def	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V Inadef Ani ind	✓	X	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	?
V Ina ind Ani def	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V Ina ind Ani ind	X	X	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓

V Ani def Inadef	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V Ani def Ina ind	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
V Ani ind Inadef	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	X	✓	✓	✓	X
V Ani ind Ina ind	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	✓

Ani def V Ina def	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ani def V Ina ind	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ani ind V Ina def	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Ani ind V Ina ind	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Inadef V Anidef	X	X	X	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	X
Inadef V Ani ind	X	X	X	X	✓	X	X	✓	?	?	?	X
Ina ind V Anidef	✓	X	X	X	✓	X	✓	X	✓	✓	✓	X
Ina ind V Ani ind	✓	X	X	X	✓	X	✓	X	?	?	?	X

Anidef Inadef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Anidef Inadef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Anidef Inadef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Anidef Inadef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Inadef Anidef V	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	?	✓	✓	X
Inadef Ani ind V	X	X	X	X	X	X	X	X	?	?	✓	✓



Inaind AnidefV	✓	✓	✓	X	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Inaind Aniind V	X	X	X	X	✓	X	X	X	?	?	?	✓

## Textos

A continuación se presentan tres textos que ejemplifican las variaciones existentes entre los municipios de Santa María de Jesús, Sololá y San Pedro Sacatepéquez. Para la traducción se ha utilizado una forma semi-literal. El encabezado contiene información que identifica cada texto según código establecido, nombre del idioma, lugar donde se recopiló el texto, nombre de la persona y la fecha de grabación.

**Código:** Kaq01AT1

**Idioma:** Kaqchikel

**Lugar:** Santa María de Jesús

**Persona:** Benita Chávez

**Fecha grabación:** 11/02/98

1 inre' xa'akon ntie'  
*murieron mis papas*

inre' x-a'a-kon n-tie'  
*PRO INC - B3p - morir Als-papas*

2 pero k'a in ch'ute'n uk  
*todavía era pequeña*

pero k'a in ch'ute'n uk  
*CNJ PAR B1s pequeño PAR*

3 ja xk'ujie' pa wochoq'a'  
*se desarrolló mi cuerpo*

ja x-Ø-k'uj-ie' pa w-ochq'a'  
*ENF COM-B3s-AP DIR Als-fuerza*

4 xinimär pa  
*crecí*

x-i-nimär pa  
*COM-B1s-crecer-VI DIR*

5 ja xi'a pa muosa  
*y fui a trabajar*



- ja x-i-'a pa muosa  
 CNJ COM-B1s- ir PRE mozo
- 6 pero k'a warata qajäl  
*pero todavía era bajo nuestro salario*
- pero k'a warata q-ajäl  
 pero PAR barato Alp-pago
- 7 inki ta wakame re'  
*no como ahora*
- inki ta wakame re'  
 ADV IRR ADV/ahora DEM
- 8 xjotie' b'a' la qajäl  
*nuestro salario subió un poco*
- x-Ø-jot-ie' ba' la q-ajäl  
 COM-B3s-subir-VT MED DET Alp-precio
- 9 pero ja chik lo mismo  
*pero sigue siendo lo mismo*
- pero ja chik lo mismo  
 pero ENF PAR lo mismo
- 10 kara la qatzyaq,  
*es muy alto el costo de nuestra ropa*
- kara la qa-tzyaq,  
 caro DET Alp-ropa
- 11 kara b'a' la qajäl,  
*es muy bueno nuestro salario (pago)*
- kara b'a' la q-ajäl,  
 caro MED DET Alp-pago
- 12 ja chik la qatzyaq kara  
*pero la ropa es (sigue siendo) cara*
- ja chik la qa-tzyaq kara  
 ENF PAR DET Alp-ropa caro
- 13 la nata' man k'a in ch'ute'n uk  
*mi papá como era pequeña*



- la n-ata' man k'a in ch'ute'n uk  
DET A3s-padre NEG PAR B3s pequeño DIM/AF
- 14 la nata' man k'a in ch'ute'n  
*como era pequeña, cuando mi papá*
- la n-ata' man k'a in ch'ute'n  
DET A1s-papá NEG PAR B1s pequeño
- 15 xkon  
*murió*
- x-Ø-kon  
COM-B3s-morir
- 16 ja ma re' man xinab'iej ta  
*es por eso que no lo supe*
- ja ma re' man x-i-nab'iej ta  
ENF SR DEM NEG COM-B1s-saber IRR
- 17 chika q'ij xkon la nata'  
*en que día falleció mi papá*
- chika q'ij x-Ø-kon la n-ata'  
ADV día COM-B3s-morir DET A1s-papá
- 18 man xintz'ät ta  
*no lo vi*
- man x-in-tz'ät ta  
NEG COM-B3s-A1s-ver IRR
- 19 porque in ch'ute'n  
*porque era pequeña*
- porque in ch'ute'n  
porque B1s pequeño
- 20 xik'ujie' kan  
*cuando me quedé*
- x-i-k'uj-ie' kan  
COM-B3S-quedar-VT PAR
- 21 i xk'ujie' pa wochoq'a'  
*y tuve fuerzas*



201

i x-Ø-k'uj-ie' pa w-och'oq'a'  
 CNJ COM-B3s-tener-VT DIR Als-fuerza

22

xinimär pa  
 crecí

x-i-nimär pa  
 COM-B1s-crecer DIR

23

xi'a pa muosa  
 me fui a trabajar

x-i-'a pa muosa  
 COM-B1s PRE mozo/trabajador

24

xinb'ach'aka' nulen  
 fui a ganar dinero

x-in-b'a-ch'ak-a' nu-len  
 COM-B3s-Als- MOV-ganar-SC Als-dinero

25

pero manäq uk la qajäl  
 pero no era justo nuestro salario

pero manäq uk la q-ajäl  
 CNJ NEG PAR DET Alp-pago

26

choj warata la qajäl  
 era muy bajo nuestro salario

choj warata la q-ajäl  
 ADV barato DET Alp-pago

27

i wakame  
 y ahora

i wakame  
 CNJ ADV

28

kamek ja kara b'a' la qajäl  
 ahora es un poco favorable nuestro salario

kamek ja kara b'a' la q-ajäl  
 ADV ENF caro MED DET Alp-pago/valor

29

pero ja chik lo mismo la qatzyaq kara naqaloq'  
 pero es lo mismo, nuestra ropa que compramos cuesta mucho



- pero ja chik lo mismo la qa-tzyaq kara n-a-qa-loq' pero  
 CNJ ENF PAR lo mismo DET A1p-ropa caro INC-B3s-A1p-comprar
- 30 toq xa'a pa muosa  
 cuando ibas a trabajar
- toq x-a-'a pa muosa  
 ADV COM-B1s-ir PRE mozo
- 31 utz xatkitz'ät o manaq  
 para bien o para mal
- utz x-at-kit'ät o manaq  
 ADV COM-B2s-ver CNJ no
- 32 k'o jun kanka la at kiluoq'  
 hay algunos que sí te aprecian
- k'o jun kanka la at ki-luoq'  
 EXI ARI INR DET B2s A3p-apreciar
- 33 kanka la uk lujo niki'än chawa  
 que sí, te tratan bien
- kanka la uk lujo n-Ø-i-ki-'än ch-aw-a  
 INR DEM PAR ADV INC-B3S-A3p-hacer PRE-A2S-SR
- 34 nikiya' chika uk chawa  
 te proporcionan cualquier cosa
- n-i-ki-ya' chi ka uk ch-aw-a  
 INC-B3s-A3p-dar PRE A3p-SR/a ellos DIM PRE-A2s-SR
- 35 nikisipaj chika na uk chawa  
 te regalan cualquier cosa
- n-i-ki-sip-a-j chika na uk ch-aw-a  
 INC-B3s-A3p-regalar-B-SC/VT PRE A3p-SR/a ellos PAR PAR PRE-A2s-SR-a
- 36 i ki re' je' en manaq itziel nuno'j  
 y así, mi comportamiento no era malo
- i ki re' je' en manaq itziel nu-no'j  
 CNJ PAR DEM PAR CONJ NEG malo A1S-comportamiento
- 37 ja utz kino'j jije'  
 así también ellos se comportan bien



- ja utz ki-no'j jije'  
ENF ADJ A3s-conocimiento PRO
- 38 utz nuno'j en  
*me comporto bien*
- utz nu-no'j en  
ADJ A1s-conocimiento B1s
- 39 ma re' ja kan ja in b'anäq  
*por eso me a ido bien*
- ma re' ja kan ja in b'a-näq  
SR DEM ENF PAR EN B1s ir-PP
- 41 jun k'a man utz runo'j  
*alguien que no se comporta bien*
- jun k'a man utz ru-no'j  
ARI PAR NEG bueno A1s-conocimiento
- 42 ja' ja ma re' man kan utz mas  
*es poreso que no siente muy bien*
- ja' ja ma re' man kan utz mas  
ENF ENF SR DEM NEG PAR PNV más
- 43 kwesta b'a' la ka'a pa muosa  
*cuesta un poco ir a trabajar*
- kwesta b'a' la k-a-'a pa muosa  
cuesta MED DET INC-B2s-ir PRE mozo
- 44 porke ki re' nu'än jun awajaw chawa  
*porque así te trata un jefe*
- porke ki re' n-Ø-u-'än jun aw-ajaw ch-aw-a  
porque PAR DEM INC-B3s-A3s-hacer ARI A2s - dueño PRE - A2s -SR
- 45 ¿toq manaq chik la aya'  
*cuando ya no tienes agua*
- ¿toq manaq chik la a-ya'  
ADV ADV PAR DET A2s-agua
- 46 chika na'än atre'  
*qué es lo que haces*



- chika n-Ø-a-'än atre'  
ADV INC-B3s-A2s-hacer PRO/tú
- 47 Qa'anum pa manaq qaya'  
*lo que habíamos hecho antes no teníamos agua*
- qa-'an-um pa manaq qa-ya'  
Alp-hacer-SV DIR NEG Alp-agua
- 48 i kwest  
*y cuesta*
- i kwest  
CNJ cuesta
- 49 y k'a näj nim'a we la nuya'  
*y es tan lejos donde voy a traer agua*
- i k'a näj n-Ø-i-m-a' we la nu-ya'  
CNJ PAR ADV INC-B3s-A1s-traer-SC MOV DET A1s-agua
- 50 niqa'än qakola  
*hacemos nuestra cola*
- n-i-qa-'än qa-kola  
INC-B3s-Alp-hacer Alp-hilera
- 51 k'am näj nima' we la nuya'  
*es muy lejos donde voy a traer mi agua*
- k'a näj n-i-m-a' we la nu-ya'  
PAR ADV INC-B3s-A1s-traer-SC MOV DET A1s-agua
- 52 choj juye' juye' qawäch qa'num pa la  
*pobresito de nosotros, antes sufríamos mucho*
- choj juye' juye' qa-wäch qa-'an-um pa la antes  
ADV INR pobre Alp-frente de A1s-hacer-SV DIR DET antes
- 53 pero gracias wakame ....  
*pero gracias ahora ...*
- pero gracias wakame  
CNJ gracias ADV/ahora



**Código: Kaq20AT1**

**Idioma: Kaqchikel**

**Lugar: Sololá**

**Persona: Bernardo Tuy Ben**

**Fecha de grabación: 31/06/98**

1 Ke ri' xqab'än chra ri tiempo  
*así se organizó el tiempo*

Ki ri' x-Ø-qa-b'än ch-r-a ri tiempo  
PAR DEM COM - B3s -A1p - hacer PRE-A3s-SR DET tiempo

2 ojer tiempo kwan taq bueno rwoch' lew, por tiemp nqa ri yuwya  
*en aquel tiempo, cuando la tierra estaba buena, la lluvia era suficiente*

ojer tiempo kwan taq bueno r-woch'-lew por tiemp n-Ø-qa ri yuwya  
ADV tiempo cuando ADV ADJ A3s- SR - tierra por tiempo INC-B3s-llegar DET lluvia

3 ri jöb' nqa'ij chre  
*la lluvia que le decimos*

ri jöb' n-Ø-qa-'ij ch r-e  
DET lluvia INC-B3s-A1p-decir PRE A3s-SR

4 nqa' ij chra  
*le decimos*

n-Ø-qa-'ij ch r-a  
INC B3s-A3s decir PRE A3s SR

5 nqa el mes de abril  
*llega en el mes de abril*

n-Ø-qa el mes de abril  
INC-B3s-A3s el mes de abril

6 en kamyö wkami ma ni chik asta el mes de mayo, si Dios nya rwendisyon nqa  
*en cambio ahora ya no, hasta el mes de mayo, si Dios da la bendición llega*

en kamyö wkami ma ni chik asta el mes de mayo  
en cambio ahora NEG PAR PAR hasta el mes de mayo

si Dios n-Ø-ya r-wendisyon n-Ø-qa  
si Dios NIC-B3s-dar A3s-bendición INC-B3s-llegar

7 pero a'ora ryoj nqotzjon pa rwi' ri kultivo  
*pero ahora hablamos sobre el cultivo*



pero a'ora ryoj n-qo-tzj-o-n pa r-wi' ri kultivo  
 CNJ ADV/ahora PRO INC -B1p-conversar PRE A3s-SR/sobre DET cultivo

- 8 ri' nqa ri jöb' pa mes de mayo  
*llega la lluvia en el mes de mayo*

ri' n-Ø-qa ri jöb' pa mes de mayo  
 DEM INC-B3s-llegar DET lluvia PRE mes de mayo

- 9 entons ya list ri qasamaj nqa'an ri josoj  
*entonces, preparado nuestro trabajo empezamos a limpiar la tierra*

entons ya list ri qa-samaj n-Ø-qa-'an ri josoj  
 entonces ya listo DET A3s-trabajo INC B3s-A1p-hacer DET limpiar

- 10 o nqa'an ri b'olój  
*o realizamos los surcos*

o n-Ø-qa-'an ri b'olój  
 CNJ INC-B3s- A3s-hacer DET surco

- 11 nqa'ij chra  
*le decimos, nosotros*

n-Ø-qa-'ij ch-r-a  
 INC-B3s-A1p-decir PRE-A3s-SR/a

- 12 tons mes de mayo nqakusaj ri awex  
*entonces, en el mes de mayo sembramos la milpa*

tons mes de mayo n-Ø-qa-kusaj ri awex  
 entonces mes de mayo INC-B3s-A3s-entrar DET milpa pequeña

- 13 nqa'an sembrar  
*sembramos,*

n-Ø-qa-'an sembrar  
 INC-B3s-A3s-hacer sembrar

- 14 nqa'ij  
*decimos*

n-Ø-qa-'ij  
 INC-B3s-A3s decir

- 15 entons por ahí mes de junio o sea julio nqakusaj ri primera limpia  
*entonces, por el mes de junio o julio realizamos la primera limpia*



entons por ayi mes de junio o sea julio n-Ø-qa-kusaj ri primera limpia  
 CNJ/entonces allí por el mes de junio o sea julio INC-AB3-A1p-hacer DET primera limpia

16 nqa'ij chre nab'ey samaj  
 le decimos primer trabajo

n-Ø-qa-'ij ch-r-e nab'ey samaj  
 INC-B3s-A1p-decir PRE-A3s-SR/a primero trabajo

17 entons por ayi mes de agost nqoksaj ri segunt  
 entonces por el mes de agosto realizamos el segundo

entons por ayi mes de agost n-Ø-qa-ksaj ri segunt  
 entonces por ahí por el mes de agosto INC-B3s-A3s empezar DET segundo

18 nqab'ij chre  
 le decimos

n-Ø-qa-b'ij ch-r-e  
 INC-B3s-A1p-decir PRE-A3s-SR/a

19 nqab'an rlamul  
 hacemos el segundo

n-Ø-qa-b'an r-lamul  
 INC-B3s-A1p-hacer A3s-segundo

20 rkamul nqab'ij chre  
 el segundo le decimos

r-kamul n-Ø-qa-b'ij ch-r-e  
 A3s-segundo INC-B3s-A1p-decir PRE-A3s-SR

21 y ahí después de eso mes de octubre, noviembre ya xub'an pa q'an ri awän  
 luego, en el mes de octubre y noviembre se pone amarilla la milpa

y ahí después de eso mes de octubre, noviembre ya x-Ø-u-b'an pa q'an ri awän  
 después de eso, en el mes de octubre y noviembre ya COM-B3s-A3s- hacer DIR amarillo DET milpa

22 xok kamaw  
 se puso sarazo

x-Ø-ok kamaw  
 COM-B3s-entrar ADJ/sarazo

23 nqa'an dowlar  
 lo doblamos



- n-Ø-qa-'an      dowlar  
 INC-B3s-A1p-hacer      doblar
- 24    nqama', nqa'ij chre  
*lo doblamos, así le decimos*
- n-Ø-qa-ma'      n-Ø-qa-'ij      ch-r-e  
 INC-B3s-A3s-doblar    INC- AB3s- A3s decir    PRE-A3s-SR
- 25    tons, despues de eso, disyembr tos ya xb'arla' tiyemp  
*luego, diciembre llega el tiempo*
- tons después de eso disyembr ya    x-Ø-b'a-r-la'      tiyemp  
 entonces después de eso en diciembre ADV    COM-B3s- MOV-A3s-alcanzar    tiempo
- 26    chi nqa'an kosechar,  
*para cosechar*
- chi    n-Ø-qa-'an      kosechar  
 PRE    INC-B3s-A3s-hacer      cosechar
- 27    nqa'an ri qajach',  
*hacemos la tapisca*
- n-Ø-qa-'an      ri      qa-jach'  
 INC-B3s-A3s-hacer    DET    A3s-tapiscar
- 28    nqa'ij che roj  
*le decimos nosotros*
- n-Ø-qa-'ij      ch-e      roj  
 INC-B3s-A1s-decir    PRE-SR/a    PRO
- 29    nqa'an qajach'  
*hacemos la tapisca*
- n-Ø-qa-'an      qa-jach'  
 INC-B3s-A1p-hacer    A1p-tapiscar
- 30    tons ya xmol ri' ri qajal  
*entonces se guarda nuestra mazorca*
- tons    ya x-Ø-möl      ri'    ri    qa-jal  
 entonces    ya    COM-B3s-guardar    DEM    DET    A1p-mazorca
- 31    nqak'ol pa qachoch jun tira  
*lo guardamos todo en la casa*



- n-Ø-qa-k'ol pa qa-choch jun tira  
 INC-B3s-A1p-guardar PRE A1p-casa uno todo
- 32 tons k'a ri' nqa'ij  
 luego decimos
- tons k'a ri' n-Ø-qa-'ij  
 entonces PAR DEM INC-B3s-A1p-decir
- 33 nb'an utz rk'ojolb'al  
 hay que hacer una buena troja
- n-Ø-b'an utz r-k'ojol-b'al  
 INC-B3s hacer bueno A3s-lugar-INS
- 34 nqa ya' pa k'ojay nqacha' chra  
 lo colocamos en la troja, le decimos
- n-Ø-qa-ya' pa k'ojay n-Ø-qa-cha' ch-r-a  
 INC-B3s-A1p-dar PRE troja INC-B3s-A1p-decir PRE-A3s-SR/a
- 35 nqab'än trojyar  
 lo metemos a la troja
- n-Ø-qa-b'än trojyar  
 INC-B3s-A1p-hacer troja-SUF
- 36 pa troja nki'ij ri mo's-'i'  
 en la troja, como dicen los ladinos
- pa troja n-Ø-ki-'ij ri mo's-'i'  
 PRE troje INC-B3s-A3p-decir DET ladinos-PL
- 37 ke ri' ya ri' ti nqaksaj  
 a así, eso es lo que consumimos
- ke ri' ya ri' ti n-Ø-qa-ksaj  
 PAR DEM ENF DEM DIM INC-B3s-A1p-usar
- 38 chpan ri jna'  
 durante el año
- ch-pan ri j-na'  
 PRE-SR/adentro DET uno-año
- 39 ya ri' ndok qagast  
 eso queda para nuestro gasto



- ya ri' nd-Ø-ok qa-gast  
ENF DEM INC-B3s-entrar A1p-gasto
- 40 ya ri' ndok qaway  
*eso nos sirve para la comida*
- ya ri' nd-Ø-ok qa-way  
ENF DEM INC-B3s-entrar/sirve A1p-tortilla
- 41 y nqakanuj chik  
*y buscamos después*
- y n-Ø-qa-kanuj chik  
CNJ INC-B3s-A1p-buscar PAR
- 42 achke ri' qasamaj nqabän  
*que trabajo realizar*
- achke ri' qa-samaj n-Ø-qa-bän  
PAR DEM A1p-trabajo INC-B3s-A1p-hacer
- 43 nqakanoj chik  
*buscamos después*
- n-Ø-qa-kanoj chik  
INC-B3s-A1p-buscar PAR
- 44 nqa'an trojyar ri'  
*lo trojeamos*
- n-Ø-qa-'an trojyar ri'  
INC-B3s-A3s-hacer trojear DEM
- 45 xqaya' pa k'ojay  
*lo guardamos en la troja*
- x-Ø-qa-ya' pa kojay  
COM-B3s-A1p-dar PRE troje
- 46 pero ayi nqakanoj cha' apon ri rluyar chik  
*luego buscamos el lugar*
- pero ahí n-Ø-qa-kanoj cha' apon ri r-luyar chik  
pero de ahí INC-B3s-A1p buscar PAR DIR DET A3s-lugar PAR
- 47 ya qob'yin chik chrij nk'aj chik  
*luego empezamos con lo demás*



211

ya q-o-b'yin chik ch-r-ij nk'aj chik  
 PAR INC-B3s-caminar PAR PRE-A3s-SR lo demás PAR

48 xa nujäl ri'  
*sólo se cambia*

xa nujäl ri'  
 PAR cambiar DEM

49 xqajös ri' ri patz'än  
*limpiamos las cañas de milpa*

x-Ø-qa-jös ri' ri patz'än  
 COM-B3s-A1p-limpiar/rozar PRO caña de milpa

50 xqalasaj ri kosecha  
*cosechamos*

x-Ø-qa-lasaj ri kosecha  
 INC-B3s-A1p-sacar DET cosecha

51 xqajös ri'  
*limpiamos eso*

x-Ø-qa-jös ri'  
 COM-B3s-A1p-limpiar DEM

52 xqajosq'ij ri'  
*lo limpiamos eso*

x-Ø-qa-josq'ij ri'  
 COM-B3s-A1p-limpiar DEM

53 y después ya xqab'än chik  
*luego realizamos ya o*

y después ya x-Ø-qa-b'än chik  
 y luego PAR COM-B3s-A1p-hacer PAR

54 xqa'an chik kultiwar ri ulew  
*cultivamos nuevamente la tierra*

x-Ø-qa-'an chik kultiwar ri ulew  
 COM-B3s-A1p-hacer PAR cultivar DET tierra

55 y nqaksaj chik jun b'yaj  
*y usamos nuevamente*



- y n-Ø-qa-ksaj chik jun b'yaj  
 CNJ INC-B3s-A1p-usar PAR ARI otra vez
- 56 y ri jun jna' nqa'an chik cosechar  
 y el otro año volvemos a cosechar
- y ri jun j(u)na' n-Ø-qa-'an chik cosechar  
 CNJ DET ARI año INC-B3s-A1p-hacer PAR cosechar
- 57 kan chqeke ri', kan chqeke ri', kan chqeke ri' nojel jna'  
 y así, y así, y así todos los años
- kan chqe ke ri', kan chqe ke ri' kan chqe ke ri' nojel jna'  
 INT PAR PAR DEM INT PAR PAR DEM INT PAR PAR DEM SUS año
- 58 asta Diyos nlesaj qak'aslemal  
 hasta que Dios nos quite la vida
- hasta que Diyos n-Ø-Ø-lesaj qa-k'aslemal  
 hasta que Dios INC-B3s-A3s-quitar A1pvida
- 59 y entons na'an kosechar ta jal  
 y entonces cosechas la mazorca
- y entons n-Ø-a-'an kosechar ta jal  
 CNJ entonces INC-B3s-A3s- hacer cosechar DIM mazorca
- 60 na'an kosechar ta akinaq'  
 cosechas frijol
- n-Ø-a-'an kosechar ta a-kinaq'  
 INC-B2s-A2s-hacer cosechar DIM A2s- frijol
- 61 na'an kosechar rnojel kosas  
 cosecha de todo
- n-Ø-a-'an kosechar r(u)-nojel kosas  
 INC-B3s-A2s-hacer cosechar A3s-SUST/todo cosas
- 62 tons kom Dyos xuspaj  
 entonces, como Dios nos regaló
- tons kom Dyos x-Ø-u-s(i)paj  
 entonces como Dios COM-B3s-A3s-regalo
- 63 ma jun apena, ma jun sufrimiyento nawk'aj jujna'  
 no habrá pena, no habrá sufrimiento en un año



ma jun a-pena majun sufrimiento n-a-w-k'aj ju-jna'  
 NEG ARI A3s-pena ningún sufrimiento INC-B2s-A3s-llevar MED-año

64 k'o ta away...  
 tiene su comida

k'o ta a-way  
 EXI DIM B2s-tortilla/ comida

**Código: Kaq18AT1**

**Idioma: Kaqchikel**

**Lugar: San Pedro Sacatepéquez**

**Persona: Lucía Ajsip**

**Fecha de grabación: 6/5/98**

1 Ri kulb'ik nb'an  
 En un casamiento

Ri k'ul-b'ik n-Ø-b'an  
 DET recibir-BV-INF INC-B3s-hacer

2 ja ri' nb'an  
 eso es lo que se hace

ja ri' n-Ø-b'an  
 ENF DEM INC-B3s-hacer

3 ngeb'e ri winäq  
 se va la gente

ng-e-b'e ri winäq  
 INC-B3p-ir DET personas

4 nekb'ana' achke  
 a realizar las cosas

n-e-k-b'an-a' achke  
 INC-B3p-A3p-hacer-SC cosas

5 ja ri' nkb'ij  
 eso es lo que dicen

ja ri' n-Ø-k-b'ij  
 ENF DEM INC-B3s-A3p-decir



- 6 ja ngeb'e rk'in rte' rtata' ri xtän y rte' rtata' ri ala'  
*luego van con los padres de la señorita y con los padres del joven*

ja ng-e-b'e r-k'in r-te' r-tata' ri xtän  
ENF INC-B3s-ir A3s-SR A3s-mamá A3s-papá DET señorita

y r-te' r-tata' ri ala'  
CNJ A3s mamá A3s -papá DET joven

- 7 ja ri nmaq'ij nb'an  
*eso es la fiesta que se realiza*

ja ri nmaq'ij n-Ø-b'an  
ENF DET fiesta INC-B3s-hacer

- 8 ja ri' rb'anik we' San Pedro.  
*esa es la forma que se hace aquí en San Pedro*

ja ri' r-b'an-ik we' San Pedro  
ENF DEM A3s-hacer-INF aquí San Pedro

- 9 Ri k'ulb'ik nb'an  
*El casamiento que se realiza*

Ri k'ulb'-ik n-Ø-b'an  
DET recibir-BV-INF INC-B3s-hacer

- 10 ja ri nik'tux ri xtän  
*es la pedida de la señorita*

ja ri n-Ø-i-k't-u-x ri xtän  
ENF DET INC-B3s-EP-pedir-BV-PAS DET señorita

- 11 ja nb'an  
*eso es lo que se hace*

ja n-Ø-b'an  
ENF INC-B3s-hacer

- 12 ja ri' nb'anux  
*eso el lo que se hace*

ja ri' n-Ø-b'an-ux  
ENF DEM INC-B3s-hacer-PAS



215

- 13 ja rka'n q'ij, ja ri' sawda ja ri' nb'an  
*el segundo día, el sábado lo que se hace*

ja r-ka'n q'ij, ja ri' sawda ja ri' n-Ø-b'an  
ENF A3s-segundo día ENF DEM sábado ENF DEM INC-B3s-hacer

- 14 ngib'e rk'in rte' rtata' ri xtän  
*van con los padres de la señorita*

ng-i-b'e r-k'in r-te' r-tata' ri xtän  
INC-B3p-ir A3s-SR A3s-mamá A3s-papá DET señoritas

- 15 nikb'ana'  
*van a realizar*

n-i-k-b'an-a'  
INC-B3s-A3p-hacer

- 16 nb'an ri k'ulb'ik  
*se realiza el casamiento*

n-Ø-b'an ri k'ulb'-ik  
INC-B3s-hacer DET recibir-INF

- 17 nb'an ri achke  
*se realizan las cosas*

n-Ø-b'an ri achke  
INC-B3s-hacer DET cosas

- 18 nojel ri' nb'an we'  
*todo eso realizan aquí*

nojel ri' n-Ø-b'an we'  
todo DEM INC-B3s-hacer aquí

- 19 k'o nimaq'ij nb'an we' San Pedro  
*se hacen fiestas aquí en San Pedro*

k'o nimaq'ij n-Ø-b'an we' San-Pedro  
EXI fiesta INC-B3s-hacer aquí San Pedro

- 20 ja ri' nb'anux we'  
*eso es lo que realizan aquí*

ja ri' n-Ø-b'an-ux we'  
ENF DEM INC-B3s-hacer-PAS aquí



- 21 k'o kumple'año  
*hay cumpleaños*
- k'o kumple'año  
*EXI cumpleaños*
- 22 k'o achke  
*hay cosas*
- k'o achke  
*EXI cosas*
- 23 k'o nojel nb'an we'  
*de todo se realiza aquí*
- k'o nojel n-Ø-b'an we'  
*EXI todo INC-B3s-hacer aquí*
- 24 ja ri rb'anik we' chojay qik'in oj  
*así es la forma que se hace aquí con nosotros*
- ja ri r-b'an-ik we' chojay q-ik'in oj  
*ENF DET A3s-hacer-INF aquí en la casa A1p-SR PRO*
- 25 ja ri' nb'anux we' qik'in oj  
*eso es lo que realizan aquí con nosotros*
- ja ri' n-Ø-b'an-ux we' q-ik'in oj  
*ENF DEM INC-B3s-hacer-PAS aquí A1p-SR PRO*
- 26 ja ri' ri nb'an we'  
*eso es lo que realizan aquí*
- ja ri' ri n-Ø-b'an we'  
*ENF DEM DET INC-B3s-hacer aquí*
- 27 yeb'anox ri k'ulb'ik ri'  
*se realizan los casamientos*
- y-e-b'an-ox ri k'ul-b'-ik ri'  
*INC-B3s-hacer-PAS DET recibir-BV-INF DEM*
- 28 ja ngeb'ak'tux ri xtan-i'  
*se van a pedir a las señoritas*
- ja ng-e-b'a-k't-ux ri xtan-i'  
*ENF INC-B3s-MOV-pedir-PAS DET señoritas-PL*



- 29 ja ngeb'anux  
*eso es lo que se hace*

ja ng-e-b'an-ux  
ENF INC-B3p-hacer-PAS

- 30 ja nojel nb'an  
*de todo se hace*

ja nojel n-Ø-b'an  
ENF todo INC-B3s-hacer

- 31 ja nb'ix  
*luego dicen*

ja n-Ø-b'i-x  
ENF INC-B3s-decir-PAS

- 32 ngeb'e rk'in rte'rtata' ri xtän  
*van con los padres de la señorita*

ng-e-b'e	r-k'in	r-te'	r-tata'	ri	xtän
INC-B3p-ir	A3s-SR	A3s-mamá	A3s-papá	DET	señorita

- 33 ya sawda k'o nimaq'ij  
*ya el sábado hay fiesta*

ya sawda k'o nimaq'ij  
ADV sábado EXI fiesta

- 34 nb'an qak'in oj  
*realizan con nosotros*

n-Ø-b'an qa-k'in oj  
INC-AB3s-hacer Alp-SR PRO

- 35 ja ri' nb'anux  
*eso es lo que se hace*

ja ri' n-Ø-b'an-ux  
ENF DEM INC-B3s-hacer-PAS

- 36 e k'o kumple'años  
*hay cumpleaños*



e k'o kumple'años  
B3p EXI cumpleaños

37 e k'o achke  
hay cosas

e k'o achke  
B3p EXI cosas

38 ke ri' nb'an we'  
así se hace aquí

ke ri' n-Ø-b'an we'  
PAR DEM INC-B3s-hacer aquí

39 ja ri' nb'anux we' qik'in oj  
eso es lo que se realiza aquí con nosotros

ja ri' n-Ø-b'an-ux we' q-ik'in oj  
ENF DEM INC-B3s-hacer-PAS aquí A1p-SR PRO

40 nojel nb'an we' ...  
de todo se realiza aquí

nojel n-Ø-b'an we'  
todo INC-B3s-hacer aquí

## Bibliografía

Ajpub' García Ixmatá Pablo. 1998. *Rukemiik Ja Tz'utujil Chii': Gramática de Referencia del Idioma Tz'utujil*. Guatemala: Cholsamaj.

Coto, Fray Tomás. 1983. *Vocabulario de la lengua Cakchiquel*. Universidad Nacional Autónoma de México. México. Imprenta Universitaria

England y Elliott, compiladores. 1990. *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Guatemala: CIRMA/Centro impresor Piedra Santa.

England, Nora C. 1996. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Cholsamaj.

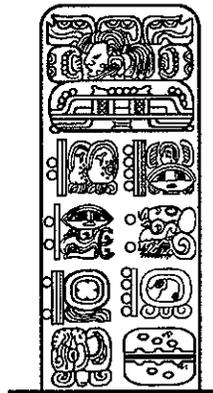
García, Lolmay. 1995. "Las Vocales en Kaqchikel" presentado en la Comunidad Lingüística Kaqchikel. Artículo inédito.

Lolmay y Pakal B'alam. 1998. *Rukemik Ri Kaqchikel Chi': Gramática de Referencia del Idioma Kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj.

Lutz, Christopher H. 1984 "Historia sociodemográfica de Santiago de los caballeros de Guatemala 1541-1773". Guatemala. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica (CIRMA).

Rodríguez, Pakal José Obispo. 1994. "Manual de Redacción Kaqchikel" Guatemala. Cholsamaj.

Saqijix. 1997. *Ri Ukemiik Ri K'ichee' Chii': Gramática de Referencia del Idioma K'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj.



Iximulew

:|| B'aqtun, :||| K'atun, :| Tun,  
: Winaq, :||| Q'ij, :| No'j

Guatemala, 25 de abril del 2000



Se imprimieron 1,500 ejemplares,  
en papel cultural  
en la litografía Nawal Wuj S.A.

1ra. Av. 9-18, zona 1, Telefax: 232 8568  
Guatemala, Guatemala C.A.